

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA

G. CAMPBELL

DALTON ★ HOPKINSON ★ METCALFE
RAVENSHAW ★ EDGAR ★ CLARKE
TROTTER ★ LEWIN ★ BUTLER ★ POWER
HALLIDAY ★ LAMB ★ ALEXANDER ★ RIVER
ROWLATT ★ ENDLE ★ SKREFSEND ★ WHITLEY



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI. 1986**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, P.B. No. 4534
New Delhi-110 016

- ₹ 845 ..

First Published : 1874

First AES Reprint : 1986

Published by J. Jetley

For ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

C-2/15, SDA, NEW DELHI-110 016

Printed at G.P. Offset Printers

New Delhi-110 035

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.



Calcutta:

PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

For this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalrymple I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Kelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.

„ Hopkinson, Commissioner of Assam.

Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.

„ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.

„ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.

Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.

Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.

Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.

„ Butler, Political Agent, Naga Hills.

Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.

„ Halliday, Magistrate of Tirhoot.

„ Alexander, Magistrate of Shahabad.

Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.

„ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.

„ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.

Rev. S. Endle.

„ L. Skrefsend.

„ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissu) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

	Page.
1.— ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES	2 to 21
2.— LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES	24 to 41
3.— DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA	44 to 57
4.— DIALECTS OF BEHAR	60 to 75
5.— ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE)	78 to 91
6.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE)	94 to 107
7.— ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)...	110 to 123
8.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND)	126 to 139
9.— THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.— COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES.	150 to 165
11.— ASSAM LANGUAGES	168 to 186
12.— LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER	188 to 201
13.— FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR...	204 to 217
14.— LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR	220 to 235
15.— LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM	238 to 251
16.— DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER	254 to 269
17.— LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS ...	272 to 283
18.— LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS ...	286 to 303

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

List of Words and Phrases showing some

English.	Hindee.	Bengalee.			
		<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>	
One	Ek, Ekgo, Ektho	Ek	Ek	Ek	
Two	Do, Dogo, Dotho	Dui	Dui	Dui	
Three	Tin, Tingo, Tintho	Tin	Tin	Tin	
Four	Chár, Chárgo, Chártho	Chár	Chár	Chári	
Five	Páneh Pánehgo, Pántho	Páneh	Páneh	Páneh	
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhotho	Chhai	Chhai	Chhai	
Seven	Sát, Sángo, Sátho	Sát	Sát	Sát	
Eight	Ath, Athgo, Aththo	At	At	At, Ashto...	
Nine	Nau, Naugo, Nautho	Nai	Nai	Nai	
Ten	Das, Dasgo, Dastho	Das	Das	Das	
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...	
Fifty	Pachás, Pach. Pachástho	Pachás	Pachás	Pachás	
Hundred	Sau, Sai, Saugo, Sautho	Ek sat, Sau	Ek sat, Sau	Ek sat, Sau	
I	Main, Hau	Ami, Mui...	Ami	Ami	
Of me	Merá, Hámar	Mor, Amár	Amár	Amár	}
Mine	Merá, Hámar	Same as above	Same as above	Same as above	
We	Ham, Hamáni	Morá, Amrá	Amrá	Amrá	
Of us	Hamará, Hamániká, Hamsobinkacr	Modér	Amáder, Amádiger	Amáder, Amádiger	}
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni	Same as "of us"	Same as "of us"	Same as "of us"	
Thou	Tu, Tóu	Tui, Tumi	Tumi, Apani	Tumi, Apani	
Of thee	Térá, Tohar. Toro	} Tor, Tomár	} Tomár, Apanár	} Tomár, Apanár	}
Thine	Tera, Tóhar, Teri				
You	Túm, Toháni	Torá, Tomrá	Tomrá, Apanará	Tomrá, Apanará	
Of you	Túmhará, Tohanike, Tohár, Tohram-keir.	} Toder, Tomáder	} Tomádiger, Apanádiger	} Tomádiger, Apanádiger	}
Your	Túmhará, Tuhár, Tohániko				
He	Wuh	Sé	Tini	Tini	
Of him	Uska, Okar	} Tár	} Táhár, Tahaur	} Táhár, Tahaur	}
His	Uska, O-kar				
They	Wé, Ukani, Ohney	Térá	Táhárá, Tahaura	Táhárá, Tahaura	
Of them	Unka, Uniká, Onkar	} Táder	} Táháder, Tahauder	} Táháder, Tahauder	}
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Onhinikair.				

Mahrattas.	Guzeratte.	Oorya.	Assamese.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, trap	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari	Four.
Páñch	Páñch	Páñcha... ..	Páñch	Five.
Sahá	Chha	Chhaa	Chhai, Soi... ..	Six.
Sát	Sát	Sáta	Sát, Hát	Seven.
Ath	Ath	Atha	Ath, At	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Panchása, Pachás	Panchás, Pansas	Fifty.
Shambhar	Sò	Sata, Sae	Eksa, Ha	Hundred.
Mi	Hún	Ambhe, Ame, Muhi	Mai	I
Singular.—Majha, Majhi, Majhey	Márú	Ambhára, Amar, Mohar.	Mor	Of me.
Plural.—Majhay, Majhya, Majhiñ	Márú	Ambhara, Amar, Mohar.	Mor	Mine.
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-máne.	Ami	We.
Singular.—Amcha, Amchi, Amchayñ	Amáru	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amálokar	Of us.
Plural.—Amchéy, Amcheya, Amchiñ	Amáru	Ambhamánankar Amamánankar.	Amalokar	Our.
Túp	Tún	Apana, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhaiñ	Táru	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújheya, Tújhiñ	Táru	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár	Thine.
Tùmhi	Tamé	ApanamáneTumbhemáne, Tumemáne.	Tumi, Tomolák	You.
Tùmchá, Tumchi, Tùmchaiñ	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchiñ	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamanankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar	Your.
Tó	Té	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teácheñ	Té hó nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár	Of him.
Teáchey, Teáchaya, Teáchin	Té hó nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar	Hè.
Téy, Téa, Tép	Té ó	Semáne... ..	Téobilak, Séheta	They.
Teánchá, Teánchi, Teáncheñ	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Sihatar	Of them.
Teánchey, Teánchayá, Teánchin	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar	Their.

English	Hindoo.		Bengalee.	
			<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Hand	Hát, Banah ...		Hát ...	Hasta ...
Foot	Páon Góol ...		Pá ...	Pá, Pada ...
Nose	Nák, Návika ...		Nák ...	Nák, Násiká ...
Eye	Ankh, Nayana ...		Chok ...	Chokhu, Nayana ...
Mouth	Múh, Múkh, Munh ...		Múkh ...	Badan, Múkh ...
Tooth	Dánt, Dantán ...		Dant ...	Danta ...
Ear	Kán		Kán ...	Karna, Kán ...
Hair	Bál, Keshá ...		Chul ...	Kesh, Chul ...
Head	Sir, Mantha, Mur ...		Máthá ...	Mastuck ...
Tongue	Jabán, Jibh, Jiba ...		Jib ...	Jihba ...
Belly	Peth, Lod ...		Pót ...	Udar, Pót... ..
Back	Pith ...		Pít ...	Pristha, Pít ...
Iron	Lohá ...		Loá ...	Lohá ...
Gold	Soná, Subarna ...		Soná ...	Suarna, Suburna ...
Silver	Nophra, Chándee ...		Rupá ...	Roupya ...
Father	Báp, Pitá ...		Báp, Bábé ...	Pitá ...
Mother	Má, Mayá, Mátá, Mátari ...		Má ...	Mátá ...
Brother	Bhai, Bharátá ...		Bháí ...	Bhrátá ...
Sister	Bahín ...		Bún ...	Bhogini ...
Man	Mánush, Admi ...		MÁNus ...	Manusya ...
Woman	Kurat, Meraru ...		Meye mánus ...	Strilok ...
Wife	Kurat, Joru, Meraru, Stri ...		Mág ...	Potni, Stri ...
Child	Ler-ká, Pútrú, Bachha ...		Chhele ...	Santán ...
Son	Beta, Put ...		Betá ...	Putra, Sut, Janau ...
Daughter	Lerki, Beti, Mayewan ...		Meye ...	Kanya, Duhita ...
Slave	Gu-lám, Naphar ...		Dás ...	Dás ...
...
Cultivator	Chási, Kisán ...		Chásá ...	Krisak ...
Shepherd	Bherihārā, Bágál, Gauri, Bhoredar...		Rákhál ...	Rákhál, Meshpálak ...
God	Bhaga-wán ...		Debtá, Ishuar ...	Ishuar ...
Devil	Bhút, Asur ...		Bhut ...	Bhut, Pishách ...
Sun	Súrāj ...		Sujee ...	Surjya, Dibákar ...
Moon	Chánd, Chandar-ma ...		Chánd ...	Chandra ...
Star	Tárá ...		Tárá ...	Nakhyatra ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas.	Guzerattes.	Oorya.	Assamese.	English.
Hāt	Hāth, Bāju, Acsar, Daskat.	Hasta, Hāta ...	Hat	Hand.
Pāo	Pag, Ek jāta nu mēp	Pāda, Pāhula Pāhunda, Khoja.	Bhari	Foot.
Nāk	Nāk	Nāsā, Nāka ...	Nāk	Nose.
Dolā	Ankha	Chakhyu, Akhi ...	Saku, Bhaku ...	Eye.
Tōnd	Moho	Mukha, Muhau Pāti, Tunda.	Mukh, Bet ...	Mouth.
Dant	Dañt	Danta, Dānta ...	Dāt, Daut ...	Tooth.
Kan	Kān	Karna, Kāna ...	Kān	Ear.
Keps	Bāl, Nimālā, Vāl ...	Kesa, Bāla ...	Suli, Chuli... ..	Hair.
Dòkep	Māthù	Mastaka, Munda ...	Mur	Head.
Jibh	Jibha	Jihwā, Jibha ...	Jibhā, Jībā ...	Tongue.
Pōt	Pēt	Udara, Peta ...	Pet	Belly.
Path	Pith. Baiḍo, Vānso...	Prustha, Pithi ...	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Lonha, Luhā ...	Lo	Iron.
Soneṇ	Sonu	Swarna, Sunā ...	Hon, Son	Gold.
Rupeṇ	Rūpu	Roupya, Rupā ...	Rūp	Silver.
Bāp	Bāpa	Pita, Bāpa, Bābā ...	Bopae	Father.
Ai	Mā, Bā	Māta, Mā	Ai	Mother.
Bhāḍ	Bhaḍ, Bāḍu	Bhrātā, Bhāi ...	Bhāi, Kakāi ...	Brother.
Bahin	Behen	Bhagini, Bhauni ...	Bhain	Sister.
Púrash, Manúshyā ...	Māpas	Manusya, Manisa, Manasa, Purusa, Minipa.	Manuh, Munih	Man.
Baekó, Stri	Báyadi, Stri	Stri. Strilā, Tilā, Māikinia.	Tirota, Maiki ...	Woman.
Baeko, Patni ... ..	.....	Bhārjyā, Bhārijā, Māipa.	Ghaini, Tirota ...	Wife.
Mól	Chhokro	Bālaka, Pilā ...	Tara, Soali... ..	Child.
Múlgā, Púttā	Dikro, Chhokro ...	Putra, Pua	Po, Pitek	Son.
Mulgi, Kanyā	Dikri, Chhokri ...	Kanyā, Jhia, Jhna ...	Ji or Jik	Daughter.
Gulām, Dās... ..	Gulām	Dāsa, Poilā	Golām, Tigerābundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dāsi, Poili, Poilāni...	.....	Do. (Fem.)
Shetkari	Khedut... ..	Chāsi, Chasā, Tasā...	Khetiak	Cultivator.
Dhangar	Bharvād, Rabāri ...	Chhelirakhā, Chhelia	Gorakhia, Rakhia ...	Shepherd.
Dev	Parméṇvar, Isvar ...	Iswara, Prabhū ...	Ishwar, Gohai ...	God.
Bhút, Saitān	Bhút, Prét, Pisāch...	Bhuta	Bhút	Devil.
Súraj	Súraj	Súrjya	Bénli, Huruj ...	Sun.
Chandra, Chánd	Chandrmā	Chandra, Chānda, Jahna.	Jou	Moon.
Chāndni, Naksatra, Tārā ...	Tāro	Tārā, Nakhyatra, Tārā.	Tarā	Star.

English.	Hindoo.		Bengales.	
			<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Fire	Ag	...	Agun	Agni
Water	Páni	...	Jal, Páni	Jal
House	Ghar, Geh	...	Ghar, Bári	Báti, Griha
Horse	Ghorá, Gharwa	...	Ghorá	Ghotak, Ghorá, Ashwa
Cow	Gáo	...	Gai-garu	Gábhi
Dog	Kút-ta	...	Kúkúr	Kúkúr
Cat	Bil-li	...	Berál	Birál
Cock	Murug	...	Kukura	Kukura
Duck	Páti haus, Chakwi	...	Háns	Pátihanga
Ass	Gad-dha	...	Gádá	Gardhaba
Camel	Unt	...	Ut	Ut, Ustra
Bird	Panchhi, Pakheru	...	Pákhi	Pákhi, Pakhyi
Go	Jáná, Jou	...	Jáon	Jáwá, Goman kerau
Kat	Kháná, Khou, Khá, Khah	...	Kháwá	Khár, Bhokyun karan
Sit	Baithná, Baith	...	Basa	Basa karan
Come	Auná, Aó	...	Asá	Asa, Agamun karan
Beat	Márná, Már	...	Thengán	Márá
Stand	Kháráhoná, Khárá	...	Dárán	Dárán
Die	Marun, Marjo, Muá	...	Mará	Mará
Give	Dená, De	...	Deo-a	Deo-a
Run	Daurna, Dour	...	Douran	Douran
Up	Upar	...	Upar	Upar
Near	Nagich, bhir-lag	...	Káchhó	Nikato
Down	Nich, Hentho	...	Talaye	Nichò, Nimne
Far	Dúr, Pállá	...	Dúr	Dúr
Before	Agó	...	Agò	Agra, Purbe
Behind	Pichhó, Pichu	...	Pácho	Pasohát
Who	Kion	...	Kò	Kò
What	Kiya	...	Ki	Ki
Why	Káhe, Kiáho	...	Kèna	Kijanya
And	Kúr	...	Kr	Ebang
But	Le-kin, Magar	...	Kintú	Kintú
If	Agar, Jaún, Jo	...	Jadi	Jadyapi
Yes	Hán	...	Achhá	Hán
No	Neh	...	Ná	Ná
Alas	Há-e	...	Há-e	Há-e, Khá
A father	Ek-báp, or ego, báp	...	Ek báp	Ek pitá

Mahrattae.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Vistu	Devlá	Agni, Níán, Jui ..	Jui	Fire.
Pani	Pápi, Jal	Jala, Pani	Pani	Water.
Ghar	Ghar, Kholdú	Gruha, Ghara	Ghar	House.
Ghóra	Ghodo	Aswa, Ghodá	Ghorá	Horse.
Gáo	Gáya	Gáhibi, Gái	Garu	Cow.
Kúttira	Kútro	Kukkura	Kukur	Dog.
Mánjar	Baládi, Mini	Birádi, Bilái, Pusi ...	Mekuri, Berali	Cat.
Kombarra (Komra)	Múrgo, Kúkdo, Mar- gádo.	Kukkuta Kukudá ..	Kukurá	Cock.
Badak	Batak	Bataka, Patihangsa, Kujihangsa.	Patihah	Duck.
Gádhav	Gadhedu	Garddabha, Gadha ..	Gadha	Ass.
Unt	Unt	Ostra, Ota	Ut	Camel.
Pákhruṇ	Pakshi, Pankhi	Pakhyi, Chadái	Sarái	Bird.
Já	Já	Jáa, Já... ..	Já, Jáa, Baul	Go.
Khá	Khávú, Khá, Jamavú.	Kháa, Khá	Khá, Kháo... ..	Eat.
Bais (Imperative Mood)	Beí, Beívu	Basa, Bas, Ba	Bah, Boha	Sit.
Yó	Ava	Aaa, A... ..	Ah, Aha	Come.
Már	Márvu, Már, Tipvú. Thokvú.	Mára, Pita	Mar, Mára... ..	Beat.
Ubha-Ubhi-Ubhaip, Rahá	Ubhárevu, Bespi	Phiá Chhidá, Ubhá.	Thrádá, Thiádiá, Theoha	Stand.
Mar	Marijávú	Mara	Mar	Die.
Dé	Apa, Apvú	Dia, De	De, Dia	Give.
Dháop	Doda, Dodvu, Násvu	Dhán Danda, Dhanda	Lar, Lara	Run.
Var	Upar	Upara	Upar, Opao	Up.
Javal, Zawal	Pásé	Nikata, Pákha Páa	Osar	Near.
Khálip	Niche, Heṭhal-hethe	Tala	Pal	Down.
Dúr	Dúr, Aghu, Chhété...	Dúra, Dhúra Antara	Nilog durai	Far.
Purheṇ, Purvin, Samor...	Agáu, Mohoágal	Púrba, Aga	Agui, agot, ag	Before.
Mágaip	Pachháqi, Pachhal...	Páschát, Pachha	Pissot, pasot, pisfále ...	Behind.
Kón, Jo	Kou	Ki, Kie (interroga- tive) Je (relative).	Kori (interrogative), jee (relative).	Who.
Kāy?	Sú, or Cu	Kana, Ki, Kisa	Ki (interrogative), ji (relative).	What.
Káp	Kóm, Sáwáste	Kipán, káhinki	Kia, kelei	Why.
Āni	Ané-tathá	Ebang, Au Kuri, O	Aru	And.
Pan, Parantú	Paṇ-parantú	Kintu, Mátra, Puni...	Kintu	But.
Jar	Jo, To, Agar	Jadi, Jebe	Jadi	If.
Hóo	Há	Hán, Han, Hui	Hai, or era	Yes.
Náhip	Nahi	Ná, Náhin	Nahai or néi	No.
Arréy, Háo-háo	Arere, Háo-háo	Ahá, Háhá	Hai-hai	Alas.
Báp	Ekbáp	Ekapitá, Ekabápa ...	Ejon bopai, bopai eta ...	A father.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Of a father ...	Bápká, or ki, or keir ...	Ek báper ...	Ek pitár ...
To a father ..	Báp-ko, or báp kone ..	Bápke ...	Pitáke ...
From a father.	Báp-se ...	Ek báp thái ...	Pitá haete ...
Two fathers ...	Do-báp ...	Dui báp ...	Duipitá ...
Fathers ...	Báp log, Bapán ...	Bábárá ...	Pitásakala ...
Of fathers ..	Bábá-logká, Bápsabki, Bápankoir ...	Bápdér ...	Pitáder, Pitasakaler ...
To fathers ..	Bábá sab ká, or ki, or ke ...	Bápdigake ...	Pitá digaké, Pitásakaleté ...
From fathers ..	Báp-sab-se ...	Bápdér thái ...	Pitáder haeté, Pita sakala haete ...
A daughter ...	Eik-larki, beti, or chhokre ...	Ek méyá ...	Ek kanyá... ..
Of a daughter .	Larki ká, or keir ...	Ek méyér ...	Ek kanyar ...
To a daughter.	Larkiko, or ke ...	Ek méyéte, or ke ...	Ek kanyate, or ke ..
From a daughter.	Larki se ...	Ek méyér thái ...	Ek kanya hoite ...
Two daughters .	Do larki ...	Dui méyá... ..	Dui kanya ...
Daughters ...	Larkiau, Betisabó, Betin ...	Méyéra ...	Kanyagan ..
Of daughters ...	Larkiouká, or Betin keir ...	Méyéder ...	Kanyader ...
To daughters ..	Larkiouko, Beti sabko ...	Méyé subke ...	Méyédigake, kanyadigake ...
From daughters	Larkiou se, Beti sub-se ..	Méyéder thái ...	Kanyader haete ...
A good man ...	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh ...	Ek bhála lók ...	Ek uttum manusya ...
Of a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh-ká, or ki, or ker ...	Ek bhála lokér ...	Ek uttum manusyer ...
To a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánooshká or ko ...	Ek bhála lok ke, or te ...	Ek uttum manusya ke, or te ...
From a good man.	Eik bhálá ádmi sen, or se ...	Ek bhála lok thái ...	Ek uttum manusya haeté ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas	Guzeratte.	Oorya.	Assamese.	English.
Bápá chá, chi, chaiy ...	Bápnó ...	Ekpitár, Ekabápár ..	Bopáir-bopekar ...	Of a father.
Bápá chày, cheya, chiñ...				
Bapa-lā ...	Báp páso, Bap kane	Ekapitáku. Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápná taraf thi ...	Ekapitátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow.bāp ...	Bé báp ...	Duipitá, Duibápa ...	Duijon bopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápánáno	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
Bápán—Chá-chi-chaiy ..	Bápnó ...	Pitámánáñkar, Bápamánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
Bápán—Chay-cheya-chiñ				
Bapañ-lā ...	Báp páso, Bap kane, Bápno.	Pitámánanku Bápamánanku.	Bopai bilakolai bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápán pá sún ...	Bápná taraf thi ...	Pitámánankatháru. Bápamánankatháru.	Bopai bilakar pera, bopekhat pera, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múlgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatio.	Ejani ji ...	A daughter.
Múlgi—Cha, chi, cheñ	Dikrinú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira	Ejani jir ...	Of a daughter.
Múlgi—Chay, cheya, chiñ				
Múlgi—Lā-sa-ten ...	Dikri páso, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múlgi pá sún ...	Dikri taraf thi, dikri páso thi, dikri kane-thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múlgyā ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dui jhia. Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múlgyā ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhiamáné, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
Múlgyān—Cha, chi, cheñ	Dikrionú ...	Kanyámánankar, Jhiamánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
Múlgyān—Chay, cheyá, chiñ				
Múlgyān—Lā, sa, ten-ná	Dikrio ne, dikrio páso, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhiamánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múlgyān pá sún ...	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiamánankatháru, Jhiagudinkatháru.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyā ...	Ek sáru mápas ...	Eka or jane uttam loka, Bhadrolokutie, Bhalamanusiatie.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
Tsangaley manushya—Cha, chi, cheñ	Sará mápas nu ...	Eka or jane uttum lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiar.	Ejon bhal manuh, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
Tsangaley manushya—Chey, chayá, chiñ.				
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten...	Sará mápasne-taraf pá so.	Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusianku.	Bhal manuh holai, haj manuh egrakilai, eta bhal manuhalai.	To a good man.
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten, na				
Tsangaley manushya—Pá, sún ...	Sará mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhalamanusiattháru.	Bhal manuh pera, haj manuh egrakirpera, eta bhal manuhar perá.	From a good man.

English	Hindo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhále mánoosh ...	Dui bhála lok ...	Dui uttum manusya ...
Good men	Bhále mánoosh log, Bés log	Bhála lok sab	Uttum manusya sakal
Of good men ...	Bhále mánooshou ká, or ker	Bhála lok der	Uttum manusya sakaler
To good men	Bhále mánooshou kú	Bhála lok subke, or te	Uttum manusya diga ke, or te
From good men	Bhále mánooshou sen, or se	Bhála lok der thai	Uttum manusya diger haeto
A good woman	Eik-bhálá áurat, Eik bés merári	Ek bhála mági	Ek uttum strilok
A bad boy	Eik-kharáb-larká, Eik dingar larká	Ek kháráp chhokrá	Ek manda bálak
Good women	Bhále áuratou, Bés merárun	Bhála mágirá	Uttum strilokerá
A bad girl	Eik-kharáb larki, Ek dingar chokri	Ek kháráp chhuri	Manda bálíká
Good	Áchhá, Bés, Niman, Suthra	Bhála	Bhála, Uttam
Better	Usen-áchhá, Okra se bés	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best	Ba-hut, or anek áchhá, Sub se bés	The same with noun in ablative and all prefixed to it	
High	Uchá	Ochu	Uchchya
Higher	Unsen-uchá, Okráse uchá	The same as in "better" and "best."	
Highest	Sub-sen-uchá, Sub se uchá		
A horse	Eik ghorá	Ek ghorá	Ek ghorá, Ashwa
A mare	Eik ghuri, or ghorí	Ek ghuri	Ek ghuri, Ghotokoe
Horses	Ghorá sab, Ghoréwan	The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, several, many, &c.	
Mares	Ghuri sab, Ghorian		
A bull	Eik sáur, Bail, Bulad	Shaurh	Shaurh, Brisha

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Guzeratte.	Ooryah.	Annamite.	English.
Dou Tsāngale manushyā ...	He sārā māpas ...	Dui uttam loka, Bha- dra lokajodie, Bha- la manusia duhen.	Dūijon bhāl mānuh, Haj manuh dugaraki, duita bhal manuha.	Two good men.
Tsangaley manūshyā ...	Sārā māpasō ...	Uttam lokamāne, Bhalamanusiajodi.	Bhāl mānuh bilek, haj manuh bilak, bhāl mā- nuha bor.	Good men.
Tsangaley manushyan—Chā, chi, chen.	Sārā māpasō nū ..	Uttam lokankar, Bha- dra lokagudinkar, Bhalamanusiankar.	Bhāl mānuh bilaker. haj manuh bilaker, bhal manuha borar.	Of good men.
Tsangaley manushyang—Chey, chaya chij.				
... ..	Sārā māpasō-pāse- taraf-nē	Uttamlokanku, Bha- dralokanku, Bhalamanusianku.	Bhāl mānuh bilākālai, haj manuh bilaklai	To good men.
Tsangaley manushayang, pā, sūn ...	Sārā māpasō taraf thi	Uttam lokankathāru, Bhadra lokankathā- ru, Bhalamunsian- kathāru.	Bhal manuh bilakarpora, haj manuh bilakarpora.	From good men.
Changli bāekō ...	Sāri bāyadi ...	Eka uttom stri, Bha- dra māipati, Bhalā- māipatie.	Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini bhol maiko.	A good woman.
Wāet mulgā ...	Ek kharāb-nāthāro- khoto chhokaro.	Eka manda bālaka, Nākarā pilātie, Nā- karā tokātār.	Ejon, or eta bia lorā ...	A bad boy.
Tshangalyā bāekā ...	Sāri bāyadio ...	Uttam strimāne, Bhalā maipe, Achhā maipi- gudie.	Bhal tirota bhilāk, haj tirota bilak, chikon māikibor.	Good women.
Wāet mulgī ...	Nāthāri chhokri ..	Eka manda toki, Nākarā takitāe.	Ejani beā soāli ...	A bad girl.
Tsang—La, li, len ...	Sāru ...	Uttam, Bhalā, Achhā	Bhāl, Haj or Baru ...	Good.
Chang—Ley, leya, lij ...				
Pekshān... {tsangala, li, len ...}	Vadhāre, Sāru ...	Apekhyākruanttam, Pāthāru bhala or Achhā.	Bara bhāl, Barut koi baru aru bhāl.	Better.
Hān ... {tsangaley, leya, lij ...}				
Sar ān Peksa ... {tsangala, li, len ...}	Sārānān, Sāru ...	Atiuttam, Bese ...	Uti bhāl, uti baru bha- lat kai bhāl.	Best.
Sarvān Hān .. {tsangaley, leya, lij ...}				
Unch ...	Unchū ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
Pekshā ...	Vadhāre Unchū ...	Apekhyākruauchcha, Tāthāru uncha.	Bar okha, aru okharā ...	Higher.
Hān ...				
Sarvān Pekshā } Unch ...	Unchā-mān ūnchū ...	Atiuchcha, Bhāri- uucha.	Uti okha, okhat kai okha	Highest.
Sarvān Hān ...				
Ghora ...	Ek ghodō ...	Eka aswa; Eka ghodā, Ghodātīe.	Eta ghorā ...	A horse.
Ghori ...	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditīe	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey ...	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodā- jāka, Ghodipala Ghodigudāe, Ghodi- gudāka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyā ...	Ghodio ..	Ghodi samuha Ghodi- jāka, Ghodipala Ghodigudāe, Gho- digudāka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail ...	Akhlo-Sand	Eka sandha, Sandhu- tāe.	Ek bhatara, Hār ...	A bull.

English	Hind-e.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
A cow	Ek gāi ...	Gāi ...	Gābhi ...
Bulls	Bhot sakal, Sab sūr ...	The plurals are formed as in "horse," "mare."	
Cows	Gāi sakal, Gāian ...	.....	.....
A dog	Ek kuttā ...	Ek kukur ...	Ek kukur ...
A bitch	Ek kutti ...	Kheñki ...	Kheñki, Kukuri ...
Dogs	Kuttā sakal, Kutaun ...	Kukur guno ...	Kukur sakal ...
Bitches	Kut-ti sakal, Kuttian ...	Kheñki guno ...	Kheñki sakal ...
A he goat	Bak-rā ...	Pañtha, Chhāgal ...	Pāñthā, Aja, Chhāgal ...
A female goat	Bakri ...	Pāñthi ...	Pāñthi, Chhāgi ...
Goats	Bakrisakal, Bakryān ...	Chhāgul guno ...	Pāñthā sakal, Chhāgal sakal ...
A male deer	Harin ...	Hariñg ...	Harin, Mriga ...
A female deer	Harini ...	Medi hariñg ...	Harini, Mrigea ...
Deer	Harin ...	Hariñg guno ...	Harin sakal, Mriga sakal ...
I am	Ham-huñ or hé ...	Ami áchhi ...	Ami áchhi ...
Thou art	Tum-ho, or Tuñhae ...	Tui áchhi, Tumi áchho ...	Tumi áchho, Apni áchhen ...
He is	Un-he-hoñ, Wuhhae ...	Sè áchhé ...	Tini áchhen ...
We are	Ham-log-hen, Hamani hañ ...	Mórā or ámrā áchhi ...	Ámrā áchhi ...
You are	Tum-log-ho, Tuhani hae ...	Torā or tomrá áchho ...	Tomrá áchho, Ápnárá áchhen ...
They are	Unlog-hen, Ukani hath ...	Tárā áchhè ...	Táhárā áchho, Táhárā áchhen ...
I was	Ham or maiu thá, or hali, or rahin ...	Ami chhilám ...	Ami chhilám ...
Thou wast	Tum-thá, or Tun halen, or rahe ...	Tui or tumi chhile ...	Tumi chhilé, Ápni chhilen ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas.	Gujarattas.	Oorya.	Assamese.	English.
Gáo	Gáya	Eka gái, Gáitáe ...	Garu ejani, Ejani gai gara.	A cow.
Bail	Akhál	Sandha or sendha samuha, Sandha-pa-sandhagudáe Sandhagudáka, Sandhajáka.	Bhatara, bhatara, bhatara gavubor bilak.	Bulls.
Gaf	Gáyo	Gái samuha, Gaigu dáe, Gáigudáka, Gáipala, Gáijáka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrā	Kutro	Eka kukkura, Kuk-kuratáe.	Eta kukur ...	A dog.
Kuttri	Kutri	Eka kukkuri, Eka máikukkura máikukkuratáe.	Ejani maiki kukur kukur jani.	A bitch.
Kuttrey	Kuttra	Kukkura samuha, Kukkuragudáe kuk-kura gudáka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryā	Kuttrio... ..	Kukuri samuha máikukkuragudáe, máikukkuragudáka.	Maiki kukur, bor or bilak	Bitches.
Bakrā	Bakro	Eka chhāga, Eka bodā, Eka andirā chheli bodatie.	Eta Matā ságali ..	A he goat.
Sheli	Bakri	Eka chhāgi, Eka chheh, Eka máichheli máichhelitáe.	Ejani maiki sagale, ságali egani.	A female
Bakarín	Bakran	Chheli samuha, Chhelipala, Chheligudáe, Chheligudáka.	Ságali bilak ...	Goats.
Haran	Káliar	Eka mruga, Miriga-gu' e.	Eta máta páhu, matá páhu etá.	A male deer.
Harani	Harpi	Eka mruguni, Mai-mirigagutáe.	Ejani macki pahu, páhu ejani.	A female deer.
Haran	Harina	Mrugagudáe, Mirigapala.	Pahu bilak... ..	Deer.
Méán bain, mi áhey ...	Hup chhun ...	Ambh-achhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	Tu chhe-u ...	Tumbhe achha. Tume achha, Tu achhu.	Tumi or te har or ha, apuni achbó.	Thou art.
To áhey	Te chhe	Se achbauti Se achhi.	Teo hae or áse he áchhe	He is.
Amhi áhey	Ame chhie ...	Ambhemáne achhu, Amemáne achhu.	Ami hae or ase, ami achho	We are.
Tumhi áhá	Tame chho	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tohát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyātiñ,—á het ...	Teó chhe	Semáne achhanti ...	Teolok or tohat hae or teuhilák ase or achhe.	They are.
Mái—hoton hoti, hoten...	Hun hato	Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Tái—hotas hotis hotens	Tu hato	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thila.	Tumi or tei ásilá or asile, or tumi ásila, apuni áchhili.	Thou wast.

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahe.	Sè chhila ...	Tini chhilen ...
We were ...	Ham-log-the, halan or rabin ...	Morá or ámrá chhilám ...	Ámrá chhilám ...
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ...
They were ...	Wé-the, Ukani halan, or rahath ...	Tará chhila ...	Táhará chhila, Táhará chhilen ...
Be ...	Hoēñ, Ho, Hao ...	Tháka ...	Hai ...
To be ...	Sen, Hanyá, Honá ...	Haite ...	Haite ...
Being ...	Hote, Hanyte, Harete ...	Thákiá ...	Hao-á ...
Having been ...	Ho-kar, Hogale ...	Thákiá ...	Haf-á ...
I may be ...	Main or ham-ho-sek-ta, Ham hun-hoti.	Ámi hate-pári ...	Ámi haite pári ...
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hamhun hoeb...	Ámi ha-ba ...	Ámi haiba ...
I should be ...	Merá-honá uchit, Hamrá howéke chahi.	Ámi hatám ...	Ámi haitám, Ámár hao-á uchit ...
Beat ...	Már, Pitn ...	Márá ...	Márá ...
To beat ...	Márná, Pitna ...	Márte ...	Márité ...
Beating ...	Mare, Pityte ...	Marte ...	Marité, Maritéché ...
Having beaten ...	Mar-kar, Pitkar ...	Méré ...	Márá ...
I beat ...	Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ámi mári... ...	Ámi mári ...
Thou beatest ...	Tum máro. Tum pita halin, Tum máritá.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro ...
He beats ...	Wuh mártá hai, U pita hye, U márit hath.	Sé márchhé ...	Tini máritéchhen ...
We beat ...	Ham log máren, Ham hani pitahi. Hamni máritain.	Morá mári ...	Ámrá mári ...
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhahak, Tun máritá.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Ápnará maren ...
They beat ...	Un log márte, Ukani pitá huth, Usub márit huth	Tará márè ...	Táhará maren ...
I am beating ...	Main or ham mártá hun, Ham pityt hi.	Ámi márechhi ...	Ámi máritechhi ...
I was beating...	Main or ham mártá thé, Ham pitahali or rabin.	Ámi márechhilám ...	Ámi máritechhilám ...
I had beaten ...	Main or ham márá tha, Ham pitahali hul, Ham márli rahi.	Ámi máréchhinu ...	Ámi máríechhilám ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Guzeratte.	Oorya.	Assamese.	English.
To hotē	Tē hato	Se thile, Se thilā ...	Teo āsila, se achili ...	He was.
Amhi hotop... ..	Amē hatā	Ambhemāne thilu. Amemāne thilu.	Ami āsilo, ami achilo .	We were.
Tumē—hotē	Tamē hatā	Tumbhemāne thila. Tumemāne thila.	Tomolāḡ āsila or tohat āsili, tumi achila	You were.
Tē hotēy tya hotyatip hotip	Teō hatā	Semāne thile ...	Teolok or tihat āsilo, or teobilak āsila, teobilak achila.	They were.
Hō, as	Thā	Hua	Hoā, haba	Be.
... ..	Thavānu	Hebāku	Habaloi	To be.
Hot asat	Thāya chhe	Hebāra	Hoat, hao, haipelai ...	Being.
Hōun, asun	Thāyu chhe	Hoikari	Hout, haigai, haipelai ...	Having been.
Mi āsen	Hun thā u	Ambhe hoipāru. Ame hoiparu, Mu hoipāre. .	Mai habaparu	I may be.
Mi hoin, miasēn	Hun thā is	Ambhe hebu, Ame hebu, Mu hebi	Mai hauni	I shall be.
Mip whaveṇ, mip asāven	Hūn thāvānō	Ambhar hebāra uch- ta, Amar hebāra uchta Mohar hebā- ku uchta.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Mār	Tip mārā	Māra Pita	Mar	Beat.
Māranēṇ	Mārvu	Māribāku Pitibāku...	Maribalai	To beat.
Mārit	Māra	Māruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichhe...	Beating.
Mārun	Māre lu	Mārikari, Pitikari ...	Marat mari etai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—maritop maritei maratēṇ	Hūn mārū chhūn ...	Ambhe or Ame marn or pitu, Mu mārē or pite.	Moi mārō or maricho ...	I beat.
Tu—maritos marites martēṇ	Tu mārē chhe	Tumbhe or Tume māra or pita, Tu māru or pitu.	Tumi mārā or Tei mārā apuni marichho.	Thou beatest.
To marito	Tē mārē ohhe	Se māranti or pitanti, Se mārē or pite.	Teo mare or mārīchhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamō mārē chhie ...	Ambhe or Amemāne māru or pitu	Ami maro, ami marichho	We beat.
Tūmhi maritān	Tame mārō chho	Tumbhe or Tume- māne mārā or pite.	Tomolake mārā or Toboti mārā, tumi marichha.	You beat.
Tē, tya, tip—maritāt ...	Tēo mārē chhe	Semāne māranti or pitanti.	Teobilak mārē sibili mārīchhē.	They beat.
Mi marit āheṇ	Hūn mārū chhūn ...	Ambhe or Ame maru- chhu or pituchhu, Mu maruchhu or pituchhu.	Moi mariāso, moi māi- chho	I am beating.
Mi marit—hotop hotin hotēṇ	Hūn mārto hato	Ambhe or Ame maru- thilu or pituthilu Mu māruthilu or pitithilu.	Moi mariasilo, mai māri- chilo.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, mari- lēṇ hotēṇ, marila hotay mari- lye hotya, marilun hotip.	Me mārō hato	Ambhe or Ame mari- thilu or pitithilu. Mu mārithilu or pitithili.	Moi mārilo or moi mārē āsilo, moi marielo.	I had beaten.

English.	Hindoo.	Bengalee.			
		In common use.		In use among the educated class.	
I may beat ...	Main or ham marsektehe, Ham pitun, Ham márbo.	Ami márte pári ...	...	Ami márte pári ...	...
I shall beat ...	Ham maregá, Ham petbye, Ham máráh.	Ami márbo ...	...	Ami márbo ...	...
I should beat..	Merá or hamará marná uchit, Hamrá pítaki chahi or márkí chahi.	Ami mártem ...	...	Amár már uchit ...	...
I am beaten ...	Main or ham már kháyáhe, Ham pital jáob, Ham márel geli.	Amáké méréchhe ...	...	Amáke máriáchhe ...	...
I was beaten ...	Main or ham már kháyáthá, Ham pital gelihal, Ham márelgel rúbin.	Amáke méréchhila ...	...	Amáke máriáchhila ...	...
I shall be beaten	Main or ham már khaenge, Ham pital jáob, Ham márel gayali.	Amáke márbe ...	...	Amáké márbe ...	...
I go ...	Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáetho.	Ami jái ...	...	Ami jái ...	...
Thou goest ...	Tum jáo, Tun jáhon, Tum jáethu ...	Túmi jáo, Tui já,	...	Tumi jáo, Apni ján ...	...
He goes ...	Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith.	Sè jái ...	...	Tini ján ...	...
I went ...	Main or ham giá thá, Ham gili, Ham gali hal.	Ami gichlem ...	...	Ami giáchhilám ...	...
Thou wentest...	Tum giáthán, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé ...	...	Tumi giáchhile ...	...
He went ...	Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele	Sè gichhila ...	...	Tini giáchhilen ...	...
Go ...	Já neka, Jo or chal ja ...	Já, Jáo ...	...	Jáoá ...	...
Going ...	Já te hen, Jaite, Jaliber ...	Já-e ...	...	Jáiá ...	...
Gone ...	Giá, Chal gelye, gel ...	Geche ...	...	Giáchhe ...	...
What is your name?	Tumhárá kiá nám, Tohárá ká náun hai	Tomár nám ki ...	...	Apanár nám ki ...	...
How old is this horse?	Kah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai.	E ghorár bayash kata ...	...	E ghoráti ka butsoror ...	...
How far is it from here to Kashmir?	I' hañ se Kásmir ketná dur ...	Ekhná theke Kashmir kata dúr ...	...	Ekhná haete Kashmir kata dur ..	...
How many sons are there in your father's house?	Tumhárá báp ká gharne ketne larke hein, Turá bápki geh kee betá hathu.	Tomár bápèr ghare ka jan chhele áchhe.	...	Tomár pitár bátitte kaiti putra santán áchhe.	...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahādīśa.	Guzarātī.	Orya.	Assam.	English.
Mikadāhit marīn, mala maranyas harkat sāhi.	Hūn māru ...	Kmbhe or Kme mārī- pāru or pitipāru, Mui mārīpāre or pitipāre,	Moi mārila para mae ma- sibaparo.	I may beat.
Mi marīn	Hūn mārīs ...	Kmbhe or Kme mārī- bā pitiba, Mu mārī- bi or pitibi.	Moi marim... ..	I shall beat.
Iq mārāvṇ	Hūn mārīs ...	Kmbhar or Kmar mārībara or pitibā- ra uchita Mora mā- rībāku or pitibāku uchita.	Moi mārībā pāo or lagibo maimarila hato. ...	I should beat.
Mi marila jātop, mi marla gelon, mi mārālī geli.	Hun marāyo or mane maro.	Kmbhe or Kme māda or pitā khāichhu, Mu māda or pitā- khāichhi.	Mok mārile or mārē ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hotop, mārālī geli hoti, mi marila jat hotop mē mārī jat hoti.	Hun marāyo hato ...	Kmbhe or Kme māda or pitākhāichhu, Mu māda or pitākhāi- thili.	Mok mārile, or marisila mae mārīshalo.	I was beaten.
Mi marilā jāin, mārālī jāin, marileṇ jāin.	Hun marāis ...	Kmbhe or Kme māda or pitākhību, Mu māda or pitākhāibi.	Mok maorilā, mae mara- ban.	I shall be beaten.
Māja—Tog, tin, teṇ	Hun jān ohhu ...	Kmbhe or Kmejān, Mu jao.	Moi jao	I go.
Tāja—Tos, tais, toṇ	Tū jāechhē ...	Tumbhe or Tume Jāa Tu Jāu.	Tumi balā or jāś, or tāi ja, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jāe ohhē ...	Se Jānti Se Jāe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelon, gelip, geleṇ	Hun gayō ...	Kmbhe or Kme jāi- thulu, Mu jāithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tān gelās, gelis, geleṇs...	Tū gayō ...	Tumbhe or Tume jāi- thila, Tu jāithilu.	Tumi gāla, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton gelā	Tō gayō ...	Se jāithile Se jāithilā	Teo gal	He went.
Jā	Jā javu ...	Jāa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato ...	Jāuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelela, geleli, gelaleṇ, gelale, gelelyā, geleliṇ.	Gayalō ...	Gāla ...	Gal	Gone.
Tājheṇ nāo kayāhey ? ...	Tamāru nāma sū ? ...	Tumbha nāma kana or ki, tuma nāma ki To nā kana.	Tumar nam ki ? Tumar ki nāo ?	What is your name ?
Ha ghora kiti warahyā chā āhey ...	A ghodō ket lā varas no chhe.	Eghodā kete barsara.	Etto ghorar kiman ba- sar hoise, Ei ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse ?
Ethun Kāshmir kiti dūr āhey ? ...	Ahi yānthi Kāsmir ket ou dūr thāe ?	Kāshmir ethāru kete antara ? Kāshmir ethāru kete dūr or dhura.	Iār para Kāsmir oloi kiman duroi ? Iār para Kāsmir lai kiman dūr ?	How far is it from here to Kashmir ?
Tuibe bapacho gharant kiti māl ago āhet ?	Tamārā bāp nā ghar, mān kete chhokrā chhe ?	Tumbha pitānka gra- hare kete putra sahantī, tu bapa ghare kete putra sahantī ?	Tumar baprar ghavat reita putak aae, or ki- man lora āchhe ?	How many sons are there in your father's house ?

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I have walked a long way to-day.	Main or ham áj bahat dūr phirā hi, Ham áj bari dūria phirti haije or phiral hai.	Kmi áj badda hātīchhi, Aj ámi khub berīchhi.	Adya ámi anēk bhromon koriāchi
The son of my uncle is married to his sister.	Hamār chāchera bhāi okār bahīno beahul naiye or behul ghaila.	Kmār khūrthutho bhāi tār bānkē biē karēchhē.	Kmār pitrābha putrār sahīt tāhār bhagnīr bibāha haiāchha.
In the house is the saddle of the white horse.	Saphed ghorā ka khugir ghār me hai, Ujor ka ghorwale khūgira dghurwā menhye.	Sādā ghorār jin ghore āchhe ...	Same as column 3 ...
Put the saddle upon his back.	Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khogir kas	Uhār pītē jin dāo ...	Same as column 3 ...
I have beaten his son with many stripes	Main or ham uska or unka larkā ko korā se bahūt mārā hai, Ham okhar betāke korā se bari mār mārī hai.	Kmi taār chhālē kē badda bet mere-chhi.	Tāhār chhālē ke ámi anēk betrāghāt kariāchhe
He is grazing cattle on the top of the hill.	Us pāhār ke chonithi par Gāe Baiel charā tā hai, U āpan gāe goru pāhār-wa chonithi par churawa hai.	Pāhārēr churār upar se pāl charāchhe.	Parbater churār upar tini go mēch poshur pāl charāitāchhen.
He is sitting on a horse under that tree.	Wuh-darkhat ke niche ghoraki upar-baithā hai, Ughora pur churrah rukh taru hai.	Oi gāchher talāye se ghorār upar bass rāchhe.	Oi brikher talaye tini ghorār upar basiā rahiāchhen.
His brother is taller than his sister.	Uskā or unkā bahin se uskā or unkā bhāi bara hai, Okar bhāhi okar bahin se larha hai.	Uhār bhāi uhār bun cheyetho lumbā.	Uhār bhrātā uhār bhagnīr apēkhyā lumbā.
The price of that is two rupees and a half.	Uska kimat āráhi rupiā, Okar dām āráhi rupiā hai.	Uhār dām ārái takā ...	Uhār mulya ārái takā ...
My father lives in that small house.	Merā or hāmāre bāp us chhotā ghar mē rahet hen, Hāmār bāp u chhot-kā gharwa me rahai huth.	Oi chhota ghare āmār bāp thāken	Same as column 3 ...
Give this rupee to him.	Uska or unko iah rupiā tho deo, I rupyā okrá dé dé or unko dahin.	Ta ke ei takā tā dio ...	Ei takāti tāhākē dēo ...
Take those rupees from him.	Usab rupiā unke nandik se leo, Usab rupiā okrá se lili.	Or thāe oi takā gano neo ...	Tāhār nikat hoite takā gulīn leo ...
Beat him well and blind him with ropes.	Usko or unko āchhi tarap se mārō āur rasi dekar bāndho, Okrá khūb mār āur rase se bāndh.	Okē bhāla kore mārō ār dari diā bāndho.	Uhākē dari diā bāndhiā khub mārō
Draw water from the well.	Kuā se pāni uthao, Kuāse pāni bhār	Kuā thākē jal tol ...	Kupa hoite jal tol ...
Walk before me.	Mere or hāmāre samhne phiro, Hamrāse āgu chāl iā bul.	Kmār āgē chāl, or jāo ...	Kmār āgrē chāl, Kmār samrakhe berō.

Mahratta.	Gujaratta.	Oorja.	Assamese.	English.
Aj mi pushkal chhalog... ..	Hān āja aghā bahā chālo.	Ājambhe bahuta bhramana kariachhu, Mu āji bahuta bulilini or chhalilini.	Māi āji bahu dar phuri ahilo. Āji moi chale khini furilo. Āji moi bunbat-furilo.	I have walked a long way to-day.
Mājhyā chulatyachey mulāchen ti chey bahiniashig lagn jhalag āhey	Mārā kākā ne chhoro teni bēna ne par gelo chhe.	Am̐ba dādinka r... trātānka bhennaku bibāha houschhanti, Mo dādi pustā bhāuniki bāhā hoi achhi.	Teor bhanickar logut mor dadair putekar biha, or karāli.	The son of my uncle is married to his sister.
Pāndrey ghoḍiś chey khogir gharānt āhey.	Dholā ghoḍā nu jina gharman chhe.	Dhobalā ordhalāghodāra sāja ghare bhitor achhi.	Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai бага ghorar jinta, hai ghorete ase. Ghorar bhitarat thakā jin khabaga ghōratar hayna.	In the house is the saddle of the white horse.
Tya che pathi var khogir thēv ...	Ghoḍā upar jina māṇḍo.	Tāhā pithire saja bhida or kasa.	Tar pithete talisa bandha, or jinta paro, or de.	Put the saddle upon his back.
Mi tyachē mulās pushkal phatkey marile.	Men tenā chhokrā ne ghaṇā phatkā mārā	Tānka putraku ambhe aneka betraghāta kariachhu, Tāpuakumu bahuta bādeachhi.	Moi teor putek ke kobatao betere kob marilo. Moi tar putek ke bohat kob marilo. Tar putcak mai mai bahut kob marichho.	I have beaten his son with many stripes.
To tya takri che mathya var guren chārīt āhe.	Te dhor dāngriṇi tocha upar charāve chhe.	Se pāhāda upāre gotha charāuchhi.	Teo parbater uperat garu saraise. Si parbator tin gat garu charaichhe.	He is grazing cattle on the top of the hill.
To tya jhara khalig ghodya var basala āhey.	Pelā jhād tale ghoḍā upar te beṭho chhe.	Se brukhya tale aswa upare basichhanti, se gachha mule ghoḍā upare basichhi.	Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase.	He is sitting on a horse under that tree.
Tya cha bhan tya che bahini pekahyā unch āhey.	Teni bēna nā kara tan teno bhāi ūcho chhe.	Tānka bhrātā tānka bhaganithāru uchcha. Tā bhāi tā bhāuni thāru dengā.	Peor bhanickat koi teur bhāek okha par bhāek. Tar bhanickat koi dighol. Tar kakāek tar bhāniyek kai okh.	His brother is taller than his sister.
Tya chi kimat arish rupaye āhey ...	Pelā ni kimat aḍi rupiā chhe.	Tāhāra mulya adhāi tankā, Tā mula adhāi tankā.	Tar Mol dah mahā. Hatar dar du taka aru ek adheli. Tar dam du taka ek adhuli hai.	The price of that is two rupees and a half.
Majha bep tyā lāhan gharant rāhato	Māro bāp pelā nāna ghar man rahe chhe.	Am̐ba pitā se khyudra ghare bāsa karanti, Mo bāpa se sāna ghare rahichhi.	Mor bopai hauto haru gharate thake. Mor bopai seito saru ghareṭ thake.	My father lives in that small house.
Ha rupayā tyas dē ...	A rupio tehenē ā po	E tankāti tānku dia, E tankā tāku de.	Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup takā tāk dibi.	Give this rupee to him.
Te rupaye tya pasun gha ...	Teni pāsē thi pelā rūpiā lo.	Se tankā tānkathāru na, Se tankā tāthu ne.	Han rup keitaka teur pera an, han bilak taka teur pera loo.	Take those rupees from him.
Tyas teangala marun dorini bāndh	Te ne sēri pethe mārī dora vab bāndho.	Tānku or tāku achhā kari mari dandire bandha or bandhe.	Tak bhāikoi mār āru tāk jarire bandh. Tak bhāikui mariḍi āru jariri bandhi thubi.	Beat him well and bind him with ropes.
Vihangtām pāni kaḍh ...	Kāvā man thi pāpi kāhā do.	Kuuru pāni or jalā kāhā.	Pat padar panitola, nādar purā pāni toi	Draw water from the well.
Mājhyā pudhag tōl ...	Mārī āgal chāl ...	Am̐ba āgare chāla, Mo āge ja.	Mor āgate fur ...	Walk before me.

English.	Hindia.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Whose boy comes behind you?	Kiske larká tumhára pechheh áotáhe, Kehar pútrú torá páchhee lagai áwa han, or Kokei larká tohárá pecha ábo.	Tomár pechhané kár chhóíe ase- chhe?	Tomár paschát káhar bílak áai tóchhe?
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum ottho mol lá hai, or U kekrá se ton mole lili hain.	Káhar tháe túmi íhá kinéchhe? ...	Káhar níkat haete tumi íhá kine- áchhe?
From a shop-keeper of the village.	Gáofke dokándár se, Gáuf ke ek dokándár se.	Gáner ek dokándárer thae ...	Grámer ek dokándárer níkaté

Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)

Mahratta.	Gujaratee.	Oarya.	Assamese.	English.
Támche magun kopa chã málgayet á hay?	Taniási páchhal ko no ohhokro á chhe?	Káhá pilá tumbha pachhare asuchhi? Ká pilá to pachhe asuchhi?	Tomar paset kar loré shisi? Tor pá-lhát kar lora alichhe?	Whose boy came behind you?
Tún kona pásún tep vikat ghét áley?	Tamé pólú koni páse- thi. vechá tú lidhú?	Táhá tumbhe káhá- tháru kraya kala. Tá tu káháthu ki- nilu?	Heito tumi kar pera kenila, kár pará seito kiui lali?	From whom did you buy that?
Gáomá chá chá dukándará pasun ...	Te gamná dukándár páse thi.	Egrámara jane doká- nitháru. Egráura jane dokanithu.	Grát pobar dia manuh etar pera hik hon, ga dokaner pera, gá r eta beparir pera.	From a shop- keeper of the village.

PUNJAB LANGUAGES.

English.	Punjabes of Lahore.	Punjabes of Multan.	Cashmirees.	Punjabes of Kohat.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek ..	Hik ..	Ak ...	Yo ...
Two ..	Do ..	Dú ..	Zeh ...	Dwah ...
Three ..	Tin, Trai ..	Trai ..	Treh ...	Dhre ...
Four ..	Char ..	Chár ..	Tsör ...	Talor ...
Five ..	Panj ..	Panj ..	Pánts ..	Pindsa ...
Six ..	Cheeh, chhe ..	Chih ..	Shih ...	Speḡ ...
Seven ..	Sat ..	Sat ..	Sát ...	Awah ...
Eight ..	Ath ..	Ath ..	Aḡh ...	Atah ...
Nine ..	Naw ..	Nau ..	Naunh ...	Anah ...
Ten ..	Das ..	Dáh ..	Dáh ...	Las ...
Twenty ..	Bis, bih ..	Bih ..	Wúh ...	Shil ...
Thirty ..	.....	.....	Treuh ...	.....
Fifty ..	Panjáh ..	Panja ..	Pantsáh ...	Pindzos ...
Hundred ..	Sáw ..	Sau ..	Háth ...	Sil ...
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Main ..	Main ..	Bú ...	Zah ...
Wo ..	Nam, assi ..	Assán ..	Assi (the last i hardly pronounced.)	Mú (whattak múḡ) ...
Thou ..	Tu ..	Tún ..	.....	Ta ...
You ..	Tum, tusi ..	Tussán ..	.....	Tású ...
He ..	Wah, oh ..	U'h ..	.....	Agha* ...
They ..	We, ah ..	U'hé ..	Tím ...	Agha* ...
Of me ..	Mera ..	Médá-dí dí ..	Mínn ...	Emá (khatt-demá) ...
Of us ..	Sada ..	Assáqá dí dí ..	Sōn ...	Emú (khatt-demú) ...
Of thee ..	Tera iwada ..	Tédá-dí-dé ..	Chōn ...	Tá (or, less frequently, etá or detá.)
Of you ..	Tumhara ..	Tussáqá dí dé ..	Tūhān ...	Tású (or detasú or etasí.)
Of him ..	Oh da ..	Unáqá dí dé ..	Tímsān ...	Agha (or, in full, de agha.)
Of them ..	Unhunda ..	Unhándá-dí dé ..	Tíhān ...	Agho (or de agho) ...
Mine ..	Mera ..	Médá dí dé ..	Minúní ...	.....
Our ..	Sada ..	Assáqá-dí-dé ..	Sōni ...	.....
Thine ..	Tera ..	Tédá-dí-dé ..	Chánul ...	.....
Your ..	Twada ..	Tussáqá-dí-dé ..	Tūhāndāi ...	.....
His ..	Ahda ..	Unáqá dí dé ..	Tímsāndāi ...	.....
Their ..	Unhanda ..	Unhándá dé di ..	Tíhāndāi ...	.....
Hand ..	Hath ..	Háth ..	Atha ...	Lás ...
Foot ..	Pair ..	Per ..	Kūr ...	Pkkha ...

* Spelt by Bellw and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e.g., "po" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dai" (= "is"), "I starga" for "star," "I spin" for "spin," "workawal" for "workawal," "wale" for "wale," "shpag" for "shpag," "wilar" for "wular," &c. has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Peshawar and Yusufzai as faithful.

Languages.

Pashoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gooze Khan.		Brahui of Kheilat.		English.
Yo	...	Asit	..	Asit	..	One.
Dwah	...	Irat	..	Erūt	..	Two.
Dre	...	Musit	..	Mōōait	..	Three.
Chalor	...	Chár	..			Four.
Pinzah	...	Panch	..			Five.
Spej	...	Shaah	..			Six.
Awah	...	Haft	..			Seven.
Atah	...	Hasht	..			Eight.
Nah	...	Noh	..	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.		Nine.
Las	...	Dá	..			Ten.
Shil	...	Bíst	..			Twenty.
.....	.....	.....	.....			Thirty.
Panzas	...	Panjáh	..			Fifty.
Sil	...	Sad	..			Hundred.
Zah	...	I	..	E	..	I.
Muj	...	Nan	..	Nn	..	We.
Ta	...	Ní	..	Nēē	..	Thou.
Tású	...	Núm	..	N m	..	You.
Haghah-dá	...	E (this), hame (that)	..	O	..	He.
Haghah-doi	...	Da, hame	..	Afūk	..	They.
Zma	...	Kaná	..	Kūnna†	..	Of me.
Zmuj	...	Naná	..	Nūnna	..	Of us.
Stá	...	Ná	..	Nā	..	Of thee.
Stású	...	Numá	..	Nōōmta‡	..	Of you.
Da haghah	...	Ená, hamená	..	O,nā	..	Of him.
Da haghā	...	Dáná, hamená	..	O ftā	..	Of them.
.....	.....	Kaná	..	K nñā	..	Mine.
.....	.....	Naná	..	Nnn ā	..	Our.
.....	.....	Ná	..	Nā§	..	Thine.
.....	.....	Numá	..	Nōōmā	..	Your.
.....	.....	Ená, hamená	..	Dānā	..	His.
.....	.....	Dáná, hamená	..	Oaftā	..	Their.
Las	...	Dú	..	Dōō	..	Hand.
Pohah	...	Nath	..	Nāt	..	Foot.

† The Brahuis express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."

‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "ā" singular.

§ Used also to express genitive singular.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeree	Punjabee of Kohat.
Nose	.. Nakh	.. Nák	.. Nast	.. Pesa
Eye	.. Ankh	.. Akh	.. Uchh	.. Istarga
Mouth	.. Munh	.. Munh	.. A'as	.. Khula
Tooth	.. Dand	.. Dānd	.. Dand	.. Ghákkh
Ear	.. Kan	.. Kān	.. Kan	.. Ghweg
Hair	.. Bál	.. Vál	.. Mast	.. Wekkhta
Head	.. Sir	.. Sir	.. Luk	.. Sar
Tongue	.. Zaban jibh	.. Zabán-jibh	.. Zeo	.. Zhiba
Belly	.. Peth	.. Dāhāḍ	.. Yadd	.. Geḍa
Back	.. Pith	.. Kanḍ	.. Tharr	.. Shá
Iron	.. Lohá	.. Lóhá	.. Shastur	.. Ospana
Gold	.. Seoná	.. Sona	.. Son	.. Srazar
Silver	.. Chāndi	.. Chāndí, rupá	.. Raf	.. Spínzar
Father	.. Pro	.. Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	.. Mol or bab	.. Plár
Mother	.. Ma	.. Mā, ammān (used by children).	.. Máj	.. Mor
Brother	.. Bharár	.. Bhirá, bhaya	.. Boi	.. Wror
Sister	.. Bahin	.. Bhaēn, kaki (used by children).	.. Biniah	.. Khor
Man	.. Manukh	.. Mard, munas	.. Mahini	.. Sarai
Woman	.. Túni	.. Trímat	.. Zanana	.. Kkhadza
Wife	.. Bahti	.. Trímat-zal, kañwár	.. Kolái	.. Kkhadza (khatt; artina)
Child	.. Munda-Bál	.. Níngar	.. Shur	.. Bachai
Son	.. Putr	.. Pútr	.. Nichu	.. Dzwá-e
Daughter	.. Dhi	.. Dhí	.. Kúr	.. Lúr
Slave	.. Palak	.. Ghulám, banah, golah	.. Tsowz	.. Mure-ai
Cultivator	.. Kastkar, Halwah	.. Rahiráh, ráhak, valú váh.	.. Láganai wol	.. Sharik (i.e., if not himself proprietor of the land he cultivates. A "khudkásht" is called Zamíndár).
Shepherd	.. Gudheria, charhwal	.. 'Ayáli ájri	.. Gabaroch (patrol, if the flock is large).	.. Shpún
God	.. Permasur	.. Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	.. Dai	.. Khudá-e
Devil	.. Shaitan	.. Shaitán (always with daín "the execrable" after it.)	.. Shaitán	.. Shaitán
Sun	.. Sooraj	.. Sigh, súra	.. Aith	.. Nmerstarga (or, in connection with an unmistakable context, simply Istarga; nmer, by itself, =sun-shine).
Moon	.. Chand	.. Chandar, chan	.. Zun	.. Spogma-i (khatt-shpogma-i) a somewhat rare word, for moon is "úngi."

Languages.—(Continued.)

Pashto of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gases Khan.		Brahui of Khelat.		English.
Súnolah panah	...	Bámua	...	Bā,mōoz	...	Nose.
Stargah	...	Khan	...	Khun	...	Eye.
Khulah	...	Mon	...	Ba	...	Mouth.
Ghāsh	...	Dandān	...	Dūntān	...	Tooth.
Ghwaj—ghwej	...	Khaf	...	Khuf	...	Ear.
Veantah	...	Phusha (sing.), phushghak (plur.)	...	Pēsh, koh,	...	Hair.
Sar	...	Kátun	...	Ka, tōōm	...	Head.
Zibah, jibah	...	Duví	...	Dōōee	...	Tongue.
Nas	...	Pid	...	Fid	...	Belly.
Shá, chattah	...	Baj	...	Būdge (sounded as the Eng- lish substantive).	...	Back.
Aspaná	...	Alun	...	Ahēen (corruption of Per sian).	...	Iron.
Sara zar	...	Khísun	...	Kheē,sōōm	...	Gold.
Spín zar	...	Chandi	...	Seam (sounded like the English substantive).	...	Silver.
Plár	...	Báwá	...	Bā, wā	...	Father.
Mor	...	Lumá	...	Lōōma	...	Mother.
Wror	...	Ilum	...	E,tōōm	...	Brother.
Khor	...	Ir	...	Eērr	...	Sister.
Merah, sarái	...	Narína	...	A, ré	...	Man.
Shazah, shajah, shidzah	...	Taífa	...	Za, e, fa	...	Woman.
Ditto ditto	...	Arwat	...	Ar,wāt	...	Wife.
Zankai, warkáchi, palak	...	Chuna	...	Chōōnūka	...	Child.
Zao	...	Már	...	Mār	...	Son.
Lúr	...	Massir	...	Mūs,sēer	...	Daughter.
Marujai	...	Mé	...	Máy	...	Slave.
Ráhak	...	Langarvahok	...	Zémindār	...	Cultivator.
Ajú, rammewál	...	Kurkháfok	...	Chōpān or Shaōban	...	Shepherd.
Khudá, Alláh	...	Khudá	...	Khōōda	...	God.
Shaitán	...	Shaitán	...	Shaitán	...	Devil.
Nmar	...	Dé	...	Dé	...	Sun.
Spogmai	...	Tuwé	...	T'ōō, bé	...	Moon.

English.	Punjabes of Lahore.	Punjabes of Multan.	Cashmirees.	Punjabes of Kohat.
Star	Tara	Tárah	Távák	Istorai
Fire	Ag	Bhá, ágh	Nár, zāng	Or
Water	Pani	Pání, jal	Pōni	Obo (sometimes, but rarely, "obe").
House	Ghar	Ghar, tógá, sáhal (thatched house).	Gárh Shái	Kor
Horse	Ghora	Ghórá	Gúr	As (khatt—yás)
Cow	Go	Gán (<i>Hindus.</i> —gáú.) (<i>Jat.</i> —dahgi, va-harkí.)	ó Gá	Ghwá
Dog	Kutta	Kutta	Hún	Spai
Cat	Billi	Billi	Brör	Pisho
Cat, female	.....	.....	Brour (<i>en</i> as in French.)	.....
Cock	Kukur	Kukaṛ	Kakūr	Chirg
Hen	.....	.....	Kōkír	.....
Drake	.....	.....	Bātūk	.....
Duck	Batakh	Badak, batak	Bātiek	Battah, or battaka
Ass	Kata	Gadón, khótah	Khār	Khar
Camel	Uth	Uṭh, máhrá (riding camel).	U'nt	U'kkh
Bird	Chiria	Pakhi	Wūdāwūn	Murgḥai
Go	Ja	Vanjh, jul, já	.....	Tlal
To go	.....	.....	Gātsūn	.....
Eat	Kha	Kha	.....	Khurāl
To eat	.....	.....	Khūn	.....
Sit	Bith	Bahi	.....	Kenástal, or Kkḥenástal.
To sit	.....	.....	Bīhūn	.....
Come	A	Ā	.....	Rátlal, or rághlal
To come	.....	.....	Yūn	.....
Beat	Mar	Már, kút	.....	Wahal
To beat	.....	.....	Láyūn	.....
Stand	Khora (khala) ho.	Khará thí, khar vanjh.	.....	Wudredal
To stand	.....	.....	Wūdānī rōzūn	.....
Die	Mar	Mar	.....	Mral
To die	.....	.....	Marūn	.....
Give	De	Déh	.....	Werkawul
To give	.....	.....	Diūn	.....
Run	Daur Bhaj	Druk vanjh	.....	Zghaledal (Po munda tlal, or munda kawul are the expressions in general use.)
To run	.....	.....	Dōrūn	.....

Languages.—(Continued.)

Pashto of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gasse Khan.		Brahui of Khat.		English.
Storai	..	Istár	...	Ia, tārā	..	Star.
Or	..	Khákhár	...	Khā, khūr	...	Fire.
Obáh	..	Dír	...	Dēer	...	Water.
Kor	..	Urá	...	O,orā	...	House.
As	..	Hulí	...	Núr, rēān (Persian)	...	Horse.
Ghwá	..	Dagi	...	Dāggēē	...	Cow.
Spai	..	Kuchak	...	Kōōchuk	...	Dog.
Pishai	..	Pishí	...	Pishēs	...	Cat.
.....		.....		.....		Cat, female.
Charg	..	Bāngo	...	Bāngh, go	...	Cock.
.....		.....		.....		Hen.
.....		.....		.....		Drake.
Da obo chargah	..	Hanj	...	Hānj	...	Duck.
Khar	..	Bish	...	Bēesh	...	Ass.
U'sh	..	Huch	...	Hōōch	...	Camel.
Marghah	..	Ginjishk	...	Ginjishk	...	Bird.
Lársah	..	Hiningna	...	Hín, nūk	...	Go.
.....		.....		.....		To go.
Khorah	..	Iragua	...	Kōōn or Kōōnuk	...	Eat.
.....		.....		.....		To eat.
Kshenah	..	Tulingna	...	Thōōlt	...	Sit.
.....		.....		.....		To sit.
Raisah	..	Banigna	...	Būr, rūk	...	Come.
.....		.....		.....		To come.
Wahah	..	Khalingna	...	Khālt	...	Beat.
.....		.....		.....		To beat.
Wadrehah, tamsah	..	Bashmarina	...	Sul	...	Stand.
.....		.....		.....		To stand.
Marsah	..	Káingna	...	Kai, hīssa	...	Die.
.....		.....		.....		To die.
Warkah	..	Thisuna	...	Eté	...	Give.
.....		.....		.....		To give.
Washirejah, tashtah	..	Hilgharna	...	Dōōding	...	Run.
.....		.....		.....		To run.

English.		Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeree.		Pushtoo of Kohat.
Up	..	Uti	U'te, útáñh, ú par	Peth	..	Pás or porta.
Near	..	Nera	Néré, kólón	Náhátál	..	Nizhde
Who	..	Kown (who?), gora (who.)	Kaun	Kás	..	Tsek
And	..	Or	Hór, biyá	Bíh	..	O
Yes	..	Hau	Ah, áín, áhó	Adáh	..	Ho, or hau
Down	..	Hethau	Jhiká, talé, hétháñh	Bán	..	Kús
Far	..	Dur	Móklá, paré, dúr	Dúr	..	Líre
What	..	Ki	Kihrá	Kíáh	..	Tsa
But	..	Por	Par	Yán káníká	..	Magar
No	..	Nah	Náhín, náh, nahín, násé, nimí (agree- ing with a singular subject), nisé (agree- ing with a plural subject.)	Náh	..	Nah
Before	..	Agu	Agé, agáñh, agún	Bárnóth	..	Wfánde
Behind	..	Piehhe magar	Piehún	Path	..	Wrusto
Why	..	Kyun	Kiún	Kíászáh	..	Wele
If	..	Jekur	Jekar, jékadáhán	Yúdwai	..	Ka
Alas!	..	Amsos (úfsoa)	Afsós, Armán, Hariáni	Hái	..	Hai hai
A father	..	Pro	Báp	Ak mól	..	Plár
Of a father	..	Pro da	Báp dá dí dé	Akis mál sünd	..	De plár
To a father	..	Pro nu	Báp, kún	Akis mális	..	Plár ta
From a father	..	Pro te	Bap, kannún	Akis mális nishí	..	De plár na
Two fathers	..	Do pro	Dú bap	Záh mál	..	.....
Fathers	..	Pro	Bápán	Máli	..	Plárán, or Plárúna
Of fathers	..	Pron da	Bápán dá dí dé	Málin hünd	..	De plárúno
To fathers	..	Pron nu	Bápán kún	Sáthá málin	..	Plárúno ta
From fathers	..	Pron te	Bápán kannún	Málin nishí	..	De plárúno na
A daughter	..	Dhi	Dhí	Ak kúr	..	Lúr
Of a daughter	..	Dhi da	Dhí dá dí dé	Akis kúrí hünd	..	De lúr
To a daughter	..	Dhi nu	Dhí kún	Akis kúrí	..	Lúr ta
From a daughter	..	Dhi te	Dhí kannún	Akis kúrí nishí	..	De lúr na
Two daughters	..	Do dheyau	Du dhirín	Záh kúrí	..	.....
Daughters	..	Dheyau	Dhirín	Kúrí	..	Lúgra
Of daughters	..	Dheyau da	Dhirín dá dí dé	Kúrin hünd	..	De lúgro
To daughters	..	Dheyau nu	Dhirín kún	Kúrin	..	Lúgro ta
From daughters	..	Dheyau te	Dhirín kannún	Kúrin nishí	..	De lúgro na
A good man	..	Chunga manukh	Changá ádmí	Ak rút máhnú	..	Khja sarai

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.		Brabui of Dera Gasso Khan.		Brabui of Khebat.		English.
Portah	..	Burya	...	Bōōrā	...	Up.
Nisde	..	Khurk	...	Khōōrk	...	Near.
Tohok	..	Derus	...	Dare	...	Who.
O	..	(Wanting)	...	Pain (pronounced like the English substantive pain.)	...	And.
Ho	..	Han	...	Ha	...	Yes.
Kahatah	..	Shof	...	Shaif (<i>Shain shaip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	...	Down.
Lare	..	Mur	...	Mōōrr	...	Far.
Tohah	..	Antee	...	Uñt	...	What.
Magar	..	Lekin (rare)	...	Wallé	...	But.
Yá	..	Kapar	...	Aha	...	No.
Mukh ta, vrānde	..	Mokābil	...	Mōné	...	Before.
Shá ta	..	Phazāe	...	Pūd	...	Behind.
Wale	..	Ante	...	Unlé	...	Why.
Ki, kah	..	Agé (rare)	...	Agā	...	If.
Ahá	..	Hoe hoe	...	HiHi or Ahbōōee	...	Alas!
Yo plar	..	Báwa	..	Bāwā	...	A father
Da plár	..	Báwa na	...	Bāwāna	...	Of a father.
Plár ta	..	Báwé	...	Bāwā é	...	To a father.
La plár dzakhah	..	Báwaghan	...	Bāwā, an	...	From a father.
Dwa plárah	..	Irra báwa	...	Eēers bawā ghak (<i>Kerat</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	...	Two fathers.
Plárah	..	Báwa	...	Bāwā ghak	...	Fathers.
Dapláro	..	Báwaghatá	...	Bāwā ghats (kin <i>ghak</i> dropped).	...	Of fathers.
Plaro ta	..	Báwaghante	...	Bāwā ghatú (ditto)	...	To fathers.
La plaroh dzakh	..	Báwaghantían	...	Bāwā ghats an (ditto)	...	From fathers.
Lúr	..	Massir	...	Mus, eēr	...	A daughter.
Da lúr	..	Massir na	...	Musēerika	...	Of a daughter.
Lúr ta	..	Massiré	...	Musēeré	...	To a daughter.
La lúr dzakhah	..	Massiran	...	Mus, eēr an	...	From a daughter.
Dwe lúgnah	..	Irra massir (o)*	...	Eēra Mūsēerik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i> .)	...	Two daughters.
Lúgnah	..	Massiro	...	Musēerik	...	Daughters.
Da lúgno	..	Massinta	...	Musēerikta	...	Of daughters.
Lúgno ta	..	Massinte	...	Musēerikté	...	To daughters.
La lúgno dzakh	..	Massintian	...	Musēerik tian	...	From daughters.
Yo shah sagai	..	Jawán narína	...	Jowānō Árré	...	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmiree.	Pakhton of Kohat.
Two good men ..	Do chungā manukh	Dū change ādmī ..	Zeh rit mähneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ādmíán ..	Rit mähneo ...	Kkha sarí ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ādmí dá, dí, dé.	Akis ritis mähnú shnd.	De kkha sarí ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadsə ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ādmí kún. .	Akis ritis mähnuis .	Kkha sarí ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ādmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sarína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ādmíán dá, dí, de.	Ritin mahneon hund	De kkho saríyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadsə ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ādmíán kún	Ritin mähnevin ...	Kkho saríyo ta ...
From good men ..	Chunga manukhun to.	Change ādmíán kannún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saríyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changi trimati ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadsə ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changián trimatán	Nitsah Zanána ...	Kkhe kkhadsə ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándáh nichedú..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándáh kúr ...	Kharába úrkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) záhár.	Kkha (fem : kkhá) ...
Better ..	Bahut chungā ..	Then changā (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changā né (that is, "better than this.")	Sáthá rūt ...	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nal chungā ..	Sabh kannún changá, sabh de nál changá.	Amōh rut ...	Deṭolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thūd ...	Dhíng, uchat, lwaṛ (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Twir, sáthá, thūd ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nal ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh de nál uchá.	Amōh thūd ...	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gūrr ...	As (khatt. yás) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghóri ..	Ak gūr ...	Aspañ ...
Horses ..	Ghora ..	Ghóre ..	Gūrri ...	Asúna ...
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghóríán ..	Gúré ...	Aspe ...
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hákūr ...	Ghūṭskai ...
A cow ..	Gow ..	Vaharkí ..	Ak gáo orák haur...	Ghwá ...
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ...	Ghūṭskí (or) ghwá-e
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkíán ..	Gáo ...	Ghwá ...
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ...	Ispai ...
A bitch ..	Kutti ..	Kuttí ..	Ak hún ...	Ispai ...

Languages.—(Continued.)

Pashoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gooze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Dwa shah sari ..	Jera jawau (o) narína ...	Eerdōwānō Arréik (<i>rik</i> pro. like sub. <i>rake</i> .)	Two good men.
Shah sari ...	Jawāno narino ...	Jōwānō Arréik ...	Good men.
Dasho sari ...	Jawán narína (se)* na ...	Jōwānō Arré, nā ...	Of a good man.
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sarí ta ..	Jawán narína (se) ...	Jōwānō Arré é ...	To a good man.
La shah sarí dzakhah ...	Jawán narínághan ...	Jōwānō Arré an ...	From a good man.
Da sho saro ...	Jawāno narinaghán ta ..	Jōwānō Arréikta ...	Of good men.
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta ...	Jawánághan narínaghán te	Jōwānō Arréik,té ...	To good men.
La sho saro dzakhah ...	Jawánaghan narinaghántiar	Jōwānō Arréik téan ...	From good men.
Yawah shah shajah ...	Jawano zaif ...	Shūr, rō zaēfa ...	A good woman.
She shaje ...	Jawāno zaifo ...	Shūr, rō zaēfa ghak ...	Good women.
Bad halak ...	Gandah mār ...	Gundō mār ...	A bad boy.
Badah jinkái ..	Gandah massirt† ...	Gündō mus, seér ...	A bad girl.
Shah ..	Jawán‡ ...	Jōwāu ...	Good.
Der shah ..	Ditto ...	Jōwān téer ...	Better.
Tar waro shah ...	Ditto ..	Koōtan jown ...	Best.
Chig ...	Burza ...	Mōōr, ghōōn ...	High.
Der chig ...	Ditto ...	Mōōrghōōn téer ...	Higher.
Tar waro chig ...	Ditto ...	Gir,rān mōōrgkōōn ...	Highest.
As ...	Niriyān ...	Nūrreān ...	A horse.
Aspahgh ...	Mádiān ...	Hōōllēe ...	A mare.
Asúnah ...	Niriyān ...	Nūrreānk ...	Horses.
Aspe ...	Mádiān ...	Hōōllēek ...	Mares.
Sán, ghwaij'ái (bull or ox)	Kárigár ...	Kbras ...	A bull.
Ghwá ..	Dagi ...	Dūggēe ...	A cow.
Ghwayi ...	Kárigáro ...	Khrask ...	Bulls.
Ghwá ...	Dagio ...	Dūggēek ...	Cows.
Spai ...	Narás ...	Kōōchuk ...	A dog.
Spái ...	Hand ...	Mādō kōōchuk§ ...	A bitch.

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† N.B.—The indefinite article is wanting.

‡ Name of the degrees of comparison by inflexion, like Urdu.

§ No separate word for bitch; mado, female, always prefixed.

English.	Punjabes of Lahore.	Punjabes of Multan.	Cashmirees.	Pashtes of Kohat.
Dogs ..	Kutte ...	Kutté ..	Hún ...	Ispí ..
Bitches ..	Kuttiyan ...	Kuttián ..	Húnieh ...	Ispa-í ..
A he-goat ..	Bakora ...	Bakrá ..	Ak tsáwál ...	Pea ..
A female goat ..	Bakri ...	Bakrí ..	Ak tsáwáj ...	Bza ..
Goats ..	Bakriyan ...	Bakré, bakríán ..	Tsáwájeh ...	.....
He-goats ..	.....	.....	.....	Psúna ..
She-goats ..	.....	.....	.....	Bze ..
A male deer ..	Heran ...	Haran ..	Ak rús ...	Lakka shiwai (a "buck" or leader of a herd, narkakkh.)
A female deer ..	Hirni ...	Haraní ..	Ak rús kát ...	Lakka shiwá-í ..
Deer ..	Hirúyan ...	Harau, haraníán ..	Rús ...	Lakkashiwí and a-í (maso. & fem.)
I am ..	Main háu ...	Main hán or hun ..	Bú chñe ...	Zah yam ..
Thou art ..	Tu hai ...	Tún hé ..	Tsh chúk ...	Ta e ..
He is ..	Oh hai ...	Uh hé ..	Sú chñk ...	Agha da ..
We are ..	Assi háu ...	Assán hain or hissé	As chih ...	Mú yú ..
You are ..	Tun ho ...	Tussán ho ..	Túih chüh ...	Tású ya-í ..
They are ..	Oh hain ...	Uhé hin ..	Tim chih ...	Aghadí (maso. & fem.)
I was ..	Main sau ...	Main ham ..	Bú asús ...	Zah wum ..
Thou wast ..	Tu sa ...	Tún han ..	Tshh ásúk ...	Ta we ..
He was ..	Oh sa ...	Uh hái ..	Sú ás ...	Agha wuh (fem. agha wa.)
We were ..	Assi sa ...	Assán hásé ..	As ás ...	Mú wú ..
You were ..	Tusi sa ...	Tussán hávé or hávi	Túih ásuáh ...	Tású wa-í ..
They were ..	Oh sa ...	Uhé hann ..	Tim ás ...	Agha wu (maso.) agha (fem.)
Be ..	Ho ...	Thí ..	As ...	Wu sha or kega* ..
To be ..	Houa ...	Thioná ..	Asán ...	Kedal ..
Being ..	Hata ...	Thindá ..	Asán ásan ...	Kedún (or more com- monly in the fem. form kedana).
Having been ..	Hoka ...	Thindá hóiyá ..	Asit ...	Kedalai or shiwai* ..
I may be ..	Main howan ...	Main thioán ..	Bú hikñh ásit ...	(Wanting)† ..
I shall be ..	Main hanga ...	Main hórán or thioán	Bú ásák ...	Za ba yam ..
I should be ..	Main un chuhi da	Main thindá (rarely hondá.)	Mi gñtsáh ásun ...	Za ba wum ..
Beat ..	Már ...	Már ..	Láyé ...	Wu waya ..
To beat ..	Márná ...	Máran ..	Láyán ...	Wayal‡ ..
Beating ..	.....	Maréndá ..	Lá'yán ...	Wayún or wayana ..
Having beaten ..	Márke ...	Maréndá hóiyá ..	Láyith ...	Wayalai ..
I beat ..	Main márdan ...	Main maréndá hán	Bú láyis ...	Zah wayam ..
Thou beatest ..	Tu márdá hai ...	Tún maréndá hé ..	Tshh láyák ...	Ta waye ..
He beats ..	Oh márdá hai ...	Uh maréndá hé ..	Sú lá'yán ...	Agha wayí ..
We beat ..	Assi márde hain ...	Assán maréndé hain	As láyós ...	Mú wayú ..

* These forms come directly from the verb "shwal," which, like "kedal," = to become. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha be wi.

‡ This verb is properly "wahal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal" = to say.

Languages.—(Continued.)

Pashto of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gooz Khan.	Brahui of Kheilat.	English.
Spi ...	Narazo ...	Kōōchāk kak ...	Doga.
Spaf ...	Hando ...	Madō kōōchāk kak ...	Bitches.
Vaz ...	Math ...	Dūghār ...	A he-goat.
Vza ...	Heth ...	Ilait ...	A female goat.
Vze ...	Matho, Hetho ...	Maitl ...	Goats.
.....	.....	.....	He-goats.
.....	.....	.....	She goats.
Nukhtsír ...	Narásk ...	Khūzzām ...	A male deer.
Nakhtsírāh nakhsérūnah ...	Máda ásko ...	Madō khūzzām ...	A female deer.
Nakhtsire ...	Narásko, Máda ásko ...	Khūzzām ...	Deer.
Zah yam ...	'I uth ...	Aréit ...	I am.
Tah ye ...	Ní us ...	Aréis ...	Thou art.
Haghah dai ...	E éš ...	Aré ...	He is.
Muj yú ...	Nan un ...	Aréin ...	We are.
Tású, yást, yástah ...	Num ure ...	Aré ré ...	You are.
Haghah dí ...	Dá oš ...	Aréer ...	They are.
Zah wum ...	I asut ...	Us, sōō, ta ...	I was.
Tah we ...	Ní asus ...	Us, sōōs ...	Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah) ...	E as ...	Us ...	He was.
Muj wú ...	Nan asun ...	Us, sōō, nā ...	We were.
Tású, wáast, wástah ...	Num asun ...	Us, sōō, ré ...	You were.
Haghah wú ...	Dá asur ...	U, sōōrah ...	They were.
Sa ...	Mabo ...	Mūr, ruck ...	Be.
Swal ...	Maning ...	Mūningh ...	To be.
Kedún ...	(Wanting) ...	Mūrōko ...	Being.
Kedalai ...	Maré ...	Mūs, sōō, ne ...	Having been.
Zah wusam ...	'I maréu ...	Mur, réwur [¶] ...	I may be.
Zah ba sam ...	I maréva ...	Mūrōte ...	I shall be.
Zah wusam ...	'I marév ...	Mūs, sōōnōōt ...	I should be.
Wawahah ...	Khalbo ...	Khult ...	Beat.
Wahal ...	Khallingna ...	Khulling ...	To beat.
Wáhah ...	(Wanting) ...	Khultissā ...	Beating.
Wahalai ...	Khalkut ...	Khalkōō, né ...	Having beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khul, lé wūt, ta ...	I beat.
Tah wawahe ...	Ní khalesa ...	Khullingittēē, use ...	Thou beatest.
Haghah wawahi ...	E khalek ...	Khullaitur ...	He beats.
Muj wawahú ...	Nan khalena ...	Khullinguttee yoon ...	We beat.

¶ Used as an affix.

Mail pronounced as in English, with a terminal sound of t.

¶ "Wur" appears to be the best way of writing the termination of words ending in w or wā.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeree.	Pakhtee of Kohat.
You beat ...	Tusi mārda ha ..	Tuseān maréndé ho	Túh láyós ..	Tású waya-f ..
Thou beat ...	Oh mārda hai ..	Uho maréndā hin ..	Tim láyínās ..	Agha wayí ..
I am beating ...	Main mārda hau ..	Main maréndā hān	Bú lāyān chūs ..	Zah wayam ..
I was beating ...	Main mārda sa ..	Main maréndā hām	Bú lāyān úsās ..	Má wayalu ..
I had beaten ...	Main mārchuk sa ..	Main mārīá hé ..	Mī láyós ..	Má wayalai wuh ..
I may beat ...	Main mārān, main mārā janda hun.	Main mārān ..	Bú hikān, lāyit māvīt	Zah wu wayam ..
I shall beat ...	Main māranga ..	Main marésān ..	Bú lāyé ..	Zah ba wu wayam ..
I should beat ...	Main un mārna ..	Main marisān, main mārīú baisān.	Mī gūtsēh lāy h ..	Zah ba wu wayam ..
I am beaten ...	Main nu mār pie ..	Main mārīa bairda hān.	Bú tsās lāgimāt ..	Zah wayalai kegām ...
I was beaten ...	Mainuo mār pie sa.	Main mārīú bairda hām.	Bú úsūs lāināmāt ..	Zah wu wayalai shwam
I shall be beaten ...	Main un mārpanaya chahi de.	Main marisān, main mārīa baisān.	Bú gātsēh, lāināmāt unavāh.	Zah ba wu wayalai sham.
I go ...	Main janda hau ..	Main, nindā hān ..	Bú gātsāh ..	Zah dzam ..
Thou goest ...	Tu janda hai ..	Tun vaindā hé ..	Ts h gātsāh ..	Ta dzo ..
He goes ...	Oh janda hai ..	Uh vaindā hé ..	Sú gātsān chūh ..	Agha dzí ..
I went ...	Main gaya si ..	Main giá ..	Hú gós ..	Zah lāram ..
Thou wentest ...	Tu gaya si ..	Tun giá ..	Tsūh gōkh ..	Ta lāre ..
He went ...	Oh gaya so ..	Uh giá ..	Sú gās ..	Agha lāru ..
Go ...	Ja ..	Vanjh ..	Gāts ..	Dza or Lārsha (imp.)...
Going ...	Janda ..	Vaindā ..	Gātsāh ..	Tlana ..
Gone ...	Gaya hua ..	Giá ..	Gās ..	Tlalai ..
What is your name ?	Twárā nam ki ? ..	Tédā ná keh hé ? ..	Túh kyāh chūh náó ?	Tá nūm tsā da or Num de tsā da ?
How old is this horse ?	Ghōra kinnīyan bo-rayanda hai ?	Kittí umar dá ghōra hé ?	Imis (of this) gūrisāuz (horse) waihs (age) kyāh (what) chūh (is) ?	Dá ús de tso kalo da, or ba wi = Urdu "hogá."
How far is it from here to Kashmir ?	Eto Kashmir tani kinna purdah hai ? (kitua dur.)	Kashmír ithāón kitté pandh hé ?	Ité pitt (from this place) kātsāh (how) dūr (far) chūh (is) Kashmír (Kashmir) ?	Dalta na Kashmír tsoura liro da ?
How many sons are there in your father's house ?	Tra prodeghar luchiinna putr hai ?	Téle bāp dé ghar kitté putr hīn ?	Tūhūndio mālīs sūndé (in) gārē (house) kātyāh nichen chih ?	Tá plār kara tso dzūman dí ?
I have walked a long way to-day.	Main aj bara paindah kitā.	Main aj bahú pandh kitā hé.	Az (to-day) kūr (made) mé (I) sāthā (very) dur (far) táu (to) sair (journey).	Má nan der mazal kirai da.
The son of my uncle is married to her sister	Mera chachi da put ohda bahin nāl byahaya.	Médé cháché dé pátr, no undi bhāen nāl parucīá kitā hé.	Mīanis (my) pitrsānd (uncle of) nichen (son) kūr (made) tās (that) zināná (woman) hāwzé (of) binīá (sister) sūét (with) néthārr (marriage).	De aghe khōr de má trazwi kirí da.

Languages.—(Continued.)

Passive of Dara Ismail Khan.	Brahui of Dara Gasoo Khan.	Brahui of Khebat.	English.
Tású wawahúf ...	Num khalere ...	Khüllingüttée aoré ..	You beat.
Haghab wawahí ...	Dá khalera ...	Khüllingüttée aréer ..	They beat.
Zah waham ...	'I khaligatiut ...	Khüllé watta ..	I am beating.
Mú wáhah ...	'I khaligatiasut ...	Khülk kōōta ..	I was beating.
Má wahalai wuh ...	'I khalkuta ...	Khülk aōōt ..	I had beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khüléwír ..	I may beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva ...	Khülōto ..	I shall beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva* ...	Khülk kōōta† ..	I should beat.
Zah wahalai kijam ...	.....	Khülōke mürrewír ..	I am beaten.
Zah wahalai kedam ...	.....	Khülko müs'sōōt ..	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam ...	.....	Khülōke marōte ..	I shall be beaten.
Zah dzam ...	'I káwa ...	Hinning, güt,tee yōōt ..	I go.
Tah dze ...	Ní kása ...	Kassā† ..	Thou goest.
Haghab dzi ...	E káik ...	Hinning, gütta yeh ..	He goes.
Zah laram ...	'I hinát ...	Hinnat ..	I went.
Tah láro ...	Ní hinás ...	Hinnas ..	Thou wentest.
Haghab lúraí ...	E hiná ...	Hinna ..	He went.
Lársah wardzah ...	Hin ...	Hinnk ..	Go.
Talah ...	(Wanting) ...	Hinnōkē ..	Going.
Talalai ...	Hínán ...	Hinnan, né ..	Gone.
Stá núm tohabdai ? ...	Ná pindéri ? ...	Nā pin ün,tūs,sū ? ..	What is your name ?
Daghab ás tohomrah umr lari ?	Dá hulíná umar akhási ...	Dah nürrean na akhas, ōōmur aré ?	How old is this horse ?
La daghabdzi dzaghab Kashmir tohomrah lare dai ?	Dá ká Kasmír akham muré ?	Dahka Cashmir akhās mōōré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshicho saman di ?	Ná háwáná uráti akham múro ?	Nā bāwa, ná, bōratée akhās makō ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare pale laruma.	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, báz pēada, hin, ná nōōt	I have walked a long way to-day.
Zmú da trah zoe da jaghab la khor sarah wadab karai dai.	Kaná ilná már ena irna are	Kunnā illé, ná már ōna, ēr, to, brāhm kurré né.	The son of my uncle is married to her sister.

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmirees.	Pushtoo of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Ohitta ghora di kathi ghar bich pailui hai.	Baggé ghóré dá sang ghar hé.	Gārās (house) mauz (in) chūh (is) chithis (white) gūrisānd (horse of) káth (saddle).	De ispin ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathi páo.	Undé kand uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) kath (saddle) lad (put).	Agha po shá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne ohde putr un kunihi kara-mara.	Main úndé pútr kún bahu charián (kai nail) katiá hé.	Mi lóé (stroke) tam-sūndis (of that man's) nioheuis (son) sáthá (many) kāmchih (stroke).	Má de agha dzwá-e po dero guzáru no wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charanda paya hai.	Uh pahári úté choakhar kún chariudá hé.	Tāmi (that) bálákis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chūh (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadruped) gúsāh (grass) kháwūn (feeding).	Agha de ghra po sir māl starawí or "piyáyi".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai.	Uh darakht taló ghóré úté chariá hóiyá hé.	Sú chūh gūris (horse) peth (on) tāt (that) kúlis (tree) tál (beneath) bihit (sitting).	Agha po ás swor de agha wane lānde wilār (ill., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai.	Undá bhirá apni bhaen ka n n ún lamba hé.	Tāsānd (his) bóí (brother) chūh (is) tāsāuzé (his) bi-niāh (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhai rupiya hai.	Un dá mól dhai rupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chāh (is) zah (two) rūpiāh tāh (and) aith ānā.	De agha bai'a dwah nime rupa-i dí.
My father lives in that small house.	Mera prous ohhoto jeh ghar bichraha-da.	Médá báp chótí júgé vich báhnda hé.	Miún mól chūh tāli (that) gārāh (home) hāne (little) mānz rózán (abiding).	Emá plār po agha warúki kor kkkhe osí.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rūpiyá ún kán deđe.	Imah rūpiāh dih timis.	Dá rupa-i agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lilo	Uh rūpiyá ún kan-nún ghin ghin.	Timāh (those) rūpiāh hih (take) tās (from him).	Agha rupa-i de agha na wákhlā.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu bura maro or russeyan nal ban-no.	Un kún changí tarah már karáin rassí nál badh.	Tās (him) lée wārāh (good) páthin (manner) bih (and) gāndú (bind) rázé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puiyo sara wu tarā.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khūh bichón páne chik.	Kréré (well) mūnz kād (draw) póin.	Kūhi na obo wu bása
Walk before me ...	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónth (before) hāróuth pakh (move).	Emá po wrándewrānde drāma (Urdú "chal").

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and trans-

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brabui of Dera Gasee Khan.	Urdu of Khelat.	English.
Pa kor kahi da spin as zin dai.	Urati' phihuuna hulina zen...	Oā nā, thūrtē-pehōōn nūrrēan, nā, zeon aré.†	In the house is the saddle of the white horse.
Da haghah pa shā bāndi zin kahejulah.	Zene namena bajāe tighbo	Nūrrēan, nā, bajā-zeen shagh.‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah mā wahalai dai.	Hamena mare 'I bāz kurat khalkunuth.	Onā, maré, o baz shēp, ank khūlkonōōt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghruh pa sar bāndi māl piāi.	Mashana zi hae kuré hamé khwahfera.	O-mūshnā, zēen, mal, khwaf-ing, gūtēē é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghē wune lāude pa as bāndi spor walur dai.	Halī nā zehae sowaré hamen darakhtāna keraghan.	O, é, dūrukht, nā, kēergūt hūr, reā nāthōō, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenai ilum hamenā irān hurze.	O, nā, etōōm, onā cērā moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kīmat dwā nīme rūpai dī.	Hamena bāhā do nēm rupiē	Onā, bāhā, ērit nēem rōō-pai aré.	The price of that is two rupees and a half.
Zmā plūr pa haghah kam kor kshi tamkaji.	Kānā hawa chunka urati tūlik.	Bawa kunnā. é, ohōōnūka ōrātee, thōōlik.	My father lives in that small house.
Daghah rūpai haghah ta warkah.	Handā rūpaiē hamo etiho	Dah, rōōpai, ōdé, été ..	Give this rupee to him.
Haghah rūpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupi te hamoran halbo.	É-rōōpai, érān, hūlt ..	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah.	Od bāz khalbo, rezat tavbo	Odé jōwan, khūlt, raiz, tōtuf	Beat him well and bind him with ropes.
La haghah kūhī dzakhah obah wakajali.	Dūnān dīr kasheho ..	Dōōnān, dēer, kush ..	Draw water from the well.
Zmā pa mukhah wa kwajali	Kanā monāti piāda maho..	Kunnā monuttēē, khuré ..	Walk before me.

† This is meant to express sound of *per-sh*.‡ The Brabuis always use the word *sang*, which includes all horse accoutrements.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmerees.	Punjabee of Kohat.
Whose boy comes behind you ?	Tera piche kida putr aunda hai ?	Tedé piche kaindā bāl āndā hé ?	Kōhund nichen chuh tāhé pāth (behind) yān (coming) ?	Tā po wrusto de ohā ūkai rādsī ?
From whom did you buy that ?	Oh ki de tal mul leya hai ?	Uh kain kannūn mol ghida hé ?	Kas (whom) nishi (from) hitāl (bought) taih (you) sū (that) ?	Agha de ohā na po bai'e ākhistai da ?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastī dē kirūr kannūn.	Aké gāmekis (of village) wānāh (shop) wālis (keeper) nishi (from).	De kilī dūkāndār na ..

Languages.—(Concluded.)

Phaktee of Dera Ismael Khan.	Brahui of Dera Gasee Khan.	Brahui of Khehla.*	English.
Da chá saukai pa tá pise raini?	Diná már ná randat barek?	Nā, páddáttē, dinnā, már bānninggāttē yēh?	Whose boy comes behind you?
Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai?	Odera nal kus? ...	Dher, ān, é, girra, hāl- kōōnōōs?	From whom did you buy that?
La yo hatniāl da kali dza- khah.	Tatti na philan bakhālan halkut.	É, wustee, nā, dhōōkanda, ān. (<i>Bukhal</i> , "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

* The accentuation "in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded "ar;" e with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
SOUTHERN INDIA.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
<i>Numerals.</i>			
One	On-ru	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	Raṇḍa	Ren-du
Three	Mún-ru	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	Aṛa	A-ru
Seven	É-lu	Ézha	É-du
Eight	Ettu	Etṭa	E-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	Iruvadha	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	Ambadha	É-bhai
Hundred	Nú-ru	Nūṛa	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>			
I	Nán	Nyān	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	Endē	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	Endēdha	Ná-thi
We	Nám	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	Nyangaludē	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	Nyangaludēdha	Ma-na-thi
Thou	Ní	Ni	Ní-vu
Of thee	Un-nu-dai-ya	Nindē	Ní-yok-ka
Thine	Un-na-thu	Nindēdha	Ní-thi
You	Nír	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	Ningaludē	Mí-yok-ka
Your	Um-ma-thu	Ningaludēdha	Mí-thi
He	A-van	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	Avandē	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	Avandēdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	Avar (masc.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	Avarudē	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	Avarudēdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	Kál	Pá-tha-mu (or) A-du-gr
Nose	Múk-ku	Mókka	Muk-ku
Eye	Kaṇ	Kaṇṇa	Kan-nu
Mouth	Váy	Váy	Nó-ru

of Southern India.

Canara.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Ondu	...	Vodd	..	Vondu	..	One.
Eradu	...	Ed	..	Yeraḍu	..	Two.
Múru	...	Muḍu	..	Muru	..	Three.
Nálku	...	Nanku	..	Nalku	..	Four.
Aidu	...	Uj ("ü" as in German)	..	Eidu	..	Five.
Kru	...	Ar	..	Aru	..	Six.
Elu	...	Yṣu	..	Ylen	..	Seven.
Entu	...	Yett or eṭṭ	..	Yettu	..	Eight.
Ombhattu	...	Onpad ("d" = th)	..	Vombhattu	..	Nine.
Hattu	...	Pad	..	Hattu	..	Ten.
Ippattu	...	Eppad	..	Ippattu	..	Twenty.
Ai-vattu	...	Eivad	..	Eivattu	..	Fifty.
Núru	...	Vodd núr	..	Nuru	..	Hundred.
Nánu	...	An	..	Na	..	I.
Nannannu	...	Yenna	..	Yenna	..	Of mo.
Nannadu	...	Yennadu	..	Yennadu	..	Mine.
Návu	...	* Ém, am	..	* Yengla, angla	..	We.
Namma	...	* Yemma, namma	..	* Yenga, anga	..	Of us.
Nammadu	...	.....	..	.....	..	Our.
Nínu	...	Ni	..	Ni	..	Thou.
Ninna	...	Ninna	..	Ninna	..	Of thee.
Ninnadu	...	Ninnadu	..	Ninnadu	..	Thine.
Nívu	...	Niv	..	Ningla	..	You.
Nimma	...	Nimma	..	Ninga	..	Of you.
Nimmadu	...	.....	..	.....	..	Your.
Avanu	...	Adum	..	Ava	..	He.
Avanadu	...	Adun	..	Avana	..	Of him.
Avana	...	.....	..	.....	..	His.
Avaru	...	Adum	..	Avaka	..	They.
Avara	...	Adun	..	Avakara	..	Of them.
Avaradu	...	.....	..	.....	..	Their.
Kai	...	Kei	..	Kei	..	Hand.
Adi (or) Páda	...	Kal	..	Kalu	..	Foot.
Múgu	...	Mituff	..	Muku, mugu	..	Nose.
Kappu	...	Kapp	..	Kappu	..	Eye.
Máyi	...	Bai	..	Bai	..	Mouth.

*Ém, yemma is used when the person spoken to is not included ; am if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Badaga.

English.		Tamil.		Malayalam.		Telegu.	
Tooth	...	Pal	...	Palla	...	Pal-lu	...
Ear	...	Kú-thu	...	Cheni	...	Che-vi	...
Hair	...	Ma-yir	...	Rômam, talanârâ	...	Ven-tru-ka	...
Head	..	Tha-lai	...	Tala	...	Tha-la	...
Tongue	...	Nák-ku	...	Náva	...	Ná-lu-ka	...
Belly	...	Va-yi-ru	...	Vayara	...	Ka-du-pu	...
Back	..	Mu-thu-gu	...	Mudhuga	...	Ví-pu	...
Iron	...	I-rum-bu	...	Irumba	...	I-nu-mu	...
Gold	...	Pon	...	Swarnam, pon	...	Ban-gá-ru	...
Silver	...	Vel-li	...	Velli	...	Ven-di	...
Father	..	Tha-gap-pan	...	Achchan	...	Than-dri	...
Mother	...	Tháy	...	Amma	...	Thal-li	...
Brother	...	Sa-gó-tha-ran	...	Udapi-rannavan	...	Sa-hó-tha-ru-du	...
Elder brother	...	.....	...	.....	...	.....	...
Younger brother	...	.....	...	.....	...	.....	...
Sister	...	Sa-gó-tha-ri	...	Udapi-rannaval	...	Sa-ho-tha-ri	...
Elder sister	...	.....	...	.....	...	.....	...
Younger sister	...	.....	...	.....	...	.....	...
Man	...	Ma-ni-than	...	Manushyan-ân	...	Ma-ni-shi	...
Woman	..	Stri	...	Stri, pen	...	Stri	...
Wife	...	Pen-dát-ti	...	Chárya-ketṭiyval	...	Pen-dlá-mu	...
Child	..	Ku-lan-dai	...	Kutti, kidáwa	...	Bid-da	...
Son	..	Ma-gan	...	Magan	...	Ko-má-ru-du	...
Daughter	...	Ma-gal	...	Magal	...	Ko-már-the	...
Slave	...	A-di-mai	...	Aidma	...	Bá-ni-se	...
Cultivator	...	Pa-yir-i-du-ki-ra-van	...	Krishi-kháran	...	Vya-va-sá-ya-mu-ché-yu-vá-du.	...
Shepherd	...	I-dai-yan	...	Aṭṭukáran	...	Gol-la-vá-du	...
God	...	Ka-da-vul	...	Deivam	...	Thé-vu-du	...
Devil	..	Pi-sá-su	...	Pishácha	...	Pi-sá-cha-mu	...
Sun	...	Sú-ri-yan	...	Sáryan	...	Sur-yu-du	...
Moon	..	San-thi-ran	...	Chandran	...	Chan-thru-du	...
Star	...	Nat-chath-thi-ram	...	Nakshatram	...	Nat-cha-thra-mu	...
Fire	...	Ne-rup-pu	...	Ti	...	Nip-pu	...
Water	...	Tha-pír	...	Vellam	...	Nil-lu	...
House	...	Ví-du	...	Vida	...	Il-lu	...
European house	...	.....	...	.....	...	.....	...
Horse	...	Ku-thi-rai	...	Kudhira	...	Gur-ra-mu	..
Cow	..	Pa-su	...	Pashu	...	A-vu	..

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Hallu ...	Parah ...	Hallu ...	Tooth.
Kivi ...	Kev ...	Kivi ...	Ear.
Kúdulu ...	Mir ...	Kudalu, meiru ...	Hair.
Tale ...	Madd ...	Mande, tale ...	Head.
Nálige ...	Nav ...	Nalange ...	Tongue.
Hotte ...	Bir ...	Hotte ...	Belly.
Bennu ...	Uf ...	Bennu ...	Back.
Kabbipa ...	Kabban ...	Kabbupa ...	Iron.
Chinna (or) Honnu ...	Chinna ...	Ohinna ...	Gold.
Belli ...	Bilti ...	Belli ...	Silver.
Tan-de ...	Enin ...	Appa, tande ...	Father.
Táyi ...	Av ...	Ave, tai ...	Mother.
Sahódara ...	.....	.....	Brother.
.....	Enon etud ...	Appa ...	Elder brother.
.....	Enon kinnud ...	Tamma ...	Younger brother.
Sahódiri ...	.....	.....	Sister.
.....	Akka ...	Akka ...	Elder sister.
.....	Enorvet kukh ...	Tango ...	Younger sister.
Manushya ...	Al ...	Alu ...	Man.
Hengasu ...	Kukh ...	Henpu ...	Woman.
Hendati ...	Kattvodi kukh ...	Henparu ...	Wife.
Magu (or) Kúsu ...	Popan ...	Kusu ...	Child.
Maganu ...	Makh, kin makh ...	Maga ...	Son.
Magalu ...	Tüj makh ...	Magalu ...	Daughter.
Dasa (or) Gulám ...	.....	.....	Slave.
Ságuvalidára (or) Sédyagára.	Vokali khan ...	Voxaliga ...	Cultivator.
Kuruba ...	Adu karan ...	Adukara ...	Shepherd.
Dévaru ...	Dér ...	Devaru ...	God.
Pisáohi (or) Bhúta ...	Etud put (great Devil) ...	Pishachi ...	Devil.
Surya ...	Birzh ...	Hattu ...	Sun.
Chandra ...	Tiggal ...	Tingalu ...	Moon.
Nakahatra (or) Chuk-ke.	Min ...	Minu, nakisatra ...	Star.
Benki ...	Did, nerp ...	Penki, kichchu nerpu ...	Fire.
Níru ...	Nir ...	Niru ...	Water.
Mane ...	Arzh ...	Ale ...	House.
.....	Koat (fortress) ...	Bangale ...	European house.
Kudure ...	Kadare ...	Kudure ...	Horse.
Góvu (or) Hasa (or) Akalu	Danam ...	Dana ...	Cow.

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.	
Dog	...	Náy	...	Náy	...	Kuk-ka	...
Cat	...	Pú-nai	...	Púcha	...	Pil-li	...
Cook	...	Sé-val	...	Púvañkkorhi	...	Pun-ju	...
Duck	...	Vath-thu	...	Tárava	...	Bá-thu	...
Ass	...	Ka-lu-thai	...	Kanhudha	...	Gá-di-the	...
Camel	...	Vot-tai	...	Ottagam	...	Von-te	...
Bird	...	Pat-chi	...	Pakahi	...	Pat-chi	...
Go	...	Pó	...	Póga	...	Pó	...
Eat	...	Sáp-pi-du	...	Tinnuga	...	Thi-nu	...
Sit	...	Vut-ká-ru	...	Irikkuga	...	Kúr-chó	...
Come	...	Vá	...	Varuga	...	Rá	...
Beat	...	A-di	...	Adikkuga	...	Kot-tu	...
Stand	...	Nil-lu	...	Nilkkuga	...	Ni-lu-vu	...
Die	...	Sá-vu	...	Chávuga	...	Chá-vu	...
Give	...	Ko-du	...	Kodukka, taruga	..	Yiy-yi	...
Run	...	O-du	...	Oduga	...	Pa-ru-geth-thu	...
Up	...	Mé-lé	...	Mídhe	...	Pai-na	...
Down	...	Kí-lé	...	Tázhé	...	Kin-tha	...
Before	...	Mun-né	...	Munbe	...	Mun-thu	...
Near	...	Kit-ta	...	Adukké	...	Thag-gi-ra	...
Far	...	Thú-ram	...	Agalé	...	Thú-ra-mu	...
Behind	...	Pin-né	...	Pinbe	...	Ve-nu-ka	...
Who	...	Ar	...	Ara	...	Ye-va-ru	...
What	...	En-na	...	Endha	...	Yé-mi	...
Why	...	Én	...	Endhakonḍa	...	Yé-la	...
And	...	Vum	...	Um-um	...	Nnu	...
But	...	A-nál	...	Engil, ennál	...	A-yi-thé	...
If	...	Al	...	Engil	...	Thé (or) Pat-cha-man-thu	...
Yes	...	Am	...	Adhē uvva	...	A-vu-nu	...
No	...	Il-lai, (or) Al-la	...	Il-la, alla	...	Lé-thu (or) ká-thu	...
Alas	...	Ai-yó	...	Kashtam, ayyo	...	Ay-yó	...
A father	...	Tha-gap-pan	...	Achchan	...	Than-dri	...
Two fathers	...	I-ran-du Tha-gap-pa-nar	...	.....	...	Ith-tha-ru Than-dru-lu	...
Father's	...	Tha-gap-pan-már	...	Achchanmár	...	Than-dru-lu	...
Of a father	...	Tha-gap-pa-nu-dai-ya	...	Achchandé	...	Than-dri-yok-ka	...
Of fathers	...	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	...	Achchanmárudé	...	Than-dru-la-yok-ka	..
To a father	...	Tha-gap-pa-nuk-ku	...	Achchanna	...	Than-dri-ki	..
To fathers	...	Tha-gap-pan-má-ruk-ku	...	Achchanmárkka	...	Than-dru-la-ku	..
From a father	...	Tha-gap-pa-ni-li-run-thu	...	Achchanilninna	...	Than-dri-nun-chi	..

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Nalgherries.)	Badaga (Nalgherries.)	English.
Náyi ...	Nai ..	Nai ..	Dog.
Bek-ku ...	Kotti ..	Kotti ..	Cat.
Hunja ...	Huja ..	Hunja, huva ..	Cook.
Báthu ...	Bat ..	Sime batu ..	Duck.
Katte ...	Klatte ..	Klatte ..	Ass.
Onçe ...	Votçe ..	Votçe ..	Camel.
Pakshi (or) Hakki ...	Belç ..	Hakkilu ..	Bird.
Hogu ...	Atfo, Atpo ..	Hogu, po ..	Go.
Unnu ...	Tinn ..	Tinnu ..	Eat.
Kútu-kollu ..	Neshkir ..	Kuli ..	Sit.
Bá ...	'tva, itva ..	Ba ..	Come.
Hodi ...	Pui ..	Hui ..	Beat.
Nillu ...	Nellu ..	Nillu ..	Stand.
Sá-yu ...	Ketç fo ..	Ketç hogu ..	Dia.
Kodu ...	Ta, koçu ..	Ta, ko çu ..	Give.
Odu ...	Voçu ..	Voçu ..	Run.
Méle ...	Mok ..	Mele ..	Up.
Kelige ...	Erg, nerzhg ..	Kelage, klia ..	Down.
Munde ...	Muddk, muchohe ..	Munde, Munche ..	Before.
Hattara (or) Samipa ...	Kekhuri ..	Sare, vottura ..	Near.
Dúra ...	Batkhi ..	Dura ..	Far.
Hinde ...	Pindalk ..	Hinde ..	Behind.
Yáru ...	Ario ..	Yáru ..	Who.
Énu ...	.....	.....	What.
Yatakké ...	Et? ..	Yéka ..	Why.
Mattu ...	U affixed to the foregoing noun.	U ..	And.
Adare ...	Ale ..	Ale ..	But
Re (affix) ...	Arsh or narzh ..	Re (annexed to the verb) ..	If.
Haudu ...	Ha ..	Haudu ..	Yes.
Illa ...	A ..	Illa ..	No.
Ayyó ...	Ah! ..	Ayo! ..	Alas.
Tan-de ...	Enin ..	Tande ..	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu ...	.....	.....	Two fathers.
Tan-de-ga-lu ...	.....	Tandeglo ..	Fathers.
Tandeya ...	Enin ..	Tandea ..	Of a father.
Tandegala ...	.....	.....	Of fathers.
Tandega ...	Ening ..	Tandega ..	To a father.
Tandegalige ...	.....	.....	To fathers.
Tandeyinda ...	Eninedd ..	Tandeinda ..	From a father.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
From fathers ...	Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu.	Achehanmárilninna ...	Thun-dru-la-nun-ohi ...
A daughter ...	Ku-má-rath-thi ...	Magal ...	Ko-már-the ...
Two daughters ...	I-ran-du ku-má-rath-thi- gal.	.....	Ith-tha-ru ko-már-the-lu
Daughters ...	Ku-má-rath-thi-gal ...	Magalugal ...	Ko-már-the-lu ...
Of a daughter ...	Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludé ...	Ko-már-the yok-ka ...
Of daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludé ...	Ko-már-the-la yok-ka ...
To a daughter ...	Ku-má-rath-thik-ku ...	Magalkka ...	Ko-már-the-ku ...
To daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka ...	Ko-már-the-la-ku ...
From a daughter ...	Ku-má-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilninna ...	Ko-már-the nun-ohi ...
From daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilninna ...	Ko-már-the-la nun-ohi ...
A good man ...	Nal-la ma-ni-than ...	Nalla manushyan ...	Man-ohi ma-ni-shi ...
Two good men ...	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-tha-ru man-ohi ma- nush-yu-lu.
Good men ...	Nal-la ma-ni-thar-gal ...	Nalla manushyar ...	Man-ohi ma-nush-yu-lu...
Of a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya	Nalla manushyandé ...	Man-ohi ma-ni-shi yok-ka
Of good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudé ...	Man-ohi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna ...	Man-ohi ma-ni-shi-ki ...
To good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka ...	Man-ohi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilninna...	Man-ohi ma-ni-shi nun- chi.
From good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilninna	Man-ohi ma-nush-yu-la nun-ohi.
A good woman ...	Nal-la stri ...	Nalla stri ...	Man-ohi stri ...
Good women ...	Nal-la stri-gal ...	Nalla strigal ...	Man-ohi stri-lu ...
A bad boy ...	Ket-ta pai-yan ...	Chittha kutti ...	Ched-da pil-la-ká-ya ...
A bad girl ...	Ket-ta pep ...	Chittha pep-kutti ...	Ched-da pil-la ...
Good ...	Nal-la ...	Nalla ...	Man-ohi ...
Better ...	A-thi-ka nal-la ...	(a)	Mik-ki-li man-ohi ...
Best ...	Ma-há nal-la ...	.....	Ma-há man-ohi ...
High ...	Vu-yarn-tha ...	Uyarnna ...	Po-du-gai-na ..
Higher ...	A-thi-ka vu-yarn-tha ...	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na ..
Highest ...	Ma-há vu-yarn-tha ...	.....	Ma-há po-du-gai-na ..
A horse ...	Ku-thi-rai ...	An-kudhira ...	Gur-ra-mu ..
A mare ...	Pet-tai ku-thi-rai ...	Pep-kudhira ...	A-da gur-ra-mu ...

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.	Toda (Nailgherries.)	Badaga (Nailgherries.)	English.
Tandegalinda ...	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte ...	Kukh, tñj makh ...	Hennu, magalu ..	A daughter.
Ibbaru kumártégalu ...	.....	.....	Two daughters.
Kumártégalu ...	.....	Hennu makkalu ..	Daughters.
Kumártéya ...	.....	.....	Of a daughter.
Kumártégala ...	.....	.....	Of daughters.
Kumártégo ..	.....	.....	To a daughter.
Kumártégalige ..	.....	.....	To daughters.
Kumártéyinda ...	.....	.....	From a daughter.
Kumártégalinda ..	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu ..	Ulle al ...	Volle al ..	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru .	The same as in the singular.	Volle sluglo ..	Good men.
Ollé manushyana ...	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara ...	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige ..	.....	.....	To a good man.
Ollé manushy, arige ...	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda ...	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda ..	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu .	Ulle kukh ...	Volle hennu ..	A good woman.
Ollé stríyaru (or) Hengasaru.	As in the singular ...	Volle hengla ..	Good women.
Ketta huduga ...	Holsivi makh ...	Ketta huduga ..	A bad boy.
Ketta hudugi ...	Holsivi kukh ...	Ketta hennu ..	A bad girl.
Ollé ..	Ulle ...	Aduninda volle ..	Good.
Adakinta ollé ...	Adunedd ulle .	Adumuda volle ..	Better.
Ellakinta ollé ...	Ellasedd ulle ...	Yellainda volle ..	Best.
Yettara ...	Nila ...	Udda ..	High.
Adakinta yettara ...	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettara ...	.....	.....	Highest.
Kudure ...	Kadare ...	Gandu kudure ..	A horse.
Hennu kudure ...	Carat ...	Hennu kudure ..	A mare.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Horses	Ku-thi-rai-gal	An-ku-dhiragal	Gur-ra-mu-lu
Mares	Pet-tai ku-thi-rai-gal	Peṇ-kudhiragal	A-da-gur-ra-mu-lu
A bull	Ri-sha-bam	Kāla	Vru-sha-bha-mu
A cow	Pa-su	Pashu	A-vu
Bulls	Ri-sha-ban-gal	Kālagal	Vru-sha-bha-mu-lu
Cows	Pa-suk-kal	Paṣhukkal	A-vu-lu
A dog	Náy	Náy	Kuk-ka
A bitch	Pet-tai náy	Paṭṭi	A-da kuk-ka
Dogs	Náy-gal	Náykkal	Kuk-ka-lu
Bitches	Pet-tai náy-gal	Paṭṭigal	A-da kuk-ka-lu
A buffalo	.....	.....	.....
Male buffalo	.....	.....	.....
A he-goat	Aṇ vel-lá-du	Ān-āḍa	Mé-ka pó-thu
A female goat	Peṇ vel-lá-du	Penn-āḍa	A-da mé-ka
Goats	Vel-lá-du-gal	Aḍugal	Mé-ka-lu
A male deer	Aṇ mán	An-mán	Mó-ga jin-ka
A female deer	Peṇ mán	Pen-mán	A-da-jin-ka
Deer	Mán-gal	Māngal	Jin-ka-lu
I am	Nán I-ruk-ki-rén	Nyān āgunnu	Né-nu-vun-ná-nu
Thou art	Ní I-ruk-ki-ráy	Ni „	Ní-vu vun-ná-vu
He is	A-van I-ruk-ki-rán	Avan „	Vá-du vun-ná-du
We are	Nán-gal I-ruk-ki-róm	Nyanugal „	Mé-mu vun-ná-mu
You are	Nín-gal I-ruk-ki-rír-gal	Ninggal „	Mí-ru vun-ná-ru
They are	A var-gal I-ruk-ki-rár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-ná-ru
I was	Nán i-run-thén	Nyān āyirnnu	Né-nu vun-ti-ni
Thou wast	Ní i-run-tháy	Ni „	Ní-vu vun-ti-vi
He was	A-van I-run-thún	Avan „	Vá-du vun-de-nu
We were	Nán-gal I-run-thóm	Nyangal „	Mé-mu vun-ti-mi
You were	Nín-gal I-run-thír-gal	Ningal „	Mí-ru vun-ti-ri
They were	A-var-gal I-run-thúr-gal	Avar „	Vánd-lu vun-di-ri
Be	I-ru	Aguga	Vun-du
To be	I-ruk-ka	Aguvān	Vun-da
Being	I-ruth-thal	(*)	Vun-du-ta
Having been	I-run-thu	.....	Vun-di
I may be	Nán I-ruk-ka-lám	.....	Né-nu vun-da-vach-cha-nu
I shall be	Nán I-rup-pen	.....	Né-nu vun-thu-na
I should be	Nán I-ruk-ka-vé-ṇum	.....	Né-nu vun-da-va-la-si-ṇa-thi
Beet	A-di	Aḍikkuga	Kot-ta

* Content is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being," &c., all required to be:

of Southern India.—(Continued.)

Canarus.	Toda (Nalgherries.)	Badaga (Nalgherries.)	English.
Kuduregalu ...	.....	.....	Horses.
Hennu kuduregalu ...	.....	.....	Mares.
Gūli ...	Danam ...	Hori ...	A bull.
Hasa (or) Akalu ...	Hori ...	Dana ...	A cow.
Gūligalu ...	.....	.....	Bulls.
Hasagalu ...	.....	.....	Cows.
Náyi ...	Caret ...	Nai ...	A dog.
Hennu náyi ...	Nai ...	Hennu nai ...	A bitch.
Náyigalu ...	.....	.....	Dogs.
Hennu náyigalu ...	.....	.....	Bitches.
.....	Er ...	Yemme ...	A buffalo.
.....	Eaht ...	Kona ...	Male buffalo.
Hóta ...	.....	.....	A he-goat.
Méké ...	.....	.....	A female goat.
Hótagalu ...	.....	.....	Goats.
Gandu hulle (or) Jinke ...	.....	.....	A male deer.
Hennu hulle ...	.....	.....	A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	.....	.....	Deer.
Id-dhéne ...	An erahkeni ...	Na iddene ...	I am.
Id-dhi ...	Ni erahohi ...	Ni iddare ...	Thou art.
Id-dháne ...	Adum erzhoi ...	Ava iddane ...	He is.
Id-dhéve ...	Am (ém) erzhkemi ...	Yengla iddeneo ...	We are.
Id-dhíri ...	Niv erzhoi ...	Ningla iddari ...	You are.
Id-dháre ...	Adum erzhoi ...	Avaka iddara ...	They are.
Id-denu ...	An erzhpini ...	Na idde ...	I was.
Id-di ...	Ni erzhoi ...	Ni iddi ...	Thou wast.
Id-danu ...	Adum erzhoi ...	Ava idda ...	He was.
Id-devu ...	Am erzhkemi ...	Yengla iddeo ...	We were.
Id-diri ...	Niv erzhoi ...	Ningla iddi ...	You were.
Id-daru ...	Adum erzhoi ...	Avaka iddaru ...	They were.
Iru ...	Eru ...	Iru ...	Be.
Ira (or) Iralikke ...	Era ...	Ira ...	To be.
Iruvike (or) Irópa ...	Erhaivi ...	Iruva ...	Being.
Iddu ...	Eddu ...	Iddu ...	Having been.
Nánu ira bahudu ...	Caret ...	Na ira bahudu ...	I may be.
Iruvenu ...	Caret (a) ...	.....	I shall be.
Nanu iratakkadu ...	Caret ...	Caret ...	I should be.
Ejodi (or) Badi ...	Pui ...	Hui ...	Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular future, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.	
To beat	...	A-dik-ka	...	Aḍippān	...	Kot-ta	...
Beating	...	A-dith-thal	..	Adichcha koṇḍirikkunnu	...	Kot-tu-ta	...
Having beaten	...	A-dith-thu	...	Aḍichchiṭṭa	...	Kot-ti	...
I beat	...	Nán a-dik-ki-ṛen	...	Nyān aḍikkunnu	...	Né-nu kot-tu-thá-nu	...
Thou beatest	...	Ní-a-dik-ki-ṛáy	...	Ní „	...	Ní-vu kot-tu-thá-vu	...
He beats	...	A-van a-dik-ki-ṛán	...	Avan „	...	Vá-du kot-tu-thá-du	...
We beat	...	Nán-gal a-dik-ki-ṛóm	...	Nyangal „	...	Má-mu kot-tu-tha-mu	...
You beat	...	Nín-gal a-dik-ki-ṛir-gal...	...	Ningal „	...	Mí-ru kot-tu-thá-ru	...
They beat	...	A-var-gal a-dik-ki-ṛár-gal	...	Avar „	...	Vá-ru kot-tu-tha-ru	...
I am beating	...	Nán a-dith-thuk-koṇ-di- ruk-ki-ṛép.	...	Nyān aḍikkunnunḍa	...	Né-nu kot-tu-thun-ná-nu	...
I was beating	...	Nán a dith-thuk koṇ-di- run-thén.	...	Nyān aḍikkugayāyirunnu	...	Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni	...
I had beaten	...	Nán a-dith-thi-run-thén...	...	Nyān aḍichohirunnu	...	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni	...
I may beat	..	Nán a-dik-ka-lóm	...	Inikka aḍikkugayum ām	...	Né-nu kot-ta vaah-ohu-nu	...
I shall beat	...	Nán a-dip-pén	...	Nyān aḍikkum	...	Né-nu kot-tu-thu-nu	...
I should beat	..	Nán a-dik-ka-vét-ṇum	...	Nyān aḍikkēndadhāna	...	Né-nu kot-ta-va-la-mi-na- thi.	...
I am beaten	...	Nán a-dik-ka-pa-du-ki ṛen.	...	Nyān aḍikkappedunnu	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu	...
I was beaten	...	Nán a-dik-ka-pat-tén	...	Nyān aḍikkappettu	...	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni	...
I shall be beaten	...	Nán a-dik-ka-pa-du-vén	...	Nyān aḍikkappedum	...	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu	...
I go	...	Nán pógi-ṛén	...	Nyān pógunnu	...	Né-nu pó-thá-nu	...
Thou goest	...	Ní pógi-ṛáy	..	Ní „	...	Ní-vu pó-thá-vu	...
He goes	...	A-van pó-gi-ṛán	...	Avan „	...	Vá-du pó-tha-du	...
We go	...	.....	...	.....	...	.....	...
You go	...	.....	...	.....	...	.....	...
They go	...	.....	...	.....	...	.....	...
I went	...	Nán pó-nén	...	Nyān póyi	...	Né-nu pó-thi-ni	...
Thou wentest	...	Ní po-náy	...	Ní „	...	Ní-vu pó-thi-vi	...
He went	...	A-van pó-nán	...	Avan „	...	Vá-du pó-yi-ná-du	...
We went	...	.....	...	.....	...	.....	...
You went	...	.....	...	.....	...	.....	...
They went	...	.....	...	.....	...	.....	...
Go	...	Pó	...	Pó (Imperative.)	...	Pó	...
Going	...	Pó-thal	...	Pógunnunḍa-póyikondi- rikkunnu.	...	Pó-vu-ta	...
Gone	...	Póy	...	Póyippóyi	...	Pó-yi	...
What is your name?	...	Vun pe-yar en-na?	...	Nindē pār endha	...	Ní pé-ru yé-mi?	...
How old is this horse?	...	In-tha ku-thi-raik-ku eth- tha-nai va-ya-su?	...	I kudhirēkka etra vayas- āyi.	...	I gur-rá-mi-ki va-ya-su-en- tha?	...

Canara.	Toda (Neilgherries.)	Badaga (Neilgherries.)	English.
Hodilikke ...	Puiya, puiya ...	Huiya ..	To beat.
Hodiyuvike ...	Puiyavi ...	Huiyuva ..	Beating.
Hoḍidu ...	Paidu ...	Huidu ..	Having beaten.
Hoḍiyutténe ...	Puikeni ...	Huidene ..	I beat.
Hoḍiyuttí ...	Puichi ...	Huidare ..	Thou beatest.
Hoḍiyuttáne ...	Puichi ...	Huidana ..	He beats.
Hoḍiyuttéve ...	Puikemi ...	Huideneo ..	We beat.
Hoḍiyuttíri ...	Puichi ...	Huidari ..	You beat.
Hoḍiyut-táre ...	Puichi ...	Huidara ..	They beat.
Hoḍiyut-tid-dhéne ...	.....	.....	I am beating.
Hoḍiyut-tid-denu ...	.....	.....	I was beating.
Hoḍidu-id-denu ...	.....	.....	I had beaten.
Nánu hoḍiya bahudu ...	Caret ...	Na huiya bahudu ..	I may beat.
Hoḍiyuvenu ...	.....	.....	I shall beat.
Nánu hoḍiyatakkadu ...	.....	.....	I should beat.
Hoḍiyal paḍutténe ...	Caret ...	.....	I am beaten.
Hoḍiyal-paṭṭenu ...	.....	.....	I was beaten.
Hoḍiyal-paḍuvenu ...	.....	.....	I shall be beaten.
Hógut-téne ...	An pokeni* ...	Na hone ..	I go.
Hóguttí ...	Poki ...	Ni hore ..	Thou goest.
Hóguttáne ...	Poki ...	Ava hona ..	He goes.
.....	Pokemi ...	Yengla honeo ..	We go.
.....	Poki ...	Ningla hadari ..	You go.
.....	Poki ...	Avaka hsdara ..	They go.
Hódenu ...	Poki fíhpini ...	Avaka hode ..	I went.
Hóde (or) Hódi ...	Poki fíchi ...	Avaka hodi ..	Thou wentest.
Hódanu ...	Poki fíchi ...	Avaka hoda ..	He went.
.....	Poki fíhpími ...	Avaka hodeo ..	We went.
.....	Poki fíchi ...	Avaka hodi ..	You went.
.....	Poki fíchi ...	Avaka hodarú ..	They went.
Hógu ...	Atfo ...	Hogu ..	Go.
Hógutta ...	Poiavi ...	Hóguva ..	Going.
Hógi ...	Poi ...	Hogi ..	Gone.
Ninna hesaru énu ...	Ninn per exna ?	Ninna hesaru yenu ..	What is your name ?
I kudurege yeahtu varuaha	I kadareg yett kvár udi.	I kudurega yeja varijsa stu	How old is this horse ?

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
How far is it from here to Kashmir?	Iv - vi - dath - thirk - kum - Kash-mi-rath-thirk-kum ev-va-la-vu thu-ram?	Ividē-ninna Kashmir-illēk-ka etra dāram unḍa.	Ik-ka-di-ki Kāsh-mi-ra-mu en-tha thū-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vit-til eth-tha-nai ku-mā-rar-gal i-ruk-ki-rār-gal?	Nindē a-chhandē vittil etra ān-makkal unḍa.	Ni than-dri intlō en-tha-ru ko-māl-lu vun-nā-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thū-ram na-dan-thén.	Nyān inna adhigam vashi nadannirikkunnu ("dh" aspirate).	Nē-du ba-hu thū-ra-mu na-di-ohi-nā-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya mā-man ma-gan a-va-lu-dai-ya than-gai-yai vi-vā-gam sey-thu-kon-dān.	Endē ammāmandē magan avaludē udalpirannavale kalyānam kazhichchirik-kunnu.	Nā mā-ma ko-mā-ru-du thā-ni sa-hō-tha-ri-ni pen-dlā-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vit-ti-lē vel-lai ku-thi-rai sē-nam i-ruk-ki-rā-thu.	Vella kudhirayudē jini vittil unḍa.	Int-lō thel-la gur-ra-pu jī-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mēl sē-nath-thai-kat-tu.	Jiniye avandē-puratttha iḍuga.	Thā-ni mī-tha-jī-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-nē-ga a-di a-dith-thén.	Nyān avandē magane valare adi adichchirik-kunnu.	Vā-ni ko-du-ku-nu ohā-lā theb-ba-lu kot-ti-nā-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-ohi-yil a-van mā-du-meyth - thu-kon-di-ruk-ki-rān.	Kur indē mugulil avan kannagale mēyikkunnu.	Kon-da mē-tha pa-su-vu-lu mē-pu-thun-nā-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-mēl vut-kān-thu-kon-du an-tha-ma-rath-thin kēl i-ruk-ki-rān.	A maratthindē chumattil avan oru kudhira puratttha irikkunnu.	Vā-du ā chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mī-tha kūr-chun-di vun-nā-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gō-tha-ran a-va-nu-dai-ya sa-gō-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram.	Avandē sabōdaran avandē pengalēkkāl uyaram-ullavan-āgunnu.	Vā-ni sa-hō-tha-ru-du vā-ni sa-hō-tha-ri kan-tē po-du-gu-gā vun-nā-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rū-pay.	Adhindē vila raṇḍara uruppiga āgunnu.	Thā-ni kha-rī-thu ren-dun-na-ra rū pā-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nār an-tha sin-na vit-til vā-sam-pan-ṇu-ki-rār.	Endē aohohan ā cheriya vittil pārkkunnu.	Nā than-dri ā chin-na int-lō vā-sa-mu ohēs-thā-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rū-pā-yai ko-du.	I uruppiga avanna koduk-ka.	I ru-pā-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath - thi - li-run-du an-tha ru-pāy-ga-lai vān-gik-kol.	I uruppigazate avandē vakkal ninna edukku.	A-tha-ni-vath-tha-nun-ohi ā rū pā-yi-la-nu puoh-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nan-drāy a-dith-thu ka-yit-rāl kat-tu.	Avane nallavannam adich-cha kayaragal-konḍu ket-tuga.	Vān-ni bā-gā kot-ti thāl-la-thō kat-tu.
Draw water from the well	Ki-ṇat-ri-li-run-thu tha-ṇṇir sēn-thu.	Kinattil-ninna vellam kōra.	Bhā-vi-lō nīl-lu chē-thu...
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endē-munbil nadakka ...	Nā-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yā-ru-dai-ya vē-laik-kā-ran vun pin-nāl va-ru-ki-rān.	Nindē-pinnil varunnadha ārudē chekkan āgunnu.	E-va-ri pa-ni-vā-du nī vem-ba-di vā-thā-du?
From whom did you buy that?	Yā-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai vān-gi-nāy!	Adhine ni ārudē-vakkal-ninna vilakka vāngi.	Thān-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vūr-ka-daik-ka-ra-ni-dath-thi-lē.	Grāmatthilē oru pidiga-kāranil-ninna.	Grā-ma an-ga-di-vā-ni vath-tha.

of Southern India.—(Concluded.)

Canara.	Toda (Nalgherries.)	Badaga (Nalgherries.)	English.
Illinda Kashmírige yeshtu dúra.	Ittedd Kashmírig upamai badkhiya.	Illinda Kashmírig a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmir?
Nimma tandeya maneyalli yeshtu gandu makkalu iddára.	Atte nimmenin arzhulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dúranaqade	Ini badkhiedd naqed verzhpini.	Indu durainda naqedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maduve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh katchhi.	Yenna doddappana maga avla heyna katchiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bili kuduréya jínu maneyalli ide.	Bilti kadare jin koatulg udi.	Billi kudure jinu maneolge unçu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jínu kattu ..	Jin adun uf mok idu.	Jinu aduna bennuna mele haku (idu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodonle.	An adun makh upamadi puidpini.	Na avana magana ghat-tiagi huidubitte.	I have beaten his son with many stripes.
Beṭṭada méle danavannu meyisut-tid-dáne.	Ditt mok adum er katchi.	Dittuna mele ava yemme katina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dháne.	Adum a men erk kadare mok ershoi.	Ava a morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódaranu avana sahódiriginta uddavágid-dáne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamsiudi.	Avana anna tanna ak-kainda udda agiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara kraya eradúvare Rúpáyi.	Adun bele eḍ aḍa kas.	Aduna bele yeradu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Kohikka maneyalli nanna tande vása máduṭṭáne.	Yenn enin a kinnud arzhulg udi.	Yenna appa a kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige í rupáyi kodu ..	I kas aḍug kodu ..	I rupei avaniga kodu. . .	Give this rupee to him.
Krú páyigalanna avaninda tegadukó.	Akas adunedd yettu ..	A rupei avaninda tegi ..	Take those rupees from him.
Avananna chennági hoḍa-dn huggadinda kaṭṭu.	Adum upamai puidu haggædd katu.	Avana channagi huidu haggainda kaṭṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bháviyinda níru sédu ..	Pædd (from the stream) nir yettu.	Hallainda níru yettu ..	Draw water from the well.
Nanna munde naḍi ..	Yenna muddk naḍe ..	Yenna munde naḍe ..	Walk before me.
Nanna hinde yára huḍuga baruttáne.	Aran makh yenn pindalk or boddehya farzhohiya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yárinde belege konḍukonḍe?	Aredd adum yett farzhiya (or baddehya?)	Yárinde aduna yetti kon-ḍya.	From whom did you buy that?
Gramada angaḍiyavaninda	Uru aggaḍi karaedd yett badḍpini.	Uruna angaḍi karaninda konḍu konḍe.	From a shop-keeper of the village.

DIALECTS OF BEHAR.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek, ekgo, ektho ...	Ek ...	Ek, égó, éktho ...	Ek ..
Two ..	Do, dogo, dotho ...	Dú ...	Dú, dúgó, dúthó ...	Dú ..
Three ..	Tin, teengo, teenthó.	Tín ...	Tín, tíngo, tínthó...	Tín ..
Four ..	Chár, chártho, chárgho,	Chár ...	Chár, chártho, gandá,	Chár ..
Five ..	Páneh, Pánehgho, Pánehtho.	Páneh ...	Páneh, gáhi ...	Páneh ..
Six ..	Chhah, chhago, chhatho.	Chhau ...	Chhau ...	Chau ..
Seven ..	Sát, sángo, sáththo	Sát ...	Sát ...	Sát ..
Eight ..	At, ángo, áththo ...	At ...	Ath ...	Ath ..
Nine ..	Nau, naugo, nautho.	Nau ...	Nau ...	Nau ..
Ten ..	Das, dasgo, dastho	Das ...	Das ...	Das ..
Twenty ..	Bis, bisgo, bistho.	Bis or Kóri ...	Bis, kóri ...	Bis ..
Fifty ..	Pachás, pachásgo, pachástho.	Pachás ...	Pachás ...	Pachás ..
Hundred ..	Sau, saugo, sautho	Sau ...	Sau ...	Sau ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Ham ...	Ham ...	Ham ...	Ham ..
We ..	Hamne ...	Hamáni ...	Hamni ...	Ham ..
Thou ..	Tou ...	Tou ...	Túp ...	Teg ..
You ..	Tuhne ...	Tohani ...	Tohni ...	Túm ..
He ..	O ...	U ...	U, haú ...	U' ..
They ..	Ohney or wahny	Ukani ...	Uhéisabh ...	U' sab ..
Of me ..	Hammar, hamar more.	Hamar ...	Hanmar ...	Hamar ..
Of us ..	Homrohni kair ...	Hamani ke ...	Hamni ké ...	Hamar ..
Of thee ..	Tore, tohar, tohár	Tore ...	Tohar ...	Tor ..
Of you ..	Tohrohnikaér, toh-lagnikaér.	Tohani ke ...	Tohani ké ...	Tohar ..
Of him ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Okar ..
Of them ..	Onkar or wonhoni-tair.	Ukanhin ke ...	Unhamké, sabh ké. uhén	U'nká ..
Mine ..	Hammar, hamar ...	Hamar ...	Hammar ...	Hamrá ..
Our ..	Hamrohnikaér ...	Hamani ke ...	Hamni ke ...	Hamrá ..
Thine ..	Tere ...	Tore ...	Tóhar ...	Tohar ..
Your ..	Tohar ...	Tohani ke ...	Tohaniké ...	Tohrá ..
His ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Unka ..
Their ..	Onkor, or onhini-káir.	Unkanhin ke ...	(The same as " of them.")	U'nká sab ..

Behar.

Vernacular of East Tibbet.	Vernacular of West Purneah (Hindoo).	Vernacular of East Purneah, (Bengali).	English.
Ek ...	Ek ...	Ek ...	One.
Du ...	Du ...	Dúí ...	Two.
Tín ...	Tín ...	Tín ...	Three.
Chár ...	Chár ...	Chár ...	Four.
Páneh ...	Páneh ...	Páneh ...	Five.
Ohhau ...	Cha ...	Cha ...	Six.
Sát ...	Sát ...	Sát ...	Seven.
Ath ...	Ath ...	Ath ...	Eight.
Nau ...	Nau ...	Nau ...	Nine.
Das ...	Das ...	Das ...	Ten.
Bis ...	Bis ...	Bis ...	Twenty.
Pachás ...	Pachás ...	Pachás ...	Fifty.
Sa ...	.....	Sáu ...	Hundred.
Ham ...	Hamain ...	Hami ...	I.
Ham ...	Hamralog ...	Hamrá ...	We.
Tou ...	Tohani ...	Túi ...	Thou.
Tousah ...	Tohrarke ...	Tomra ...	You.
Hun, wah ...	Uni ...	Oha ...	He.
Hunka lokani ...	Unsab ...	Ora ...	They.
Hamra ...	Mera ...	Hamar ...	Of me.
Hamrá ...	Hamrasabhoke ...	Hamsar ...	Of us.
Tohar ...	Tohrai ...	Tor ...	Of thee.
Tohrasah ...	Tohrasabke ...	Tomsar ...	Of you.
Hunka ...	Okrake ...	Okar ...	Of him.
Hunka sabhak ...	Hemkasabhooke ...	Usar ...	Of them.
Hamrá ...	Mera ...	Mor ...	Mine.
Hamrá ...	Hamrásabhooke ...	Hamsar ...	Our.
Tohar ...	Tohrarke ...	Tor ...	Thine.
Tohrasah ...	Tohar ...	Túir ...	Your.
Hunka, sah ...	Okar ...	Ohar ...	His.
Hunka sabhak ...	Okarsabhuke ...	Osar ...	Their.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhut.
Hand	Hat	Hat	Hát, kar*	Hát
Foot	Gor	Gor	Gór, paón, pair	Gór
Nose	Nák	Nák	Nák	Nák
Eye	Nayan or ankh	Ankh	Ankh, nayan, netra†	Ankh
Mouth	Múh	Munh	Múnh, múkh	Múnh
Tooth	Dánt	Dánt	Dánt	Dánt
Ear	Kán	Kán	Kán	Kán
Hair	Bár, or kes	Kes	Bál, kes, churke	Bál, bár
Head	Murh, or kapár	Máthú	Máth, máthá, múri, kapár.	Máth, múr, sir
Tongue	Jibh, jech	Jibh	Jibh	Jibh
Belly	Pet, or lod	Pet	Pet	Pet
Back	Pith	Pith	Pitti	Pith
Iron	Lohá	Lohá	Lohá	Lohá
Gold	Soná	Soná	Soná, soharan	Soná
Silver	Cháudi, or rupa	Chándi	Cháni, rúpá	Chándi
Father	Bappa, or bap	Báp (in Nawada sub-division they say dádá.)	Ráp, pita	Báp
Mother	Mahtúri, or mae	Mae	Múi, já, maiyá, jawá, mahtáre.	Máye
Brother	Bhayia, or bhni	Bháí	Bháí, sahodar	Bháí
Sister	Bahin or bahni	Bahin	Bahin	Bahin
Man	Admi	Admi	Admi, marad, manukh.	Marad
Woman	Mehráru. or je-nauri	Mehráru	Mehrárú	Mehrárú
Wife	Mahar, kabila, mehráru, janúna.	Maug, joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janiouri.")	Jórú, kabilá, ghar-kélóg, gharni, janáná.	Jorú
Child	Larika, butru. bach-chá.	Bútrú	Lariká, nanhká	Lariká
Son	Betá, pút, larika	Beta	Betá, lariká	Betá
Daughter	Beti, or mayewan...	Beti	Bèti, larki, dhá	Beti
Slave	Ponibhar	Nafar	Ghulám, nafar ‡	Gulám
Cultivator	Girhast, kisan, jata,	Kisán	Kisán, girhast, khetáetá.	Girhast
Shepherd	Bhorihar	Gauri	Charwáh	Churwáhá
God	Parmeshar, or bhag-wán.	Bhagwán	Rám, isar, par-meshar, bhajocán.	Bhagwan, purmeshar
Devil	Malechh, or paret...	Bhút	Bhút, páret	Bhút
Sun	Súraj	Suraj	Súraj	Súraj
Moon	Chandya, chandra-wan.	Chánd	Chanarmáú, chánd	Chánd
Star	Táragan	Táregan	Tará, tarígan, johní	Táregan

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Riades).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Hát ...	Hát ..	Hát ..	Hand.
Gor ...	Gor ..	Páon ..	Foot.
Nák ...	Nák ..	Nák ..	Nose.
Ankhi ...	Ankh ..	Ankh ..	Eye.
Munh ...	Muh ..	Mukh ..	Mouth.
Dánt ...	Dánt ..	Dánt ..	Tooth.
Kán ...	Kán ..	Kán ..	Ear.
Kes ...	Kesh ..	Chul ..	Hair.
Math ...	Math ..	Matha ..	Head.
Jibh ...	Jiha ..	Jibha ..	Tongue.
Pet ...	Pet ..	Pet ..	Belly.
Pitha ..	Pith ..	Pith ..	Back.
Lohá ..	Loho ..	Lúhá ..	Iron.
Soná ...	Soná ..	Soná ..	Gold.
Rupa ...	Rupó ..	Rupa ..	Silver.
Bap ...	Bapau ..	Bap ..	Father.
May, matari ...	Maiyo ..	Mái ..	Mother.
Bháí ...	Bhaya ..	Bhai ..	Brother.
Bahin ...	Bahin ..	Bahin ..	Sister.
Marad ...	Manukh ..	Admi ..	Man.
Mehraru ...	Janáná ..	Mági ..	Woman.
Joru, bekat ...	Kabila, joroo ..	Mág ..	Wife.
Larika ...	Bacha, nunu ..	Betá ..	Child.
Betá ...	Betá ..	Betá ..	Son.
Beti ...	Beti, lerhki ..	Chua ..	Daughter.
Bahia ...	Naphur ..	Gulám ..	Slave.
Girhast ...	Kisán ..	Girhast ..	Cultivator.
Charbáha ...	Ohurwáha ..	Rakhwál ..	Shepherd.
Parmesar ...	Isar, Bhagwán ..	Khoda ..	God.
Malechh ...	Paret ..	Saitan ..	Devil.
Suraj ...	Suraj ..	Suraj ..	Sun.
Chanarma ...	Ohandarmá ..	Chand ..	Moon.
Táregan, Tárá ...	Taringáu ..	Tárá ..	Star.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gaya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Fire	Aggin	Ag	Ag, ágin	Ag
Water	Jal	Páni	Páni, jal	Páni
House	Ghar	Ghar	Ghar	Ghar
Horse	Ghorá, or charwa...	Ghorá	Ghorá	Ghorá
Cow	Gow, goru, gya, gai.	Gái	Gái	Gáye
Dog	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr	Kúttá
Cat	Bilai	Billi	Biláyi	Bilái
Cock	Murga	Múrga	Múrgá	Múrgá
Duck	Húns	Batak	Batak	Batak
Ass	Gadhá	Gadhá	Gadhá	Gadhá
Camel	Uat	Unt	Unt	U'nt
Bird	Pakháru, or chiryu	Chiryu	Chiriyá, pachhi, ohirái.	Chirái
Go	Ja, or já	Ja	Jáh, jain, ja	Jáo
Eat	Kha, khá, khále	Kha	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu
Sit	Bayath	Baith	Baithah, baithén, baithú.	Baitha
Come	Ao	Ao	Kwah, áin, áiljáo	Au
Beat	Már, pit, dangáo	Már pit	Mara, marin, pito	Máro
Stand	Kharáho oh or poriho oh.	Khará ho	Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin.	U'tho
Die	Marjá, muwa, margái.	Mar	Marah, marná, múh	Máro
Give	Do, or de	Tha	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo
Run	Daur, dowg	Daur	Daur, daurná	Bhágo, or daúro
Up	Upar	Upre	Upar	U'par
Near	Nagich, or bhir	Nagich, or Bhiri	Neari, 'negohé, lagé, lagle, satales.	Bhir
Who	Kaun, or ki	Kaun, or ke	Ke, kasan	Kaun
And	Aur	Aúr	Aúr, á	Aúr
Yes	Aochhá, bes, bhalái, hán.	Hán	Han, hun	Han
Down	Nichai, or haintha	Henthe	Niché, nichú, taré	Nichá
Far	Dur, pallá	Dúr, or pallá	Dúr, tána, baré, tán	Dúr
What	Ká	Ká	Ká, kyá	Kyá
But	Magar, ki	Mudá	Lekin,* magar	Magar
No	Na, ná, nahi	Na	Na, nahin	Na
Before	Pahle, or áge	Agú	Pahilí, áge, peshtar	Agé
Behind	Pichhu, pichhan	Pichhú	Pichhé páchhe	Pichha
Why	Kahai, or káhai lag	Káhe	Káhé	Kahá
If	Agar, or bhala	Joun	Jón, agar †	Agar

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindoo).	Vernacular of East Purneah (Bengali.)	English.
Agi ...	Ag ...	Agin ...	Fire.
Páni ...	Jal ...	Páni ...	Water.
Ghar ...	Girhee ...	Ghar ...	House.
Ghorá ...	Ghorá ...	Ghorá ...	Horse.
Gái ...	Gou ...	Gái ...	Cow.
Kunkur ...	Kukur ...	Kuttá ...	Dog.
Bilái, bilári ...	Bilái ...	Billi ...	Cat.
Ghari ...	Murag ...	Múrgá ...	Cook.
Batak ...	Chinya batak, bat ...	Háns ...	Duck.
Gadaha ...	Gadha ...	Gadhá ...	Ass.
Unt ...	Unt ...	Ot ...	Camel.
Chirái ...	Chirháí ...	Chiriya ...	Bird.
Ja ...	Jáo ...	Já ...	Go.
Kha ...	Jainio ...	Kháo ...	Eat.
Baitha ...	Bais ...	Baith ...	Sit.
Aiba ...	Ao ...	Aei ...	Come.
Mára ...	Márah ...	Máro, Már ...	Beat.
Khiurahoi ...	Thark ...	Khará ...	Stand.
Mara ...	Moral, murl ...	Márei ...	Die.
Da ...	De, diya ...	Deo ...	Give.
Daura ...	Dogal, doral ...	Daur ...	Run.
Upar ...	Upar ...	Upar ...	Up.
Laga ...	Ligloh ...	Nagij ...	Near.
Ka ...	Kai, ki ...	Kaié ...	Who.
Aur ...	Aur ...	Aur ...	And.
Bes ...	Hán ...	Hán ...	Yes.
Nicha ...	Nich ...	Nichu ...	Down.
Dur ...	Dur ...	Dúr ...	Far.
Ka ...	Kithik ...	Ki ...	What.
Takhun ...	Matör ...	Maj ...	But.
Na ...	Nehi ...	Nahi ...	No.
Pahila ...	Agtain ...	Agat ...	Before.
Pachha ...	Pachhu ...	Pichhu ...	Behind.
Kaha ...	Kethelai ...	Kiso ...	Why.
Jakhan ...	Agar ...	Maj ...	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gaya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Alas!	.. Apsose ...	Háo ...	Háh, aháha ..	Hái ...
A father	.. Ego bap ...	Ek báp ...	Báp, bapí ..	Ek báp ...
Two fathers	.. Do bapan ...	Dú báp ...	Dú báp, dú bapí ..	Dú báp ...
Fathers	.. Bapan ...	Báp sab ...	Báplog ..	Báb sab ...
Of a father	.. Ego bápkaér ...	Ek báp ké ...	Bápké ..	Ek báp ká ...
Of fathers	.. Bápan kaér ...	Báb sab ke ...	Bápanké ..	Báp sáb ká ...
To a father	.. Ek báp kane ..	Ek báp ke ...	Ek báp sé ..	Ek báp ko ...
To fathers	.. Bapan ke ...	Báb sab ke ...	Báp log, or bápan sé	Báp sab ko ...
From a father	.. Ek báp sa ...	Ek báp ke ...	Dáp kéhán sé, bap sé	Ek báp se ...
From fathers	.. Bápan se ...	Báp sab ke ...	Bápan sé ..	Báp sab se ...
A daughter	.. Chhokri, beti, kanyá, ohhokri.	Ek beti ...	Ek larkl, ego ohhokri, nauhké.	Ek beti ...
Two daughters	.. Do beti ...	Dú beti ² ...	Dugo bitíá, dugo ohhaunri.	Dú beti ...
Daughters	.. Chhokrain, betin ...	Beti sab ...	Chanuñi sa ..	Beti sab ...
Of a daughter	.. Ek Betián ker ..	Ek beti ke ...	Chhaunñi ké ..	Ek beti ka ...
Of daughters	.. Betián ker ...	Beti sab ke ...	Chhaunñih ké ..	Beti sab ká ...
To a daughter	.. Ek beti ke ...	Ek beti ko ...	Chhaunñi ké ..	Ek beti ko ...
To daughters	.. Betian ka ...	Beti sab ko ...	Chhaunñi ké ..	Beti sab ko ...
From a daughter	.. Ek beti se ...	Ek beti sa ...	Chhaunñi ka, or sé	Ek beti se ...
From daughters	.. Betián se ...	Beti sab se ...	Chhaunñihú ká, or sé	Beti sab se ...
A good man	.. Ek bhalá ádmi ...	Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman ádmi.	Ek achhá ádmi ...
Of a good man	.. Ek bhalá ádmi ker ..	.....	Bhalá ádmi ké ..	Ek achha ádmiká ...
Of good men	.. Bhala ádmi ker ...	.....	Bhala ádmín ké ..	Aohhá ádmi sab ...
Two good men	.. Do bhala ádmi ...	Du bes ádmin ...	Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi.	Dú achha ádmi ...
Good men	.. Bhala ádmi sab ...	Bes ádmin ...	Bhalá manus, néman ádmi.	Achha ádmi sab ká ...
To a good man	.. Ek bhala ádmi ka... ..	Ek bes ádmin ke ...	Ek bhalá ádmi ké. .	Ek achha ádmiko ...
To good men	.. Bhala ádmi ke ...	Bes ádmi ko ...	Bhala ádmin ké ..	Achha ádmi sab ko ...
From a good man..	.. Ek bhala ádmi se ..	Ek bes ádmi se ...	Bhala ádmi sé ..	Ek achho ádmi se ...
From good men	.. Bhala ádmi se ...	Bes ádmi se ...	Bhala ádmín sé ..	Aohhá ádmi sab se ...
A good woman	.. Ek achohha mehraru.	Ek bes mehrárú ...	Ek achha mehrarú, néman mehrarú, bhalí manus.	Ek niman mehrárú ...
Good women	.. Bhala mehraru sab.	Bes merúrún ...	Achha mehrarú bhalí manus.	Nemun mehrarú sub
A bad boy	.. Ek joban larka ...	Ek dingár lariká ...	Kharáb* lariká, challi lariká barús, lariká	Ek nikamú lariká ...
A bad girl	.. Ek joban chakri ...	Ek dingar ohhokri	Kharáb larki, kharáb ohhaunñi.	Ek nikummi lariki ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindû).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Há ...	Haye ...	Oe ...	Alas!
Ek bap ...	Ek bap ...	Dap ...	A father.
Du go báp ...	Do bap ...	Bapgala ...	Two fathers.
Bápsab ...	Bápsabhok ...	Bápe saber ...	Fathers.
Ek bápak ...	Bápok ...	Baper ...	Of a father.
Unasak bapak ...	Sab bápok ...	Bap saber ...	Of fathers.
Bápkane ...	Bápek log ...	Bápke ...	To a father.
Bápak, báp sabka hai ...	Báp sabhok log ...	Báp sabke ...	To fathers.
Ek bápse ...	Ek pápse ...	Bápase ...	From a father.
Báp sabse ...	Báb sabse ...	Bap sabse ...	From fathers.
Ek beti ...	Ek beti ...	Chua ...	A daughter.
Du go beti ...	Duithor beti ...	Dui larki ...	Two daughters.
Beti sab ...	Lerkisab ...	Chuar ...	Daughters.
Ek beti ke ...	Lerkik ...	Chuar ...	Of a daughter.
Sab beti ke ...	Lerki sabke ...	Chua sabke ...	Of daughters.
Ek beti kane ...	Beti log ...	Larkiko ...	To a daughter.
Sab beti kane ...	Sab beti log ...	Larki sabbki ...	To daughters.
Ek beti se ...	Ek beti se ...	Chua se ...	From a daughter.
Sab beti se ...	Beti sabse ...	Chua sabse ...	From daughters.
Ek nek loge ...	Ek nek ádmi ...	Bhala ádmi ...	A good man.
Ek nek loguk ...	Nek ádmike ...	Nek ádmike ...	Of a good man.
Nek loge sab ...	Achha ádmi saber ...	Bhala manuser ...	Of good men.
Dunik loge ...	Duigot nek ádmi ...	Dui acha ádmi ...	Two good men.
Nek lognik ...	Sablog nek ...	Bhala manus ...	Good men.
Ek nek logeka ...	Ek achha ádmi ke ...	Nik ádmi lag ...	To a good man.
Nek lognika ...	Achha sab ádmi ke ...	Bhala manús ke lag ...	To good men.
Ek nek loge sa ...	Ek nek ádmi se ...	Bhala ádmi se, bhala manús se.	From a good man.
Nek lognisa ...	Achha ádmi sabse ...	Nek ádmi sab se, bhala manús se.	From good men.
Ek nek mehraru, or mag ...	Ek nik maugi ...	Ek bhala maugi ...	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab.	Nik maugi sab ...	Achha maugi sab ...	Good women.
Ek adhlah larika ...	Adlaha beta ...	Bedhang beta ...	A bad boy.
Ek adhlah lariki ...	Ek adlahi beti ...	Ekta bedhang beti ...	A bad girl.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Good ..	Bhal, or bhala ..	Bes, Bhalá, Niman, suthar.	Nik, achha, bésho*	Acha, nimun ...
Better ..	Nuinan bhala, nek, aoluchhá.	To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, beah*	Nimun se nimun ...
Best ..	Bhalaa bhal, or nek sa nek.	To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto* ..	Sab se nimun ...
High ..	Unch, or dhewo ..	Unch ..	Unch ..	U'nehá ...
Higher ..	Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto† ..	U'nehá se únchá ...
Highest ..	Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se" se"	Ditto† ..	Sub se únchá ...
A horse ..	Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ...
A mare ..	Ekgo tatooni, or ghorí.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ...
Horses ..	Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ...
Mares ..	Dher ghorí ..	Ghorían ..	Ghorí ..	Ghorí sab ...
A bull ..	Ego sanr ..	Sándh, byl, barad ..	Sándh ..	Ek sánrh ...
A cow ..	Ekgo goru, or gau, or gáí.	Gái ..	Gái, asar, gaú ..	Ek gáye ...
Bulls ..	Dher sanr ..	Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ...
Cows ..	Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gaú sabh, gáiyán.	G ye sab ...
A dog ..	Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ...
A bitch ..	Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, píllí ..	Ek kutti ...
Dogs ..	Dhair kookoor, koottaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ...
Ditches ..	Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ...
A he-goat ..	Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu ..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ...
A she-goat ..	Ego bakri, or chheri	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ...
Goats ..	Dhair bakri, or patthi, or chheri.	Bakaryan ..	Pathrú ..	Bakrá sab ...
Female goats ..	.....	.....	.....	Bukri sub ...
A male deer ..	Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ...
A female deer ..	Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ...
Deer ..	Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ...
I am ..	Ham hi ..	Ham hi ..	Ham háni, ham hain	Ham hain ...
We are ..	Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ...
Thou art ..	Tou hay ..	Tún hán ..	Túnhára, raúán hain	Tú ha ...

† There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah. (Hindos)	Vernacular of East Purneah, (Bengalies.)	English.
Nek, or bes ...	Nek ..	Achhá ...	Good.
Nekose nek ...	Bhalaso bhala ..	Bhalaso bhala ...	Better.
Tabu san nek ...	Maha nek ..	Sabse acha ...	Best.
Unoh ...	Unoh ..	Unoh ...	High.
Ohuse unoh ...	Osse unoh ..	Osse unoh ...	Higher.
Sab san unoh ...	Sabse unoh ..	Sabse unoh ...	Highest
Ek ghora ...	Ek ghora ..	Ghora ...	A horse.
Ek ghorí ...	Ek ghorí, Bachari ..	Ghorí, Bacheri ...	A mare.
Ghorá sab ...	Ghorá sab ..	Ghorala ...	Horses.
Ghorí sab ...	Ghorí sab ..	Ghorila ...	Mares.
Ek sán ...	Ek shár, dhakur ..	Ako, áriá ...	A bull.
Ek gai ...	Ek gai ..	Ekta gáí ...	A cow.
Sándh sab ...	Dhakur sab ..	Akooah ...	Bulls.
Gái sab ...	Gái sab ..	Gáíla ...	Cows.
Ek kukur ...	Ek kuttá ..	Ekta kuttá ...	A dog.
Ek kutti ...	Ek kutti, ek pilli ..	Ekti kuti, ekti pilli ...	A bitch.
Kukur sab ...	Kuta sab ..	Kutala ...	Dogs.
Kutti sab ...	Kutti sab ..	Kutíla ...	Bitches.
Ek khaasi ...	Ek batu, ek pátha ..	Bakra, patha ...	A he-goat.
Ek bakri ...	Ek bakri ..	Bakri ...	A she-goat.
.....	Bakra sab ..	Bakrala ...	Goats.
Bukri sab ...	.....	.....	Female goats.
Ek harin ...	Ek harná ..	Ekta narharin ...	A male deer.
Ek harini ...	Ek harni ..	Madi harin ...	A female deer.
Harin sab ...	Harna, harni ..	Harná, hárni ...	Deer.
Ham ohhi ...	Hama che ..	Hamichi ...	I am.
Ham sab chi ...	Hamralok chi ..	Ohá che ...	We are.
Ton ohbah ...	Tuhe cho ..	Tuhichis ...	Thou art.

English.		Vernacular of Patna.		Vernacular of Gya.		Vernacular of Champaran.		Vernacular of West Bengal.	
You are	..	Tou sab hay	...	Tuhani ha	..	Tohnihárah	...	Tohni hu	...
He is	..	O hi	...	U' hye	..	U há, uhán ráharen	...	U' hai	...
They are	..	Osab hat	...	Akani hath	..	Unhani háré	...	U' sub huth	...
I was	..	Hom rohi, hom hali, hom haloon...		Ham hali	..	Ham rahlip, ham rahén.		Ham rahin	...
Thou wast	..	Toiu holin	...	Tun halen	..	Tún rala	...	Toú rahe	...
He was	..	O hal	...	U halye	..	U rahí	...	U' rahe	...
We were	..	Hom rohni holi, ham sab holi.		Hamani halún	..	Hamni háne, hamun ráhani.		Humin rohin	...
You were	..	Tohrohini hola	...	Tohani hala	..	Tohni hára	...	Tohin rohin	...
They were	..	O sab holau	...	U'kani halan	..	U sabh rahas	...	U' sub rahath	...
Be	..	Hay, ho, oh	...	Hô	..	Raha	...	Hay	...
To be	..	Hoye ki	...	Howyá	..	Rahna	...	Hona hoet	...
Being	..	Hoet	...	Howyte	..	(No equivalent ex- cept when applied to other sentences.)		Hogah	...
Having been	..	Hoka	...	Hokur, or bhelápur		Ditto	...	.....
I may be	..	Hom hooye	...	Hamhun hoti	..	Ham rahah	...	Ham hosakila	...
I shall be	..	Hom hoeb	...	Hamhun hoeb	..	Ham rahah	...	Ham hoyah	...
I should be	..	Hom hoeb	...	Hamrá howéke cháhi		Hamra rahá ké cha- hín.		Hameá hoye ke cháhi	
Beat	..	Mara	...	Pit. The word 'már' is also used for "pit."		Máro, pitú	...	Mará	...
To beat	..	Danga wangay, maroin, peta gain.		Pite ke	..	Marna	...	Márna	...
Beating	..	Mar	...	Pityte	..	Már	...	Mareit hea	...
Having beaten	..	Mar ka	...	Pit ke	..	Marké	...	Marke	...
I beat	..	Ham mara hay	...	Ham pita hi	..	Ham márili	...	Ham marit hain	...
Thou beatest	..	Tain mara hain	...	Tún pita hahin	..	Tún márila	...	Tú marit ha	...
He beats	..	O maroihay	...	U pita hye	..	U márílá	...	U' marit hath	...
We beat	..	Ham rohni marahy		Hamhani pitahi	..	Hamni marilí	...	Hamni marit hain	...
You beat	..	To sab mara hain...		Tuhani pitu hahak		Túhni márílá	...	Tou marit há	...
They beat	..	Oon kohni, or o sab marahat.		Ukani pita huth	..	U marílí	...	U' subh marit huth	...
I am beating	..	Ham marrohli hay		Hum pityt hi	..	Ham márathani	...	Ham mareit hai	...
I was beating	..	Hom mara holi, hom mar rohli hol.		Hum pita hali	..	Ham marati rahin		Ham marti rahin	...
I had beaten	..	Hom marli hol	...	Ham pitalial hul	..	Ham márílí rahin	...	Ham marli rahi	...
I may beat	..	Hom maray	...	Ham pitun	..	Ham márín	...	Ham marho	...
I shall beat	..	Ham marah, hom marbo.		Ham pitbye	..	Ham márah	...	Ham marah	...
I should beat	..	Hom mara-kay chahli hol.		Hamrá pita ki cháhi.		Hamrá máráná chá- hín.		Hamra mareke chahin	
I am beaten	..	Ham mar khnili haye, ham pitoyli haye.		Ham pital jahi	..	Ham márkhailin	...	Ham maral gali	...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibet.		Vernacular of West Punjab, (Hinder.)		Vernacular of East Punjab, (Bengalke.)		English.
Auban ohhi	..	Toharah sab	...	Tora chis	...	You are.
Ubhathi	..	Uehot	...	Ohai ché	...	He is.
U sab chhathi	..	Usab che	...	Ora ché	...	They are.
Ham chhalahun	..	Hama chi	...	Hami chinu	...	I was.
Tou chhale	..	Tuha chala	...	Toe chilo	...	Thou wast.
U chhal	..	Uchála há	...	Oe chula	...	He was.
Ham sabh chhalown	..	Tora lok chala	...	Tora chile	...	We were.
Tou sab chhalah	..	Hamra sub chelo	...	Hamra chinu	...	You were.
U sab chhalah	..	U sab chalo	...	Ura chilo	...	They were.
Ho	..	Hóae	...	Bhelah che	...	Be.
Hohaka	..	Hóáto	...	Hamatano	...	To be.
Hoit santa	..	Hóó chae	...	Háche	...	Being.
.....		Bhaelche	...	Habúr tane	...	Having been.
Ham hou	..	Hama sakub	...	Hamipari	...	I may be.
Ham hoeb	..	Ham hohib	...	Hámi hámu	...	I shall be.
Hamra hamab chahi	..	Ham hoek jog che	...	Hámi habo sakhe	...	I should be.
Mara	..	Már	...	Mara	...	Beat.
Marwa	..	Marba kurtai	...	Marbartane	...	To beat.
Marait santa, marik	..	Marlok che	...	Máre che	...	Beating
.....		Marló	...	Markhate	...	Having beaten.
Ham-marai ohhi	..	Ham marul	...	Hami marnu	...	I beat.
Tou marait chhai	..	Tu marló	...	Toh mari chis	...	Thou beatest.
U maraitany	..	U marlok	...	Ola mári chis	...	He beats.
Hamsabh maraichhi	..	Hamra subhu marul	...	Hamra marnu	...	We beat.
Ahan maraichhiyik	..	Tohara sub marulocho	...	Tora mari chis	...	You beat.
U sub marat chathin	..	U sub marna che	...	Ora mariohe	...	They beat.
Hamarait chhiyik	..	Hamra marlok	...	Hami marechi	...	I am beating.
Hammarait chhalon	..	Hamra marna chelo	...	Hami marichinu	...	I was beating.
Hammarait chhataik	..	Ham marul chul	...	Hami maria chinu	...	I had beaten.
Sait-ham-marban	..	Ham mara saka chi	...	Hami marbar pari	...	I may beat.
Ham-marah	..	Ham marub	...	Hami mármu	...	I shall beat.
Hamra marak chahi	..	Ham mara chi	...	Hámi marmu	...	I should beat.
Ham maral gelahun	..	Ham mar khail chi	...	Hami mar kha chi	...	I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital geli hal	Ham márkhaíl rahin	Ham maral gíl rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khaeh' ..	Ham pital jaob ..	Ham már khaib ...	Ham maral jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jáet he ..
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun já hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I went ..	Hom goyli hol ..	Ham gefi ..	Hamgail rahín ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gaylay hol ..	Tun gélén ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, or chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaite ..	Jáná, ját ...	Jati bir ...
Gone ..	Gail ..	Chal gelye ..	Gailé, chal gaile ...	Gel ...
What is your name ?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar náwn ká hai ...
How old is this horse ?	Ye ghora koy booh- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke háí.	E ghorá katek din ki hai.
How far is it from here to Kashmir ?	Ej goon say or yaha- say Kashmeri katok dur hay.	Hián sē Kasmir kute dúr hai.	Ihán le Kashmir ketná (or keték) dur hátí.	Ehánse Kusmir ketek dúr haik.
How many sons are there in your father's house ?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp kē ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kae lariká háré.	'Tohrá bap ke ghar men kai larika háú.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phiral hyn.	Ham aj bari dūr la phirli hē.	Aj ham bahut phir- lin (or ghumhín) hán.	Ham aj buhút phirli
The son of my uncle is married to his sister.	Homra chacha ka betáka upna bohín se beahal gylhyo.	Hamar chacherá bhai okar bahin se beahal haye.	Hamrá chachá kē betá okrá (or unh- ká) bahin sé bia- hal bá.	Hamar chacherá bhai okrá bahin se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjar ghorakakhogir ghar mai hye.	Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá ké tang ("tekeg" borrowed) háté.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai.
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par kho- gir kas.	Tangakrápith pár rákhah.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hay.	Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kanik bént sé marlihán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ooh páhar or parbat ka upar gehair chara rohal hay.	U apan gáe góru páharwá par char- awa hye.	U mál jál páhár ká mathani par cha- rawat háte (or ha).	U páhár pur gorú churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Oh ghora par pair tolay boithal hay.	U ghórá par charhol rukht tare hye.	U gharápar charhal gachh ká niché há (or hári).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhayo okra bahinsa bohut achcha lomba haik.	Okar bhái okar ba- huiuse lamhar hye.	Okár bhái okrábahin sé lamhá (or lam- bar) há.	Okar bhai okrá bahin se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole arahi rupayea haik.	Okar dam arháí rupyá hye.	Okar dām arháí rupaiyá how (or dú rupaiya ego adhéli haw).	Oker dām arháí ru- pyáh hai.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindoo.)	Vernacular of East Purneah, (Hugailia.)	English.
Ham maral gelchhulahun	Hamra marlok chol ...	Hami mar khaya chinu ...	I was beaten.
Ham maral jayali ...	Hamra marut ...	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait ohhi ...	Ham jaw ...	Hami jamu ...	I go.
Tojait cha ...	Túha já ...	Tui jie chis ...	Thou goest.
Ojaitahi ...	O'ho jak ...	Oha jache ...	He goes.
Hamgelahun ...	Ham gael cho ..	Hami ganu .	I went.
Tou gelai ...	Tuhé gaelchu ...	Tuh gela ..	Thou wentest.
O gel ...	O'hó gael ...	Ohae gel ..	He went.
Jah ...	Jo ...	Ja ...	Go.
Jait sauta ...	Jás che ..	Jáche ...	Going.
Bhagol ...	Gael ...	Gael ...	Gone.
Tohar nam ki chhan, or aihawk ki nao ach.	Tuhur namki ...	Tornám ki ...	What is your name ?
Ye churlea katek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse ?
Etai se Kasmir katek duri chhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehán se Kashmir kota dur che.	How far is it from here to Kashmir.
Aihauk bapak gharmen katek larika ahi.	Tuhara bapak ghurmo katna larika chohu.	Keta beta chuah tor bapar ghorut.	How many sons are there in your father's house ?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululche.	Aj hami bahutdur berailgel chilo.	I have walked a long way to-day.
Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhel che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Ghorma ugra ghoruker jin awcho.	Gharne ujra ghoraka char juana jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra chhawarik ka kora sau marlon.	Ham okur betake koraso bahoot marul chi.	Hami ohar beta ke kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbaiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U' gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau bar chhaik.	Okur bhay awpun bahin se uch che.	O'har bhay apnar bahiné uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arhai rupai chhaik.	O'kur dam araie rupaie ...	Ohár dām araie taka ...	The price of that is two rupees and a half.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Bihar.
My father lives in that small house.	Homar bap chote ka ghar mai rahahay.	Hamar báp ú chhot-ka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahilé.	Hamar báp ohí chhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupee onka dohun.	Y rupya okrá dedé	Y rupayá unhká ké dah.	E rúpáyá okra dedá...
Take those rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá selele.	Haú rupaewá unká se lelah.	U rúpya okra se lelé
Boat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russoo sa bandh.	Okrá khúb már áur jour sé bándh.	Okráké khub* már á rassi sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyeau sa pani bhoroh.	Kuyán sé páni bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se páni bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se ágú chal yá búl.	Hamrá sójhá chal...	Hamrá sámns phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pecha aaho.	Kékar bútrú tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá pichhú kekar lariká áwat há.	Tohrá pichhá kakar lariká ahait hai.
From whom did you buy that?	Kekra aetun o mole lala hay.	U' kekra sé ton mole lele hain.	Haú kékrá sé kinla háwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo dukan dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek dokan-dár sé.	Egó gáon ka banian sé.	Gáwn ke banyáh se ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindoo.)	Vernacular of East Purneah, (Hengalies.)	English.
Hamar bap ohhotka ghor- men rahaichhathi.	Haniar bap u choto ghorme rahaie ché.	Morbap ú choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupaisa unka daha ..	E taka okra dahuk ..	É taka ohak dāo ...	Give this rupee to him.
O rupaisa okra sau laleya. .	E sub rupaiann okrase lábo	É sub taka ohá sé lau ...	Take those rupees from him.
Okra khub maraho aur ras- sa men baulidaha.	Okra rasi se badhike khoob mare marhuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau páni bharah ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ...	Draw water from the well.
Hamra agu chalah ..	Chul hamar awgoo ..	Hamaragu chul ...	Walk before me.
Tora paohhu kekur larika, or ohhowra awai ohhaik.	Kakur beta tuhur pichu awbeh chó.	Kahar beta tor paohu aa- che.	Whose boy comes be- hind you?
Okra ton kekra sau mol le- lahai.	U' too kakra la kinul chehi	Tui ú kahar lági kinlo ...	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U'gair dokani sé ...	From a shop-keeper of the village.

ABORIGINAL LANGUAGES
OF
WESTERN BENGAL.
(Kalarian type).

English.	Sonthales of Sonthal Pergunnah.		Sonthales of Midnapore.		Sonthales of Bamscorah.		Sonthales of Mambhoom.		
<i>Numerals.</i>									
One	..	Mit'	..	Mit	...	Mid	...	Mi	..
Two	..	Barea	..	Barea	...	Bariya	...	Bareya	..
Three	..	Péa	..	Pe'a	...	Péia	...	Peya	..
Four	..	Pnéa	..	Ponea	...	Pánia	...	Poneya	..
Five	..	Moré	..	Mane'	...	Moré (gatáng)	...	Moré	..
Six	..	Turui	..	Turui	...	Turui (do)	...	Turui	..
Seven	..	Eae	..	Ai	...	Eyai	...	Eyáe	..
Eight	..	Iral	..	E-ral	...	Iral	...	Iral	..
Nine	..	Aré	..	Aré	...	re	...	Are	..
Ten	..	Gel	..	Gale	...	Gel	...	Gel	..
Twenty	..	Mit'-isi	..	Iai, bargale	...	Bargel	...	Mi isi	..
Thirty	Pé-gel	...	....	..
Forty	Tán-gál	...	....	..
Fifty	..	Bar-isi-gél	..	Bar-isi-gale, mané'-gale, yáls sai.	...	Moré-gel	...	Bareai gel	..
Hundred	..	Moré-isi	..	Sai, manéisi, gale-gale.	...	Moré-ishí	...	Mi sai	..
<i>Pronouns.</i>									
I	..	In	..	Ing	...	I	...	Ing	..
We	..	A-le-a-bon, a-b	..	Ali, ab, aban	...	Ale	...	Ale or aban	..
Thou	..	Am	..	Am	...	I-i	...	Am	..
You	..	A-pe	..	Apé	...	Apé	...	Ape	..
He	..	Aoh' (ai:)	..	Uni, ini, nui, huni, hāni nāi, ni.	...	Uni-ena	...	Uni	..
They	..	A-ko	..	Unko, onko, néko, éngo, hanko, nako, ako, noko.	...	Unko	...	Unko	..
Of me	..	In-ren, or 'reak'	..	Ingrés, ingá, ingrén ingréni, ingi.	...	I-ya	...	Ingya	..
Of us	..	Ale-ren, or rea	..	Alrés, alés, alriang, alrén, aléi.	...	Ale-ya	...	Aleya	..
Our	..	Ta-le	..	Ditto ditto	...	....	...	Aleya	..
Of thee	..	Am-ren, or reak'	..	Amrés, amah, amré-ni, amrén.	...	Ama	...	Ama	..
Thine	Ditto ditto	...	....	...	Ama	..
Of you	..	Ape-ren, or rea	..	Apirés, spésah, spéré ang, spérén spéréni, spéi.	...	Apes	...	Apeya	..
Your	..	Ta-pe	..	Ditto ditto	...	....	...	Apeya	..
Of him	..	Ach'-ren, or reak'	..	Unirés, unis, unirén, uniróni, unie.	...	Unia	...	Uniya	..
His	..	Ta-e	..	Ditto ditto	...	....	...	Uniya	..

Bhumij of Mounbhoon.		Kol or Kor of Singbhoon.		Juangs of Orissa Jungles.		English.
Moyon	..	Miad	..	Mi, mui	..	One.
Bariyá	..	Bár-eá	..	Ambar	..	Two.
Apiya	..	A-piá	..	Sgota	..	Three.
Uponiya	..	Upuniá	..	Gudami	..	Four.
Moreyá	..	Moyá	..	.....		Five.
Turiya	..	Tur-iá	..	.....		Six.
Aiya	..	Iyá	..	.....		Seven.
Iráliya	..	Irlíá	..	.....		Eight.
Areya	..	A-vá	..	.....		Nine.
Geleya	..	Gel	..	.....		Ten.
Mo hiai	..	Hie-sí	..	.....		Twenty.
.....		.....		.....		Thirty.
.....		.....		.....		Forty.
Barhisi geleya	..	Bár-his-sí-gel	..	.....		Fifty.
More hiai	..	Mi-sa	..	.....		Hundred.
Ing	..	Ingorking	..	Aing, ain	..	I.
Ale	..	Al-le	..	Ainje	..	We.
Am	..	Am	..	Am	..	Thou.
Ape	..	Kp-pe	..	Apaú, Hain	..	You.
Ini	..	Ki or áyo	..	Ain	..	He.
Ako	..	Kko	..	Sadaíside-kira	..	They.
Ingya	..	Ingá or áingná	..	.....		Of me.
Aleya	..	Klle-á	..	.....		Of us.
Aleyá	..	Klleá	..	.....		Our.
Ama	..	Km-á	..	.....		Of thee.
Ama	..	Km-a	..	Hiasíbea, Ara	..	Thine.
Apeya	..	Kp-pe-á	..	.....		Of you.
Apeya	..	Kp-peá	..	.....		Your.
Aiaga	..	Ki-á	..	.....		Of him.
Aiaga	..	Ini or ní	..	Ai, Ara	..	Hia.

English.	Sonthales of Sonthal Pargunnahs.	Sonthales of Midnapore.	Sonthales of Banaroh.	Sonthales of Mambhoon.
Of them ..	Ako-ren, or reak'..	Unkôrés, unkôa unkôe, unkôreni.	Ankoa ...	Unkuya ..
Their ..	Ta-ko ..	Ditto ditto ...	....	Unkuya ..
Mine ..	Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy ..	Ta-m ..	....	....	....
Hand ..	Ti ..	Ti ...	Ti ...	Ti ..
Foot ..	Janga ..	Jang, kata ..	Janga ...	Subti ..
Nose ..	Mu ..	Mu ...	Niyâdâ-mu ...	Muh ..
Eye ..	Met' ..	Mét ...	Me ...	Men ..
Mouth ..	Mocha ..	Machâ ...	Neocha ...	Mocha ..
Tooth ..	Data ..	Data ...	Data ...	Data ..
Ear ..	Lutur ..	Lutur ...	Lotur ...	Lutur ..
Hair ..	Up' ..	Up ...	Up ...	Up ..
Head ..	Boho ..	Baha ...	Boho ...	Boho ..
Tongue ..	Alan ..	Alang ...	Alang ...	Alang ..
Belly ..	Lach' ..	Laio ...	Lai ...	Laie ..
Back ..	Dea ..	Déa ...	Déha ...	Deyâ ..
Iron ..	Merhet' ..	Mínéhén ...	Mehiri ...	Merhen ..
Gold ..	Sona ..	Shana ...	Sonai ...	Samanum ..
Silver ..	Rupa ..	Rupâ ...	Rupa ...	Rupa ..
Father ..	Apa, baba ..	Baha, apa, ba ...	Bahâ ...	Apuing' um, át ..
Mother ..	Enga, ayo ..	Ekha aio ...	Aio ...	Aiyo, engat ..
Brother ..	Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dâda ...	Rokain ...	Boiha ..
Sister ..	Mis-ora ..	Miséra, daie, ajing ...	Misrai ...	Miseraing, ám, at ..
Man ..	Herel ..	Lar, mauti ...	Herél ...	Hor ..
Woman ..	Maejiu ..	Maiju, simai ...	Ai-mai ...	Kuri ..
Wife ..	Era, aimai ..	Bahu, éra ...	Ara-gumke ...	Bahu ..
Child ..	Gidra ..	Gidra, lidi letka, gedräng, hapan.	Gidra ...	Gidra ..
Son ..	Kora-hopon ..	Kôrahapan, han, karé	Hapani ...	Hopon ..
Daughter ..	Kori-hopon ..	Hapanérs, kurigidra kurihapan.	Hapanerâi ...	Höponera ..
Slave ..	Guti ..	Kabaj ...	Kirienkadiâi ...	Guti ..
Cultivator ..	Siok'-ich' ..	Chashi ...	Chaskanay ...	Ariyat ..
Shepherd ..	Gupi ..	Verigoopie, mahara	Merome gupakana	Chirigupi ..
God, a god ..	Thakur, bongâ ..	Singbakhia, thakur, chandôbakhia, isar.	Sing-bunga ...	Sing bongâ ..
Devil ..	Maran-buru ..	Marabuk, lita, bairi	Bhut ...	Bongâ ..
Sun ..	Ber-sin-chando ..	Singchandô, béra ...	Sing-lunga ...	Sing chando ..
Moon ..	(Ninda) chando ..	Inds chandô ...	Chando-bunga ...	Chando ..
Star ..	Ipil ..	Ipil ...	I-pil ...	Ipil ..
Fire ..	Sengel ..	Shékél, rutni ...	Singel ...	Singel ..

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maanbhoom.	Kol or Kor of Singhbhum.	Juanga of Orissa Jungles.	English.
Akoya ..	Ako-á ..	.....	Of them.
Akoya ..	En-koá ..	.....	Their.
Ingya ..	Ingá ..	Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti ..	Tí ..	Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka ..	Ká-tá ..	Alag-ging, ipúg ..	Foot.
Muh ..	Mú-tá ..	Matai ..	Nose.
Men ..	Met ..	Emado, emar ..	Eye.
Moocha ..	A ..	Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta ..	Dán-tá ..	Gani ..	Tooth.
Lutur ..	Lútúr ..	Sutude, sutur ..	Ear.
Up ..	Up ..	Inuta ..	Hair.
Bo ..	Bo ..	Bokan ..	Head.
Alang ..	Aláng ..	.....	Tongue.
Lái ..	Lyi ..	.....	Belly.
Deya ..	Doi-á ..	.....	Back.
Mere ..	Med ..	Arlahar ..	Iron.
Samrum ..	Samom ..	.....	Gold.
Rupa ..	Rúpá ..	.....	Silver.
Aba ..	Ap-pú ..	Baare, ba ..	Father.
Má ..	Eng-á ..	Buinge, buin ..	Mother.
Hágá ..	Báo ..	.....	Brother.
Misi ..	Mis-sí ..	.....	Sister.
Horó ..	Ho ..	.....	Man.
Kuri ..	Kúi ..	.....	Woman.
.....	Erá ..	.....	Wife.
Hon ..	Siti-á ..	.....	Child.
Hon ..	Hon ..	.....	Son.
Hon kuxi ..	Hon-erá ..	.....	Daughter.
Dhangar ..	Dás-sí ..	.....	Slave.
Chásá ..	Sitán-ho ..	Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi ..	Gú-pí ..	.....	Shepherd.
Sing bongá ..	Sing-Bongá ..	.....	God.
Bonga ..	Bon-gá ..	Mesainke ..	Devil.
Sing bongá ..	Síngí ..	.....	Sun.
Ohando ..	Chán-du ..	.....	Moon.
Ipil ..	I-píl ..	.....	Star.
Sengel ..	Sen-gel ..	Selaide ..	Fire.

English.	Sonthalee of Nonthal Pergunnahs.		Sonthalee of Midnapore.		Sonthalee of Bencoorah.		Sonthalee of Manabhum.		
Water	..	Dak'	..	Dah, raté, mādām, badla.	Da	..	Da	...	
House	..	Aṛ-ak'	..	Ara, kumba, ghāri, kuria.	Ora	..	Oṛa	...	
Horse		Sadam	..	Sadam	..	Sadom	...
Cow	..	Gai	..	Gaie	..	Gai	..	Dangri	...
Dog	..	Setak'	..	Séts	..	Seta	..	Setá	...
Cat	..	Pusi	..	Pusi	..	Pushi	..	Pusi	...
Cook	..	Sanḍi	..	Sandi	..	Sim-sári	..	Sim	...
Duck	..	Geḍe	..	Geré	..	Hāns	..	Geṛe	...
Ass	..	Gadha	..	Gadha	..	Gadha	..	Gádhá	...
Camel	..	Uṭ	..	Unth	..	Unt	..	Unt	...
Bird	..	Chere	..	Chéné	..	Cheure	..	Cheṛe	...
Go	..	Sen, chala	..	Chala, tārām	..	Ma-chalame	..	Du	...
Eat	..	Jom	..	Jummé-ben-pé	..	Ma-jamme	..	Jome	...
Sit	..	Daṛup'	..	Durupmé-ben-pé	..	Madarúm-mé	..	Durupme	...
Come	..	Hejuk'	..	Déla	..	Mahejúm-me	..	Delá	...
Beat	..	Dal	..	Dalmé-ben-pé	..	Madalum-me	..	Daleme	...
Stand	..	Tingun	..	Tókhôn mé benpé	..	Ma-tengun-me	..	Tigunme	...
Die	..	Gujuk'	..	laham	..	Coj-enna	..	Gujugme	...
Give	..	Em	..	Deu, ema	..	Den-é-mum-me	..	Denho	...
Run	..	Nir, daṛ	..	Déd, pid gau	..	Ma-dam-me	..	Daurame	...
Up	..	Chetan	..	Chat, chétan	..	Chat	..	Chot	...
Near	..	Sor	..	Shór	..	Sore	..	Sur	...
Who?	..	Okas? chele?	..	Akay	..	Okay	..	Okai	...
And	..	Ar, ado	..	Chétna	..	Ar	..	Ar	...
Yes	..	He	..	Hôe, hén	..	He	..	Hi	...
Down	..	Latar	..	Tatar, féd	..	Latar	..	Latar	...
What?	..	Chet'?	..	Chét	..	Chat	..	Ched	...
Far	..	Sangin	..	Shakhing, Farak	..	Sangina	..	Sanginre	...
But	..	Men-khan	..	Menkhan	..	Kinta	..	Mentuk	...
No	..	Bañ	..	Bāngā, bāng, enhen	..	Bang	..	Alo, bang	...
Before	..	Laha, marān samān	..	Taharé, shamāngré	..	Samang	..	Laha	...
Behind	..	Tayom	..	Taghmaré	..	Taenam	..	Tainam	...
Why?	..	Chedat'?	..	Chédang	..	Cheday	..	Cheya	...
If	..	Khan	..	Hāpen, khān	..	Haping	..	Khan	...
Alas!	..	Haere!	..	Hai	..	Hay-hay	..	Uh	...
A father	..	Apa	..	Bābs	..	Baha-tiny	..	Mitang apát	...
Two fathers	..	Apa-kin	..	Bārēa bābs, bābs tékin.	..	....	..	Apatikin	...
Fathers	..	Apa-ko	..	Bābstekó	..	Baha-teko	..	Apateko	...
Of a father	..	Apa-ren	..	Bābārēs	..	Bahar-sya	..	Apát reya	...

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhumij of Maumbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Da ...	Dá ..	Dagude, dak ..	Water.
Ora ...	Oá ..	Ingaree, inga ..	House.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	Horse
Gái ...	Uri or gimdi ..	Gaire, arei ..	Cow.
Seta ...	Setá ..	.....	Dog.
Pusi ...	Bil-li ..	Bileire, billi ..	Cat.
Sim ..	Sim ..	.....	Cook.
Koro ...	He-de-ge ..	.....	Duck.
Gadha ...	Gádá ..	.....	Ass.
Unt ...	.....	.....	Camel.
Chepe ...	O-e ..	.....	Bird.
Ju ...	Sen-men ..	Nona ..	Go.
Jomeme ...	Jum-men ..	.....	Eat.
Dupme ...	Dúb men ..	Dokana ..	Sit.
Ela ...	Hájú-men ..	.....	Come.
Dalime ..	Tám-men ..	.....	Beat.
Tegunme ...	Tingún-men ..	Pangana ..	Stand.
Gojome ...	Gajo-men ..	.....	Die.
Da ...	Kmi-men ..	Nidinga ..	Give.
Daupime ...	Nir-men ..	.....	Run.
Chetan ...	Sir-má ..	.....	Up.
Nare ...	Ja-pár ..	.....	Near.
Okoi ...	A-koi ..	.....	Who.
Oro ...	Au-da ..	.....	And.
Hi ..	E-á ..	.....	Yes.
Later ...	Su-bá ..	.....	Down.
Chikana ...	Chía ..	.....	What.
Sanginre ...	Sáng-ing ..	.....	Far.
Mento ...	Mendo ..	.....	But.
Alo ...	Ká ..	.....	No.
Aiya ...	Airte ..	.....	Before.
Taiyam ...	Doi-á ..	.....	Behind.
Ohiya ...	Chikan-mente ..	.....	Why.
Jodim ...	Euredo ..	.....	If.
Uh ...	He-gurí ..	.....	Alas.
Moyonaba ...	Ap-pu ..	.....	A father.
Abatakin ...	Ap-pu-king ..	.....	Two fathers.
Apomtako ...	Ap-pu-ko ..	.....	Fathers.
Apotsya ...	Ap-pu-á ..	.....	Of a father.

English.	Southale of Sonthal Pergunnahs.	Southale of Midnapore.	Southale of Bancoorah.	Southale of Maunbhoom.
Of fathers ..	Apako-ren ..	Baba tékoréa ...	Baha-tekoya ...	Apat reya ...
To a father ..	Apa-then ..	Baba ...	Baha-emaye ...	Apáte (thin) ...
To fathers ..	Apako-then ..	Baba tékô ...	Baha-teko-emakura ...	Apat kothén ...
From a father ..	Apa-khon ..	Baba kan ...	Baha-tei surna ...	Apáthin khon ...
From fathers ..	Apako-khon ..	Baba téko khan ...	Baha-teko-are ...	Apat kothén khon ...
A daughter ..	Hoponera ..	Hapan-erá ...	Mibgotang ...	Kuri ...
Two daughters ..	Hoponerakin ..	Hapan-erá-tékin ...	....	Kuri kin ...
Daughters ..	Hoponerako ..	Hapan-erá-tékô ...	Dher-uteroko ...	Kuri ko ...
Of a daughter ..	Hoponera-ren ..	Hapan-erá is ...	Hopon-aronya ...	Kuri reya ...
Of daughters ..	Hoponerako-ren ..	Hapan-erá-téko réa. ...	Hopon-raeteko ...	Kuri koreya ...
To a daughter ..	Hoponera-then ..	Hapan erá ...	Ming-gote-emaé ...	Kuri then ...
To daughters ..	Hoponerako-then ..	Hapan erá tékô ...	Jato-houre-emakura ...	Kuri ko then ...
From a daughter ..	Hoponera-khon ..	Hapan erá khan ...	Mitta-hopon-erai-teko.	Kuri then khon ...
From daughters ..	Hoponerako-khon ..	Hapan erá téko réa ...	Addi-uteriko-hopon-erai-teko.	Kuri kothén khona ...
A good man ..	Bugi herel ..	Bôgé har ...	Wilta-bes-horkana	Bes herel ...
Two good men ..	Bugi-herel-kin ..	Bôgé harkin ...	....	Bes herel kin ...
Good men ..	Bugi-herel-ko ..	Bôgé harkô ...	Addi-bes-karkana	Bes herel ko ...
Of a good man ..	Bugi herel-ren ..	Bôgé har-rea ...	Mittang-hogeher ...	Bes herel reya ...
Of good men ..	Bugi-herel-ko-ren ..	Bôgé har tékoréa ...	Dhar-utar-hogeher ...	Bes herel koreya ...
To a good man ..	Bugi herel-then ..	Bôgé har ...	Oke-okay-minher ...	Bes herel then ...
To good men ..	Bugi-herel-ko-then ..	Bôgé hartékô ...	Udi-uteriko-hogehor ...	Bes herel ko then ...
From a good man ..	Bugi herel-khon ..	Bôgé har-khan ...	....	Bes herel then khona ...
From good men ..	Bugi-herel-ko-khon ..	Bôgé har tékô khan ...	....	Bes herel ko khona ...
A good woman ..	Bugi maejiu ..	Bôgé maiju ...	Mintang-hoge-aimai	Bes era ...
Two good women ..	Bugi maejiukin ..	Bôgé maijukin ...	....	....
Good women ..	Bugi maejiuko ..	Bôgé maijukô ...	Dhe-utarako-aimai	Bes era ko ...
Of a good woman ..	Bugi maejiu-ren ..	....	....	....
To a good woman ..	Bugi maejiu-then ..	....	....	...
From a good woman ..	Bugi maejiu-khon ..	....	....	....
A bad boy ..	Bari'ich' kora ..	Bari-kora-hapan ...	Mittang-karahapon-harigia.	Bari kora ...
A bad girl ..	....	Bari kuri hapan ...	Mittang-kuri-hapon-harigia.	Bari kupi ...
Good ..	Bugi ..	Bôgé ...	Bageay ...	Bugi ...
Better ..	Arho bugi ..	Unikhan bôgé ...	Inekonda-hese-bagi-ya.	Bugi geyá ...
Best ..	Sanam-khon bugi or bugi.	Jatakan bôgé ...	Khube-bagia ...	Bugi geyai ...
High ..	Usul ..	Ushul ...	Usula ...	Usul ...
Higher ..	Arho usul ..	Unikhan ushul ...	Khub-usula ...	Usul geya ...

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhamij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Oriss Jungles.	English.
Abatakoya ...	Kp-pu-ko-á ..	.....	Of fathers.
Apote ...	Kp-pu-tár ..	.....	To a father.
Apate tako ..	Kp-pu-ko-tar ..	.....	To fathers.
Abata ...	Kp-pu-te ..	.....	From a father.
Apomta kota ...	Kp-pu-ko-te ..	.....	From fathers.
Kuŕi hon ...	Hon-erá ..	.....	A daughter.
Kuri hon kin ...	Hon-erá-king ..	.....	Two daughters.
Kuri hon ko ...	Honerá-ko ..	.....	Daughters.
Kuri hon roya ...	Hon-erá-á ..	.....	Of a daughter.
Kuri hon koya ...	Hon-erá-kuá ..	.....	Of daughters.
Kuri hon thin ...	Hon-erá-tár ..	.....	To a daughter.
Kurihon thin ...	Hon-erá-ko-tár ..	.....	To daughters.
Kuri hon tate ...	Hon-erá-te ..	.....	From a daughter.
Kurin hon ko tate ...	Hon-erá-ko-te ..	.....	From daughters.
Bugin separet ...	Búgi-ho ..	.....	A good man.
Bugin separet kin ...	Búgi-ho-king ..	.....	Two good men.
Bugin separet ko ...	Búgi-ho-ko ..	.....	Good men.
Bugin separet roya ...	Búgi-ho-á ..	.....	Of a good man.
Bugin separet koya ...	Búgi-ho-kuá ..	.....	Of good men.
Bugin separet thin ...	Búgi-ho-tár ..	.....	To a good man.
Bugin separet ko thin ...	Búgi-ho-ko-tár ..	.....	To good men.
Bugin separet tate ...	Búgi-ho-te ..	.....	From a good man.
Bugin separet ko tate ...	Búgi-ho-ko-te ..	.....	From good men.
Bugin kuri ...	Búgi-kúi ..	.....	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko ...	Búgi-kui-ko ..	.....	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan koŕa ...	Etká-koá ..	.....	A good boy.
Etkan kuŕi ...	Etká-kui ..	.....	A bad girl.
Bugi ...	Bugi ..	.....	Good.
Oŕo bugi ...	Ená or áiá-te-bugi ..	.....	Better.
Marang bugi ...	Sabe-te-bugi ..	.....	Best.
Salangi ...	Sirmá ..	.....	High.
Oŕo salangi ...	Ená-te-sirmá ..	.....	Higher.

English.	Sonthalee of Southal Purgunnah.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Banecorah.	Sonthalee of Mounkboom.
Highest	Sanam-khon usal or usul uttar.	Jata Khan nahul	Adi-char	Usul geyai
A horse	Anḍia sadom	Sadam	Mit-gote-sadam	Sadom
A mare	Enga sadom	Ekha sadam	Mit-enga-sadam	Sadom enga
Horses	Anḍia sadomko	Sadamkô	Dhar-uteroko-sadam	Sadom ko
Mares	Enga sadomko	Ekha sadamkô	Dhar-uteroko-engasadam.	Sadom enga ko
A bull	Dangra	Baiar	Mitta-enra	Sar
A cow	Gai	Gaie	Mitta-gai	Gai
Bulls	Dangrako	Baiarkô	Dhar-uteroko enra	Sar ko
Cows	Gaiko	Gaiekô	Dhar-utaroko-gai.	Gai ko
A dog	Setak'	Shéta	Mitta setta	Seta
A bitch	Enga setak'	Ekha abéta	Mitta-enga-seta	Seta engá
Dogs	Setak' ko	Shétákô	Dher-uteroko-seta	Seta ko
Bitches	Enga setak' ko	Ekha abétakô	Dher-uteroko-engaseta.	Seta enga ko
A he-goat	Merom-anḍia	Bads, kasi	Mitta-gotan boda.	Meram boda
A female goat	Merom-enga	Ekha méram	Mit gotang-engamerom.	Meram enga
Goats	Meromko	Méramkô	Marom	Meram ko
A male deer	....	Jhankar, aré	Mittang enra	Jhankar jil
A female deer	....	Pasta	Mit-gotang-posta.	Posta enga
Deer	....	Jelkô	Iel	Jil ko
I am	Menana, or kanan...	Ménsing ges	Ing-menāya	Menaing or mena ingeya.
'Thou art	Menama, or kanam	Ménsma	Am-menāya	Menama
He is	Menaea, or kanse ..	Ménsia	Uni-menāya	Mena iya
We are	....	Ménslea, baya	Ana-menania	Mena leya
You are	....	Ménápéya	Hape-menatia	Mena peya
They are	....	Ménakôya	Unko-menaka	Mena koya
I was	Tahekonan	Tahén kansing	Ing-topekana	Tahen khaing
Thou wast	Tahekonam	Tahén kanam	Hapep-tahekana	Tahen kanam
He was	Tahekanas	Tahén kanáé	Unko-tahekana	Tahen kanai
We were	....	Tahen kanalé-ba-ban	Allele-tahekana	Tahen kanale
You were	....	Tahen kanspé	Amem-tahekana	Tahen kanape
They were	....	Tahen kanakô	Amen-tahekana	Tahen kanako
Be	Hoyuk' na	Houmé	Hona	Heju me
To be	Hoyuk'	Hô-u	Haca-kana	Hoju te
Being	Hoyuk'	.....	Howu-kana	Huikate
Having been	Hoeakan-khan	Hailén khan	....	Huien khan
I may be	Hoyuk'-gi-chon	Hóik sing	Ing-haikoiy	Heju ohoing
I shall be	Hoyuk'-an	Hôu si	Ing-hawniy	Heju sing

Names of Marabhoon.	Kols or Kols of Singbhoon.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi ...	Sabe-te-airná ..	.....	Highest.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	A horse.
Enga sadom ...	Engá-sá-dam ..	.....	A mare.
Sadom ko ...	Sa-dam-ko ..	.....	Horses.
Enga sadom ko, ...	Enga-sa-dam-ko ..	.....	Mares.
Ariya ...	An-diá ..	.....	A bull.
Gai ...	Gundi ..	.....	A cow.
Aiya ko ...	An-diá-ko ..	.....	Bulls.
Gai ko ...	Uri-ko or gundi-ko ..	.....	Cows.
Seta ...	Setá ..	.....	A dog.
Enga seta ..	Engá-se-tá ..	.....	A bitch.
Seta ko ...	Setá-ko ..	.....	Dogs.
Enga seta ko ...	Engá-setá-ko ..	.....	Bitches.
Meram boda ...	Ba-dá-merom ..	.....	A he-goat.
Engameram ...	Enga-merom ..	.....	A female goat.
Meramko ...	Merom-ko ..	.....	Goats.
Sari jilu ...	Sán-di-ji-lu ..	.....	A male deer.
Enga jilu ...	Engá-ji-lu ..	.....	A female deer.
Jiluko ...	Ji-lu-ko ..	.....	Deer.
Menagiya ...	Ing-min-ná ..	.....	I am.
Menameya ...	Am-min-ná ..	.....	Thou art.
Menagiya ...	Aio-min-ná ..	.....	He is.
Mena leya ...	Alle-min-ná ..	.....	We are.
Menapeya ...	Appa-min-ná ..	.....	You are.
Menakoya ...	Ako-min-ná ..	.....	They are.
Tai ken aing ...	Ing-tái-ken-ná ..	.....	I was.
Tai kenam ...	Am-tái-ken-ná ..	.....	Thou wast.
Tai kenai ...	Aio-tai-ken-na ..	.....	He was.
Tai kenale ...	A-l-le-tái-ken-ná ..	.....	We were.
*Tai kenape ...	Ap-pe-tái-ken-ná ..	.....	You were.
Tai kens ko ...	Ako-tái-ken-ná ..	.....	They were.
Howa ome ...	Ha-bo-men ..	.....	Be.
Howa ote ...	Habo-teá ..	.....	To be.
Howa kate ...	Habo-tán-te ..	.....	Being.
... ..	Habo-ked-te ..	.....	Having been.
Howa okaing ...	Ing-habo-to-rán ..	.....	I may be.
Howa oing ...	Ing ha-boá ..	.....	I shall be.

English.	Sonthalee of Sonthal Purgunahs.	Sonthalee of Midnapore.	Sonthalee of Bancoorah.	Sonthalee of Maunbhoom.
I should be ...	Hoe-kok'-an ...	Hôik aing ...	Ing-asnriga ..	Hui ko aing ...
Beat ...	Dal-mé ...	Dalmé ...	Dalengowa ..	Daleme ...
To beat ...	Dal ...	Dal, dadal ...	Dalanagowa ..	Dalete ...
Beating ...	Dadal, dal-k. . . . .	.....	....	Dal kate ...
Having beaten ...	....	Dalalé khān ...	....	Dalket khān ...
I beat ...	Dal et'-an ...	Dalsing ...	Ing-daleiya ..	Dale kanaing ...
Thou beatest ...	Dal-et'-am ...	Dalam ...	Amgi-dalema ..	Dale kanam ...
He beats ...	Dal-et'-ao ...	Dalé dāc ...	Umbo-haredalea ..	Dale kanai ...
We two beat ...	Dal-et'-a lin ...	....	....	....
You two beat ...	Dal-et'-aben ...	....	....	....
They two beat ...	Dal-et'-akin ...	....	....	....
We beat ...	Dal-et'-ale ...	Dalalé, dalaba, or dalaban.	Modalea ..	Dale kanale ...
You beat ...	Dal-et'-apo ...	Dalé dāpé ...	Apama-dalepa ..	Dale kanape ...
They beat ...	Dal-et'-ako ...	Dalé-dako ² ...	Unko-dalea ..	Dale kanako ...
I am beating ...	Dal-et'-kan-an ...	.....	Ing-dalekadia ..	Tahen dale aing ...
I was beating ...	....	....	Ing-dalekana ..	Dalekan tahon kanaing.
I had beaten ...	....	Dalaka déaie ...	....	Dale kade aing ...
We two are beating	Dal-et'-kana-liu ...	....	....	....
We are beating ...	Dal-et'-kan-ale ...	....	....	....
I may beat ...	Dal-gi-chou ...	Dalké aie ...	Ing-dareiy ..	Dalo choing ...
I shall beat ...	Dal-an ...	Dalé aing ...	Ing-dalea ..	Ingging daleya ...
I should beat ...	Dal-ke-an ...	Ditto ...	Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya ...
I am beaten ...	Dal-ochok'-kan-an ..	Dal hôch akānaing	Ing-dalarigi-mena..	Dalocho kanaing ...
I was beaten ...	Dal-ocho-enān ...	Dal hôch lénaing...	Ing dalaregi-tahe-kana.	Dalocho enaing ...
I shall be beaten ...	Dal-ochok'-an ...	Dal hôch aing ...	Ing-dagajri-y ..	Dalocho choing ...
I go ..	Senok' konan ...	Chala aing ...	Ing-senkanai ..	Ing chala kanaing ...
Thou goest ...	Senok' konam ...	Chala kanām ...	Am-doma-chelame..	Amen chala kanam ...
He goes ..	Senok' konao ...	Chala kanai ...	Uni-senpachay ..	Uni chala kanai ...
I went ...	Senenau ...	Senanieing ...	Ing-selenai ..	Ing chalameinaing ...
Thou wentest ...	Senenam ...	Chalan-enām ...	Am-dasanena ..	Amem chala menam
He went ...	Senenae ...	Chalan-énāi ...	Cinida-sen-hena ..	Uni chala menai ...
Go ..	Sen ...	Chalamé-ben-pé ...	Chatakana ..	Chala meya ...
Going ...	Senok' ...	Chala kana ...	Senkana ..	Chalau kate ...
Gone ...	Sen, or Senakan ...	Chalan-ena ...	Chata-ena ..	Chalau en khān ...
What is your name ?	Chet' nutum-tama?	Chélé āma ...	Am intumchele-ama	Apeya niutum che ...
How old is this horse ?	Noi sadom do tin sermaren konne.	Nui-sa-da-m-ti-n-shémā hauknā.	Nue-sadum tēser-my-hujukana.	Nin sadom reya umur tina.
How far is it from here to Kashmir ?	Nondekhn Kash-mir-te tin sangina	Naudé khana-Kashmir-tin-sa-k-hēan.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmir tina sangaya.

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhamij of Maunbhoom.	Kols or Kers of Singbhoom.	Juangs of Orissam Jungles.	English.
Howa ko aing	Ing-hobo-honang	.....	I should be.
Dalime	Tám-men	.....	Beaten.
Dalte	Tám-teá	.....	To beat.
Dalkete	Tám-tán-le	.....	Beating.
Dalkat koya	Tám-ked-te	.....	Having beaten.
Dal jadi ing	Ing-tám-tánná	.....	I beat.
Dal jadi am	Am-tám-tánná	.....	Thou beatest.
Dal jadiya	Ki-lám-tánua	.....	He beats.
.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale	Alle-tám-tánná	.....	We beat.
Dal jadi ape	Appe-tám-tánná	.....	You beat.
Dal jadi ako	Ako-tám-tánná	.....	They beat.
Tising dalieng	Ing-tám-tán-tánná	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing	Ing-tám tánná	.....	I was beating.
Dalta diing	Ing-tám-kiá	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	We two are beating.
.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koving	Ing-tám-dáíá	.....	I may beat.
Inging dalmeya	Ing-tám-eá	.....	I shall beat.
Inging daltaing	Ing-tám-honang	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing	Ing-tám-ing-tánná	.....	I am beaten.
Dalichi jaing	Ing-tám-ing-kid-da	.....	I was beaten.
Dalichi naing	Ing-tám-ing-ha-honá	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing	Ing-sen-tán-ná	.....	I go.
Amam senat anam	Am-sen-tán-ná	.....	Thou goest.
Ini senat anai	Ki-sen-tánná	.....	He goes.
Ing senojanaing	Ing-sen-ked-dá	.....	I went.
Amaeno janam	Am-sen-ked-dá	.....	Thou wentest.
Ini senojanai	Ki-sen-ked-dá	.....	He went.
Senome	Sen-men	.....	Go.
Senojanate	Sen-tán-te	.....	Going.
Senojana	Sen-ked-te	.....	Gone.
Apeya niutum ohikana	Am-chi-kán-na-túm	.....	What is your name?
Ni sadoma unur chiminang mena.	Ne-sá-dam-chi-min-den- rea-miná.	.....	How old is this horse?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán- ging-miná.	.....	How far is it from here to Kashmir?

English.	Sonthale of Sonthal Pergunahs.	Sonthale of Midnapore.	Sonthale of Banenoreh.	Sonthale of Manabhum.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak're tinak' hopon mennakoa?	Apun arare tina kôrs-hapan-menâ koes.	Am-apum-arara-tin-gotekaragidra.	Ape apum teko opare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sangen in sentamket'a.	Tiheng-a-ris-a-k-hi-lung-ta-r-a-m-a-k-a-da.	Tehinda-ari-dara-ken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalan lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akana.	Uni-reni-misêra gogoing hapan bapla-akadini.	Inggaka-hapan-herer raeing-hapa-nera-bahukhedra.	Uni kupiren bokat kûri mamoing hapene bahuakadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Pond sadomreak' pulan of ak're menak'a.	Pônda sad marêa lagam-ararê-mênâ ia.	Por-sadam-araepa-tam mena.	Opore punar sadom reya palan menaya.
I put the saddle upon his back.	Deare palan lado ae me.	Uni-diare lagam-hargamê.	Unin-deiyara-patan-dahayine.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni reni-kôra hapan badi-géing-dal kê dia.	Uning-gidra-ing-ad-inghapadar-akadia.	Ing do unirin hopon aqing dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru ohot chotte gais atin et'ko kana.	Uni-dukh-i-pheta-narê-gais- gupi kanai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Ilana dare butare sadomro e dech' akana.	Ana darê-butarê sadam chetanarê uni dudu pakanai.	One-dare-tutari-sadam re-durubekana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare meuaiya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' o usula.	U n i - r e n i - m i s ê r a k h a n a - b a r ê - t é g é u s u l a i .	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Anarêa ganang bara taka tala.	Uniradam-barataka-bar-sika.	Uniriya dâm bar tákâ bar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e talen kana.	Ana huding' adarê apuing nê tahêna.	Ing-apui-ina-hird-ing-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Nia taka uni-emaiemê.	Naiya-taka-uni-ema-yma.	Nauya taka uni emai-me.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atai me.	Unithen khan-ana takako hata umê.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khona aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugite dalepuo or baberte tol kae me.	Achha dalê mé ar barêr té talê mé.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana da lara kab mé.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da aguime
Walk before me ...	In samañ samante (or lala la jate) chalak' me.	Ing tahalê chalê mi	Ing-nahartiachur-re.	Ingya lahate chalame
Where has he come behind you?	Okoeren kora hopon am ta gonite e he juk' kana?	Akai rini gidra amtai mati darai kana.	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai omte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then au kirin ket'a?	Akai ten anam kiring akada.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaithen khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village.	Atoren mit' tan dokan then.	Atoreni-baliathên...	Nowa-atarini-min-had dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringle aing.

of Western Bengal.—(Concluded.)

Bhumij of Manbhoom.	Kols or Kols of Singbhoon.	Juangs of Orissa Junghe.	English.
Apeya aba orare ohiminagg hanko mena.	Amá-áp-puá-o-á-re-chi-min-kuá-hon-ko-miná.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tising aing esu during hanor ledaing.	Tising-sáng-ing-horáho-nar-bá-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Ingya mama honte kora en kupiya misite arandi taiya.	Impossible ..	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puri sadoma palan orare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon eseing daltia ing	Iniá-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ki-buru-ohetán-re-uri-gupitán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom ohetanre deya kanate daru subare menagya.	Ki-en-dá-ru-subá-re-sá-dam tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate kore salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-missite-sá-lan-gi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lá-mi ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Ingya aba huring orare menagya.	Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re-táin-tún-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amaime ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitate aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te idi-men .	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-auda-tol-men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Súd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Ingya ayarte seneme ...	Air-ing-men ...	.....	Walk before me.
Okoiya hon ingya taiomte hiju tanai	Okoiá-kuá-ámá-doiá-te-hujo-tán-ná.	.....	Whose boy comes behind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hátu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper of the village.

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

OF

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

English.	Moondari of Lohardugga.	Orain of Lohardugga.	Rajmehalee of Rajmehal Hills.
<i>Numerals.</i>			
One	... Miyad	... Ouṭa	.....
Two	... Baria	... Enṛ	.....
Three	... Apia	... Múnd	.....
Four	... Upunya	... Nákh	.....
Five	... Moṇian	... Panche	.....
Six	... Turúya	... Soe	.....
Seven	... Eyá	... Satte	.....
Eight	... Iralya	... Athe	.....
Nine	... Kreyá	... Nane	.....
Ten	... Gelya	... Dase	.....
Twenty	... Míyad hisí	... On bisol	.....
Thirty	... ..	... ..	.....
Forty	... ..	... ..	.....
Fifty	... Bár hisí gelya	... Bís sur dase	.....
Sixty	... ..	... ..	.....
Seventy	... ..	... ..	.....
Eighty	... ..	... ..	.....
Ninety	... ..	... ..	.....
Hundred	... Moṇi hisí	... Panche kuṛi	.....
Thousand	... ..	... ..	.....
<i>Pronouns.</i>			
I	... Aifñ or Iñ	... En	... Ayn
We	... Ale	... Em	... Aym
Thou	... Am	... Nín	... Nín
You	... Ape	... Nim	... Nín
He	... Iní	... Aṣ	... Kh
They	... Ako	... Kr	... Ahaber
Of me	... Aifñya	... Enghai	... Aynkí
Of us	... Alea	... Emhai	... Emsubki
Of thee	... Amá	... Ninghai	... Ningkid
Of you	... Apeá	... Nimhai	... Ningkid
Of him	... Iníá	... Aṣgahí	... Khikíd
Of them	... Akoá	... Aṣgahí	... Ahebkid
Mine	... Same as above	... Same as above	... Aynkí
Our	... ..	... ..	... Emsobkí
Thine	... ..	... ..	... Ningkid
Your	... ..	... ..	... Ningkid
His	... ..	... ..	... Khikid
Their	... ..	... ..	... Ahebkid

of Western Bengal and Behar.

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Rande ..	Ek, randá, randi ...	Ek ...	Ek ..	One.
Rindi ..	Din, rendi ...	Dooee ...	Do ..	Two.
Munji ..	Tini, munji ..	Tini ..	Teen ..	Three.
Nálgi ..	Ohári, náligi ...	Char ...	Char ..	Four.
Pánsu ..	Páncu, sengi ...	Panch ...	Panch ..	Five.
Sa ..	Sa, sáigi ...	Chhuh ...	Chhuh ..	Six.
Sátu ..	Sátu, adgi ...	Sat ..	Sat ..	Seven.
Athu ..	Atá ...	Ath ...	Aoth ..	Eight.
Noufi ..	Naba ...	Nou ...	Nou ..	Nine.
Dasu ..	Dásá ...	Dus ...	Dus ..	Ten.
Kodeka ..	Kode ...	Bees ...	Bees ..	Twenty.
.....	Kodedásá ...	.....	....	Thirty.
.....	Rikodi ..	.....	....	Forty.
Rikodi ..	Rikodidásá ...	Puchas ...	Puchas ..	Fifty.
.....	Tinikodi ...	.....	....	Sixty.
.....	Tinikodidasá ...	.....	....	Seventy.
.....	Chárikodi ...	.....	....	Eighty.
.....	Chári kodidásá ...	.....	....	Ninety.
Pánsukodi ..	Páncu kodi ...	Sou ...	Sou ..	Hundred.
.....	.....	Hujar ...	Hujar ..	Thousand
Anu ..	Anu ...	In ...	Ma ..	I.
Amu ..	Amu aju ...	Ain ...	Humunsubh ..	We.
Inn ..	Inu ..	Náin ...	Tor ..	Thou.
Iru ..	Iru ..	Umjateens ...	Toohanlog ..	You.
Abánju ..	Eánju ...	As ...	Ao ..	He.
Abáru ..	Eáru ...	Arhoormur ...	Oologun ..	They.
Nádi ..	Nándá ...	Inga ...	Mor ..	Of me.
Mádi ..	Mándá ...	Inga ...	Humun sublike ...	Of us.
Nidi ..	Eri ...	Ninga ...	Tohar ..	Of thee.
Midi ..	Mindi ...	Ninga ...	Tohar ..	Of you.
Ebándi ..	Tránidi, enidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	Of him.
Ebaridi ..	Ewárdi ...	Arhoormus ...	Oonlogke ..	Of them.
Nadi ..	Nidi ...	Inga ...	Mor ..	Mine.
Madi ..	Mándi ...	Inga ...	Humar ..	Our.
Nidi ..	Nitára ...	Ninga ...	Tohar ..	Thine.
Midi ..	Mindá ...	Ninga ...	Tohra ..	Your.
Ebandi ..	Yánidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	His.
Ebaridi ..	Trandí ...	Asgehee ...	Oonkur ..	Their.

English		Moondari of Lohardugga.		Oraon of Lohardugga.		Rajmahal of Rajmahal Hills.	
Hand	...	Tí	...	Khekhá	...	Tetu	...
Foot	...	Kátú	...	Khed	...	Kedu	...
Nose	...	Muṇ	...	Muṇí	...	Muied	...
Eye	...	Meṭ	...	Khan	...	Kánu	...
Mouth	...	Mochá	...	Bai	...	Toro	...
Tooth	...	Dátá	...	Pal	...	Palu	...
Ear	...	Lutur	...	Khebda	...	Kaiedbu	...
Hair	...	Ub	...	Chuṭí	...	Táli	...
Head	...	Bo	...	Kukk	...	Kuku	...
Tongue	...	Alañ or lee	...	Tatkhá	...	Tartay	...
Belly	...	Lai	...	Kúl	...	Kocho	...
Back	...	Deyá	...	Khokhá	...	Kokeh	...
Iron	...	Mened	...	Panná	...	Lohá	...
Gold	...	Samarum	...	Sonú	...	Soná	...
Silver	...	Rupá	...	Rupá	...	Chandi	...
Father	...	Apu	...	Tambas	...	Abbah	...
Mother	...	Engá	...	Tangio	...	Kíúh	...
Brother	...	Hagá	...	Bháí	...	Búúh	...
Sister	...	Misí	...	Tangdí	...	Búi	...
Sister (younger)	...	.....	...	.....	...	.....	...
Sister (elder)	...	.....	...	.....	...	.....	...
Man	...	Hoṛo (generic), Koṛú	...	Met, álas (generic)	...	Málay	...
Woman	...	Kúṛí	...	Mukka	...	Peli	...
Wife	...	Kúṛí	...	Mukka	...	Dáni	...
Child	...	Hou	...	Khadd	...	Makkeh	...
Child (male)	...	.....	...	.....	...	.....	...
Child (female)	...	.....	...	.....	...	.....	...
Son	..	Kora hon	...	Tangdas; kukko khadd= boy.	...	Tengúdeh	...
Daughter	...	Kúṛí hon	...	Tangda; kukkoe khadd= girl.	...	Tengúdi	...
Slave	...	Dási (hired)	...	Ioñkh (hired)	...	Keagapmolay	...
Cultivator	...	Kisán	...	Urbar	...	Kichbáneh	...
Shepherd	...	Mahrá; gupitani	...	Khapus	...	Charatru	...
God	...	Sing bonga=sun spirit	...	Dharne	...	Gosain	...
Devil	...	Bonga (all malicious spirits)	...	Nád	...	Dindeh	...
Sun	...	Singi	...	Bíṛí	...	Beru	...
Moon	...	Chandu	...	Chando	...	Bilpu and chando	...
Star	...	Ipil	...	Binko	...	Bíndkeh	...
Fire	...	Sengel	...	Chich	...	Chichu	...
Water	...	Dúa	...	Am	...	Amu	...

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Káju	... Káju, kagu	.. Kikkha	.. Hath	.. Hand.
Páádá	... Kadu	.. Khid	.. Gor	.. Foot.
Mungeli	... Mungeli	.. Moocen	.. Nak	.. Nose.
Káunn	... Kánu	.. Khun	.. Ankh	.. Eye.
Mufilm	... Sudá	.. Bye	.. Moonh	.. Mouth.
Pálu	... Pátka, pánu	.. Pull	.. Dant	.. Tooth.
Kriu	... Kriu	.. Khebda	.. Kan	.. Ear.
Jendiri	... Meranga, tlámerká	Chotee	.. Bar	.. Hair.
Hán	... Tlán	.. Kookh	.. Kapar, moor.	.. Head.
Sándosi	... Uángasy	.. Titkha	.. Jeebh	.. Tongue.
Tutu	... Tutu	.. Kool	.. Pait	.. Belly.
Betta	... Gándi, murenji	.. Maid	.. Peeth	.. Back.
Luhá	... Luhá	.. Punna	.. Loha	.. Iron.
Suná	... Suná	.. Sona	.. Sona	.. Gold.
Rupá	... Rúpá	.. Chandee	.. Chandee	.. Silver.
Abbá	... Abá, tángi	.. Imbus	.. Bapoo	.. Father.
Iá	... Kyá	.. Indeo	.. Muhtaree, Myya	.. Mother.
Támbesá	... 1st Dádá, 2nd ámbesá	Dodus	.. Bhace	.. Brother.
.....	Bái tángi	.....	.....	Sister.
.....	.....	Ingree	.. Baheenee	.. Sister (younger.)
.....	.....	Ingdye	.. Didya, Deedee	.. Sister (elder.)
Loku	... Midenju, loku	.. Metus	.. Murd	.. Man.
Ká	... Ká, midá	.. Mookkur	.. Mehraroo	.. Woman.
Mendhali	... Kuduá, midiháli	.. Ingkhyné	.. Mahur	.. Wife.
Mida	... Midá	.....	.....	Child.
.....	.....	Kookoo, khuddur	.. Renga	.. Child (male.)
.....	.....	Kooke, khuddur	.. Rengee	.. Child (female.)
Mrienju	... Mrienju	.. Jokhus	.. Bata	.. Son.
Mráu	... Api budí	.. Pellar	.. Bete	.. Daughter.
Takimidá	... Toki, midá	.. Balposle khuposkuw	Palpos	.. Slave.
Cháságátánju	... Táságátánju	.. Nana, lugduw	.. Girhut	.. Cultivator.
Mendbiadáka	... Adárnárai	.. Gurrerees	.. Gurreree	.. Shepherd.
Penu	... Panu	.. Dhurmeus	.. Bhugwan, Pur-meair, Ram.	.. God.
Jálákara	... Piduru	.. Nad	.. Bhoot	.. Devil.
Belápenu	... Belá	.. Beeree	.. Soorooj	.. Sun.
Dánju	... Dánju	.. Chundo	.. Chundurma	.. Moon.
Sukká	... Suká, tárá	.. Beenko	.. Turye	.. Star.
Náni	... Nádi	.. Chich	.. Agee	.. Fire.
Sira	... Sidru	.. Urw	.. Pance	.. Water.

Further Languages of Aborigines

English.	Moondari of Lohardugga.	Oraon of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
House	... Oṛaú	... Eṛpá	... Addáh
Horse	... Sádóm	... Ghoṛo	... Ghoṛo
Cow	... Gai	... Guṇḍi	... Oyou
Dog	... Setá	... Allá	... Alēh
Cat	... Púsi	... Berkha	... Bergeh
Cook	... Sándi	... Kokoro	... Chayok keṛa
Duck	... Koṛo	... Geḍe	... Bátekeh
Ass	... Gadhá	... Gadhá	... Gadagoro
Camel	... Unṭ	... Unṭ	... Uñteh
Bird	... Cheṇe	... Oṛá	... Pusu
Go	... Senomen (imp.)	... Kalá (imp.)	... Káláh
Eat	... Iommen	... Oná	... Lápá
Sit	... Dubmen	... Okká	... Okáh
Come	... Elá; hijumen	... Bará	... Báráh
Beat	... Dálmeñ (imp.)	... Laua	... Bájíá
Stand	... Tingunmen	... Ija-á	... Eláh
Die	... Goi (root)	... Kheá (imp.)	... Tádura
Give	... Um „	... Chiá	... Kata
Run	... Nir „	... Bongá	... Bongáh
Up	... Sirma=sky; chetan=upon	... Merkha=sky; minyá=upon	... Maññieh
Near	... Náne	... Hedde	... Atgi
Who	... Okoi	... Ne	... Ikkeh
And	... Oṛo	... Dará	... Adenteh
Yes	... He	... Ha-i	... Añañ
Down	... Latar	... Kíya	... Pichhi
Far	... Saññ	... Geohchha	... Gichay
What	... Chikau. chinaá	... Endra	... Indray
But	... Mendo, batkam	... Pañhen	... Jay, ze
No	... Kú, bano	... Mal-á	... Málá
Before	... Aiar	... Mund	... Agdu
Behind	... Táyoṁ	... Khokhá	... Kokbaseh
Why	... Chikaná mente, chia	... Enderná	... Indrik
If	... — re or — re do	... Je	... Inken
Alas	... Helaiya, háe, oh	... Háe	... Kíáreh, dañenuzi
A father	... Apu	... Tambas	... Ortá ábbáh
Two fathers	... Apukiñ	... No dual (Iñib tambar=2 fathers.)	... Jorer ábbáh
Fathers	... Apuko	... Tambar	... Abbassa eber
Of a father	... Apuá	... Tambas gahi	... Ortá ábbákí
Of fathers	... Apukoá	... Tambar gahí	... Abbassebká

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhanger of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Iddu ..	Idd ..	Surpa ..	Ghur ..	House.
Godá ..	Godá ..	Ghoro ..	Ghora ..	Horse.
Gádikadi ..	Gáda ..	Gaed ..	Gae ..	Cow.
Nakuni ..	Náhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	Dog.
Meo ..	Mea ..	Birkha ..	Bilar ..	Cat.
Kaju ..	Tadru ..	Cookro ..	Moorga ..	Cock.
Siropattá ..	Páná koská ..	Gerwa ..	Buttuck ..	Duck.
Gadu ..	Gadha, godá ..	Gudhed ..	Gudha ..	Ass.
Otu ..	Uta ..	Oontood ..	Oont ..	Camel.
Patá ..	Potá ..	Ora ..	Chirya ..	Bird.
Sajmun ..	Sáju ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Tinmun ..	Tunumu ..	Ona ..	Khah ..	Eat.
Kakuma ..	Kakasu ..	Okka ..	Bytha ..	Sit.
Bámu ..	Náru ..	Bura ..	Awa ..	Come.
Págámu ..	Bemu, sámu ..	Luwa ..	Marr ..	Beat.
Nilumu ..	Nilumu ..	Eja ..	Thura hokhuh ..	Stand.
Sátá ..	Sátá ..	Kichhus ..	Mooja ..	Die.
Simu ..	Siánará ..	Chiya ..	De ..	Give.
Pinjámu ..	Gepá ..	Bonga ..	Koodo ..	Run.
Sendatá ..	Sendi ..	Mirkha ..	Oopray ..	Up.
Sadi ..	Kta ..	Hidday ..	Neara ..	Near.
Kimbai ..	Imbe, esti ..	Nay or Nidday ..	Ka ..	Who.
Ato ..	Atto ..	Orye ..	Aur ..	And.
Añ ..	Aña ana ..	Muno ..	Haw ..	Yes.
Nedá ..	Nede ..	Kiya ..	Hethay ..	Down.
Durá ..	Dura ..	Gichha ..	Door ..	Far.
Anna ..	Iná ..	Indra ..	Kahay, joy ..	What.
Ateká ..	Aná ..	.....	Baki ..	But.
A, e ..	Ke ..	Mula ..	Nahcen ..	No.
Káhe ..	Bele ..	Moondbhuray ..	Agaree ..	Before.
Dááná ..	Bia ..	Khokha ..	Puchhatee ..	Behind.
Junádiki ..	Ináki, inádiki ..	Indur ..	Kahay ..	Why.
Eseká ..	Ehángá ..	Nalukhuuna ..	Saitke ..	If.
Kigo ..	Nárená ..	Pustoodenkura, chee- kha.	Ha, soch ..	Alas.
Ráábbá ..	Ráábá ..	Onta embus ..	Ek bapoo ..	A father.
Riábbá ..	Ri ábaru ..	Doe embus ..	Doo bapoo ..	Two fathers.
Abbángáálbain ..	Ábaru ..	Hurmur embus ..	Subhker bapoo ..	Fathers.
Ráábbátári ..	Ra ábátári ..	Onta embus gehee ..	Ek bapooke ..	Of a father.
Abbárutári ..	.....	Koormur embus gehee ..	Subhkur bapoo ke.	Of fathers.

English.	Moondari of Lohardugga.	Ooran of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
To a father ...	Apu te ...	Tambas ge ...	Orteh ábbok ..
To fathers ...	Apu kote ...	Tambar ge ...	Abbasebko ..
From a father ...	Apu te ...	Tambas gustí ...	Orteh ábbanteh ..
From fathers ...	Apu kote ...	Tambar gustí ...	Abbaseberinteh ..
A daughter ...	Kúfí hon ...	Tangdá ...	Orteh tengdí ..
Two daughters ...	Kúfí honkiñ ...	No dual form ...	Jorertingadih ..
Daughters ...	Kúfí honko ...	Tangdar ...	Tengadihseber ..
Of a daughter ...	Kúfí honá ...	Tangdá gahí ...	Ortáh tengádiki ..
Of daughters ...	Kúfí honkoá ...	Tangdar gahí ...	Tengadihseverki ..
To a daughter ...	Kúfí honte ...	Tangdá ge ...	Orteh tengadík ..
To daughters ...	Kúfí hon kote ...	Tangdar ge ...	Tengadihseverko ..
From a daughter ...	Kúfí honte ...	Tangdá gustí ...	Orteh tengadinteh ..
From daughters ...	Kúfí hon kote ...	Tandar gustí ...	Tengadihseverinteh ..
A good man ...	Bugin hoꝛo ...	Nagad álas ...	Ortah eru málay ..
Two good men ...	Bugin hoꝛo kiñ ...	(Irib nagad álar)—No dual	Jurer eru maler ..
Good men ...	Bugin hoꝛoko ...	Nagad álar ...	Eru máler ..
Of a good man ...	Bugin hoꝛoá ...	Nagad álas gahí ...	Ortah eru máleki ..
Of good men ...	Bugin hoꝛokoá ...	Nagad álar gahí ...	Eru málerki ..
To a good man ...	Bugin hoꝛo te ...	Nagad álas ge ...	Orteh eru málek ..
To good men ...	Bugin hoꝛo kote ...	Nagad álar ge ...	Eru malerko ..
From a good man ...	Bugin hoꝛo te ...	Nagad álas gustí ...	Orteh eru málenteh ..
From good men ...	Bugin ho o kote ...	Nagad álar gust ...	Eru malerinteh ..
A good woman ...	Bugin kúfí ...	Nagad mukka ...	Ortah eru pelé ..
Good women ...	Bugin kúfíko ...	Nagad mukka ...	Eru paylair ..
A bad boy ...	Etkan koꝛá ...	Maldan kukkos ...	Ortáh dograhá mákay ..
A bad girl ...	Etkan kúfí ...	Maldan kukkoe ...	Ortáh dograha makki ..
Good ...	Bugin ...	Nagad ...	Eru ..
Better ...	— te bugin ...	Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad.	Gara eru ..
Best ...	Sobente bugin, i.e., of all ...	No superl. form of the word	Go tenteh eru ..
High ...	Súlangí ...	Mínyá ...	Mechge ..
Higher ...	{ No comparative and superlative forms. }	{ No comp. { Add as above, and superl. { "adinti," "ad forms. { hurminti." }	Gara mechge ..
Highest ...			Getenteh mechge ..
A horse ...	Sándí sadom ...	Ghoꝛo ...	Makond goro ..
A mare ...	Engá sadom ...	Ghuꝛí ...	Makond páti goro ..

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Orissa.		Khand of Ganjam.		Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Raabbaki	..	Abbáriki	...	Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke ..	To a father.
Abbáriki	..	Abariki	...	Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Raabbáhátá	..	Abábahátá	...	Onta embus nijkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abbárubáhátá	..	Abárubáhátá	...	Koormur embus nijkuw.	Subhkur bapoose	From fathers.
Ramrán	..	Ra budi ápi	...	Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Riásámódá	..	Budi akátará	...	Dooee khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Mranaká	..	Budiaká	...	Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Ramráutári	..	Buditára	...	Onta khuddur gehee ..	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Mránakátári	..	Budi akátará	...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake ..	Of daughters.
Rámránki	..	Budini	...	Onta khuddur gehee ..	Ek betyeke ..	To a daughter.
Mránakáni	..	Budiakániki	...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake	To daughters.
Rámránbátá	..	Budinibáhátá	...	Onta khuddur nijkuw	Ek betyasew ..	From a daughter.
.....		Budiakánibáhátá	...	Hoormur khudder nijkuw.	Subh betyunsew	From daughters.
Neggilokakurande	..	Negigátánju	...	Onta koree metus ..	Ek bes murd ..	A good man.
Rineggiloka	..	Negigátáruniáru	...	Dooee kooree metus ..	Doo bes murd ..	Two good men.
Neggilokungá	..	Negigátáru	...	Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári	..	Negigátári	...	Onta koree metus gehee	Ek bes murdke	Of a good man.
Neggilokungátári	..	Negigátári	...	Doe koree metus gehee	Subh besmurldke	Of good men.
Neggiloku	..	Negigátániki	...	Onta koree metus gehee	Ek besmurldke	To a good man.
.....		Negigátáriki	...	Doe koree metus gehee	Subh besmurldke	To good men.
Raanjunegiloku bahata.	ba-	Negigátánidái	...	Onta koree metus nijkuw.	Ek besmurldse	From a good man.
Neggilokunga-báhátá		Negigotáridái	...	Hoormur koree metus nijkuw.	Subh besmurldse	From good men.
Ranegiasá	..	Negi ásamidá	...	Onta koree mokkar ..	Ek neek meh-raro.	A good woman.
Negigiasáká	..	Negi ásamidángá	...	Hoormur koree mokkar.	Sub neek meh-raro.	Good women.
Kesarámida-rande	..	Dui ápa	...	Muha boorhus jokhus	Ek unaes renga	A bad boy.
Kesaramrairande	..	Dui budi	...	Muha boorhus khuddur	Unaes renga	A bad girl.
Negári	..	Negára	...	Nebul ..	Bes ..	Good.
Dehanegar	..	Bala	...	Adint koree ..	Bes neemun ..	Better.
Negári	..	Askádengi	...	Adint bibi koree ..	Subhunse neek	Best.
Denga	..	Prisá	...	Michha ..	Oonch ..	High.
Dehádeenga	..	.....	...	Adint michha ..	Savae oonch ..	Higher.
Deháni dengá	..	Prisátára	...	Adint bibi michha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárando	..	Ra godá	...	Onta ghoró	Gora ..	A horse.
Tállagadárando	..	Ra tálighodá	...	Boorhid ..	Ghorya ..	A mare.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oraon of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
Horses	... Sándi aádóm ko	... Ghoro	... Goro gáhindi
Mares	... Engá aádóm ko	... Ghari	... Páti goro gahindi
A bull	... Haqá	... Sánd	... Makond sandeh
A cow	... Gai	... Gundé	... Makond oyon
Bulls	... Haqáko	... Sánd	... Sand gahindi
Cows	... Gai ko	... Gundé	... Oye gahindi
A dog	... Sándi setá	... Allá	... Mákond áleh
A bitch	... Engá setá	... Kutti	... Mákond páti áleh
Dogs	... Sandi setá ko	... Allá	... Áleh gáhindi
Bitches	... Engá setá ko	... Kutti	... Páti áleh gáhindi
A he-goat	... Bakrá	... Erá	... Mákond bokra bedí
A female goat	... Engá merom	... Budhí epá	... Mákond páti bedí
Goats	... Merom ko (generic)	... Erá	... Bedi gahindi
A male deer	... Sándi jilu	... Andiyá mák	... Makond bakra chitra
A female deer	... Engá jilu	... Budhí mák	... Makond páti chitra
Deer	... Jilu ko	... Mák	... Chitra
I am	... Aiñ menaiñyá	... En raadan	... Ainoo
Thou art	... Am menameá	... Nin raaddí	... Ninoo
He is	... Ini menaiyá	... As raas (tali=it is)	... Khoo
We are	... Ale menaleá	... Nám raadat, em raadam	... Aim sebem
You are	... Ape menapeá	... Ním raadar	... Nin seber
They are	... Ako menakoá	... Ar raanar ("rai" with other than men).	... A seber
I was	... Aiñ tainkenain	... En rahachkan	... Ain bechken
Thou wast	... Am tainkenam	... Nin rahachkai	... Nin bechkeh
He was	... Ini tainkenai	... As rahachas	... A bechia
We were	... Ale tainkenale	... Nám rahachkat, em rahachkam.	... Aim bechkem
You were	... Ape tainkenape	... Ním rahachkar	... Nin chheber luchker
They were	... Ako tainkenako	... Ar rahachar	... A chheber luchia
Be	... Akanmen	... Maná	... Uñuñ
To be	... .....	... Manná	... Menoti
Being	... Akan	... Manná	... Menzáb
Having been	... Jan	... Manj kan	... Mens kacharon
I may be	... .....	... En manna ongon (I am able to be).	... Ayn menoti parin
I shall be	... Oá	... En manon	... Ayn menen
I should be	... .....	... En manna ongdan (I was able to be).	... Ayn menoti parien
Beat	... Dál (2 p.s. imp.)	... Laua	... Baséá
To beat	... 'altea	... Laua	... Basoti
Beating	... Dáltan	... Laua	... Basuria

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Gadángá ...	Godángá ..	Dher ghero ..	Subh ghore ..	Horses.
Godátálingá ...	Táligodángá ..	Dher boorhid ..	Súbh ghorya ..	Marco.
Shandakadirande ...	Randakodi ..	Addo ..	Burud ..	A bull.
Gádákadirande ...	Randá, gadukodi ..	Gaed ..	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá ...	Kodingá ..	Dhir addo ..	Subh burdha ..	Bulls.
Pandákádinga ...	Gadungá ..	Dhir gaed ..	Subh gyeun ..	Cows.
Raná hundi ...	Ranáhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni ..	Ratálináhudi ..	Kootee alla ..	Pilly ..	A bitch.
Nahumingá ...	Náháká ..	Dher alla ..	Subh kookoor ..	Dogs.
Nahunigan ...	Tálináháká ..	Dher kootee alla ..	Subh pilroo ..	Bitches.
Bakadiadá ..	Odá ..	Bokka ..	Khusee ..	A he-goat.
Táliiaddá ...	Táli odá ..	Enra ..	Cher ..	A female goat.
Bakdiadángá ...	Adángá ..	Dher bokka ..	Subh khussee ..	Goats.
Ramiriga ...	Boda sitáli ..	Enrya ..	Chowrenga ..	A male deer.
Rasitáli ...	Talli sitáli ..	Boorhee ..	Bhoourlee ..	A female deer.
Mirigá ...	Sitáli ..	Dher enrya ..	Subh chowrenga subh bhoourlee.	Deer.
Amunai ...	Anu, Mán ..	Inhoradu ..	Mahoon ..	I am.
Mumanji ...	Irumánjeru ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju ..	Anjumanenju ..	Arhoraday ..	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa ...	Amumánámu ..	Enhoradu ..	Humun hyen ..	We are.
Irumassem ...	Inu manji ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	You are.
Ebárugule ...	Krumáneru ..	Arhoradaw ..	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi ...	Anu másse ..	Inhorum ..	Maruhloow ..	I was
Inumassi ...	Inumánji ..	Ninhorum ..	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumássee ...	Zánjumásenju ..	Armoorhoraday ..	Aoruhla ..	He was.
Máinígule massengu ...	Amumásámu ..	Emhorum ..	Humunke ruh- leen.	We were.
Irumasceru ...	Inu mánji ..	Ninhorum ..	Toow ruhlu ..	You were
Abárumáneru ...	Yáru máseru ..	Armoorhorum ..	Assubh ruhlu ..	They were.
Imu ...	Mánba áná ..	Ho ..	Hokhus ..	Be.
Abátangi ...	Mánbánda ..	Munalaggay ..	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba dúí ..	Nulukh ..	Hoeke ..	Being.
Maseru ...	Mánbátéká ..	Kula ..	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu ...	Anumanbamui ..	Inhomunnun ..	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ánámu ...	Anumaigius ..	Inhoround ..	Maruhloow ..	I shall be
Máange ábásánjane...	Anumai ..	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págámu ...	Sámu Bemu ..	Lowa ..	Murra ..	Beat.
Págátangi ...	Sápátengi ..	Lowarcha ..	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi ..	Lowchake ..	Mareke ..	Beating.

English.	Moondari of Lohardugga.	Ooran of Lohardugga.	Rajmahals of Rajmahal Hills.
Having beaten ...	Dálkedte ...	Lauchkan ...	Basúr káchrá ...
I beat ...	Aiñ dáli aifi ...	En laudan ...	Ain bazen ...
Thou beatest ...	Am dáli am ...	Nín laudai ...	Nin bazurkeh ...
He beats ...	Iní dáli ai ...	As laudas ...	Ah bazurá ...
We beat ...	Ale dáli ale ...	Em laudam ...	Aim bazem ...
You beat ...	Ape dáli ape ...	Nám laudat ...	Nin bazah ...
They beat ..	Ako dáli ako ...	Ar launar ...	Achener bazer ...
I am beating ...	Ain dáltanañ ...	En laná lagdan ...	Ain bazeh behín ...
I was beating ...	Ain dáltan taikena ...	En laná lakan ...	Ain bazeh bíchken ...
I had beaten ...	.....	En lauchkan rahachkan ...	Ain bazeh kochorken ...
I may beat ...	.....	En lauogon (I am able to beat).	Ain bazoti paréin ...
I shall beat ...	Ain dalcáñ ...	En lauon ...	Ain bazoti maden ...
I should beat ...	.....	....	Ain bazoti marmeseken ...
I am beaten ...	(No passive form) ...	(No passive form) ...	Ain bazurken ...
I was beaten ...	.....	....	Ain bazur kocharken ...
I shall be beaten ...	.....	....	Ain bazurenkoh ...
I go ...	Aiñ senoiñ ...	En ká lagdan ...	Ain aiken ...
Thou goest ...	Am senoam ...	Nín ká lagdai ...	Nin ekkeh ...
He goes ...	Iní senoi ...	As ká lagdas ...	Ah ekkí ...
I went ...	Aiñ senkenaiñ ...	En kerkan ...	Ain ekkeh kochorken ...
Thou wentest ...	Am senkenam ...	Nín kerkaí ...	Nin ekkeh kochorken ...
He went ...	Iní senkenai ...	As keras ...	Ah ekkeh kochorá ...
Go ...	Senomen ...	Kala ...	Kálá ...
Going ...	Senotan ...	Káná ...	Ekkeh behi ...
Gone ...	Senojan ...	Kálke ...	Ekkia ...
What is your name?...	Ama nutum chikané ? ...	Ninghaí ender name ...	Ningki indor nameh ...
How old is this horse ?	Ne sadom chimin sinua hobúkauá.	I ghoró eyon chúnantá tali	Yi goro ikó páneh ...
How far is it from here to Kashmir.	Nea te Kashmir chiminañ sañña.	Iyanti Kashmir gutí eyon gechchha raí.	Yí nonteh Kashmíreh iko chudí meníd.
How many sons are there in your father's house ...	Apumá oraú re chimin korá honko menákoá.	Nimbás gabí erpámi eyon jhau kukko khaddar raanar.	Ning aboki ádáno ikond maker behener.

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khood of Orissa.	Khood of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Págá ...	Sábánonju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Kmupági ...	Anusápmái ..	In Iowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite ...	Inusápinánuji ..	Ninlowa lugday ..	Too marat barra	Thou beatest.
Ebánjusáhápimá venju	Knjusápinánonju ..	Askolowa lugdus ..	Ao marat ho. .	He beats.
.....	Kmu sáta támu ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marat bareen.	We beat.
.....	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marat howwa.	You beat.
.....	Krusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marat baruw.	They beat.
Kmupágimánuánu ...	Anusápmái ..	Inguw loncher ..	Ma marat bareew.	I am beating.
Kmupágimásámu ...	Anusápmáso ..	Inmar mokkuw ..	Ma marat ruh-leew.	I was beating.
Kmupágámassamu ...	Knu sáto ..	Injuroor lawa lewur. .	Ma marlay ruh-leew.	I had beaten.
.....	Knu sapamuij ..	Inho luwuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Kmupágina ...	Anusaiginá ..	Inlowunga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Mángepágásángite ...	.....	Iujuroor lawunga ..	Ma juroor marho.	I should beat.
Kmusábi ...	Anusápápáte ..	Ingunlonchus ..	Ma marat jat bareew.	I am beaten.
Kmu máddátiinjámá-sámu.	Anusápápánjámái. .	Ingunlonchus moon-duw.	Ma marat jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátiinjámu	Knumádatufi ..	Injuroor lawa mokkuw.	Ma juroor maratul jaib.	I shall be beaten.
Kmu sabi ánuésin ...	Knu sáifi ..	Inkalugdun ..	Ma jaebo ..	I go.
Iru sáju ...	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju. .	Iánjusásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey. .	He goes.
Knumásoo ...	Knu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu másoo ...	Inusási ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebánju másoo ...	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ...	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáno ...	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sásoo ...	Sáso ..	Kowun ..	Jat ruhuh ..	Gone.
Nipáddá áná ...	Nipádáinipáda ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigadágádiábáepe ...	Igodás sabudáájá máne.	Eyon olta oomur ghoru mano.	Ketna oomar re ghora ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbatáká oedurá.	Kásmira desa imbatáká se duraáne.	Aale Keshmeer eyon gichhu mamu.	Ehwaw se Kushmir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miábbáedutáre Meiká máneru.	Ni ába idutá ese ari-kamaneru.	Enluggay neembus koocees kookoo khud-dur.	Kutna beta tohra bap ke ghur me baruw.	How many sons are there in your father's house?

English.	Moondari of Lohardugga.	Corain of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
I have walked a long way to-day ...	Sisiñ aiñ asu sasiñlá tein hijulená	Inná en dher gechchhá kerkan.	Ain ineh gangri gangra haveh charach ken (or) Ain ineh dégaroh haveh choroch ken.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyáá hon te korá iuiú misé loo áraudiakanai.	Eng kakesgahi tangdas gahi binja adigahi tangdigane manjakí bú.	Eng dáda tengadek adi táng baiguni pelved menza.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraú re pundí sadomá jín mená.	Erpané pandru ghorogahi khughir rai.	Yi, ádáno zínporo goroki kokeno nanpo behi.
Put the saddle upon his back.	Niá deyá re jín doimen ...	Adi gahi mednú khughir úiyá.	Naviki kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iuiú hon kodrá to isu hansakiya.	En asgahi tangdasín kodhem korrúti lauchkan beedan.	Ayn ahiki tengaden peneth gañri gañra baskan.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Iní buru chetan re uri ko gupitanai.	As áddo mentáá lagdas partá meñyá.	Aha pahar kornoh saozen charatri kend kundí.
He is sitting on a horse under that tree.	Eu dárú súbá re iui sádom re dubakanai.	As ontá ghoronú ukkas beedas amannagahi mulinú.	Ahmon kolorno goro meche oki.
His brother is taller than his sister.	Inia hagá te iniá mísiáts sálangiakanai.	Asgahi tangris adigahi tangrinti mechchha raas.	Ah adi tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Euá réa gononú búr taká adali mená.	Adigahi mullí aphaí rupiya rai.	Nadiké kimoteh ádaitáká meneni.
My father lives in that small house.	Apúú en huñú oraú re taintanai.	Embas lu sanní erpauú raadas.	Na ada nákonó eng ábhá dokí.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan úage chiá ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	Eu taká ko iui táte agúimen	Abú rupiyan ásgustí hca ...	Ahi guni nao nao takan ouka
Beat him well and bind him with rope.	Khúb dālimen oro baiar te tholimen.	Asín khob koda daré epturú hca.	Nahin ehene baza adento gatath ehekeroza.
Draw water from the well	Kuán te dáa urnēmen ...	Kubintí am othará ...	Chuanteb ameh mulgá ...
Walk before me ...	Aiñya aiar re senomen ...	Enghai mund gucha ...	Eng bahano choria ...
Whose boy comes behind you?	Okoia korá hon amá tay-omte hijutaná?	Nekhai tangdas nighai khokhánu bardas?	Nek tengadeh ningi kokok beri.
From whom did you buy that?	Euá ani okoi tá tem kiriñláa	Adín nfm negusti khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hatu ren moyad dokanú tú te.	Padantá orot baniyas gustí	Na kekki bahond doka ninteh.

of Western Bengal and Behar.—(Concluded.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Phangur of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	Kashah.
Neamudebatro haginga mánámu.	Nenju ánu dehá pá- hári tákita.	A bether gichhcha koodookanke buruch- kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyru.	I have walked a long way to-day.
Main kákumrienju tána angunibhiangitenju.	Nai koká mrijenju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kusgay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrye.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tári pálánu idumáde tamanne.	Su kálígodátángin idutá mane.	Surpa jeen rye aeka pudro ghoru juhjeen.	Ghur men kho- geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini éanigándita itámu.	Ekade munja jeen luda	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his beck.
Tánámi enjunianudeha págite.	Anu éanumrini kid- orudai dehásá te.	Tungdus koorkun kyk- dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Ksarukuiti tajan unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kuití kodi gáni solá tis- pámánenju.	Purta myan gaed myna lugay.	Ao mawaase toongur pur paharke cha- rawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kmráhammedá tágáda kuitáta manunju.	Eánju ámránusáiti godátá kakaámá- nenju.	Enurtus ghoru rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghora pur uswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánáambe satána háitáká dengá.	Eáni dadá, éanítáugi kebe pidáámásenju.	Asgay tung dudus a dinty nuchhcha.	Okur bhace sa- wae oonch banisbut okra baheen ke ba.	His brother is taller than his sister.
Erikriusitákárisuká ...	Erámotá, dosásuká áre.	Dam minjus arhaee rupya.	Mol okur ar- hace rupya ba.	The price of that is two rupees and a half.
Máíabbaákagü dumá detá mánenju.	Náíabá kágári idutá máuenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor bap oo ch- hot ghur men ruhela.	My father lives in that small house.
Itákárandáebbaní kisimu.	Itáká éanikisímu ..	Edbebun asgechiya.	Ee roopya ke okra keda.	Give this rupee to him.
Atákáibáin bába tam- un.	Atákángáéáni báhá- táko dáum.	Adhebun asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lela.	Take those rupees from him.
Kbánineggi gíánái pagi, dorutá táhamu.	Eániki, balladengi- sáhamu, ate, i dor- kádái tamu.	Askhoob luwa ipno asin beya.	Okra ke bhur jore mara our jorse okra ke banda.	Beat him well and bind him w'ith ropes.
Kuántakási druka dām- un.	Kuátásidue belanue	Kobuntée amninda ..	Indara se panee bhar.	Draw water from the well.
Náinu noki sallaum ...	náke nokámu ..	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Humra ugarce chul phir.	Walk before me.
Embarimidámi boati- láimáne.	Imberipagánju náibi ayájá mánenju.	Neekhay khidday nin- ghay bokha tintay hura lugmur.	Kehker larika tohra pichay awut ba.	Whose boy comes be- hind you?
Eri imberi bhába kad- diti.	Inu imberita, árákadá mánji.	Neagoostay khind ke raday.	Kekara se toow okra kemol lele how ha.	From whom did you buy that?
Juátar ánu dokáni- báha.	Náta bájáriatá kadá mánii.	Metus hunee angay goostay hoa.	Gano ke bunya se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES

OF THE

CENTRAL PROVINCES.

TRIBES.							
			KOROKOOS.		MENTO.	BYGAS OR BINJWASS.	
			Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Maudla.
One	...	...	Mia	Mia	.....	.....	.....
Two	...	...	Baria	Baria	...	Door	.....
Three	...	...	Hapia	Aphia	.....	.....	.....
Four	...	...	Oofoonia	Oofoonia	...	.....	.....
Five	...	...	Monoya	Monoya	.....	Puch	.....
Six	...	...	Tooroya	Toora	.....	Chaic	.....
Seven	...	...	Ayeenah	Aie	.....	.....	.....
Eight	...	...	Kelaria	Kelar	...	.....	.....
Nine	...	...	Area	Araie	.....	.....	.....
Ten	...	...	Gel	Gul	.....	.....	.....
Twenty	...	...	Esa	Eesa	.....	.....	.....
Fifty	...	...	...	...	.....	.....	.....
One hundred	...	...	Meenasuklie	Su	.....	.....	.....
I	...	...	Eeng	Eeng	.....	.....	.....
Of me	...	...	...	Yen	.....	.....	More
Mine	...	...	Eenja	Yan	.....	.....	More
We	...	...	Allay	Alay	.....	Hame	.....
Of us	...	...	...	Yen	.....	Hamrá	More
Our	...	...	Allayja	Allay	.....	.....	.....
Thou	...	...	...	Um	.....	Tu	.....
Of thee	...	...	...	Um Khun	.....	Toor	.....
Thine	...	...	...	Ana	.....	.....	.....
You	...	...	...	Apay	.....	Toom	.....
Of you	...	...	...	Um Khun	.....	Toomur	.....
Your	...	...	...	Apay	.....	.....	.....
He	...	...	Deerja	Hoojay	.....	Oh	.....
Of him	...	...	.....	Deejun	...	Okúr	.....
His	...	...	.....	Deerja	.....	.....	.....
They	...	...	Arkon	Hukoonay	.....	.....	.....
Of them	...	...	.....	Deejun	.....	.....	.....
Their	...	...	.....	Deerja	.....	.....	.....
Hand	...	...	Tee	Tee	Teeth	.....	.....
Foot	...	...	Nanga	Nanga	Kuttath	Gode	.....
Nose	...	...	Mon	Moo	Mooth	.....	.....
Eye	...	...	Med	Met	Maith	Ayekh	.....
Mouth	...	...	Chaboo	Chaboo	Thoteth	Moo	.....
Tooth	...	...	Teereen	Tiring	Tring	.....	.....
Ear	...	...	Lootoor	Lootoor	Lootoor	.....	.....
Hair	...	...	Op	Hoob	Oob	Choondce	Kesh
Head	...	...	Kupar	Dooing	Bho	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.					
PUNKI.	MENRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	One.
.....	Two.
.....	Three.
.....	Four.
.....	Five.
.....	Six.
.....	Seven.
.....	Eight.
.....	Nine.
.....	Ten.
.....	Twenty.
.....	Fifty.
.....	One Hund
.....	Mee	Nuna	Nunna	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
.....	Amot	Mummatoo	We.
More	More	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Of us.
.....	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Our.
.....	Too	Nimme	Mimma	Thou.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Necwa	Of thee.
.....	Toojha, Toojhee	Neewa	Necwa	Thine.
.....	Nimmet	Nimmutoo	You.
.....	Toomeche, Toom- chee	Meewa	Meewa	Of you.
.....	Toomeche, Toom- chee	Meewa	Meewa	Your.
.....	Te	Wor, Wogoo	Bogoo, Hogoo	He.
.....	Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
.....	Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
.....	Hor	Woroo	They.
.....	Hona	Wora	Of them.
.....	Hona	Wora	Their.
.....	Kin	Kinyoo	Hand.
.....	Kal	Kaloo	Foot.
.....	Mosar	Moshok	Nose.
.....	Dor	Kuruk	Konda	Eye.
.....	Todee	Toddee	Mouth.
.....	Pulk	Pulloo	Tooth.
.....	Kevee	Kevoe	Ear.
.....	Kelk	Kelloo	Hair.
.....	Tula	Tulla	Head.

				TRIBES.				
				KORUKOOS.		MUNTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
				Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Tongue ...	...	...	Lang	Lang	Alung	.....	.....	.....
Belly ...	...	...	Lai	Layee	Lai	...	...	...
Back ...	...	...	Patta Bhoree	Bhaodee	Tooteth	.....	.....	.....
Iron ...	...	...	Lokhondo	Loh	Lohieh	.....	.....	.....
Gold ...	...	...	Sona	Sona	Souna	Soouna	.....	.....
Silver ...	...	...	Roopa	Chandi	Chandich	Chandee	.....	.....
Father ...	...	...	Aba	Awakur	Apoom	.....	.....	.....
Mother ...	...	...	Mai	Mai	Egung	.....	.....	.....
Brother ..	...	...	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada	.....	.....
Sister ...	...	...	Baie	Misce	Missim	Bai Nonce	.....	.....
Man ...	...	...	Koro	Koru	Munnai	.....	Donka	.....
Woman ...	...	...	Jupaie	Jufye	Eruth	Donkee	Donkee	.....
Wife ..	...	...	Eanjupaie	Jufye	Erung	Dubkee	Loogace	.....
Child ...	...	...	Taunoe	Tana	Lahee	Chawa	.....	.....
Son ...	...	...	Dhoki Kond	Kon	Helnrhun	.....	.....	.....
Daughter ...	...	...	Heerkon Kond	Koojye	Krahun	.....	.....	.....
Slave ...	...	...	.....	.....	.....	.....	Jootha	.....
Cultivator ...	...	...	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar	.....	.....
Shepherd ...	...	...	Dhunkar	Gadanca	Mehrum mohorish	.....	Churwah	.....
God ...	...	...	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Bhugwan	Naraindeo	.....
Devil ...	...	...	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot	Bhoot	.....
Sun ...	...	...	Gomuj	Gomuj	Baér	Din	Soorujdeo	.....
Moon ...	...	...	Chanduiegoomai	Chand	Jone	Chand	Joodhaiwa	.....
Star ...	...	...	Efil	Efecl	Ipeel	Turaie	Taraiwa	.....
Fire ...	...	...	Singél	Singul	Sengul	Aig	.....	.....
Water ...	...	...	Da	Dar	Dab	.....	.....	.....
House ...	...	...	Oora	Oora	Orá	Ghur	.....	.....
Horse ...	...	...	Ghorgi	Georgie	Ghore	.....	.....	.....
Cow ...	...	...	.....	.....	Ooree	.....	.....	.....
Dog ...	...	...	Cheeta	Seeta	.....	Kookoor	Kookoor, Kootah	.....
Cat ...	...	...	Meenoo	Meenoo	Ile	Bilwa	Beelar	.....
Cock ...	...	...	Koniba	Kooma	Sim	Kookdu	Morunga	.....
Duck ...	...	...	Budduck	Buduk	Dabuk	Dubuk	Dubuk	.....
Ass ...	...	...	Gudderee	Gudra	Gadhe	Gudha	.....	.....
Camel ...	...	...	Oont	Oont	Unthee	Oot	.....	.....
Bird ...	...	...	Teelit	Chisroj	Teetee	.....	.....	.....
Go ...	...	...	Chineba	Senaja	Ibatum	.....	.....	.....
Eat ...	...	...	Jomma	Jomeeja	Jum	.....	.....	.....
Sit ...	...	...	Soobangu	Soobangij	Doorooop	.....	.....	.....
Come ...	...	...	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....	.....	.....
Beat ...	...	...	Mondieja	Koomagai	Medai	.....	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MARRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Wunjor	Wunjag	Tongue.
.....	Pot	Peer	Potta	Bolly.
.....	Perreka	Mondko	Back.
.....	Kuchee	Kuchee	Iron.
.....	Sono	Sono	Gold.
.....	Khooro	Khooro	Silver.
.....	Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
.....	Tumoor	Tummogai	Brother.
.....	Shelar	Helagai	Sister.
.....	Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logace	Har	Anchurree	Woman.
Loogace	Logace	Bail	Mootte	Mootta	Wife.
.....	Child.
.....	Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
.....	Andoor	Meeyar	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose	.....	.....	.....	Slave.
.....	Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
.....	Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
.....	Pen	Penos	God.
.....	Dinya	Dunjan	Devil.
.....	Pordoo	Pordoo	Sun.
.....	Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Tarsiwa	.....	Hokko	Hookka	Star.
.....	Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
.....	Yor	Yagoo	Water.
.....	Lon	Lonoo	House.
.....	Khora	Kora	Horse.
.....	Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor	.....	Nui	Neiyoo	Dog.
.....	Bilial	Pooshalee	Cat.
.....	Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
.....	Herema	Herma	Duck.
.....	Gardee	Gardee	Ass.
.....	Hootan	Ootoomee	Camel.
.....	Pitte	Pitte	Bird.
.....	Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go.
.....	Tin	Tinnos	Kat.
.....	Ooda	Oodda	Sit.
.....	Wura	Wayu	Come.
.....	Pam, Jeem	Halsa, Pam	Beat.

	TRIBES.				
	Koonkoo.		Mento.	Byas or Binwars.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Stand	Tengneu	Tiginay	Churako	Thadruh	Thaira rohhy.
Die	Gojnba	Gouj	Goiko	Murney	.....
Give	Hukerja	.....	Ewung	.....	.....
Run ... ..	.....	Surubay	Nineerka	Bhugao	.....
Up	Lee	Leeun	Rinko	Mey	.....
Down	Otay	Etan	Dooroop	.....	.....
Before	Chova	Sootoogun	Aghere	.....	.....
Near	Meirja	Merun	Thaon	.....	Jorey
Far	Lanka	Utar	Turarin	.....	.....
Behind	Tawun	Tawun	.....	Pachey	.....
Who ... ..	.....	Yao	Ame	.....	.....
What	Cho	Choe	.....	.....	.....
Why ... ..	.....	Chodeega	.....	Kuelay	.....
And ... ..	.....	Aor	Aur	Ar	.....
But ... ..	.....	Pun	.....	Pachoo	.....
If ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Yes	Thaka	.....	Ho	Ho	.....
No	Bung	Haibung	Bagiu	Nahi	.....
Alas .. ..	.....	.....	.....	Arrura	Edao
A father ... ..	.....	Mesa Dao	.....	Baba	.....
Of a father ... ..	.....	.....	.....	Babako	.....
To a father ... ..	.....	Dao Khun	.....	Babaley	.....
From a father ... ..	.....	Dao Tun	.....	Babatey	.....
Two fathers ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Fathers ... ..	.....	.....	.....	Baba	.....
Of fathers ... ..	.....	.....	.....	Babako	.....
To fathers ... ..	.....	.....	.....	Babaley	.....
From fathers ... ..	.....	.....	.....	Babatey	.....
A daughter ... ..	.....	Mesa Eerkhoon	.....	Betty	.....
Of a daughter ... ..	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To a daughter ... ..	.....	Koonjye Khun	.....	Bettyley	.....
From a daughter ... ..	.....	Koon Jat	.....	Bettytey	.....
Two daughters ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Daughters ... ..	.....	Ghoonick Eer- khoo	.....	Betty	.....
Of daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettyko	.....
To daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettyley	.....
From daughters ... ..	.....	.....	.....	Bettytay	.....
A good man	Awul Ja	Nigut Kora	.....	Nik admi	.....
Of a good man ... ..	.....	.....	.....	Nik admiko	Ek bhala ma- noosh

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MENKA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....	Sam	Ham	Die.
.....	Sheem	Heem	Give.
.....	Witta	Witta	Run.
.....	Porro	Pogonoo	Up.
.....	Sheer	Hirinoo	Down.
.....	Moonne	Moonne	Before.
Lingha	Kuchool	Here	Near.
.....	Luk	Jekoo	Far.
.....	Puja	Peakko, Pinya	Behind.
.....	Bor	Bogoo	Who.
.....	Butee	Bota	What.
.....	Baroe	Barankoo	Why
.....	An	Un	And.
.....	Muti	Mutee	But.
.....	If.
.....	Inge	Eiye	Yes.
.....	Hille	Hille	No.
.....	Aiyayo	Alas.
.....	Dada	Babo	Minmal	A father.
.....	Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....	Dada-la	Babonee	Minmankoo	To a father.
.....	Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....	Two fathers.
.....	Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....	Dada-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....	Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....	Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....	Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....	Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....	Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....	Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....	Two daughters.
.....	Andoor	Meeyarkoo	Minyaskoo	Daughters.
.....	Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyaskoona	Of daughters.
.....	Andoor-la	Meeyarkoon	Minyaskoonkoo	To daughters.
.....	Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyaskoon agatal	From daughters.
.....	Bes manial	Nehna munkai	A good man.
.....	Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KORUKOOS.		MENTO.	BYGAS BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
To a good man	Nik admiley	.....
From a good man	Nik admitay	.....
Two good men
Good men	Nik admi	Kool mancoah
Of good men	Nik admiko	.....
To good men	Nik admilay	.....
From good men	Nik admitay	.....
A good woman ...	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik donkee	.....
Good women	Nik donkee	.....
A bad boy ...	Anda kond innil	Booro koon	Lahaie uraon	Kharah beta	.....
A bad girl ...	Anda kottie innil	Boorokoojye	.....	Kharah betty	.....
Good ...	Awul	Nigut	Banne	Nik	.....
Better
Best
High	Munnarung	.....	.....
Higher
Highest
A horse ...	Ghorgie	Ghoorgaie	.....	.....	.....
A mare
Houses	Ghoorgaie	.....	.....	.....
Mares
A bull
A cow
Bulls ...	Doobla	Doobla	.....	.....	.....
Cows
A dog ...	Cheeta	Meea seeta	.....	.....	Ek kookoor
A bitch	Meea seetes	.....	Kookree	Ek sitie
Dogs	Seeta	.....	Kookar	Mooktay kookoor
Bitches	Seetes	.....	Kookree	Gulley sitie
A he goat	Bookra	Merum	.....	.....
A female goat	Bookree	.....	Chini	.....
Goats	Bookra	.....	.....	.....
A male deer	Heerna	.....	.....	Ek mriga
A female deer	Heernees	.....	Hirni	.....
Deer	Heerna	.....	.....	.....
I am	Eonj ja	.....	Meyhoo	.....
Thou art	Um ja	.....	Tiahas	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNJA.	SEERA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Bes manieta	Nehna munkankoo	To a good man.
.....	Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
.....	Two good men.
.....	Bes manelor	Nehnore munkalor	Good men.
.....	Bes manena	Nehnore munkalora	Of good men.
.....	Bes maneheta	Nehnore munkalorkoo	To good men.
.....	Bes maniata agatal	Nehna munkalor agatal	From good men.
Ek uchi mehureea	Ek ucchi mehureea.	Bes har	Nehna ancharee	A good woman.
.....	Bes hark	Nehna anchkoo	Good women.
.....	Boora lakhoor	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
.....	Boree andoor	Aror peres	Lago peres	A bad girl.
.....	Bes	Nehna	Good.
.....	Better.
.....	Best.
.....	Oonch	Dunkoo	High.
.....	Higher.
.....	Highest.
.....	Khora	Potal kora	A horse.
.....	Khoree	Tullo kora	A mare.
.....	Khorang	Korang	Houses.
.....	Khoring	Khorang	Mares.
.....	Koora	Veja boroom	A bull.
.....	Moore	Moore	A cow.
.....	Koorang	Borok	Bulls.
.....	Moorang	Mooreng	Cows.
Ek kookoor	Niu	Nuiyoo	A dog.
.....	Totte	Totte	A bitch.
.....	Nuyek	Niukoo	Dogs.
.....	Totteng	Totteng	Bitches.
.....	Bokra	Bokra	A he goat.
Ek chheres	Ek chheres	Hurre	Yettes	A female goat.
.....	Bokrang	Bokrang	Goats.
.....	Hurrang	Hurnalee	A male deer.
.....	Kotra	Tulloor hurnalee	A female deer.
.....	Hurna	Hurnaskoo	Deer.
.....	Mee hoon	Nuna muntana	Nunna muntanoo	I am.
.....	Too as	Nime muntie	Nimma muntinee	Thou art.

				TRIBES.				
				Koonkoo.		Mento.	Bycas or Binwars.	
				Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Belaghet.	Mandla.
He is		Deesja	.....	Oka ah	.....
We are		Alayja	.....	Hamay ah	.....
You are		Umja	.....	Tiaha	.....
They are		Deesja	.....	Okah	.....
I was		Eeng dhan	.....	Muyrahoo	.....
Thou wast		Um dhan	.....	Tirahas	.....
He was		Dee dhan	.....	Okarah	.....
We were		Alay dhan	.....	Humeyrahoo	.....
You were		Apay dhan	.....	Tirahey	.....
They were		Dee dhan	.....	Okruh	.....
Be		Ja	.....	Ah	.....
To be		Ja	.....	Aha	.....
Being		Daboosye	.....	.....	.....
Having been		Dacen	.....	.....	.....
I may be
I shall be	Meho	.....
I should be
Beat		Kooma khye	.....	Mar	.....
To beat		Kooma khye	.....	Marna	.....
Beating		Kookh maninee	.....	.....	.....
Having beaten
I beat		Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo	.....
Thou beatest		Um koolah mao	.....	Timarhus	.....
He beats		Dee kookh mao	.....	Or marha	.....
We beat		Alay kookh mao	.....	Hamay marat	.....
You beat		Um kookh mao	.....	Timarhu	.....
They beat		Dee kookh mao	.....	Ok marha	.....
I am beating	May maratuh	.....
I was beating		Eeng kookhma dhan	.....	Mey marha	.....
I had beaten		Eeng kooma khuye	.....	.....	.....
I may beat	May maroo	.....
I shall beat	Mey marwo	.....
I should beat	Mey marbo	.....
I am beaten	Muley marhey	.....
I was beaten	Muley marhus	.....
I shall be beaten

PROVINCIAL LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNJA.	MURRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Te and	Wor muntoor	Wogoo muntogoo	He is.
.....	Amoot muntorom	Mummatoo muntomoo	We are.
.....	Nimet muntil	Nimmut muntiree	You are.
.....	Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
.....	Mee hutta	Nana mutan	Nunna muntan	I was.
.....	Too hutta	Nime muttee	Nimma muttenee	Thou wast.
.....	Te hutta	Wor muttor	Wagor muttor	He was.
.....	Amot muttom	Mummatoo muttom	We were.
.....	Nimet mutteel	Nimatoo muttaree	You were.
.....	Hor mutter	Woroo muttoroo	They were.
.....	Am	Amoo	Be.
.....	To be.
.....	Being.
.....	Asee	Munjee	Having been.
.....	Nuna ayana	.....	I may be.
.....	Nuna aykan	.....	I shall be.
.....	I should be.
.....	Jeem or Pam	Pam or Hals	Beat.
.....	Jeeyana	Halskan	To beat.
.....	Beating.
.....	Jissee	Halsee	Having beaten.
.....	Nana jintona	Nuna pakan or Halskan	I beat.
.....	Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
.....	Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
.....	Mummatoo halskom	We beat.
.....	Nimet jintoneet	Mummatoo halstkeer	You beat.
.....	Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
.....	Nunoojisore muntana	Nunna halabere muntan	I am beating.
.....	Nunna halshere muntan	I was beating.
.....	I had beaten.
.....	Nuna jeeyana	.....	I may beat.
.....	Mee mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
.....	Nunna halsantoroo	I should beat.
.....	I am beaten.
.....	I was beaten.
.....	Mee maria jae	.....	.....	I shall be beaten.

	TRIBES.				
	KOOKKOOS.		MENRO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
I go ... ..	.....	.....	Eng batun	May jathoo	.....
Thou goest ... ..	.....	.....	.....	Tijathus	.....
He goes ... ..	.....	.....	.....	Tijabey	.....
I went ... ..	.....	.....	.....	Mey jamboo	.....
Thou wentest ... ..	.....	.....	.....	Tijarubus	Tooh gootho
He went ... ..	.....	.....	.....	Tijarahey	Wuhgoornheh
Go ... ..	.....	.....	.....	Ja	.....
Going ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Gone ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
What is your name ? ...	Ama joomoo chodja	Uma joomoochooe	Amchi nau	Tor nao kahae	.....
How old is this horse ? ...	Ghorgie toto oraja	Dee ghorga oom- urchoe	Ghoro timun ba- chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	.....
How far is it from here to Kashmir ?	Inia tain Kashmir toto khat chan- gain	Endaton Kashmir chooe to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss apoom ora tim- min gota	Kashmir otey ku- tur door haie	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ama aba kontey toto koja	Umadoo chooe to kon koja	.....	Tor babako ghud men kuttur beta haie	.....
I have walked a long way to-day	Tani koratain khoob chunda keen	Ten ceng umatum ghuna atar olunja	Timmora mar wy kyam	Men aj atur door aha	.....
The son of my uncle is married to her sister	Inia kuka kone hundija koney ikene	.....	.....	More doodh bhaie okey bety biha kuris	.....
In the house is the saddle of the white horse	Oora talan pootum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enee ora gun	Subbiaora kho- geer oraree bhitur	Ghur men pundri ghodaka khogir haie	.....
Put the saddle upon his back	Inia ghorgie pa- than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir dokhin	To be turri toltah khogeer	Wako pith men khogir dhurro	.....
I have beaten his son with many stripes	Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo- makhnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se marun	.....
He is grazing cattle on the top of the hill	Budla ten junwur chacharaba	Hoojay kathree lyunchu churao	Oreeko charaya boroon	Dongur ke oopur gaie churut aha	.....
He is sitting on a horse under that tree	Kooddey sung ghorgie ten koro choodba	Dee koru dee myaetun ghorgi lynn choojun	.....	Rookh tuley ghoda men chudrut aha	.....
His brother is taller than his sister	Inia dada ten inia bai ooncha lech- kun	Deeja miseetun deeja bhytaoon chaja	.....	Okur bhaie okur baie se ooncha aha	.....
The price of that is two rupees and a half	Dija kimuto udia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	.....	Okur mole adhaie rupia aha	.....

PROVINCIAL LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNJA.	MENNA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Mee sata	.....	.....	I go.
.....	Too satoos	.....	.....	Thou goest.
.....	Te sata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma huttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gela	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....	Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....	Going.
.....	Hattor	Hottoogoo	Goné.
.....	Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....	It korata win buchol munta	Idoo kora buchoro matri ata	How old is this horse?
.....	Igdal Kashmir buchol luk munta	Intahes Kashmir buchoro jekoo munta	How far is it from here to Kashmir?
.....	Toojhe dada chee-ghureech kitte ek lekhoor and	Miwar babona lon buchol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoro murkoo muntoroo	How many sons are there in your father's house?
.....	Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hurree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....	Nawa kakana murrin wuna shelartora murmee ata munta	Nawa kakana murrinkoo tana helanoo murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Pandree korata khogeer lon munta	Pandree korata kogree lonoo soppo munta	In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tana perka khogeer wata	Tana mondko porro kogree taa	Put the saddle upon his back.
.....	Wuna murri wele bete nuna hulstan munta	Wona mugainoo nunna jootile laoo hulsta munta	I have beaten his son with many stripes.
.....	Wor mettaporro tala mehantor	Udoo kurgete talawora kodang wogoo mehere muntor	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Wor khorat porro ootot murupoot muntor	Udoo murathedoo wogoo koraochee munto	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kuna tummoor wuna sheelar puzee ooch muntor	Woono belankun-an wonoo tum-mogai dunkoo muntogai	His brother is taller than his sister.
.....	Tana mol adai roopya munta	Tana mola rendoon arda roopya munta	The price of that is two rupees and-a-half.

	TRIBES.				
	KOROKOOS.		MUNTO.	BYEAS OR BINJWANG.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
My father lives in that small house	Inia aha samoora ten thadba	Yanada oohu sanc ooragun doomao	.....	More baba nanghur men ruht aha	.....
Give this rupee to him ...	Ini roopia dijainiki	Deejun een roopea ekie	Mingota rupae angoya	Ye rupia okur de daro	.....
Take those rupees from him	Deroopia diachlee	Deejatun deero-pea lali	.....	O rupia olo mangley	.....
Beat him well and bind him with ropes	Khoob moonda knin dora tain tolekhey	Deekhun khoob kooma khai ran-seetun tole koes	Hononum tenedai rupi tolai	Ola khoob maro aur doree la bhandhon	.....
Draw water from the well ...	Baodi tain dakola lija	Koostun daoday	Chimara dhaurai	A kooala pani hedo	.....
Walk before me ...	Inia suman bo	Yan sootu gunbo	Enga aghurtain	More agey ho ...	.....
Whose boy comes behind you?	Inia kone ajoy baja taoo tain	Kayiakon amataon hujeo	Tayum durte awee durwa	Tor pacheg hakur beta awa	.....
From whom did you buy that?	Amey thamey mola tain chawain	Ya dhureetun sawun	Kurra sojea aget	Ye kaha kani leni mol men	.....
From a shop-keeper of the village	Digawa dookan-dar achawain	Gaon dookan daraton sawun	Gaon dokauru aget	A gaon ke muheratey	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

TRIBES.					
PUNKA.	MERRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Id nanh ghurree hamcha aie	Nawar babo hod hodla mundka ittog	Nawa minmal udoo hoodla lote mundka it- ton	My father lives in that small house.
.....	Tella roopai copl- da	Id roopya wuna sheem	Idoo roopya won- ookoo hum	Give this rupee to him.
.....	Taso roopai gheen- cho	Wor agdal id roopya yena	Won agatal arco roopyong yena	Take those rupees from him.
.....	Wuna nehna halsaa un dorrete doha	Wonoo nehna hulsace nodiane doha	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Ud choowata yer tenda	Udoo koohtaya- goo toga	Draw water from the well.
.....	Nawa moonne dayoo	Nawa moonne taka	Walk before me.
Kehker toorwa toomhar pichey aout hai	Kehkur toorwa toomhar pichey aout hai	.....	Niwa puja wor murree wantor	Niwa puya bona mugai waitog	Whose boy comes behind you?
.....	Too koonche passe atalos	Wan agadal ud nime uttoor	Udoo nimma won agatal asce talo	From whom did you buy that?
.....	Natinor dookan- dar agatal	Natena dookandar agatal	From a shop-keeper of the village.

FURTHER SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL⁴ PROVINCES.

				TRIBES.					
				DRANGUR.	GOND TRIBES.				
				Bilaspur.	Narsingpur.	Ohhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
One	...	...	.....	Oondee	Oondi	Orak oondu	Oondee	Oondi	Oondi
Two	...	...	.....	Rund	Rund	Rund	Rund	Rund	Rund
Three	...	...	.....	Moond	Moond	Moond	Moond	Moond	Moond
Four	...	...	.....	Laloo	Naloong	Naloong	Naloong	Naloong	Naloo
Five	...	...	.....	Saiyo	Seiyoong	Suyoong	Sayoong	Sunyugua	Sunyugua
Six	...	...	.....	Sarhoo	Saroong	Saroong	Sawa	Sadoom	Sadoom
Seven	...	...	.....	Eroo	Yedoong	Eroong	Yeroo	Edoom	Edoom
Eight	...	...	.....	.....	Urmoor	.....	Armoor	Athum	Athum
Nine	...	...	.....	.....	Oonmah	.....	Nubey	Nucom	Nucom
Ten	...	...	.....	.....	Pad	.....	Pud	Dahoom	Dahoom
Twenty	...	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Fifty	...	...	.....	.....	.....	Tunnas	.....	Punnasung	Punnasung
One hundred	...	...	.....	.....	Noor	Noor	Noor	Noor	Noor
I	...	...	.....	Nunna	Anna	Ana	Nuna	Nunna	Nunna
Of me	...	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Ná-visee	Ná-visee
Mine	...	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Nawa	Nawa
We	...	...	.....	Ummut	Ammot	Amut	Amoot	Amote	Amote
Of us	...	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa	Ma-visee	Ma-visee
Our	...	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	.....	Mawa	Mawa
Thou	...	...	.....	Rema	Imma	Nee	Ima	Ime	Ime
Of thee	...	...	.....	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	Neewa	Ni-see	Ni-see
Thine	...	...	.....	Niwá	Neewor, Neewa	Neewa	.....	Nee Ore	Nee Ore
You	...	...	.....	Eemat	Immat	Eemat	Imat	Imat	Imat
Of you	...	...	.....	Miwá	Miwor, Miwa	Neewa	Meewa	Wullo vise	Wullo vise
Your	...	...	.....	.....	Miwor, Miwa	Neewa	.....	Mee ore	Mee ore
He	...	...	.....	Wor	Or	Hore	Oar	Oru	Oru
Of him	...	...	.....	Woná	Onhor, Onha	Hona	Owa	Ena visee	Ena visee
His	...	...	.....	Woná	Onhar, Onha	Hona	.....	Hona	Hona
They	...	...	.....	Wor	Ork	Hore	Oruk	Hudu	Hudu
Of them	...	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	Odukna	Hona visee	Hona visee
Their	...	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	.....	.....	.....
Hand	...	...	Thekkha	Kai	Kei	Kuce	Kaie	Kui	Kui
Foot	...	...	Khed	Kál	Kal	Kalk	Tal	Kalku	Kalku
Nose	...	...	Mooi	Musurer	Musoor	Musoor	Musore	Musore	Musore
Eye	...	...	Khun	Kun	Kun	Kunk	Kunuk, Kuduk	Kuduku	Kuduku
Mouth	...	...	Bae	Toddee	Toodee	Todee	Toddy	Tondee	Tondee
Tooth	...	...	Pul	Pul	Pul	Pulk	Pul	Oondee, Puluk	Oondee, Puluk
Ear	...	...	Khebda	Kou	Kuwee	Cawi	Kubee, Kouk	Kuvee	Kuvee
Hair	...	...	Choothee	Choothee	Chooting	Chotee	Chocndee	Chootee	Chootee
Head	...	...	Kook	Tulla	.....	Tulla	Tala	Tala	Tala
Tongue	...	...	Tuthkha	Wunjur	Vunjur	Wanjair	Vunjur	Banjur	Banjur
Belly	...	...	Kool	Peer	Peer	Peer	Peer	Peer	Peer

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondee	Oondee	Oondi	.....	Oondee	Rykhlan	One.
Randa	Rund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Saycoog	Suyoon	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Sarcoog	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedcoog	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorma	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Kekh	Twenty.
.....	.....	Udai veesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ana, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoon	Nakoon	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me.
Nawa	Nawa	Máwá	Nawal	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munna	Hoon	We.
Makoon	Nakoon	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwáh	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eemm	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemasay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Necya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Neewah	.....	.....	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oanah	Adandai	Hore	Inha	Hia.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Kal	Kal	Kal	Godu	Foot.
Masoor	Musur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eye.
Todee	Toddee	Tooddy	Tuddi	Toodee	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Ghootee	Choottee	Chrontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulla	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajára	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peera	Peer	Peer	Pir	Dharr, Pir	Dimuroon	Belly.

			TRIBES.					
			DHANUW.	GOND TRIBES.				
				Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Back	...	...	Medh	Molto	Moorchool	Moorchool	Purrekee	Puraki
Iron	...	...	Purnoa	Kuchee	Cuchi	Kachee	Kuchu	Kuchohoe
Gold	...	...	Souna	Sonoo	Sono	Sono	Soona	Sono
Silver	...	...	Chandia	Chandee	Chandee	Khoro	Khoro	Khoro
Father	...	...	Bung	Dadaharal	Dhas	Baho, Daco	Daco	.....
Mother	...	...	Yangio, Aio	Han	.....	.....	.....	Buya
Brother	...	...	Dada, Engrie	Tummoor	Tumoor	Tumboor	Tummoor	Tummoor
Sister	...	...	Engri, Dideo	Seelar	Selar	Sailad	Salar	Bai, Tuka
Man	...	...	Alur	Mandrasal	Mánwál	Manwal	Manwal	Manuwa
Woman	..	..	Mukka	A'r, Maigoo	A'r	Myjoo	Myjo	Mayejo
Wife	...	...	Enghai	A'r	A'r	Myjoo	Nawa Myjo	Nawa Maejo
Child	...	...	Khuddur	Chhuwa	Chonwa	Chhuwa	Chawa	Suwa
Son	...	...	Engdus	Pergal, Murri	Murree	Muree, Toodal	Murree	Nawa Suwa
Daughter	...	...	Engdo	Perjee, Miar	Meear	Toodee	Pedgu	Toodiya
Slave	...	...	Jonkhur	Lorha	Bursakalyal	.....	.....	Harpose
Cultivator	...	...	Oorba	Kisan	.....	.....	Kissan	Titintore
Shepherd	...	...	Era Khapuldas	Guderiya	Gadree	Sherkee	Dhungur	Saikia, andore
God	...	...	Dhurmes	Bhugwan, Buradeo.	Ishwur	Pen	Kodopen	Pain
Devil	...	...	Nadh	Daito	Deitoor	Bhoot	Meerchook	Bhootu
Sun	...	...	Beeree	Soorujpen	Sooriyal	Din	Soorial	Soorya
Moon	...	...	Chundoo	Chundal	Chundarmal	Nulenj	Chundal	Nulunj
Star	...	...	Binko	Sookkoom	Sookoo	Sookoom	Sookumand	Channee
Fire	...	...	Chiehi	Kiss	Kees	Kis	Kiss	Kis
Water	...	...	Um	Eer	Yer	Yeer	Err	Air
House	...	...	Erpa	Ron	Ron	Roon	Rone	Rone
Horse	...	...	Ghoro	Koda	Koda	Koda	Kodda	Kôda
Cow	...	...	Owe	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Mooda
Dog	...	...	Allá	Nai	Nei	Nuee	Naye	Nue
Cat	...	...	Beerkhas	Beelal	Beelal	Beelal	Bilal	Beelal
Cock	...	...	Khaer	Gogotal, Gogoree	Gogotee	Ghogotee	Gogodee	Ghooghooti
Duck	...	...	Hunsagira	Bhuttuk	.....	Buduk	Buduk	Buduk
Ass	...	...	Gadhe	Gádál	Gudhal	Gudha	Gudhal	Gudhál
Camel	...	...	Unthee	Oont	Ootoom	Hootoom	Woot	Hoot
Bird	...	...	Orá	Pitte	Pittee	Pitti	Pittay	Pukshi
Go	...	...	Káláin	Hun	Hun	Hun	Hund	Hán
Eat	...	...	Oná	Tin	Tin	Tin	Tin	Teen
Sit	...	...	Ookkuth	Oodda	Oodha	Ooda	Oodda	Ooda
Come	...	...	Bara	Wuree	Wuda	Wuda	Wuda	Buda
Beat	...	...	Kora	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Gim
Stand	...	...	Elá, Ejá	Nihcheeshun	Nita	Nila	Neila	Tódá

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Back.
Kachee	.....	Kuchee	Kachehi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khonoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roopon	Silver.
Babadala	Daco	Daco	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummur	Bhyal	Bhayya	Daco, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.....	Sister.
Manwal	Madoul	Manrsa	Mandaa	Munukh	Baoree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnuenah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Cheeo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Cheeo	Son.
Toodu	Mecur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Ruksa	Bhoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dinnoo Chandr	Sun.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chand	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukhum	Thereya	Taro	Star.
Kees	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Hona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korá	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Talee	Talee	Tali	Moora, Talee	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beelal	Bila	Bilar	Bilá	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudhal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hoottoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Peetai	Pittay	Peetee	Pitte	Peetai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Taina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaeylo	Eat.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddá	Oodha	Besh	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Wará	Wura	Aeuro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Mareena	Beat.
Neela	Leechheehun	Lichay munseano	Nillá	Neelum, cheemun	Nee- Oobhara	Stand.

		TRIBES.					
		DRANGUB.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	...	Oruth Nagud Alus	Choko maurdal	Chokho manwal	Changlo manwal	Beomanwal	Chokhut manwal
Of a good man	...	.....	Choko maurd- sana	Chokho man- wanor	Changlo man- walna	Besmanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man	...	.....	Choko maurd- sank	Chokho manwan	Changlo man- walkoon	Besmanwan	Oondi chokhut manwalnu
From a good man	...	.....	Choko maurd- sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Besmanwalsey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men	...	Erib Nagud Alus	Rund choko manrdialor	.....	Rund changlo manwal	.....	Rundi chokhut manwal
Good men ...	...	.....	Choko manrd- salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Besmanwaloodk	Wuli chokhut manwal
Of good men ...	...	.....	Choko manrd- salora	Chokho manwalk- nor	Wulene changlo manwalna	Besmanwalookta	Wuli chokhut manwalna
To good men ...	...	.....	Choko manrd- salork	Chokho manwal- koon	Wulene changlo manwal	Besman waloodka	Wuli chokhut manwalnu
From good men	...	.....	Choko manrd- saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Besman wae- loodkseey	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman	...	.....	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Besmyjo	Chokhut maseo
Good women ...	...	.....	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Besmyjong	Wuli chokhut maseo
A bad boy ...	...	Oruth khuddus munjus	Boortor pergai	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut todal hiledoo
A bad girl ...	...	.....	Boorta pergee	Boortal pedgee	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi cho- khut hiledoo
Good	...	Nagud	Choko	Chokho	Changlo	Bes	Chokhut
Better	...	.....	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	.....	.....
Best	...	.....	Subrete	Subrot seen chokho	Feda changlo	.....	.....
High	...	Mechus	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Kuddo	Oonch
Higher	...	.....	Udte ooncho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
Highest	...	.....	Subte ooncho	Subrot seen dho- ngal	Feda dhongal	.....	.....
A horse	...	Enoto ghero	Koda	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare	...	.....	Ghooriya	.....	Sittee kodda	Koddi	Oodi koda
Houses	...	.....	.....	Kodang	Wulene kodda	Koddang	Wale koda
Mares	...	.....	Ghooriya	Kodang	Wulene kodda sitta	Kodding	Walle koda
A bull	...	Enoto addo	Sanrd	Kooral	Koora	Korda	Konda
A cow	...	.....	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls	...	.....	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Kodang	Wale konda
Cows	...	.....	Talee	Moodang	Wulene mooda	Moodang	Wale moodda
A dog	...	Antaula	Nai	Nai	Nae	Nayee	Oondi naee
A bitch	...	.....	Sittee	.....	Sittee naee	Sitte	Tote naee
Dogs	...	.....	Naik	Naik	Wulene nai	Naik	Wale naee
Bitches	...	.....	Sittee	.....	Wulene sittee naee	Sitting	Wale naee
A he-goat	...	Era	.....	Bakral	Bokdal	Bokdal	.....

TRIBES.

GOND TRIBES.

Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
.....	Morral kamouni	Base muncoos	Asel manisa	Nugd manukh	Ushil manoosh	A good man.
.....	.....	Base muncoosnay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of a good man.
.....	.....	Base muncoosnay	Asel manrsa	Nugd manukhla	Ushil manoosh kaney	To a good man.
.....	.....	Base muncoosay	Asel manrsanse	Nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From a good man.
.....	.....	Rund bais muncoos	Do asel manrsa	Rund nugd manukh	Bu ushil manoosh	Two good men.
.....	.....	Vulley bais muncoos	Asel manrsa	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel manoosh	Good men.
.....	.....	Vulley bais muncoosnay	Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh ni	Of good men.
.....	.....	Vulley bais muncoosnay	Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil manoosh kaney	To good men.
.....	.....	Vulley bais muncoosay	Asel manrsanse	Wulley nugd manukhta	Ushil manoosh kunathoo	From good men.
.....	Kummool ma	Base maejoo	Asel maiju	Nugd maejookh	Ushil bawunee	A good woman.
.....	.....	Base vulley maejoo	Asel maiju	Wulle ynugd maejookh	Ushil ghun bawunee	Good women.
.....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro perga	Nindruk murree	Khrab choeo	A bad boy.
.....	Boorotool meeur	Booruth tooree	Buri turi	Nindruk peorgee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kamnah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
.....	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
.....	.....	Pursajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
.....	Pura	Ooncho	Unch	Dhanga	Oonchee	High.
.....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchee	Higher.
.....	.....	Puroor ooncho	Bura unch	.....	Sarey sey oonchee	Highest.
Wanda kodda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vulley koodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vulley koodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrah	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Tallee	Tali	Moora	Gaey	A cow.
Koorran	Konda	Vulley koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Paya	Vulley tallee	Tali	Wulley moora	Ghunee gaey	Cows.
Wandu nayu	Naie	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog.
Wandu kooten	Naie	Sittee	Siti	Sitee	Kootree	A bitch.
Nayak	Naye	Vulley nye	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturye	Dogs.
Kootunay	Naye	Vulley sittee	Siti	Wulley sitee	Ghunes kooturiyan	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukral	Bukra	Bokro	A he-goat.

		TRIBES.					
		DRANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balghat.	Bhandara.
A female goat	...	Boorhi eri	Yatee	Yatee	Etee	Yetti	.....
Goats	...	.....	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etee	Bokdaloodk	.....
A male deer	...	.....	Mirza	Mas	Kodral	Meergal	Mirgal
A female deer	...	.....	.....	Maok	Kodree	Hirna	Hurnee
Deer	...	Mak	Mirgalor	Maok	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule hurna
I am	...	.....	Nunna aiatona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	...	.....	Eema aiatonee	Imma andee	Ime mantinee	Immay andi	Imey muntona
He is	...	.....	Wor aiator	Orándoor	To mantore	Or anddoor	Ohur mantore
We are	...	.....	Umat aiatoram	Ammot andom	Amut mándá	Amot andom	Wule jhuna muntona
You are	...	.....	Eemut aiatoreet	Immat andeet	Ime mantinee	Imet andit	Wule muntuna
They are	...	.....	Wor aiator	Orkándoor	Hore mantore	Odk andoodk	Wule muntore
I was	...	.....	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nuna muntona
Thou wast	...	.....	Eema huttee	Imma muthonee	Ime mantona	Ima muttoni	Ime muntoni
He was	...	.....	Wor huttor	Or muthor	Ore mantore	Or muttor	Hair muntore
We were	...	.....	Amut hattam	Ammot muthorum	Amut muntore	Amot muttom	Wule jhuna mutodo
You were	...	.....	Eemut hutteet	Immat muthoreet	Ime mantona	Imet mottonit	Wule jhum muntoda
They were	...	.....	Wor huttor	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttodk	Wule muntona
Be	...	.....	Am	Am	Munda	Mun	Mund
To be	...	.....	Aialle	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Being	...	.....	Uase	Ayata	.....	.....	Muttun
Having been	...	.....	Uase koon	Asse koon	.....	Muntton	.....
I may be	...	.....	Nunna aia paratona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntoria
I shall be	...	.....	Nunna aika	Ayaka	.....	Nuna mundaka	Nuna hundaka
I should be	...	.....	Nunna aia paradun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	...	.....	Jeem	Jeen	Jim	Jeeana	Jim
To beat	...	.....	Jeallep	Jeeana	.....	Jitona	Jitun
Beating	...	.....	Jisee	Jeeata	.....	.....	Jinake
Having beaten	...	.....	Jisee koon	Jeeekoon	.....	Jehseekoon	Jiakun
I beat	...	En louskan	Nunna jeealona	Anna jeeatona	Anna jika	Nuna jeeyatona	Nuna jitan
Thou beatest	...	.....	Eema jeeatoni	Imma jeeatonee	.....	Imey jeeyatoni	Ime jiatoon
He beats	...	.....	Wor jecator	Or jecator	.....	Or jecator	Hore jiantore
We beat	...	.....	Umat jeeatoram	Ammot jeeatorum	Amut jika	Amot jeeatoom	Amote jiantore
You beat	...	.....	Eemut jeeatoreet	Immat jeeatoreet	.....	Imet jiatonit	Wule jhun jiantond
They beat	...	.....	Wor jecator	Ork jeeatork	.....	Odk jeeatodk	Hore jiantore

PROVINCIAL LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttee	Iti	Cheerea	Bokre	A female goat.
Bakara loda	Bookra	Vulley bokral	Iti	Wulley Bukra	Ghunee bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kursal	Akhurree	A male deer.
.....	Heerne	Heernal	Chhigra	Heronee	Hureyn	A female deer.
.....	Heera	Vulley heernal meerga	Chhigra	Herona	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna hae	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon chhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema aund	Iyar adur	Eema mundal	Too ehhu	Thou art.
Wore mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo ehhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley muma mundal	Hoon chhoon	We are.
Emat muntodee	Oommut hai	Eemat aund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too ehhu	You are.
Wora mantoda	Ol hai	Vulley aund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo ehhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mytona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoon huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutona	Hor mattur	Haur muttonee	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommut muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were.
.....	Ol muttool	Vulley mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hut	Chhu	Be.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awel	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Aseehut	Bunay massee	.....	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote assee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote asaka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon aee	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeend	Mar	Beat.
.....	Jisibata	Jeana	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Jeyakun	Marto jaeych	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	.....	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote jees toorum	Nana jiya tan	Nunna jeem	Hoon mareyt	I beat.
Eema jeemto- nee	Oomma jiatool	Eema jea thoonce	Ima jiti	.....	Too mare chhoo	Thou beatest.
.....	Oul jiatool	Ud jheea thoor	Hor jiyator	.....	Ulo mare ehhu	He beats.
Amoot jeemtode	Ummat jiatool	Nuna jea toorum	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beat.
Emat jeemtodal	Oommut jiatool	Emot jea thoonce	Ima jiti	.....	Too mare chhoo	You beat.
.....	Oul jiatool	Vulley jea thoor	Hor jiyatur	.....	Ulo mare ehhu	They beat.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TAMES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating ...	.....	Nunna jecatona	Anna jecatona	Ana jika	Nuna jecatona	Nuna jiantona
I was beating ...	.....	Nunna jokdan	Anna jeendan	.....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten ...	.....	Nunna jisee keitan	Anna jectona	.....	Nuna jeeamuntone	Nuna jiaimuntone
I may beat ...	.....	Nunna jeeaparatona	Anna jeeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat ...	.....	Nunna jeeaka	Anna jeeaka	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat ...	.....	Nunna jeeaparandan	Anna jecatona	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten ...	.....	Nunna jeseearatona	Anna martindatona	Makoon jit	Nakoon jeeoor	Nakoon jiantore
I was beaten ...	.....	Nunna jeseematona	Anna martitan	.....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten ...	.....	Nunna jeseaika	Anna martindaka	... ..	Nakoon jeeanoon	.....
I go ...	En kala	Nunna hundatona	Anna hundatona	Ona huntone	Nuna hadeatona	Nuna hundaka
Thou goest ...	.....	Eema hundatonee	Imma hundatonee	.....	Imay handitoni	Ime hun
He goes ...	.....	Wor hundator	Or hundator	.....	Or handatoor	Hore huntore
I went ...	.....	Nunna hunjitona	Anna hutan	Ana hunjee	Nun hatan	Nuna hatan
Thou wentest ...	.....	Eema hunjitonee	Imma huteen	.....	Imay hatoni	Ime hunti muntoo
He went ...	.....	Wor hunjitor	Or hutoor	.....	Or hatoor	Hore huttoore
Go ...	.....	Hun	Hun	Hun	Hund	Hun
Going ...	.....	Hunjee	Hunjode	.....	Handina	Takintore
Gone ...	.....	Hunjee koon	Hunjee koon	.....	Hatona sasuhud	Huttoore .
What is your name ? ...	Nighendur namena	Niwa buttee purul	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwo parole buti munda	Niwa nawa buti munda
How old is this horse ? ...	Eunn chanto ghoru	Ud koda ta buttee oomur munda	Id koda buchale wursan na andoo	Hait koda buchale	Id kodda buchore oomurta mundar	Buchkul wursu munda koda
How far is it from here to Kashmir ?	Istek Kashmir ai kosri	Yetal Kashmir bucho lukh mundar	Igwatal Kashmir toon buchale lukh andoo	Kashmir igedal buchale lukh munda	Ikdal Kashmir buchore lumbore munda	Buchul cose Kashmir munda
How many sons are there in your father's house ?	Nimbus erpaun enjhan khuddur rahnur	Niwa bubona rokhte bucho pekor munda-noor	Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork	Niwur babona roon buchale toodal mantore	Niwa dsoona rotey buchore chabang mudang	Niwa babona rone buchul sava munda
I have walked a long way to-day	Inna niggecha tooroo baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend anna lukh thaktana	Nend surde ana ajwule takta	Nunna nao bulley lukkun dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enkakus tring dus is go tun grin binjarus	Miwa kukka ta pergal yena selar te sung murming kiator	Nawor kaka nor mur ree tanha aelan na murming keetoor	Mawa kakator toodanee bona seladcen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakano murree suwa mudming kittaro
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpa-noo rano	Panduree koda ta zeem rote mundar	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hud rot rupoo pandrial koda ta khogeer munda	Pundrie koda ta khogeer rotey muha	Pandhra kodang khogeer rotropo munda

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Soni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Emat jeitoor	.....	Mumote jeca toorum	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote jeca mutona	Nana jitan	.....	Hoon maro ru- hecto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jesytee	.....	.....	Hoon mare ru- hecto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon maroeeh	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydan	Nana kede jeka	.....	Hoon maroeeh	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesee muttoor	Nana jevena	.....	.....	I should beat.
Nakoon jestoor	.....	Mumote jesse vatoom	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo chho	I am beaten.
.....	.....	Mumote jesse muttoorum	Nana mare hatten	.....	Hoon mare ru- hecto	I was beaten.
Nakoon jecyanoor	.....	Mumote maro daka	Nana maro daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana ve daka	Nunna hun	Hoonjaoonchhoon	I go.
Eema hantonae	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jacy chhu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloje iruho chho	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, huttoor	Ima hattur	Eema hunhunjee	Too gnyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur hunhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Han	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutur	Guyo	Gone.
Newa padodah buttee manda	Neesa purool biha	Eemat buthee purool	Niybatti puror	Nya wutee puro mundol	Toro nam seeco chey	What is your name?
Eed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- oomur buchon	Er koddah bucha- lay burusta atha	Id korabachale varsana manda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burukh noon chhu	How old is this horse?
Eegdul Kashmir bachal luk- manda	Eegital Kashmir buchon lakon day	Ekdatay Kusmeer buchalay lu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kun	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir shoo	How far is it from here to Kashmir?
Newa babadala neeya bacheo toodalad man- todo	Newa daoon rone bueho tooda loo- dhye	Neeya daootay roanthay bucha- lay chowa aund- door	Niy rutte dada chhavva bachele madanu	Keetek murree ima babala rond mundanoor	Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey	How many sons are there in your father's house?
Nana wamd wa- lai luknal tak- see watal	Ned unna wulley luk kalkey kal wulleeton	Naind mumote purro lukoom taktoom	Sarri takina valela hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nehr	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.
Nawa kakadala tamoodal shela deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murree kesee- thoor	Naur kaka marri salar maijee kitur marri	Nunna kakanur murree haursela adanoor moedo	Mara kukanoo chhiyo inhee buhun ko dajo bhuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dana ronakho- geer mandaya	Pandree korana kboogir od- routh hai	Eed roantay aund pandree kodda tay khogeer	Ad rot madan par- rikora paleeha mundal	Pudree kodatul pulaycha roun la mundal	Dwala ghoronee jeen ghur ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Put the saddle upon his back	Ghorohi men- dhun khogeer heriloya	Wono molchote zeen kussee kreecheem	Tenna moorchoot purro khogeer irra	Hono pet. puro- khogeer wata	Id khogiran ida ko dato parro dise	Khogeer purakhi mandi kikhital tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Assi khuddurin lanhkan	Nunna wona pergal toon wullec jektan	Anna onhor mur- reen wulle ko dang jeetan	Hona toadoo wul- ene gitoor	Nuna or chabu- toor khoob lathi se jitan	Suwa toonrun korda wule gi- tani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partaun owen mint alugdu	Dongur purro wor dhoral toon meatoor	Or mutta ta chendit purro- kondang taling mehatatoor	Hoodkeet puro boro dhore meh teen ta	Ad koddo ta puro mooda mahettor	Mundate dhore mehu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karadus	Wor koda purra murra turro oohlatoor	Or ad murrat khalwa kodat purro oodeetor	Hore muda tulo kodat puro oohlee muta	Ad mudda khaloy koddatey oody tor	Mudat khalwa koda nititore
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor woona selar to ooncha sintor	Onhor tum moor onha selan seen dhongal andoor	Hona seladeen sin honatumboor dhongal munda	Ona tummooradi- na salarsay sojor mundah	Ona tumboor ona tuckapur se fu- dore mundah
The price of that is two rupees and a half	Idige noollee arhai rupae rae	.....	Tanha mola adhai- roopeeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena malo adhaie rupia munda	Ona kimut adeech rupuya munda
My father lives in that small house	Embua erpam sunnee radus	Ud chuddor rote nawa dubbo mundatoor	Nawor dhao adehoodor rot te mundator	Mawa babohoro choodoor rot rupu ruheeman- tore	Naoor daoo ehidor rono mundat	Niwa babo bud- chid rotropa munda
Give this rupee to him	Jaguson rupae eron tun hon	Wonk id kuldar seesee sim	Id roopeen on seem	Hec roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupuya oon siwata
Take those rupees from him	.....	Wonai iokuldar woya	Aon roopeeang on seem yena	Hore seem roo- payc enut	Ona kuchoo dol walcy rupee chela	Aon rupuya tur- uksitura
Feed him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wullec jeemane dorec te doha	On wulle kodang jeeseekoon noo- nete dohat	Hore koom khoop gim nodhe koon doh chinwato	Oney nodaytey doda oondey khoob jeem	Khoop oon jim an dobochoroom
Draw water from the well	Chanta amum natga	Kooa te eer noeh- chee tulla	Kooa ta yer oomat	Korectal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kooital viheer tunda olikim
Walk before me ...	Ghucha engauen ekote	Mawa moonne hun	Na moonne thakat	Mawa moonne dut	Nawa moonney da	Nam cone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engnur khon khann	Mwa hulse bona pergal wunk tor	Meewa piya bon- hor chonwa wayator	Bona tooda wan- tore nipuzie	Bona chawa niwa pujah wytor	Niya puda bug- dore mantore
From whom did you buy that?	Nagooste khin- dikai dadurkai	Eema bon iga tullo molattee	Immat tan bon seen molate yetoet	Bone hinda etenee	Imen id honi sya asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatec dekan- tee imbuggee tooroo ondur kan	Nar ta dookan- dar te nunna molaltan	Natenor undi buniyan seen	Nate tal dookan- dar puro	Idna te doorwuni se	Hud gaonwa doo- kandar ascetut

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Secni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana para- kee khogeer kem	Tana moorehool khogir dasa	Thanay moor chootee khogeer doosay seem	Ad palecha adan purro tachchhi kasi kam	Peet ta purro pul- cecha kuse seem	Wa jeen ehhuo- pur churbee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergan bet khoob jitoel	Mumote udteay toora toon bush- alay sooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haur mur- eela khoob jeetun	Tina ehhiya nu ghuna kocra marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parah kondai mohtantor	Ud puhar purro talee mehut toor	Ud dhore mbai- latoor phahartay	Chunri parro dhore meita ja ri	Kurrote purro dhoreal mehtal	Ulo doongur pur dhorakh churai ruho	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda kholal wore koddatar otoor	Ud murra turreo korat purro oottu	Oro kodatay oochee antoor oro jharay sires	Tui di kora to uddile mara sri	Murrate sineo kodate purro oodhtur	Ulo ghoro pur baitho ehhu jharwa hoyt	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toomool- dal wana she- lad senoocho mantore	Oona selar tun sipudul tum- moor	Thainoor bhyal purote aund thainoor aylatay	Onor bhai than- gal madano mao selar	Haur selate tun- murdhanga mun- dal	Inho bhai inho buhunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adeesh roopya- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana maal an- doorrund roopya urmoor ana	Adaina mol ran rupya our adha at	Haur la mola rund rupaya	Tinoo dam ehhu urhaio roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowababo cho- too roon man- tore	Naba rulleey ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Nava babo churur rote manda tour	Nunna babo chond rond la mudanoor	Mara baba ulo nunoghur men ruhhey ehhu	My father lives in that small house.
Eed roopya wana washu shim	Roopea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupy aoun si- sun	Haur la rupya seem	Arroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana oegdal roopya yena	Tan si roopea onch enut	Ud roopya oan- say aith	Yu rupy aowne ehhena	Haur ta rupya it ka	Ulo kuntho tyo roopya loyeelo	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nah wona nodoitoor khoob	.....	Ona khoob jeem un ruseetay dho cheem	Oun khub jim nounge tain duha	Haur la khoob jeetun un nunte dohchee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertanda	Koata ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata ori jute tunda	Dhee nakho koo- wa mutho pance churree to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na moonay ta- kee	Dang mawa moo- nay	Nava samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onol pergul takee toolnee pucharee.	Bona chuwa vava- noor neeya piija	Won nur chhavo na piija vandur	Oomur chowa mawa pudja- atur	Tara kiro akoo- noo chiyo awee ruho tho	Whose boy comes behind you?
Bona kareedal eema yettee	.....	Bonstay eema ore mole ay tuttee	Ima vonna igral ete	Haur boneta mole etur	Takown kuptho mol tiyo	From whom did you buy that?
Natainore wa- neegdal yettal	.....	Nataytay oondes dookandar tay	Nae dukandar tigrat tattan nate	Narla dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Thibetan and Bhoota Languages.

English.	Thibetan.	Bhoota of Changla (about Pongso and Dewangceere).	Bhoota of Twang (to the north-east).	Bhoota of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	Tur	Ti	Aken	One.
Two	Gni	Nik jin	Gnaie	Ani	Two.
Three	Sum	Tahum	Sum	Aone	Three.
Four	Zi	Pishi	Zi bleo	Ami	Four.
Five	Gnar	Gnah	Lenjo	Anjo	Five.
Six	Tu	Kuhm	Pkarar	Aku	Six.
Seven	Dun	Yeu	Nis	Kanir	Seven.
Eight	Gyer	Zum	Ket	Pyeni	Eight.
Nine	Gu	Kun	Duju	Kyer	Nine.
Ten	Chutumba	Tsong	Choe	Adyin	Ten.
Twenty	Nishu	Ketur	Kalee	Nilang	Twenty.
Fifty	Napoho	Kaipedangsum	Kaipedangsum	Chani-arin	Fifty.
Hundred	Gyetumba	Kelenge	Kelenge	Angu	Hundred.
Hand	Lakti	Lang	La	Lab	Hand.
Foot	Kangpan	Nalong	Lemew	Lekpa	Foot.
Nose	Gnago	Nahn	Gua	Nung	Nose.
Eye	Mi	Ming	Melang	Nig	Eye.
Mouth	Kar	Kah	Kah	Kah	Mouth.
Tooth	Saw	Zom	Wa	Yechung	Tooth.
Ear	Namcho	Nah	Nablup	Nerong	Ear.

Hair	Tyah	Tsa	Krah	Ta	Hair.
Head	Gwah	Ah	Gwah	Dungpo	Head.
Tongue	Chi	Tse	Le	Rin	Tongue.
Belly	Tupa	Phalong	Kepa	Khopor	Belly.
Back	Gyup	Gyup	Gyup	Jyup	Back.
Iron	Char	Char	Lek	Char	Iron.
Gold	Se	Ser	Shir	Ringya	Gold.
Silver	Mul	Mool	Mul	.....	Silver.
Father	Apo	Papa	Apa	Abo	Father.
Mother	Ama	Ama	Ama	Anaur	Mother.
Brother	Peun	Punar	Pun	Peunjar	Brother.
Sister	Singmo	Shomo	Namo	Bubma	Sister.
Man	Mei	Lang	Puibo	Milang	Man.
Woman	Poona	Thu	Muibo	Phumoo	Woman.
Wife	Movi	Paksa	Movi	Nying	Wife.
Child	Tugoo	Kotta	Phucha	Anga	Child.
Son	Phu	Kotta	Shokpo	Ounga	Son.
Daughter	Phumo	Numi	Shoono	Needhar	Daughter.
Slave	Yeak pho	Yoh	Yoa	Kheur	Slave.
Cultivator	La	Thyenka	Lang	Kalayongla	Cultivator
Shepherd	Lookzi	Shisa	Yenta	No sheep	Shepherd.
God	Khla	Khla	Khla	Yuyu	God.
Devil	Dya	Hang	Hung	Krang	Devil.
Sun	Makpa	Sakya	Sakya	Domuk	Sun.
Moon	Daw	La	La	Pholow	Moon.

Thibetan and Bhootan Languages.—(Continued.)

English.	Thibetan.	Bhootan of Changla (about Pongao and Dewangteere).	Bhootan of Twang (to the north-east).	Bhootan of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	Kurmá	Kurmá	Takur	Star.
Fire	Mie	Mai	Mai	Ahmá	Fire.
Water	Chu	Rhie	Sie	Echie	Water.
House	Khim also Khangbá	Kham	Kham	Ongu	House.
Horse	Ta	Thá	Thá	No horse	Horse.
Ow	Nong	Nong	Nong	Shapho	Cow.
Dog	Khie	Khie	Khie	Khie	Dog.
Cat	Alu also Seemee	Chillá	Seemee	Alu	Cat.
Cook	Phia also Chátee	Yulá	Khá	Porok	Cook.
Duck	Dámjís	Gualing	Yeachi	Setoom	Duck.
Ass	Punggoo	Pungboo	Pungboo	Sharak	Ass.
Camel	Ama	Ama	Ama	No camel	Camel.
Bird	Peechoong	Peecháng	Peecháng	Phuthá	Bird.
Crane	Showe	Phie also Oda	Shone	Em	Crane.
Beast	Dung	Nyak	Tera	Dang	Beast.
Stand	Lung	Lung	Lángá	Godunglá	Stand.
Die	Seesung	Seesung	Seesung	Seechá	Die.
Give	Náung	Preesa	Phay	Dukoo	Give.
Run	Zook also Chung	Kee challoo	Calá	Ambojoo	Run.
Down	Du	Sonktsá	Scrútsá	Dunglá	Down.

before	Heulá	Náná	Naskhá	Youcho	Before.
Far	Ringpho	Ringpho	Ringpho	Atho	Far.
Behind	Jalá	Soolá	Soolá	Kocheeka chálá	Behind.
What	Khá also Kurma	Zylo	Silo	Ogho	What.
Why	Káchaná	Seekyathoo	Seekyathoo	Banká banká toloo	Why.
But	Teunta	Zebregán	Zebregán	Haku	But.
If	Menná	Nálá	Nálá	Pungcholo	If
Yes	Eeh	Haie	Haie	Aimba	Yes
No	Mem	Mogo	.....	Kámá	No
Alas	Haye	Haye	Haye	Ayphie	Alas.
A father	Apá chuk	Apathee	Apathee	Burook	A father.
Of a father	Apothá neesá	Uscolá	Eyamáni	Leechabá	Of a father.
To a father	Apótha neesjooni	Thogadee	Ápothagadhi	Leechee	To a father.
From a father	Apochála	Apasola	Apánama	Chabab	From a father.
A daughter	Pomee	Nimew	Purnew	Nijer	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	Nimenki	Purnenki	Nijer-leakta	Of a daughter.
To a daughter	Pomoho la	Nimila	Purnen la	Nijer ka	To a daughter.
From a daughter	Pomonile	Nimi nitsen	Purnen ne ne	Nijer ani	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	Nimai nitsen	Purnen nabee	Nijer ani	Two daughters.
A good man	Me le nu chi	Sharpa shimbutune	Mi lehu ni	Micha	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	Mi depucha ki	Mi lihu ki ni	Alaber	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	Mi lepucha ki	Mi lihu ki ni	Mi alaki chak ub	To a good man.
From a good man	Mi di	Mi tebla ki	Mi pahu	Achi chabor	From a good man.
Good woman	Kermen sebu	Nimen tsarnu	Maibu lebutaho Maibu lehu	Nijer kaba	Good woman.
Good women	Kerrien sebutao	Nimen tsarbuna	.....	Nijer kapu ber	Good women.

Thibetan and Bhootan Languages.—(Concluded.)

English.	Thibetan.	Bhootas of Changla (about Pongoo and Dewangere).	Bhootas of Twang (to the north-east).	Bhootas of Lo (far to the east).	English.
A bad boy	Pulcha dugrul	Kola kembu	Skolpa lehu	Anju karuber	A bad boy.
A bad girl	Pumo chuk dobo	Nimen kyamba	Sho mu muno shichilo	Niger alama	A bad girl.
Good	Yakpu	Tearnu	Lehu	Kapu	Good.
High	Thimibu	Ringbu	Ringbu	Achaba	High.
Horse	Ta	Tai	Te	.....	Horse.
Ball	Lung	Phadi	Phadi	Schepo	Ball.
Cow	Pha	Pa	Pa	Schena	Cow.
Dog	Chi	Ku	Chi	Chi pu	Dog.
Bitch	Chi mu	Kuma	.....	Chi nu	Bitch.
Goat	Rapu	Ra	Ra	Yabeb	Goat.
She goat	Ra ma	Ramo	Ra mo	Nilu nichem	She goat.
What is your name?	Ohen ming kan se	Tabis ming hang yah	Egu miang seng ya ju	Hooku bendu lala	What is your name?
How old is this horse?	Tade law kajee trong	Ta lo gna umza	Te nim go-gaie en	.....	How old is this horse?
How far is it from here to Lhasa?	Na la Lhasa kajee dogru en.	Hung Lhasa numja	A cho Lhasa go kajee	Lechi Lhasa atober	How far is it from here to Lhasa?
How many sons are there in your father's house?	Cha papa nungla peechu kajer en.	Tebia gu chimla kota lrup-thoru.	Apá ke chim ná pucha-gona.	He kong aku ongosa donga	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Tering tha ringpu na youn be en.	Thinutha ringpu na obaga	Tasu tha ringpu rascen..	Adhgo pa cha tha silgo	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	.....	.....	.....	.....	The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	.....	.....	.....	.....	In the house is the saddle of the white horse.

Put the saddle upon his back.	Pheedi ga kyub ..	Thoro ga chaka ..	Ado godya ga ..	.....	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	Peedu peecha gnennen seeboo dongba in.	Thoki kotha namu gnya ..	Ado peecha guayi otho seepoo ter thang wain.	.....	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilana palang dozen du ..	Rila pa dungdila ..	Rila pa guidur ..	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Tala shunye shing ki ala do.	Tala chana dung bu ala chala.	Tala chana shing dung oná gu.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
My brother is taller than his sister.	Gnye punda phida numule tho.	Thora tibia nima le zung	Otho shama ota shamule tho.	.....	My brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Phide gang tiru cheda sum.	Thong nyet tiru pheda sum.	Otho ki ring tiru pheda sum.	.....	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Naka apa phina chun chong la de paing.	Hang apa chim chung zula.	Noka apo otho kim prin negna suhu in.	.....	My father lives in that small house.
Give this rupee to him ..	Tiru de dila chin ..	Hang tiru thora pye ..	Otho tiru peeha pye ..	.....	Give this rupee to him.
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	Thorgi tiru hang sta numb kar.	Otho tiru ota rota ..	.....	Take those rupees from him.
Beat him well and bind with ropes.	Yepo dung na tapher dum.	Chala galaleh yang thaper putang yangda sing.	Thepu ter tong tek poi sing thany.	.....	Beat him well and bind with ropes.
Draw water from the well	Jinna chu oh ..	Gom ni ri pye ..	Tsang pona chu chusa ..	.....	Draw water from the well.
Walk before me ..	Nye ki dunla dor ..	Hongi nyela dong bila ..	Noka nosika gela ..	.....	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Sui pacha jene yangi ..	Yege kotha kata lumu ..	Tui pacha shula rowdru..	.....	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Disona newpa ..	Di henge rupbo ..	Yege sune nyessu ..	.....	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Eula tomia ..	Eula tomia ..	Eula tom la ..	.....	From a shop-keeper of the village.

COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES.

Engli-h.		Mech.		Cooch.		Lepcha.
<i>Numerals.</i>						
One	...	Monche	...	Gasak	...	Kot
Two	...	Mounch	...	Dúi	...	Gyet
Three	...	Momthan	...	Tin	...	Sam
Four	...	Monbreh	...	Chári	...	Phulee
Five	...	Monbah	...	Páunch	...	Phungo
Six	...	Mondoh	...	Chahí	...	Terok
Seven	...	Mouchinee	...	Sát	...	Ka kyo
Eight	...	.....	...	At	...	Ka kwo
Nine	...	.....	...	Nau	...	Ka kyot
Ten	...	.....	...	Das	...	Kati
Twenty	...	Thikon	...	Korí	...	Kha kot
Fifty	...	.....	...	Panchás	...	Kha abungsum
Hundred	...	Bishabah socheh	...	Ek Sau	...	Kha phungon
<i>Pronouns.</i>						
I	...	Aug	...	An	...	Go
We	...	Jong	...	Nún	...	Koyu
Thou	...	Nooug	...	Ni	...	Ho
You	...	Noongcharo	...	Nirun	...	Hayu
He	...	Obelun anshee	...	Ua	...	Hoo
They	...	.....	...	Ujaran	...	He yu
Of me	...	.....	...	Aní	...	Kasusa
Of us	...	.....	...	Núnni	...	Kyu sa
Of thee	...	.....	...	Nini	...	Adosa
Of you	...	.....	...	Nirunni	...	Hayusa
Of him	...	.....	...	Uani	...	Hu soe a
Of them	...	.....	...	Ujaranni	...	Hayu song sa
Mine	...	Augnee	...	.....	...	Kasensa
Our	...	Jongnee	...	Núnni	...	Kayu pongsa
Thine	...	Noongnee	...	Nini	...	Ho sa
Your	...	Noonghinee	...	Nirunni	...	Hayu pongsa
His	...	Bissonee	...	Uani	...	Heu su
Their	...	.....	...	Ujaranni	...	Hoyu pong sa
Hand	...	Nakhai	...	Chak	...	Kahok
Foot	...	Nathen	...	Jaten	...	Diang bok
Nose	...	Koontpong	...	Nakun	...	Tak nain
Eye	...	Mogon	...	Mukun	...	Anuk
Mouth	...	Khogah	...	Kakham	...	A bong
Tooth	...	Hathai	...	Pha	...	Apho

and Nepalese Languages.

Nepales.		Newar.		Limbos.		Magar.		English.
Ek	...	Chhee	...	Thik	...	Kat	...	One.
Don	...	Nusee, Gnee	...	Neehe	...	Nis	...	Two.
Tin	...	Song	...	Soomae	...	Soom	...	Three.
Char	...	Pee	...	Lise	...	Booli	...	Four.
Panoh	...	Gnya	...	Nase	...	Banga	...	Five.
Chpo	...	Khoo	...	Tookee	...	Chha	...	Six.
Sath	...	Neh	...	Noosee	...	Sath	...	Seven.
Ath	...	Ohya	...	Ya-chhe	...	Ath	...	Eight.
Nao	...	Goon	...	Phangse	...	Naw	...	Nine.
Das	...	Sandho	...	Thibong	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Sung sandho	...	Nebong	...	Bis	...	Twenty.
Pachas	...	Pee sandho	...	Phangip	...	Pachas	...	Fifty.
Sao	...	Goon sandho	...	Saw	...	Saw	...	Hundred.
Mo or hami	...	Jee	...	Inga	...	Gna	...	I.
Hame hero	...	Jee-ping	...	Anega	...	Kan koorik	...	We.
Timi	...	Chha	...	Khena	...	Nang	...	Thou.
Timi hero	...	Chha-ping	...	Khenee	...	Na koorik	...	You.
Teeyo (Tyo)	...	Wo	...	Khoona, Nakhen	...	Hos	...	He.
Une	...	Wo-ping	...	Khoonchhe	...	Hos koorik	...	They.
Mero or homro	...	Jee ta	...	.....	...	.....	...	Of me.
Hame hero ko	...	Jee mee ta	...	.....	...	.....	...	Of us.
Tero or tomro	...	Ohhun ta	...	.....	...	.....	...	Of thee.
Timi hero ko	...	Chhu mee ta	...	.....	...	.....	...	Of you.
Usko	...	Wo-a-ta	...	.....	...	.....	...	Of him.
Uni	...	Wo-mee ta	...	.....	...	.....	...	Of them.
Mero or homro	...	Jee goo	...	Inga-in	...	Gnou	...	Mine.
Hame hero ko	...	Jee mee goo	...	Amga-in	...	Kanoong	...	Our.
Tero or tomro	...	Chhun goo	...	Khena-in	...	Nawo	...	Thine.
Timi hero ko	...	Chhu mee goo	...	Khene-in	...	Na koori koong	...	Your.
Teaka	...	Wo-a-goo	...	Khoona-in	...	Hos koong	...	His.
Une	...	Wo-mee goo	...	Khoon chhi in	...	Hos koori koong.	...	Their.
Hatho	...	Laha pah	...	Hook taphe	...	Mihoot, hoot piak.	...	Hand.
Paitallo	...	Tooti palee	...	Lang daphe	...	Mihib	...	Foot.
Nak	...	Nha	...	Nebo	...	Mina	...	Nose.
An kha	...	Mee-kha	...	Meek	...	Mimik	...	Eye.
Makh	...	Mhoo too	...	Moora	...	Minger	...	Mouth.
Dant	...	Wa	...	Ha, heboo	...	Misyak	...	Tooth.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Ear	...	Khoma	...	Nakal	...	Anyor	...
Hair	...	Khanai	...	Khau	...	Achom	...
Head	...	Khoroh	...	Dhakam	...	At hiak	...
Tongue	...	Chhalai	...	Thelai	...	Ali	...
Belly	...	Oodai	...	Ok	...	Tabak	...
Back	...	Bikooug	...	Kúnjú	...	Achang	...
Iron	...	Shor	...	Loa	...	Panjuig	...
Gold	...	Shona	...	Sona	...	Zar	...
Silver	...	Roopa	...	Rupa	...	Kam	...
Father	...	Apha bipha	...	Awa	...	Abo	...
Mother	...	Aie, bima	..	Ame	...	Amo	...
Brother		Dada, bhai	...	Ing	...
Brother (elder)	..	Ada	...	.....		.....
Brother (younger)	...	Phongbai	...	.....		.....
Sister		Janau	...	Musing mo	...
Sitser (elder)	...	Abo	...	.....		.....
Sister (younger)	...	Binanaw	...	.....		.....
Man	...	Manshee	..	Murg	..	Maro-tagri	...
Woman	...	Hinjao	...	Magja	...	Thu	...
Wife	...	Bihi	...	Jugju, jiksai	...	Ain	...
Child	...	Bisha	...	Sasa	...	Akup	...
Son	...	Bisha hoowa	...	Mawa sasa	...	Tagri kup	...
Daughter	...	Bisha hinjao	...	Maju sasa	...	Tha u kup	...
Slave	...	Leng	...	Ghulam	...	Vith	...
Cultivator	...	Holwidan	...	Gam loinimurg	...	Khebu	...
Shepherd	...	Bromah laokar	...	Bhera rakwal	...	Thamchen nogbo	...
God	...	Batho modai	...	Rashan	...	Rem	...
Devil	...	Bhoot gotheechaw	...	Why	...	Mung	...
Sun	...	Shan	...	Rashan	...	Sechuk	...
Moon	...	Nokhabor	...	Ranrit, narek	...	Lavo	...
Star	...	Hathoorklee	...	Ramphut	...	Suhor	...
Fire	...	Wat	..	War	...	Mi	...
Water	...	Dace	...	Tíka tí	...	Ong	...
House	...	Naw	...	Nok	...	Li	...
Horse	...	Gorai	...	Ghora	...	On	...
Cow	...	Moshogai	...	Machú	...	Bik (biggu)	...
Dog	...	Chhaima	..	Koi	...	Kasen (kasu)	...
Cat	...	Maojee	...	Míyan	...	Alen	...
Cock	...	Daw	...	Thak	...	Hickbu	...
Duck	...	Haugaho	...	Hansú	...	Dam byo	...
Ass	...	Gada	...	(Unknown)	...	Pangbu	...

and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Nowar.		Lumbon.		Magur.		English.
Kan	...	Nhaipon	...	Nekho	..	Menakap	...	Ear.
Kesh	...	Sonh	...	Thagek yea	...	Misam	...	Hair.
Tanko	...	Chhon	...	Thagek	...	Mitaloo	...	Head.
Jiboo	...	Meh	...	Lesoth	...	Mekth	..	Tongue.
Bhunri or pet	...	Poca	...	Sapok	...	Mitook	...	Belly.
Pith	...	Mha	...	Ek, ekshima	..	Mizang	...	Back.
Lohu	...	Noh	..	Phenje	..	Phalam	...	Iron.
Sun	...	Loon	...	Samyang	...	Gyo	.	Gold.
Chandi	...	Wo-ho	...	U-pah	...	Chandee	...	Silver.
Babu	...	Booba	..	Ambah, pa	..	Boi	...	Father.
Ama	..	Mang	..	Ammah, ma	...	Mai	...	Mother.
Daju or bhye	...	Kijah	..	.....		.....		Brother.
....		.....		Am, Phoo	...	Daju	...	Brother (elder).
....		.....		Anoosha	...	Bhai	...	Brother (younger).
Didui or bahini	...	.....		.....		.....		Sister.
....		Tata	...	Anno	...	Dai	..	Sister (elder.)
....		Kenhe	...	Noosa	...	Banai	...	Sister (younger.)
Manchhi	...	Monoo	...	Gna me, Ambechha	..	Bharmi	...	Man.
Aye mye	...	Meesa	..	Men chhama	...	Mashto	...	Woman.
Sowas ni	...	Koloh	...	Ameith	...	Miya	...	Wife.
Chhoro chhori	...	Mochatha	...	Henjah	..	Lenjaja	...	Child.
Chhora	...	Kai	...	Asha, embechha	...	Lenja mija	..	Son.
Chhoreo	...	Mha	...	Asha Menchhema	...	Mashto mija	...	Daughter.
Kamara	..	Cheo	...	Aiyoke	...	Myo	...	Slave.
.....		Jamee	...	Kameikejopa	..	Hyami	...	Cultivator.
....		Phai jowa	...	Bhera gogumba	...	Gotala	...	Shepherd.
Bhugwan	...	Bhugwan	...	Bhagwan	...	Bhagwan	...	God.
Banjhakri	...	Bhooth	...	Bhooth	...	Bhooth	..	Devil.
Gham	...	Soorjoo	...	Nam	...	Namkhan	...	Sun.
Jun	...	Too Mila	...	Lab	...	Gya hot	...	Moon.
Tar a	...	Nugoo	...	Khes mikpa	..	Tooga	..	Star.
A go	...	Mee	...	Mee	..	Mhe	..	Fire.
Pani	...	Loh	...	Chooa	...	Dee	..	Water.
Gharo	...	Chhen	...	Him	..	Yim	...	House.
Ghora	...	Sonloh	...	On	..	Ghora	...	Horse.
Gye	...	San	...	Pith	...	Gnet	...	Cow.
Kukur	...	Khecha	...	Kocho, khyaba	...	Chu	...	Dog.
Biralo	...	Rhon, bhocha	...	Meongba, miong	...	Sootoo	...	Cat.
Bhala	...	Gongon	...	Ing wa ba	...	Gwa Chala	...	Cock.
Batak	...	Hai, hancha	...	Chookpa hans	...	Marcho hans	...	Duck.
Gadha	...	Gadha	...	Gadha	..	Gadha	...	Ass.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Camel	...	Oot	...	(Unknown)	...	Lamdong	...
Bird	...	Daosian	...	Thak	...	Pho	...
Go	..	Thang	...	Le	...	Non	..
Eat	...	Ja	...	Sa	...	Tha	...
Sit	...	Jo	...	Mosun	...	Gnán	...
Come	...	Foil	...	Ríanpai	...	Di	...
Beat	...	Shooio	...	Tok	...	Buk	...
Stand	...	Gosong	...	Kharaton	...	Lukding	...
Die	...	Thegar	...	Tilai	...	Mak	...
Give	...	Hort	...	Lahan	...	Bo le	...
Run	...	Khalang	...	Jar lei	...	Deung	...
Up	...	Gajao	...	Khara	...	Up long ka	...
Down	..	Gahayas	...	Kama	...	Chil	...
Before	...	Thoong joong	...	Agb	...	Han	...
Near	...	Khatch	...	Kandik	...	Athal	...
Far	...	Gajanas	...	Janau	...	Murum	...
Behind	...	Unao	...	Pase	...	Loan	...
Who	...	Saro	...	Chan	...	To	...
What	...	Mah	...	Atawa	...	Shu	..
Why	...	Mano	...	Atani	...	Shumat	...
And	...	.....		.....		(La)ik	..
But	...	.....		.....		Gorung	..
If	...	.....		Jodi	...	Thendok	..
Yes	...	Ongo	...	Han	...	Ak, Euk	...
No	..	Ongah	...	Era	...	Moin	...
Alas	...	Hai hai	...	.....		Ha i u	...
A father	...	Bifa shacheh	...	Awa gasak	...	Abo kut	...
Of a father	...	Shacheh bifano	...	Awani	...	Abo so	...
To a father	...	Aplano	...	Awana	...	Abo so	...
From a father	...	Aphanefreh	...	Awajikin	...	Abonan	...
Two fathers	...	Bifa shaneh	...	Awa duita	...	Abo nyet	..
Fathers	...	Rifa gobang	...	Awa bren, awa bujun	...	Abo song	...
Of fathers	...	.....		Awa bienni	...	Abo song so	...
To fathers	..	.....		Awabrenna	...	Abo songlo	.
From fathers	...	.....		Awa brennijikin	...	Abo songso	...
A daughter	...	.....		Magjusasa	...	Ta u kup kath	..

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Newar.		Lamboo.		Magar.		English.
Ut	...	Oont	...	Oont	..	Oont	..	Camel.
Chara	...	Jhanga	...	Poo	..	Gwaja (small birds.)		Bird.
Heero	...	Hoon	...	Peg ma	..	Gnoongna	..	Go.
Khao	..	Noh	...	Chama	..	Jya ki	..	Eat.
Basa	...	Phatoo	...	U gna	..	Gnoo ki	..	Sit.
Aija	...	Wo ah	...	Phara	..	Rah ni	..	Come.
Kuta	...	Da	...	Hipma	..	Doong ki	..	Beat.
Ubho	...	Dong	...	Pima	..	Soki	..	Stand.
Moro	...	Seeta	...	Sha	..	Seki	..	Die.
Dey	...	Bi-u	...	Yea ba	..	Yaki	..	Give.
Doogro	...	Bwanhu		Lokma	..	Kher ki	..	Run.
Mathi	...	Cho-a	...	Tho	..	Dhenam	..	Up.
Muni or tolo	...	Ko-a	...	Yo	..	Mhaka	..	Down.
Astee or agher	...	Nhapa	...	Koodoo ma	..	Aghyer	..	Before.
Nujeek	...	Suttee	...	Neetang	..	Kherrep	..	Near.
Tauro	...	Tapa	...	Nang kha	..	Los	..	Far.
Puchke	..	Lipa	...	Egang	..	Gnoongla	..	Behind.
Ko	...	Soo	...	Hatia	..	Swale	..	Who.
Ke	...	Chu	...	Thebe	..	Hyale	..	What.
Keno	...	Chya	...	Thyang sa	..	Hyake	..	Why.
Ra	...	Nang (Doubtful)	...	Yang mo	..	Ra (Doubtful)		And.
Purunto	...	Puruntoo	...	Sang	} (Doubtful) {	Tarā	..	But.
.....		.....		Kucha		Dehreng	..	If.
Auh	...	Ho (Doubtful)	...	Ah	..	Hau	..	Yes.
Nahee or hoyna	...	Moroo	...	Na	..	Mahla	..	No.
Aha or babyne.	...	Hai hai (Doubtful)		Kajang sama	..	Hai	..	Alas.
Egota babu.	...	Chhomho booba	...	Ambah or pa loptik		Kat bai	..	A father.
Egota babu ko	...	Chhomho booba yia		Lopthik palen	..	Kat baiyo, bai-koong.		Of a father.
Egotu bubu ko	...	Ohhomho booba yia ta.		Lopthik pailen	..	Kat baiki		To a father.
Egota babu seteh	...	Chhomho booba napong.		Lopthik payonoo	..	Kat baile thing		From a father.
Duigota babu hero	...	Nemho booba	...	Pa neche	..	Nis bai puttoko		Two fathers.
Aabu hero	...	Booba poong	...	Paha	..	Boi puttako	..	Fathers.
Babu hero ko	...	Booba poong yia	..	Paha len	..	Boi puttoko koong.		Of fathers
Babu hero ko	...	Booba poong yia ta		Pahailen	..	Boi puttoko ki		To fathers.
Babu hero seteh	...	Booba poong napong		Paha yonoo	..	Boi puttiko te-thing.		From fathers.
Egota chhoree	...	Chhomho mha	...	Lopthik menchema sa		Kat mushto mi-ja.		A daughter.

English	Mech	Cooch,	Lepcha.
Of a daughter ...	.....	Magjusasain ...	Ta u kup kath neu ...
To a daughter ..	.....	Magjusasani ...	Ta u kup kat ko ..
From a daughter ..	.....	Magjusasa jikin ..	Ta u kup kat so ...
Two daughters ..	.....	Magjusasa duijon ...	Ta u kuep neth ...
Daughters ...	.....	.....	Ta u kup song ...
Of daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup song so ...
To daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup songlo ..
From daughters ...	.....	Magjusasagatani-jikin ..	Ta u kup song so ...
A good man ...	Shacheh manshi mojang...	Murg penim ...	Moroaryumkath ..
Of a good man ...	.....	Murg penimni ...	Moroaryum kathso ..
To a good man ...	.....	Murg penimni ...	Mora aryum kuthka ...
From a good man ...	.....	Murgpenimnijikin ...	Moroaryum kathso ..
Two good men ...	.....	Murgduijoupenim ...	Moro aryum neth ..
Good men ...	.....	Murg penim gata ...	Moro aryum song ...
Of good men ...	.....	Murg penim gatani ...	Moro aryum songka ...
To good men ...	.....	Murgpenimgatani ...	Moro aryum songlo ...
From good men ...	.....	Murgpenim gatani jiken .	Moro aryum song so ..
A good woman ...	Shacheh hinjao mojang ...	Magju penim ...	Ta u aryum kath ..
Good women ...	.....	Magju penun gata ...	Tau dryum song ...
A bad boy ...	Shacheh Oodiah Bisha ...	Magju sasa gasak nagta ...	Tadi kup ozyen ...
A bad girl ..	Shacheh bisha hinjas oodia shama.	Sasa gasak nagta ...	Tau kup ozyen ...
Good ..	Mojang ...	Penim ...	Aryum ryumbs ...
Better ..	Mojancho mojang ...	Ujanichay ia penim ..	Dub ryumbs ..
Best ...	Shubshin ..	Sab se ia penim ...	Nejak ryumbs ..
High ...	Gujao ...	Chua punda ...	Atho ...
Higher ...	Bineebojow shong ..	Ujani chayia chau ...	Dop thobo ..

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mija koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mija ki	To a daughter.
Egota chhore dekhi...	Chhomho mha napong.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija lething.	From a daughter.
Dnigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mija	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mija pattiako.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mija pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mija pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi ..	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ..	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathe bharmi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bharmi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-ilep.	Kat jathe bharmi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bharmi lething.	From a good man
Duota jathi manchi ..	Gnee mho bheng monoo.	Nechi noba gname. ...	Nis jathe bharmi.	Two good men.
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathe bharmi pattaka.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharmi patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharmi pattaki.	To good men.
Jathi manchi hero sanga.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharmi patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng meesa.	Lopthik noba menchma	Kat jathe mash-to bharmi.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng meesa ta ...	Noba menchma ha ...	Jathi mash-to bharme pottako.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah-mocha.	Lopthik men noba henja.	Kat masecho jaja.	A bad boy
Egota naramro chharee	Chhomho mohemah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashtoja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Kub jathi ...	Sung bheng ...	Konnoole noba ...	Hos denang secho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bling.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kaimba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kaimba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Highest	...	Boinobojow shang	...	Sab se ia chua	...	Nyak thobo	...
A horse	...	Gorai macheh	...	Ghora gasak	...	Oon bu kath	...
A mare	...	Goraijo macheh	...	Ghori magju	...	Oon moth kath	...
Horses	...	Gorai gobang	...	Ghora gata	...	Oon song	...
Mares	...	Goraijo gobang	...	Ghori magju gata	...	Oon moth song	...
A bull	...	Damrah macheh	...	Damra machu gasak	...	Long kath	...
A cow		Machu gai	...	Beegu kath	...
Bulls		Machu damra gata	...	Long song	...
Cows		Machu gai gata	...	Beegu song	...
A dog	...	Chhaimah	...	Kwai gasak	...	Kuzu bu kath	...
A bitch	...	Chhaimahjo	...	Kwai magju gasak	...	Kuzu month kath	...
Dogs		Kwai gata	...	Kuzu bu song	...
Bitches		Kwai magju gata	...	Kuzu moth song	...
A he-goat	...	Brama panta	...	Purun panta gasak	...	Sa ar bu kath	...
A female goat		Puran panti gasak	...	Sa ar moth kath	...
Goats	...	Brama pantee also bramajo		Purun gata	...	Sa ar song	...
A male deer	...	Moi shingul jola	...	Machuk panta	...	Sako bu kath	...
A female deer	...	Moijo	...	Machuk panti	...	Sako moth katte	...
Deer		Sako	...
I am	...	Aug dong	..	An donna	...	Go gum	...
Thou art	...	Nooug dong	...	Ni don	...	Ho gum	...
He is	...	Obeh manshee dong	...	Ua don	...	Ha u gum	...
We are	...	Jong dong	...	Nun donna	...	Ko u gum	...
You are	...	Noong charo dong	...	Nirun don	...	Ha u pong gum	...
They are		Ujarun don	...	Ho u gum	...
I was		An tonba	...	Go nee	...
Thou wast		Ni tonba	...	Ho nee	...
He was		Ua tonba	...	Ha u nee	...
We were		Nun tonba	...	Ka u pong nee	...
You were		Nirun tonba	...	Ha u pong nee	...
They were		Jirun tonba	...	Ho u pong nee	...
Be		Dona	...	Khew	...
To be		Dona	...	Khew man	...
Being		Done	...	Chha bam mo	...

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....		Thukke sung cho-a	Kak mandhe kaimba	Patta denang ghang cho.	Highest.
Egota ghora	...	Chhomho sonla ..	On lopthik	Kat ghora	A horse.
Egota ghuri	...	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma on lopthik	Kat ghor	A mare.
Ghora sabai	...	Sonlo ta ..	On ha	Patta ghora	Horses.
Ghuri sabai	...	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha	Patta ghor	Mares.
Egota jura goru	...	Chhomho donhon	Bohor lopthik	Kat tor	A bull.
Egota gai	...	Chhomho sah ..	Pima lopthik	Kat gnet	A cow.
Jura goru sabai	...	Donhon ta ..	Bohor ha	Patta tor	Bulls.
Gai sabai	...	Sah ta ..	Pima ha	Patta gnet	Cows.
Egot kukur	...	Ohhomho khecha..	Khyaba lop thik	Kat chu chaura	A dog.
Egota chhaori kukur	...	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khy lopthik	Kat chu chaur-ree.	A bitch.
Kukur sabai	...	Kecha ta ..	Khya ba hr	Patta chaura	Dogs.
Ohhaori kukur sabai.	...	Meesa mah khecha ta.	Koomma khy ha	Patta chauree	Bitches.
Egota bokra	...	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik	Kat rah	A he-goat.
Egota bokri	...	Chhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat.
.....		Choleh poong ..	Mentak ha	Patta rah	Goats.
Egota ^o harin	...	Chhomho chunlleh	Pengwa lopthik	Kat kheshia	A male deer.
Egota harini	...	Chhomho meesa mah-chunlleh	Koomma pengwa lopthik.	Kat mima kheshia.	A female deer.
Mirga	...	Chunlleh poong ..	Pengwa-ha	Patta kheshia..	Deer.
Mo chha	...	....	Anga wa	Gna le	I am.
Timi chha	...	....	Kheneake wa	Nang le	Thou art.
U chha	...	....	Nakhen wa	Hos le	He is.
Hami hero chha	...	....	Ania wa	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha	...	....	Kheneake wa	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha	...	....	Nakhen ha mewa	Hos koorika na le.	They are.
Mo theo	...	Jeedoo ..	Anga weyang	Gna le yia	I was.
Timi theo	...	Chha-doo ..	Kheneake weye	Kankoorika le yia.	Thou wast.
Thia thio	...	Wo-doo ..	Nakhen weye	Hos le yia	He was.
Hami hero theo	...	Jee poong doo ..	Ania weye	Kankoorika le yia.	We were.
Timi hero thio	...	Chha poong doo ..	Khenia ke weye	Nakoorika le yia.	You were.
Theo hero thio	...	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye	Hos koorika na le yia.	They were.
Hoa.	...	Joo ..	Poge	Chhana	Be.
Hunu	...	Joo-e ..	Poung nia	Chhanki	To be.
.....		Joo-a-chona ..	Pokheyang	Chhan nang	Being.

(Doubt-
ful.)

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Having been	Douimon	.....
I may be	Go khen mo
I shall be	Go ong mo
I should be	Go khew pu
Beat	Tok	Bak
To beat	Tokni	Bak ka
Beating	Toke	Bak bam mo
Having beaten	Tokemon	Bak long
I beat	An toktu	Go bak
Thou beatest	Ní toktu	Ho bak to
He beats	Ua toktu	Ha bak bam
We beat	Nun toktu	Ka u pongbakto
You beat	Nírun toktu	Ho bak ka
They beat	Ujarun toktu	Ho u bak bam
I am beating	Aú tokna	Go bak bam
I was beating	An tokunba	Gobak bum ma
I had beaten	An tokbamun	Gonen bakma
I may beat	An tokniba toa	Go bak khu
I shall beat	Aú tokna	Go baa sho
I should beat	Aú toknamun	Go nen baksho
I am beaten	Aú tokmausasi	Kas am bak mo
I was beaten	Au tok masapaisi	Kasam bak fat
I shall be beaten	Au tok mansana	Kasam baklong
I go	Aug thang aiseh	Au laina	Go no ong sho
Thou goest	Uoong thangdo	Ní laitù	Ho nong
He goes	Beathangaiseh	Ua laitù	Ha u nondat
I went	Aug thanaiseh	An laisi	Go no ong ma
Thou wentest	Nooug thanga	Ní laisi	Ho non nong
He went	Ua laisi	Hu non nong
Go	Lai	Non
Going	Lainiyai	Non det.
Gone	Laimun	Non thopa
What is your name?...	Noonguee moonga mamoon	Nini ata mun?	Hado breang shologo

Nepales Languages.—(Continued.)

<i>Nepal.</i>	<i>Nepal.</i>	<i>Limbo.</i>	<i>Magar.</i>	<i>English.</i>
.....	Jooa dhoonkejo ...	Pokhe yange ..	Chhanno ..	Having been.
Mo hunu sakeo ...	Jee doh then ...	....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun chhu ...	Jee jooa ...	Anga pongha ..	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee jooa mah ...	Anga pongla ..	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu ...	Dah ...	Hiptia ..	Doongo ..	Beat.
Herkanu ...	Dai ...	Hipma ..	Doong ki ..	To beat.
Kutaa ...	Dala tena ...	Mi hiptooang ..	Doong nang ..	Beating.
Kuti kanna ...	Dai dhoonka ...	Mi hiptoole ..	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutaa ...	Jeen daitena ...	Anga Hiptoong ..	Gna doong le	I beat.
Timi kutaa ...	Chhan da ...	Kheniaki hiptoo ..	Nang doong le	Thou beatest.
Teela kutaa ...	Won da la ...	Nakhen le hiptoo ..	Hos doong le ..	He beats.
Hame hero kutaa ...	Jee mee sung da ...	Ania hipma ..	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutaa ...	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutaa ...	Womee sondala ...	Nakhen hale mehptoo.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutdasa ...	Jeen dia chona ...	Anga hiptoong ..	Gna doong le ..	I am beating.
Mo kut de theo ...	Jeen dia tena ...	Anga hiptoong lapachang.	Gna ki doongle	I was beating.
Myla kuta ko theo ...	Jeen dia thaka ...	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso ...	Jeen dia phoo ...	....	Gna doongi yeogle.	I may beat.
Mo kutaa ...	Jeen dia ...	Anga hipne ..	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula ...	Jeen dia then ...	Anga hipma pong ..	Gna ki doong ki pardile.	I should beat.
Mo kutu kye ...	Jeeta dalan ...	Anga me hippa ..	Gna doongo nyele.	I am beaten.
Mo kuta kye theo ...	Jeeta dala ...	Anga me hiptoong lapache.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso ...	....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyéhe.	I shall be beaten.
Mo jao ...	Jee wona ...	Anga peka ..	Gna noong le.	I go.
Temi jao ...	Chha hoon ...	Khenea ki peki ..	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao ...	Wo wonatena ...	Nakhen pek ..	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo ...	Jee wona wa ...	Anga pegang ..	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo ...	Chha wona ana ...	Khenea pege ..	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo ...	Wo wono ...	Nakhen pege ..	Hos noo wa ..	He went.
Ja ...	Hoon ...	Pege ..	Noong ha ..	Go.
Janchha ...	Woni ...	Pekmayang ..	Noong le ..	Going.
Gyo ...	Wona dhoncla ...	Mepege ..	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkeho ...	Chhan nam chhoo?	Ke ming the? ..	Nakoong myer-min hysle?	What is your name?

English.	Meeth.	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse ?	Gornini boishah besesh thaug-bai ?	Ighoror koi bosorni ? ...	Oon ora nam suteh nong go ?
How far is it from here to Kashmir ?	Beneefra Kashmira besesh gajan ?	Kashmir bisin jana ? ...	Abanun Kashmir suteh ra ?
How many sons are there in your father's house ?	Nomphancee naw bisha beseshbang dang ?	Nini awani nogai koy join murg sasa ?	Hado bobka akup sulebh gni ?
I have walked a long way to-day.	Ang gajaneefrah thabaibadang.	Tini anpanais durnjikia la-jumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my uncle is married to her sister.	Augnee biftence bisha binauoo baha khalan dang.	Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja raksi.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jin dong.	Nok bhiture ghara bokni-yani jiatou.	Oon a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorai bekhoong jin kha.	Uani kunjuai jin lakhau ..	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajo mosho goomdung	Hakan karaway machu dautu.	Tham chiaugzad bam hlo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tong pang joodaihai gorai kanahu-eejoietha dong	Uapanchunaighurawaidonggi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house.	.....	.....	.....
Give this rupee to him	.....	.....	.....
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
Draw water from the well.	.....	.....	.....

Nepal Languages.—(Continued.)

Nepal.	Near.	Limb.	Magar.	English.
Kethi borkha an ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akhen barka pokhba?	Is ghora koorik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera babuka gharo kethe chhora chha?	Chhame booba yia chhen-go mha mo-chata doo?	Kembale kohemmo akhen sa muwabe?	Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gua dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro.	Jeemee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la kooaanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma sito ghora ko jin chha.	Too-u-mha sonlo yia zin posh-chhen-doo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uska pithu ma charadeo.	Weh mha zin posh tee.	Khenle-kuekeyo jin phachhe.	Hocheo nuzang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko chhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yiata kache kan dia dhoo no.	Anga khenle kooa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki saro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tuppma charaain chha.	Woa purbat cho-a sah ma-jos chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ha komosi.	Paharoong nang yang hos guet tor arch-hamne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka chha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-to-ng gnang hos ghora take gu so moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torres.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jeemee booba che-kee kha goo chhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos marcheo imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phettee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Wo a ta koob pian da khipan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khekse.	Hos ki bes khatta doongotio hoski dorie chhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ..	Kooa gonoo chua late	Kooing di donni.	Draw water from the well.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Walk before me
Whose boy comes behind you ?
From whom did you buy that ?
From a shop-keeper of the village.

Nepalese Languages.—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jee ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hege.	Gnun aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mija g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lesa chung gne uah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lowa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-yia chugoo pasleh-lesa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo pasale lething.	From a shop-keeper of the village.

11
Assam languages

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

English.	Assamese.	Ahom	Khampti.
One	Ek	Leng	Langa
Two	Dui	Sang	Chhanga
Three	Tini	Sam	Chám
Four	Chári	Si	Si
Five	Páuñh	Há	Há
Six	Chay	Ruk	Huk
Seven	Sát	Kit	Yeo
Eight	At	Pet	Peo
Nine	Na	Káu	Kan
Ten	Dah	Sip	Chhip
Twenty	Kuri	Sáu	Cháno
Fifty	Pauchás	Sang sau sip	Háohhip
Hundred	Eksa	Pýk	Pak
I	May	Káu	Kánt
We	Ami	Ráng ráu	Du
Thou	Apuni	Mou	Mátang
You	Tumi	Moule	Mán
He	Si	Feu	Kháng
They	Sihata	Feuluk	Kánlá
Of me, mine	Mor	Kaure	Háng kán
Of us, our	Amálokar	Raure	Kháng luh
Of thee, thine	Teor	Moule	Kháng kán
Of you, your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
Of him, his	Tár	Feu-le	Kháng máo
Of them, their	Sihatar	Feu-lukle	Kháng pan
Mine	Mor	Kau-re	Háng kan
Our	Amálokar	Rau-re	Kháng luh
Thine	Apauár	Mou-le	Kháng mán
Your	Tomár	Mou-se	Kháng mán
His	Tár	Feu-le	Kháng cho
Their	Táhatar	Feu-lukle	Kháng pán lá
Hand	Hát	Mo	Man
Foot	Bhari	Tin	Kádil
Nose	Nák	Dáng	Huláng
Eye	Chaku	Tá	Oyá
Mouth	Mukh	Sup	Shungpa
Tooth	Dant	Kheu	Khen
Ear	Kán	Pik	Hu

Asemaee, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.		Cacharee.		Hojai.		Mikir.		English.
Lung	..	Moonsa	...	Se	...	Eci	...	One.
Ohhayang	..	Thaniai	...	Kini	..	Hini	...	Two.
Chaum	...	Thaithum	...	Katham	...	Kethum	..	Three.
Chhi	..	Thaileri	...	Biri	...	Phili	...	Four.
Han	..	Thaiba	...	Poa	..	Phungo	...	Five.
Hauk	...	Thairo	...	To	..	Thrak	...	Six.
Chet	...	Thaisini	..	Sini	...	Throkei	..	Seven.
Pet	...	Thaijat	...	Tehai	...	Nerkep	..	Eight.
Kau	..	Moonjee	...	Soko	...	Serkep	...	Nine.
Ohhipalung	..	Manjat	...	Je	...	Kap	...	Ten.
Chhaulung	..	.....		Bisosi	...	Inkoi	...	Twenty.
Haohip	...	.....		Thodon	...	Phungokap	...	Fifty.
Paklung	..	.....		Arjosee	...	Pharrow	...	Hundred.
Kau	...	Anug	..	Ang	...	Nai	...	I.
Hau	..	Joongphur	...	Jing	...	Nali	...	We.
Mau	..	Nong	...	Nisi	...	Nangli	...	Thou.
Ohhun	..	Nong	...	Nisi	...	Nangli	...	You.
Maun	...	Be	...	Po	...	Hala	...	He.
Mainkhau	..	Bisur	..	Ponisi	...	Halatum	...	They.
Hanghau	..	Augmi	...	Oni	...	Ni	...	Of me, mine.
Hanghau tang lung	..	Joongphurni or Joongoni.	or	Jini	...	Ni	...	Of us, our.
Ohhutang lung	..	Naugni	...	Nini	...	Naug	...	Of thee, thine.
Hangchu	..	Naugni	...	Nini	...	Naug	...	Of you, your.
Hangsun	..	Naugni	...	Nini	...	Naug.	...	Of him, his
....		Bisurni	...	Ninisini	...	Halatum	...	Of them, their.
....		....		....		....		Mine.
....		....		....		....		Our.
....		....		....		....		Thine.
....		....		....		....		Your.
....		....		....		....		His.
....		....		....		....		Their.
Mun	...	Ankhai	...	Eao	...	Ari	...	Hand.
Tin	...	Anthang	...	Eka	...	Akeng	...	Foot.
Lang	...	Youthong	...	Gong	...	Enokari	...	Nose.
Tan	...	Magun	...	Moo	...	Amak	...	Eye.
Chhap	..	Khooga	...	Khoo	...	Inghoe	...	Mouth.
Kheu	...	Hathai	...	Hethai	...	Eao	...	Tooth.
Pinghun	..	Khoma	...	Khamow	...	Enno	...	Ear.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
Hair	Chuli	Frum	Kam
Head	Mur	Ru	Hun káo
Tongue	Jibhu	Lin	Lin
Belly	Pet	Tang	Onga
Back	Pithi	Láng	Láng
Iron	Lo	Lik	Lek
Gold	Son	Kham	Khám
Silver	Rup	Nán	Ngal
Father	....	Pa	....
Mother	....	Me	....
Brother	....	Nang	....
Sister	....	Náng ning	....
Man	....	Kun	....
Woman	....	Funing	....
Wife	....	Mi	....
Child	....	Lok	....
Son	....	Luk-chái	....
Daughter	....	Luk-ning	....
Slave	....	Tukhá	....
Cultivator	....	Reoná	....
Shepherd	....	Palio	....
God	....	Furá	....
Devil	....	Lung sut	....
Sun	....	Bán	....
Moon	..	Den	....
Star	....	Dáu	....
Fire	....	Fie	....
Water	....	Nam	....
House	....	Rán	....
Horse	....	Má	....
Cow	....	Hume	....
Dog	....	Semá	....
Cat	....	Meu	....
Cook	....	Ki	....
Duck	....	Pitnoy	....
Ass	....	Tung	....
Camel	....	....	....
Bird	....	Nuk	....
Go	Já	Ká	Ka
Eat	Khá	Kin	Kin

in *Assamese, Aka, Khampti, Aiton, Cachares, Hojai, and Mikir.*

Aka.	Cachares.	Hojai.	Mikir.	English.
Kaum	Khanai	Khanai	Eechoo	Hair.
Hunun	Khorro	Khoro	Ephoo	Head.
Lin	Salai	Salai	Eddai	Tongue.
Tattang	Udai	Pho	Eppuk	Belly.
Lang	Bikhoong	Sima	Enong	Back.
Lik	Sur	Ser	Inchin	Iron.
Kham	Durbi	Cogow	Sim	Gold.
Nu-eng-lip	Thaka	Kufoo	Rup	Silver.
Ponu	Affa	Baba	Po	Father.
Meu	Ai	Mama	Pi	Mother.
Pilang	Agai	Angphewng	Emar	Brother.
Nangohau	Agoi	Andow	Ingierpee	Sister.
Kona chai	Hocasa	Sibung	Arling	Man.
Kunajing	Hinjao	Mosajjoo	Arlosa	Woman.
Mi	Beehi	Bihi	Peso	Wife.
Luklang	Phissa	Area	Osa-arlosa	Child.
Lukchai	Gotho	Pasa	Aso	Son.
Lukchau	Hinjaosa	Pusu	Asapi	Daughter.
Khaon	Leng	Leng	Ban	Slave.
Hidaihirna	Khetiak	Dongiaba	Sai-ketkee	Cultivator.
Ohhauling-pe	Moorkhia	Gorokhia	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro	Issor	Issor	Arnarn	God.
Phiphu	Modai	Soko	Hie e	Devil.
Bhan	San	Sai	Arni	Sun.
Neun	Okhaphoo	Dai	Cheklo	Moon.
Nao	Hathorkee	Hothrai	Cheklolanso	Star.
Kai	Oth	Oai	Me	Fire.
Nam	Dey	Di	Lang	Water.
Hun	Nan	Na	Hem	House.
Man	Gorai	Goroi	Lose	Horse.
Dau	Moson	Mossu	Chaino	Cow.
Ma-wan	Cimma	Cissa	Methang	Dog.
Me-u-e	Mousi	Alu	Meng	Cat.
Kai	Dan	Towno	Bhog mi	Cook.
Peheta	Hangse	Taflanda	Bhoka	Duck.
La	Gorai	Gada	....	Ass.
...	Ut	....	....	Camel.
Naokhan	Dow	Kow	Bho	Bird.
Paeka	Thang	Thangbo	Damai	Go.
Killa	Ja	Ohiba	Chanai	Eat.

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
Sit ...	Bah ...	Nang ...	Langa ...
Come ..	....	Mále ...	....
Beat ..	....	Dheksi ...	....
Stand ..	....	Chán ...	....
Die ..	....	Ti ...	....
Give ..	....	Hansi ...	....
Run ..	....	Len ...	....
Up ...	Upar ...	Nu ...	Kan lan ...
Near ...	Ochar ..	Khanpi ...	Kan tah ...
Who ..	Kone ..	Kanfreu ...	Nábi kháráo ...
And ...	Aru ..	Anbá ..	Khun lág káo ...
Yes ...	Hai ..	Changnúi ..	Júoh ...
Down ..	....	Teu ...	....
Far ..	....	Reu ...	....
What ..	....	Khám ³ sang ...	....
But ..	....	....	....
No ..	....	Fang ...	....
Before ..	....	Ná ...	....
Behind ..	....	Lang lág ...	....
Why ..	....	Khamfi ...	....
If ..	....	Fátta ...	....
Alas ..	....	Mi-mi ...	....
A father ...	Bopái etá ...	Leng pa ...	Pan áláng ...
Two fathers ...	Bopái dutá ...	Sang-pa ...	Chhanga pan ...
Fathers ...	Bopái sakal ...	Pa-bat ...	Pán khán ...
Of a father ...	Etá bopáir ...	Pa-se ...	Háng pan khán ...
Of fathers ...	Bopái sakalar ...	Pa-sambat ...	Háng pan khán ...
To a father ..	Etá bopái lai ...	Pa-mán ...	Háng pan háon ...
To fathers ...	Bopái sakalak lai ...	Pa-sali ...	Hang pan hánt ...
From a father ...	Etá bopáir pará ...	Pa-mána ...	Ján khán pena má ...
From fathers ...	Bopái sakalar pará ..	Pa-mán báte ...	Jáu kháu pen má ...
A daughter ...	Ji ejani ...	Leng ning luk ...	Luk cháu ...
Daughters ...	Ji bilak ...	Luk-ning-bát ...	Luk cháu ...
Of a daughter ..	Ji ejanir ...	Luk-ning leng ...	Háng luk cháu náí kháu ...
Of daughters ...	Ji bilákar ...	Luk-ning-bat-se ...	Háng luk cháu náí kháu ...
To a daughter ...	Ji ejani lai ...	Luk-ning leng-se ..	Háng kung luk cháu kháu
Two daughters ...	Dujani ji ...	Sang luk-niug ...	Luk ying sangak ...
From a daughter ...	Ji ejanir pará ...	Luk-ning leng-sewá ...	Náu luk cháu náí kháu ...
To daughters ...	....	Luk-ning-bat-seá ...	....
From daughters ...	Ji bilákar pará ...	Luk ning bat sewá ...	Náu luk cháu náí kháu ...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Nangla ...	Jo ...	Khamba ..	Minai ...	Sit.
Masa ...	Phai ..	Phaiba ..	Bengnai ..	Come.
Pahaga ...	Bubai ...	Towba ..	Chonnai ...	Beat.
Takuchan ...	Gosongdong ..	Songba. ..	Thornai ..	Stand.
Tai ...	Thaiba ..	Thiba. ..	Kithi ..	Die.
Hanma ...	Ho ..	Riha. ..	He ..	Give.
Lem ...	Khatdong ..	Khailong ..	Karnai ..	Run.
Luk la ...	Sa ..	Posow ..	Atha ..	Up.
Kaucha ...	Khathi ..	Sampha. ..	Adu ..	Near.
Kanne ...	Shur ..	Seri ...	Mor ..	Who.
Khuncham ...	Aru ...	Aru ..	Apar ..	And.
Ohan ...	Noonggo ..	Gibi ..	Ta ..	Yes.
Keta-u ...	Singgao ..	Phokla ..	Abel ..	Down.
Kaite ...	Gojan ..	Kejing ..	Kehelo ..	Far.
Kechang ...	Ma ..	Sunang ..	Pe ..	What.
Huncham ...	Kintoo ...	Pimifising ..	Lahe ..	But.
Nangchau ...	Noonga ...	Nia ..	Koli ..	No.
Ananna ...	Siggongo ...	Sugeeho kedoha ..	Hafranghelong	Before.
Kallang ...	Oonou ..	Tanaha ..	Nefi ..	Behind.
Kangchhang ne ...	Mano ..	Simune ..	Kapee ..	Why.
....	Jodi ...	Thikade ..	Lahe ..	If.
Hai uh pibachangne...	Hai hai ..	Hai-hai ..	Cheche ..	Alas.
Paulung ...	Khasi afa ..	Baba sowse ..	Enguro po ..	A father.
....	Khanoi afa ..	Baba gini ..	Dohoni po ..	Two fathers.
Patanglu ...	Affa fore ..	Baba row ..	Aportu ..	Fathers.
....	Affani ..	Babani ..	Apo ..	Of a father.
.....	Affa foreni ..	Baba rowni ..	Apoato ..	Of fathers.
Hang-po-lung ...	Affanen ..	Bohantha ..	Apale ..	To a father.
Hao-po-haon ...	Affamono ..	Boba rowtha ..	Apo artule ..	To fathers.
Lai-po-lung ...	Affaiya ..	Babani fereng ..	Nepopeng ..	From a father.
Lai-po-hau ...	Affa-forni-fry ..	Babarow fereng ..	Apo atumpen...	From fathers.
Ohhau lung .	....	....	....	A daughter.
Lukohhau nam ...	....	....	....	Daughters.
Lukohhau lung ...	....	....	....	Of a daughter.
Lukohhau khau ...	....	....	....	Of daughters.
Hang-luk-ohau ...	....	....	....	To a daughter.
Hang luk chau tang lung	....	....	....	Two daughters.
Puluk ohhau pulang...	....	....	....	From a daughter.
....	....	....	....	To daughters.
Lai puluk chau tang lung.	....	....	....	From daughters.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assam.	Ahm.	Khamti.
A good man ...	Etá bhal mánuha ...	Leng di kun ..	Kal áloni lángo mái ...
Two good men ...	Dutá bhál mánuha ...	Sang kun di ...	Kalni ohhang kang ...
Good men ...	Bhál mánuha bor ...	Di kun bat ..	Phan ni kháu ...
Of a good man ...	Etá bhal mánuhar ...	Leng di kun-se ..	Kal áloni lángo me ...
Of good men ..	Bhál mánuha borar ...	Di kun-batse ...	Phanui kháu ...
To a good man ...	Etá bhal mánuhalai ...	Leng di kun-sen ...	Hang kal ni mái ...
To good men ...	Bhál mánuha bilák lai ...	Kun di batsen ...	Káng phanni kháu mai ...
From a good man ...	Etá bhál mánuhar para ...	Leng di kun-sewá ..	Kal áloni náu ...
From good men ...	Bhál mánuha bilákár pará.	Di kun-batsen ...	Phanni hángui kháu nán ...
A good woman ...	Ejani bhál máiki ..	Funing di leng ...	Meh kal ni piying ...
Good women ...	Chikan máikibor ...	Di funing ...	An chen piying kháu ...
A bad boy ...	Etá beyá lará ...	Luk leng chayá ...	Toán mini lang ...
A bad girl ...	Ejani beyá choáli ...	Luk ning leng chya ...	Mini piying an lang ...
Good ...	Bhál ...	Di ...	Nioh ...
Better ...	Aru bhál ...	Lung di ...	Khun kángani ...
Best ...	Bhálat kai bhál ...	Long sang di ...	Nile tile te lang ...
High ...	Okh ...	Ren ...	Chhongá ...
Higher ...	Aru okhará ...	Then ren ...	Phá khun káng ohhongá ...
Highest ...	Okhat kai okh ...	Nuchyan ...	Ohungná mái chung lang má.
A horse ...	Ghorá'etá ...	Má leng ...	Mah on lang ...
A mare ...	Ejani ghorí ...	Mami ...	Máh dume langa ...
Horses ...	Ghorá bilák ...	Mábat ...	Máh ne kháu ...
Mares ...	Ghorí bilák ...	Mami-bat ...	Máh dume kháu ...
A bull ...	Etá sár garu ...	Huba ...	Ngá pái anlang ...
A cow ...	Ejani gáí garu ...	Mehn ...	Ngá dume lang ...
Bulls ...	Bhátará garubor ...	Hubá-bat ...	Ngán náí kháu othang ...
Cows ...	Garu bor ...	Mehn-bat ...	Dume lang kháu ...
A dog ...	Kukur etá ...	Semá ...	Mámáon ...
A bitch ...	Máiki kukur ejani ...	Mesemá ...	Máh me lang ...
Dogs ...	Kukur bor ...	Semábat ...	Mánái kháu ...
Bitches ...	Máiki kukur bor ..	Mesema-bat ...	Dume má náí kháu ...

in Assam, Kham, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mitir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mitir.	English.
Khunni kulang ..	Khanai-goham ..	Sowai subon hambee ..	Messen arlung ..	A good man
....	Gaham manse ..	Hamba subon row ..	Banghini messen arlung.	Two good men
Khunni kau ...	....	....	Kadow kowa ..	Good men.
Khunni-kuli kolang .	Khasegohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemessen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni ..	Hamba siban rowsini	Kemessen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang	Gaham manse lage	....	Ance mesent. .	To a good man
....	Gaham manse ferra	....	Lajukta messen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemessen arlong peny relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemessen apisc.	A good woman.
Miuni khao .	Khasi hainagotho. .	....	Tajukta messen apisc.	Good women
Lukhai kolang ..	Lase haina gotho. .	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau .	Lase hama jousa ..	....	Anut kahigo krlosa.	A bad girl
Ni uga ..	Bar gaham ..	....	Messen ..	Good.
....	Be gabam ..	....	Lame musut. .	Better.
Ohhena-de ..	Goozon ..	....	Lame meechat lang.	Best.
Ohhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
....	Be goozon .	....	Kangtaipar ..	Higher.
Chhong te ..	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ..	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ..	A horse.
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare.
Mathuk nam	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ..	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ...	Bolud musan ..	....	Ajun alowchinong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhotora mosan ..	....	Chinnung alow atum.	Bulls.
Ume kung lang .	Moosow bima. ..	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ..	Saym jala ..	....	Methan alow. .	A dog.
Mawan melung ..	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ...	Sayma fra ..	....	Methan alow atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan api atum.	Bitches.

English.		Assamese.		Akan.		Khaspi.	
A he-goat	...	Etá motá ohhágali	...	Fupenga leng	...	Boyá duma lang	...
A female goat	...	Ejani máiki ohhágali	...	Mipengá leng	...	Boyá thak lang	...
Goats	...	Ohhágali bilák	...	Penga-bat	...	Boyá nan kháu	...
A male deer	...	Etá motá pahu	...	Tungifu leng	...	Naong thak lang	...
A female deer	...	Ejani pahu	...	Tungimi leng	...	Nang duma lang	...
Deer	...	Pahu bilák	...	Tungi-bat	...	Nang náí kháu	...
I am	...	May aohho	...	Kau-e ju	...	Kánmái yángoh	...
Thou art	...	Apuni aohha	...	Mou-eju	...	Mán jáoh	...
He is	...	He aohhe	...	Feu-man ju	...	Mán khán yangongke	...
We are	...	Ami aohho	...	Rang-rau ju	...	Duong máí ong	...
You are	...	Tumi áohha	...	Moule juse	...	Man yáng ong	...
They are	...	Teo bilák áohhe	...	Feu-luk rang ju	...	Kánté yáng than	...
I was	...	May áohhilo	...	Kau-e ju-mang	...	Kánt má yan	...
Thou wast	...	Apuni áohhile	...	Mou-e ju-koi	...	Matang jaoh	...
He was	...	Si áohhile	...	Feu ³ ju-se	...	Kháng má yán	...
We were	...	Ami áohhilo	...	Rang rau juman	..	Duong máíong	...
You were	...	Tumi áohhila	...	Moule ju-sakoi	...	Máu máyán	...
They were	..	Teo bilák áohhile	...	Feu-luk rang-juse	..	Khán kang yáng ong	...
Be	...	Hay	...	Ju	...	Jáo	...
To be	...	Habole	...	Ju-man-se	...	Jaoya	...
Being	...	Hai pelái	...	Ju-klang	...	Jaoya oah	...
Having been	...	Hai pelai	...	Ju khan tang	..	.....	...
I may be	...	May habo paro	..	Kau ju-toi	...	Káu pen ong	...
I shall be	...	May ham	...	Kau-e bai-ju	...	Kau pen ong	...
I should be	...	Haba lage	...	Kau-e folaiju	...	.....	...
Beat	...	Mare	...	Dhekai	...	Pang ke	...
To beat	...	Maribalai	...	Dhekpasi	...	Mi pang ke	...
Beating	..	Marichhe	...	Dhekai	...	Pang nam	...
Having beaten	..	Mara hai pelai	...	Dhekpasi lung	...	.....	...
I beat	...	May marichho	..	Kau-e dhek	...	Kau pang ka	...
Thou beatest	...	Apuni marichho	...	Moue dheksi	...	Matang pangma	...
He beats	...	Teo marichhe	...	Feu kon dhek	...	Maupang ma	...
We beat	...	Ami marichho	...	Rang rau dhek	...	Dupang nam	...
You beat	...	Tumi márichha	...	Mouledhek	...	Mau pung ke	...
They beat	...	Sihate marichhe	...	Feu luk dhek	...	Khan pang ma yau	...
I am beating	...	May marichhe	...	Kau-e dheksi dheksi	..	Kau mai pang ma	...
I was beating	...	May marichhilo	...	Kau-e dheksi lung	...	.. ..	...
I had beaten	...	May marilo	...	Kau-e dheksile	...	Kau mai pang ma yau	...

in *Assam, Aham, Khampti, Aiton, Cacharee, Hejai, and Mikir.*

Aiton.	Cacharee.	Hejai.	Mikir.	English.
Pe thuk lung ...	Bormafantha mase	Bronjola mase ..	Bailo eyan ..	A he-goat.
Pe me lung ...	Burma bima manse	Bronboojoo manse ..	Biapi eyan ..	A female goat.
Phung-pe ..	Borma fur ..	Bronsi bangbie ..	Biatum ..	Goats.
Nithuk-lung ...	Moifanthi mase ..	Mijela masi ..	Thiakals ..	A male deer.
Nime lung ...	Moifanthi mase ..	Mi boojoo ..	Thoiapi ..	A female deer
Kung ni ..	Moifur ..	Mi kabang ..	Thiokatun ..	Deer.
Ka-uoha ...	Aung noongo ..	Ang jadoo ..	Nephanjee ..	I am.
Mauna ...	Noong moongo ..	Noong jadoo ..	Nangphanghon	Thou art.
Munacha ...	Be noonga ..	Boo jadoo ..	Kali hala ..	He is.
Ha-uoha ...	Jungphur noonga..	....	Netaplang- doonjiari.	We are.
Ohhuna ...	Noongee noonga ..	Joong jadoo ..	Nangtoplangu- doun.	You are.
Mun khauna ...	Aungh thathengmon	Pooni jadoo ..	Kalonglo hala	They are.
Ka-u-jangcha ...	Noong thathengmon	Ang dangba ..	Nedolo ..	I was.
....	Be thathengmon ..	Namdi dangba ..	Nang dol ..	Thou wast.
Munajam ..	Jungphur thatheng- mon.	Noong dangba ..	Hala dolo ..	He was.
Hau tang lung jang ..	....	Joong dangba ..	Nelli dolo ..	We were.
Ohhutang lung jang..	Noongsur thatheng- mon.	Namai rowdungba ..	Nangtum dolo	You were.
Khau taka lung jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo ..	Halatum dolo	They were.
....	Noomgo ..	Jadoo ..	Phanglo ..	Be
....	Namais ..	Jamah ..	Eapo ..	To be.
....	....	Jakha ..	C'ee or see ..	Being.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Having been.
Kupi nuohang ..	Aung jane hago ..	Aug jaforee ...	Netaplangton- gee.	I may be
....	Aung jagon ..	Aug jamang ..	Ne-epo ..	I shall be.
....	....	Aug jaforee ..	Nedoijee ..	I should be
....	Boo ...	Doh ..	Kochok ..	Beat.
....	Boono ...	Toma ..	Chokjee ..	To beat.
....	Boonaiew ..	....	Cho-pallo ..	Beating.
....	Boonaiew ...	....	Cho-pallo ..	Having beaten.
Kau thuppa ..	Aung boonee ...	....	Ne choknon ..	I beat.
Manpo ..	Noong boo ...	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po ..	Be booro ...	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa ..	Jung boonee ..	....	Nellee choknon	We beat.
Ohhopama ..	Noongsur boo .	....	Nangtum chok- non.	You beat.
Khau thopo ..	Besur booro ...	....	Hallatum chok- non.	They beat.
....	Aung boodung ...	....	Ne choklo ..	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I had beaten.

English.	Assamese.	Ahem.	Khampti.
I may beat ...	May mariba paro ...	Kau-e dheksiloi ...	Kau pang pen ong ...
I have beaten ...	....	....	....
I shall beat ...	May marim ...	Kau-e dhek-boi ...	Kau pang ma yahe ...
I should beat ...	May marila hate ...	Kau-e dhek-falai ...	....
I am beaten ...	Mok marile ...	Kau-ke dheki ..	Khou mai pang ma yau ...
I was beaten ...	May mara halo ...	Kau-ke dheksi-lung ..	Kau mai pang ma yau ...
I shall be beaten ...	May mara ham ...	Kau-ke dheksipasi ..	....
I go ...	May jao ...	Kau-e ka ...	Kau ka kao ...
Thou goest ...	Apuni gaichhe ...	Mou-e ka ...	Mat jaumah ...
He goes ...	Teo jae ..	Feu ka ...	Káng máh ...
I went ...	May gailo ...	Kau-e paika ...	Káu máh ...
Thou wentest ...	Apuni gaichhile ..	Mou-e kase ...	Mátjánká yáo ...
He went ...	Teo gail ...	Feu ka-fai ...	Máuká yáo ...
Go ...	Ja ...	Ka ..	Ká ...
Going ...	Jam ...	Kafáile ..	Kálá ...
Gone ...	Gal ...	Ka-hau ..	Ká yáo ...
What is your name? ...	Tor ki nam ...	Moule su kham sang ...	Yúng mán kácháng ...
How old is this horse? ...	Ei ghorar kiman bayas haichhe.	Ma tu pi le ...	Anái máh ki áchá k thán ong.
How far is it from here to Kasmir? ...	Iar para Kasmir lai kiman dur.	Tinái mung ban Kasmiri theureu.	Luksi pái Kásmir mái khán kái.
How many sons are there in your father's house? ...	Tor baperar gharat kiman lora aehhe.	Moule pamán ráu luk chyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May nji bahu dur phuri ahilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tikai mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe.	Kau-re ú chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang chau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitarat thakajin khaubaga ghorator hayne	Ma fak ankham ran khaui	Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke.
Put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsi.	Au rian oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garu charaichhe.	Fen doilung ru hakin nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthichhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man khi mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakaok tar chaniyk kai okh.	Feu-le naug-ning feu man ki lung nu.	Piyái mán lang cháu mán mái kang chhong lang ma yún

in *Aiton, Aton, Khampai, Aiton, Cacharea, Hejai, and Mitir.*

Aiton.	Cacharea.	Hejai.	Mitir.	English.
Kaup tipino ..	Aung boonahago ...	....	Ne chokason ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kachok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne choklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne chokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo ..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangdoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Nangman kopoo	What is your name ?
Aohhak-ma khelau lung ?	Be gorais bosur pisa jadoong.	....	La losai ning- kan kowanlo.	How old is this horse ?
Uthai hau thung Kas- mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ladakpen Kash- mere koando kahila.	How far is it from here to Kashmir ?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noton gotho klapsa dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house ?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pinine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk chai au kau pin hun.	Angni fodoini fioho- dla bini binox now- fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my uncle is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangua.	Gooraigoofotuijuna bai no dong.	....	Losai aklok jin halaheh sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khoai.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulae mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong apo chaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong.	....	Hala thaughi abinlosaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree
Hang nang chau mun, nang chaimun khen ohhang.	Bini bifunga bini bina nanikho goo- jan.	....	La amoo ang jirpi afan amoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khamti.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán ohhangta thuli yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru gharete thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jau kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trá nai mán mái hátang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanai khau song ma dah.
Beat him well and bind him with ropes.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dheksi anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau chai phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam au ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khangpai khangma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you?	Tor pachhat kar lara ahichhe.	Kanai lukman moule khang-lang mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu ankhrái.	Luk kau mai an mau ohhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.

in Assam, Aton, Khampti, Aiton, Cachares, Hojai, and Mitiv.

Aiton.	Cachares.	Hojai.	Mitiv.	English.
Khan annai ohhang tahai thule.	Binidama rupgotnai adlisa.	....	Lahang son adurika hini adobang.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augni afais binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bathakakho binaha	....	Ladhun lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ins anga.	Bathaka frookhanta	....	Lapen dhun anem.	Take those rupees from him
Hang mun pani nila auchhai huk ninila.	Bikhan ghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk meesen, armi le oog- num.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug chugnum.	Draw water from the well
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nefraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongni tinow than- gnais sini gotho.	....	Naugfee mot aoso sinan- kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ..	....	Labaugso mot pensa nanka- nam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani sasinifora bai nai.	....	Rong agulot- pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village.

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.	Six	...	Ran.
Two	...	Noi.	Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.	Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.	Nine	...	Zat.
Five	...	Bá.	Ten	...	Zi.
		Twenty	...		Zan-khai-ba.

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “zan khai” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—tham = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, sá-tham = three (men).

Ma, lower animals, ma-tham = (goats).

Mun, lifeless objects, mun-tham = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
Ang	...	I.	Zung phoor	...	We.
Ang-ni	...	Of me.	„ ni	...	Of us.
Ang-nan	...	To me.	„ nan	...	To us.
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho...	...	Us.
Ang-ni-phorai	...	From me.	„ niphorai	...	From us.
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an	...	In us.
Nung	...	Thou.	Nung-soor	...	You.
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni	...	Of you, &c., &c.
Bi	...	He.	Bi-soor	...	They.
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni	...	Of them, &c., &c.

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing sao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

Iron	... Sir.	Infant	... <i>Nak—ho-a-sa.</i> <i>Fmaek—hing-ma-sa.</i>
Gold	... Hoo-na-der-lie.	Daughter	... Phi-ma-san.
Silver	... Ror-pha-(roop).	Slave	... Banda (hindoo).
Sun	... Shan.	Cultivator	... Bais-sen.
Moon	... A-kha-phur.	Shepherd	... Go-ra-khesia, men-da- gooni-nan.
Star	... Ha-thant-khi.	God	... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya.
Fire	... Ant.	Devil	... Mo-dai.
Water	... Doi.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
House	... Nan.	Camel	... Goi.
Horse	... Go-rai.	Bird	... Dao.
Cow	... Mo son.	Egg	... Dao-de.
Dog	... Soi-ma.	Go	... Thang-nan.
Cat	... Man zee.	Eat	... Za-nan.
Cock	... Don-la.	Sit	... Zan-nan.
Duck	... Hang-soopha-the.	Come	... Phai-nan.
Father	... A-pha.	Beat	... Boo-nan.
Wife	... Hing-zao.	Stand	... Gan-sung-nan.
Child	... Gan-than.		
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		
	Die ...	... Thoi-nan.	
	Give ...	... Han-nan.	
	Run ...	... Khat-nan.	

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-zam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alas*	... Hái? hái!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipa.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gáhám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamein.
From a father	... Biphani phorai.	Best	... Boi nan sari gáhám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-son.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Gezon sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharies often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khintoo-kintoo!

Highest	.. Boi nan sari goan sin.	Cow	.. Mos son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang.	Bulls	.. Mas son ba loona phoor.
Thou wast	.. Nusy.	Cows	.. Mas son gai phoor.
He is	.. Be.	Dog	.. Soi ma.
We	.. Zung phoor	Dogs	.. Soi ma phoor.
You	.. Nungsoor.	Bitch	.. Bi ma.
They	.. Bisoor.	Bitches	.. Soi ma bimaphoor.
I was	.. Ang.	He-goat	.. Boor ma sagla.
Thou wast	.. Nung.	He-goats	.. Boor ma saglaphoor.
He was	.. Bi.	She-goat	.. Boor ma phanthi.
We were	.. Zung phoor.	She-goats	.. Boor ma phanthiphoor.
You were	.. Nung soor.	A male dear	.. Moi phan tha.
They were	.. Bisoor.	A female dear	.. Moi phan thi.
Be	.. Za.	Male deer	.. Moi phan tha phoor.
To be	.. Zanān.	Female deer	.. Mai phan thi phoor.
Being	.. Zavānān.	I am beating	.. Ang boo dung.
Having been	.. Zanān.	I had beaten	.. Ang boo dung man.
I may be	.. Angsa nan hagon.	I shall beat	.. Ang boo gūn.
I shall be	.. Ang za gun.	I am beaten	.. Ang boohoo dung.
I should be	.. Ang zā nan logiyazadung.	I shall be beaten	.. Ang boohoo nar za gun.
To beat	.. Boo nān.	I was beating	.. Ang boo hi tha dung man.
Beat	.. Boo.	I may beat	.. Ang boo nān ha gon.
Beating	.. Booni aio.	I should beat	.. Ang boo nān logya dung man.
Having beaten	.. Boo za nai.	I was beaten	.. Ang boo hoo dung man.
I beat	.. Ang boo dung.	Go	.. Thang.
We beat	.. Zang phoor boo ding.	Going	.. Thang ni on nan.
Thou beatest	.. Nung boo ding.	Gone	.. Thang bai.
You beat	.. Nung soor boo ding.	I go	.. Ang thang ni dung.
He beats	.. Bi booding.	Thou goest	.. Bing thang dung.
They beat	.. Bisoor booding.	He goes	.. Bi thang dung.
Horse	.. Go rāi.	We go	.. Zung phoor thāng ni dung.
Mare	.. Go rāi bi mā.	You go	.. Nung soor thāng dung.
Horses	.. Go rāi phoor.	They go	.. Bi soor-thang dung.
Mares	.. Go rāi bi ma phoor.		
Bull	.. Mās son pa loo a.		

What is your name	.. ..	Mung ni nāo mā.
How old is this horse	.. ..	Ber go-nā ya bese boyas za dungo.
How far is it from here to Kashmir?	..	Ber ni pherae Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?		Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.
I have walked a long way to-day.	..	Diniang gāzan nā mā tha bāe bāe.
The son of my uncle is married to his sister		Ang nia-dae ni phi sad-tazabi nibi nānās-kho bā bā khān-nā bāe tā bāe.

In the house is the saddle of the white horse	Bio tran on goo phootgo rae ni sim dang.
Put the saddle upon his back	Bini bi khang on sim ban.
I have beaten his son with many stripes ...	Ang bini phi sad-la kho gan bangor nan boo bai.
He is grazing cattle on the top of the hill ...	Bi yan ha zor-sao moon gum dung.
He is sitting on a horse under that tree ...	Bi yan bei bong phang sing se go rae ni-south-i-na noe tha-dung.
His brother is taller than his sister ...	Bini bigi ya bini pina-nao nan sangasan sindung.
The price of that is two rupees	Bini da ma tha noe adlai sei.
My father lives in that small house ...	Ang in a pha ya bei un dae poe an thiao.
Give this rupee to him	Buthakha khobi-nau ban.
Take those rupees from him	Bei thakha phoor khobini phra eta.
Beat him well and bind him with ropes ...	Biphoga bu-mai nau boi aru diding sung kha.
Draw water from the well	Hakhor-ni phrae-dae kho di khang.
Walk before me	Angni ei gang on tha bai lang.
Whose boy comes behind you?	Lurni gan thau nung ni-onoo phai gung.
From whom did you buy that?	Nung bikho mao ni phrai bai na nyta dung.
From a shop-keeper of the village...	Gami nida khan ni phrae bai nai.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phisa," i.e. children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, e.g.—

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kin-too" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, e.g., "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, e.g. in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Biznie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudse, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,

AND

CACHAR FRONTIER.

English.		Cachari		Garo.		Tippurah Hill.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Thaissa	..	Cha	..	Kyaa
Two	..	Thaina	..	Gali	..	Konye
Three	..	Thaitham	..	Gatham	..	Ka-htam
Four	..	Thaibre	..	Bri	..	Baroy
Five	..	Thaiba	..	Bonga	..	Ba
Six	..	Thairo	..	Dof	..	Dok
Seven	..	Thaisna	..	Suii	..	Tacinni
Eight	..	.....		Chet	..	Tchyt
Nine	..	.....		Sokhu	..	Tohiku
Ten	..	.....		Sakhong	..	Tchi
Twenty	..	.....		Gang Chiklung	..	Khul
Fifty	..	.....		Bichagri Sokhung	..	Kornai tchee
Hundred	..	.....		Rachhatta	..	Ra-ja-ha
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Aug	..	Auga	..	Aong
We	..	Jongforno	..	Changa	..	Tohung
Thou	..	Nong	..	Na	..	Nung
You	..	Nongsorno	..	Nasma	..	Narowk
He	..	Bi	..	Sang Anga	..	Oba
They	..	Bisor	..	Oamang	..	Obarowk
Mine, or me	..	Augni	..	Augni	..	.....
Our, or of us	..	Jongfoni	..	Suigni	..	.....
Thine, or of thee	..	Naugni	..	Nangni	..	.....
Your, or of you	..	Nongsorforni	..	Noamangni	..	.....
His, or of him	..	Bini	..	Wani	..	.....
Their, or of them	..	Bisorui	..	Wamaugni	..	.....
Mine	..	.....		.....		Ainee
Our	..	.....		.....		Tehini
Thine	..	.....		.....		Ninui
Your	..	.....		.....		Narowkni
His	..	.....		.....		Binni
Their	..	.....		.....		Obarowkni
Hand	..	Akhye	..	Jake	..	Yak
Foot	..	Atheng	..	Jafa	..	Yak-pha
Nose	..	Kanthom	..	Gongtheng	..	Rung htai
Eye	..	Mogon	..	Mokrong	..	Makoy
Mouth	..	Khuka	..	Khusuke	..	Baku
Tooth	..	Hatai	..	Wagam	..	Bu-a
Ear	..	Khama	..	Nashel	..	Kun-ju
Hair	..	Khanai	..	Khinni	..	Ka-nai

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.

Lushai (of Chittagong Hills).		Khumi (of Chittagong Hills).		Mro (of Chittagong Hills).		Mugh of Chittagong.		English.
Pakat	..	Ha	..	Loux	..	Toi	..	One.
Pa-ni	..	Nue	..	Preh	..	Nhoi	..	Two.
Pa-tam	..	Toom	..	Choom	..	Soong	..	Three.
Pali	..	Pellue	..	Tallee	..	Ley	..	Four.
Pa-nga	..	Pang	..	Tunga	..	Gnah	..	Five.
Pa-rok	..	Turro	..	Turro	..	Khrow	..	Six.
Pa-tsa-ri	..	Sherrue	..	Hvunneen	..	Khonoi	..	Seven.
Pa-ri-ek	..	Taiya	..	Riya	..	Shu	..	Eight.
Pa-kwa	..	Tukkor	..	Tukkoo	..	Roh	..	Nine.
Tschom	..	Ho	..	Humooi	..	Ychay	..	Ten.
Tschom-ni	..	Apoom	..	Pirmee	..	Nhoi tchay	..	Twenty.
Ischom-nga	..	Ooipang	..	Ngakom	..	Gna tchay	..	Fifty.
Ja	..	Kioongwie	..	Kom	..	Ta-ra	..	Hundred.
Koyma	..	Kai	..	Ang	..	Gna	..	I.
Koyma-ho	..	Kai chey	..	Ang een	..	Gna (roh or dok)	..	We.
Nangma	..	Nang	..	En	..	Sang	..	Thou.
Nangma-ho or ni	..	Nang chey	..	En een	..	Nang	..	You.
Ama	..	Hoo	..	Paimee	..	Soo	..	He.
Amani	..	Hooni chey	..	Haikuboa	..	Toh-soo-roh	..	They.
....	..	....	..	....	..	Gna-ay	..	Mine, or me.
....	..	....	..	....	..	Gna-roh-ay	..	Our, or of us.
....	..	....	..	....	..	Sang-ay	..	Thine, or of thee.
....	..	....	..	....	..	Nangay	..	Your, or of you.
....	..	....	..	....	..	Sooay	..	His, or of him.
....	..	....	..	....	..	Soo-doh-ay	..	Their, or of them.
Koyma-ta	..	....	..	....	..	Gna ay	..	Mine.
Koyma-ho-ta	..	....	..	....	..	Gna-roh-ay	..	Our.
Nungma-ta	..	....	..	....	..	Sangay	..	Thine.
Nowkma-ho-ta	..	....	..	....	..	Nangay	..	Your.
Ama-ta	..	....	..	....	..	Soo-ay	..	His.
Mi-ta	..	....	..	....	..	Soodohay	..	Their.
Kut	..	Koo	..	Roo	..	Lak	..	Hand.
Ke	..	Kow	..	Kopa	..	Khree	..	Foot.
Nak	..	Notarrung	..	Nakong	..	Nakhong	..	Nose.
Mith	..	Mey	..	Mean	..	Mea-tsee	..	Eye.
Mel	..	Lubbong	..	Nor	..	Kha-nang	..	Mouth.
Ha	..	Ho	..	Yeung	..	Soa	..	Tooth.
Beng	..	Kunnong	..	Purram	..	Nah	..	Ear.
Tscham	..	Sham	..	Cham	..	Chien-bang	..	Hair.

English.	Cachari.	Garo.	Kham Tippenh.
Head	... Khoro	... Shokha	... Ba-kro
Tongue	... Shalai	... Sra	... Tsalai
Belly	... Udi	... Ok	... Baho
Back	... Bikhom	.....	... Ba-kung
Iron	... Chor	... Chhil	... Tsur
Gold	... Hona	... Shona	... Rangaja
Silver	... Rupa	... Rupa	... Rupai
Father	... Apha	... Bapa	... Amon
Mother	... I	... I	... Apa
Brother	... Ada	... Ada	.....
Ditto (elder)	.....	.....	(Elder) Ata
Ditto (younger)	.....	.....	(Younger) Amphai yung
Sister	... Binanao	... Abi	... Aibi
Man	... Manshai	... Manda	... Bro
Woman	... Hinjao	... Jake	... Bruie
Wife	... Augni Hinjao	... Jake	... Bihi
Child	... Kotho	... Doh	... Ba-tsala
Son	... Phisa	... Manda Pislā	... Batsa
Daughter	... Phisa Hinjao	... Mishik Bisha	... Ba-tsa-juk
Slave	... Golam	... Nokhol	... Isileng
Cultivator	... Choklam Najane	... Batal	.....
Shepherd	... Gurkhia	... Rakhhol	.....
God	... Ishar	... Ishor	... Matai
Devil	... Mudai	.....	... Buraha matai
Sun	... Chand	... Chal	... Tsai
Moon	... Okhabor	... Jah	... Ial
Star	... Atorki	... Aski	... Atukroi
Fire	... Ot	... Wol	... Hor
Water	... Dai	... Si	... Toey
House	... No	... Noke	... Nok
Horse	... Tangna Ghorai	... Gura	... Rori
Cow	... Gni Mukhao	... Masha	... Masoo
Dog	... Chaina	... Achake	... Toey
Cat	... Monji	... Mango	... Billai
Cock	... Toajla	.....	... Tow-la
Duck	... Hongao	... Dagop	... Tow-kom
Ass	... Gadha	... Salja	.....
Camel	... Ut	... Ut	.....
Bird	... Dow	... Dow	... Toksa
Go	... Thang	... Oaugbo	... Thangdee
Beet	... Jab	... Chhabo	... Tohadse

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lachai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Lo ...	Loo ...	Loo ...	Gong ...	Head.
Lo ..	Pellai ..	Die ...	Shea ...	Tongue.
Pum ...	Kuyow ...	Moong ...	Wyn ...	Belly.
Dum-le ...	Neetoom ...	Koom ...	Nouwkoon ...	Back.
Thir ...	Tamong ...	Longha ...	Syn ...	Iron.
Sona ...	Mukkoo ...	Koo ...	Rhoos ...	Gold.
Tanka-boan ..	Tunka ...	Tunka ...	Gnoay ...	Silver.
Ranu ...	Ng-ai ...	Apha ...	Apha ...	Father.
Rapa ...	Ng-oi ...	A-oo ...	Ahmee ...	Mother.
Tsapui ...	....	....	Ahpa ...	Brother
....	Yai ...	A-tai ...	....	Ditto (elder)
....	Beux ...	Now-ma ...	Ahko ...	Ditto (young)
Pharnu ...	Toicho ...	Toama ...	Nhama ...	Sister.
Mi ...	Koomi ...	Mro ...	Do ...	Man.
Hmai tacier ...	Nongpui ...	Muchcheewa ...	Mama ...	Woman.
Nowpui ...	Ayoo ...	Muchchee ...	Mayah ...	Wife.
Nao ...	Dongdee ...	Ngiowa ...	Soognay ...	Child.
Phapa ...	Chennow ...	Ungcha ...	Sha ...	Son.
Sarnu ...	Chennue ...	Ungchumma ...	Samee ...	Daughter.
Boi ...	Mushong ...	Nar ...	Ruen ...	Slave.
Nga-tok-mi ...	Hlawo ...	Chairwa ...	Ley-loop-sah ...	Cultivator.
....	....	....	Soh-gwn-sah ...	Shepherd.
Rawvang or patien	....	....	Phovah ...	God.
....	Na ...	Na ...	Nat toho ...	Devil.
Ni ...	Kunnee ...	Cha ...	Neeng ...	Sun.
Ha ...	Hlo ...	Ama ...	La ...	Moon.
Arahey ...	Kashee ...	Kreh ...	Kray ...	Star.
Moey ...	Hmai ...	Mai ...	Mee ...	Fire.
Tui ...	Tooi ...	Tooi ...	Ree ...	Water.
Een ...	Eem ...	Keem ...	Eing ...	House.
Isakur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang ...	Horse.
Isopey ...	Shirar ...	Chirma ...	Noa ...	Cow.
Ui ...	Ooi ...	Kooi ...	Khwee ...	Dog.
Jawtey ...	Mingcheux ...	Mar ...	Krong ...	Cat.
Ar Rong ...	A-looi ...	Waklang ...	Krakpa ...	Cook.
Varek ...	Bumpie ...	Oompie ...	Bey ...	Duok.
....	....	....	Mrey ...	Ass.
....	....	....	Kolacopa ...	Camel.
Sava ...	Tawoh ...	Wah ...	Gnhak ...	Bird.
Rul-rok ...	Takoh ...	Koimang ...	Lalee ...	Go.
Oi-rok ...	Cho ...	Cha ...	Tohah ...	Eat.

English.		Cachari.		Garo.		Hill Tipperah.
Sit	..	Job	..	Asangbo	..	Atsowkdi
Come	..	Phai	..	Mri	..	Phaidi
Beat	..	Bugone	..	.....	..	Budi
Stand	..	Kosong	..	Chhadab	..	Bachadi
Die	..	Haibai	..	Shib	..	Thoydi
Give	..	Ho	..	Walob	..	Rudi
Run	..	Khat Khat	..	Chakhadobo	..	Khaido
Up	..	Sao	..	Khasaf	..	Tsaka
Near	..	Khathio	..	Safang	..	Tsampa
Who	..	Chorbilai	..	Chaora	..	Sabho
And	..	Ar	..	Abong	..	Turey
Yes	..	Naugo	..	Angbha	..	.....
Down	..	Singao	..	Nang	..	Khama
Far	..	Gojan	..	Sola	..	Hakchal
What	..	Ma	..	Mai khoto cham	..	Toma
But	..	Bangai	..	Kintu	..	Asikley
No	..	Nanga	..	Ougja	..	Arey-pa
Before	..	Sagan	..	Khamba	..	Sikong
Behind	..	.....	..	.....	..	Yagul
Why	..	Mano	..	Maina	..	Tomana
If	..	Jodi	..	Oda	..	.....
Alas	..	Hai Hai	..	Hani	..	.....
A father	..	Afa Khasa	..	Cha afa	..	Apa
Of a father	..	Afanis	..	Baparni	..	Apa ni
To a father	..	Afano	..	Bapaky	..	Apa na
From a father	..	Afanefrai	..	Baparoni	..	Apa-ni-tinne
Two fathers	..	Thama Afa	..	Goli afa	..	Krok-nyeapa
Fathers	..	Afa far	..	Afa amna	..	Apa-song
Of fathers	..	Afa manimi	..	Afa amnani juucke	..	Apa-song-ni
To fathers	..	Afa mamas	..	Afa aumna abo	..	Apa-song-na
From fathers	..	Afa fannifri	..	Afa nitho abora	..	Apa-song-ni-tini
A daughter	..	Khasa phisa hinjas	..	Chamisik bisa	..	Basajuk
Of a daughter	..	Phisa hinjas khasani	..	Misik bisani	..	Basajuk-ni
To a daughter	..	Phisa hinjaoni khasano	..	Mishiky bisaniky	..	Basajuk-na
From a daughter	..	Phisa hinjaoni fri	..	Mishiky bisanikara	..	Basajuk neetini
Two daughters	..	Haina phisa hinjas	..	Gali mishik bisa	..	Basajuk konye or krok-nye
Daughters	..	Phisa hinjas far	..	Mishik bisamaugni	..	Basajuk song
Of daughters	..	Phisa hinjas mansar	..	Mishiky bisasidaugni	..	Basajuk-song-nee
To daughters	..	Phisa hinjas manno	..	Mishiky bisaniky maugni	..	Basajuk-song-na
From daughters	..	Phisa hinjas fanifri	..	Mishiky bisamaugnara	..	Basajuk-song-ni-tini
A good man	..	Ghamansi khasu	..	Mandanama	..	Bro kaham

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Htu-rok ..	Teux ..	Chum ..	Toing ..	Sit.
Horok ..	Ngy-yow ..	Wang ..	La ..	Come.
Bedrok ..	Pukkow ..	Tep ..	Syt bao ..	Beat.
Dmgrok ..	Undoh ..	Young ..	Ryt ..	Stand.
Ti-rok ..	Deux ..	Kung-kai ..	See ..	Die.
Pey-rok ..	Pøih ..	Peh ..	Pee ..	Give.
Tlandrok ..	Leux ..	Peuf ..	Bree ..	Run.
Tsaka ..	Hooling-bang ..	Choot-koi ..	Atak ..	Up.
Tlunga ..	Kung-sha ..	Athon ..	Anee ..	Near.
Tu ..	Meemo ..	Miacheux ..	Asoo ..	Who.
Dang ..	Wai ..	Awai ..	Ley gong ..	And.
Ni ..	Nain ..	Na ..	Hootaj ..	Yes.
Tlung lam ..	Ka-hlong-wa ..	Kuddum ..	Owkma ..	Down.
Hla ..	Kumlo-wa ..	Alama ..	Awee ..	Far.
Engey ..	Atee-mo ..	Tong-cheux ..	Jahley ..	What.
....	Nuhai ..	Alowey ..	Tho thawley ..	But.
Ni-loh ..	Na-eux ..	Na-dœi ..	Mahoop ..	No.
Amasa ..	Mowa ..	Poorgœi ..	Rheega ..	Before.
Mungloi ..	Neytoon ..	Koong-kœih ..	Howk-n ..	Behind.
Enga ..	Tenea-mo ..	Tomboka ..	Japrylo ..	Why.
....	Beleux ..	Punneux ..	Hliang ..	If
Ajiley ..	Ng-ayix ..	Apa-oh ..	....	Alas.
Rapa ..	Ai-harey ..	Apa-leux ..	Apa tayouk ..	A father.
Kapa-ta ..	Ai-meux ..	Apa-ga ..	Apa tayoukay ..	Of a father.
Kapa-vang ..	Ai-do ..	Apa-do ..	Apa tayoukgo ..	To a father.
Kapa-hneyna ..	Ai-bang-e ..	Apa-heun ..	Apa tayowkga ..	From a father.
Kapa-hni ..	Ai-nurerey ..	Apa-preya ..	Apa nhoiyao ..	Two fathers.
Kapa-ni ..	Ai-umpo ..	Apa-komma ..	Apa mea ..	Fathers.
Pa-ni-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa mea ay ..	Of fathers.
Kapa-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-go ..	To fathers.
Kapa-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-ga ..	From fathers.
Sarnu ..	Chenneie-havey ..	Chumma-leux ..	Same-ta-yan ..	A daughter.
Sarnu-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-ta-yas ay ..	Of a daughter.
Sarnu-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-go ..	To a daughter.
Sarnu-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-ga ..	From a daughter.
Sarnu-pahnit ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-uhoi-ya-o ..	Two daughters.
Sarnu-ho ..	Ditto ..	Ditto ..	Samu-meah ..	Daughters.
Sarnu-ho-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meahay ..	Of daughters
Sarnu-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-mean go ..	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-menh-ga ..	From daughters.
Nu-hta ..	Khumi-hoi ..	Mro-yoong ..	Loogongtayas ..	A good man.

English.	Cochari.	Garo.	NE Tiphak.
Of a good man ...	Ghamansi khasani ...	Mandanama ninoky ...	.....
To a good man ...	Khasa ghamansano ...	Mandanama namahong ...	.....
From a good man ...	Khasa ghamansi fri ...	Mandanamani ...	.....
Two good men ...	Thaina ghamansi ...	Gali mandama ...	Brokaham kroknyne ...
Good men ...	Ghaimansi far ...	Mandanam lijat ...	Brokaham rowk ...
Of good men ...	Ghamansi manni ...	Manda namli gukhaky baw ...	Brokaham rowkni ...
To good men ...	Ghamansi manno ...	Manda nama gumakho ...	Brokaham rowkna ...
From good men ...	Ghamansi fanni fri ...	Manda namli ...	Brokaham rowkni tine ...
A good woman ...	Gham hinjai khasa ...	Manda namni jaky ...	Brine kaham ...
A bad boy ...	Khasa hama gotto ...	Manda hisa namja ...	Betsa hamya ...
Good women ...	Ghani hinjas far ...	Ani ohoknamah ...	Brine raham rouk ...
A bad girl ...	Khasa haina phisa hinjo ...	Manda bisha namja ...	Shikla hamya ...
Good ...	Gham ...	Nama ...	Raham ...
Better ...	} Gham far ...	Nama ...	Tarey raham ...
Best ...		Nambia ...	.....
High ...	Sao ...	Chua ...	Kachuk ...
Higher ...	} Sao far ...	Dano ...	Tarey kachuk ...
Highest ...		Changro bia ...	.....
A horse ...	Masa ghorai sangua ...	Gura ...	Korai-tohala ...
A mare ...	Masa ghorai sangui ...	Gura bima ...	Korai-bruie ...
Horses ...	Ghorai tangua far ...	Gura sadang ...	Korai-rouk ...
Mares ...	Ghorai tangau far ...	Khonong ...	Korai-bruie rouk ...
A bull ...	Masa damra mokhow ...	Mashu ...	Masuk tohala ...
A cow ...	Gai mokhow ...	Mashu ...	Masukma ...
Bulls ...	Damra mokhow far ...	Khanang ...	Masuk tohala rowk ...
Cows ...	Gai mokhow far ...	Arbima ...	Masukma rowk ...
A dog ...	Saima bangra ...	Ashoky bima ...	Tsoey-la ...
A bitch ...	Saima bangri ...	Ashaky bima ...	Tsoey ma ...
Dogs ...	Bangra far ...	Ashak bima bang ...	Tsoey-la-rowk ...
Bitches ...	Bangri far ...	Ashay bima bikan jamakha ...	Tsoey-ma-rowk ...
A he-goat ...	Masa borma ohhagla ...	Daboky bifa ...	Puin-jua ...
A female goat ...	Masa borma fanti ...	Daboky bima ...	Puin-ma ...
Goats ...	Borma ohhagla far ...	Dabok rang ...	Puin-rowk ...
A male deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bifa ...	Matsoi-tohala ...
A female deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bima ...	Matsoi-ma ...
Deer ...	Mui fanti ...	Mashok rang ...	Matsoi-rowk ...
I am ...	Aug domo ...	Anga galong ...	Aong-tongo ...
Thou art ...	Naug domo ...	Nakho gilang ...	Nung-tongo ...
He is ...	Bi domo ...	Oa galang ...	Oba-tonga ...
We are ...	Jang forni domo ...	Singa galang ...	Tchung-tongo ...

Tipparah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Local (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta ...	Long-nure-hoi ...	Mro yong preya ..	Loogong nhoyao .	Two good men.
Mi-hta-ho ...	Khumi-hoi ...	Mro yong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-ho-ta ...	....	....	Loogong meahay...	Of good men.
Mi-hta-ho-vang ...	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-ho-hneya ..	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitcier-hta ...	Nong-pui-hoi ...	Muchhee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo ...	Chennow-hoi-sux .	Ngia-woa yong doi	Loobasheay-tayao	A bad boy.
Hmaitcier-ho-hta ..	Nong-pui-hoi ...	Muchhee yoongleux	Meemagong meah...	Good women.
Hmaitcier-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux- hoi-sux	Ung chumma yong doi	Tcho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta ...	Ahoi ...	Yong ...	Akong ...	Good.
....	Noihoi ...	Mummeela yong...	Salo akong ...	{ Better.
....	Hoi-nahoi ...	Yong-ma ...	Akong tohooon ...	{ Best.
Achoi ...	Ashinag ...	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang..	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	{ Higher.
....	Hoo-ashiang-be ...	Kong kong kro ...	Amrang tohooon ...	{ Highest.
Tsuk-kur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang-tagong ...	A horse.
Tsuk-kur-nu ...	Kong-o-noo ...	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho ...	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tohofey-tsal-ho ...	Sheera puttai ...	Chealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tohofey-nu ...	Noo ...	Cheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tohofey-tsal-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tohofey-nu-ho ...	Noo bang ...	Cheama komma ...	Khweede tagong...	Cows.
Ui tsal ...	Ooi ...	Kooi ...	Khweema tagong...	A dog.
Ui-nu ...	....	....	Khweema tagong...	A bitch:
Ui-tsal-ho ...	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho ...	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa ...	Me-e ...	Roala ...	Teikbo tagong ...	A he-goat.
Kel-nu ...	Me-e-noo ...	Roama ...	Tseikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho ...	Me-e-bang ...	Roama komma ...	Tseikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa ...	Takee ...	Ng-kee ...	Darey thee tagong..	A male deer.
Tsaki-nu ...	Takee noo ...	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho ...	Takee bang ...	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om ...	Kai om ...	Ang-vey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om ...	Nang om ...	Rn wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om ...	Hoo om ...	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Boymasee-om ...	Kaichey om ...	Angoon wey ...	Ghnorok heerey ...	We are.

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
You are ..	Nonguorni domo ..	Darongara galong ..	Narowk tongo ..
They are ..	Bisor domo ..	Mui galong ..	Obarowk tongo ..
I was ..	Aug domon ..	Singa yalang cham ..	Aong-tong-kamo ..
Thou wast ..	Nong domon ..	Galang cham ..	Nung-tong kamo ..
He was ..	Bi domon ..	Oa galang cham ..	Oba-tong-kama ..
We were ..	Jonforui domon ..	Galangoham ..	Toahung-tong kamo ..
You were ..	Nanguorui domon ..	Naia galangoham ..	Narowk-tong kamo ..
They were ..	Bisor domon ..	Oabaha galangoham ..	Obarowk tong kamo ..
Be ..	Nongo ..	Hangaonga ..	Una ..
To be ..	Jananong dong ..	Hangaonga ..	Ungnee ..
Being ..	Jananong dong ..	Nang ..	Ungo ..
Having been ..	.....	Nang ..	Ungotsey ..
I may be ..	Angnongo ..	Singaonguama ..	.....
I shall be ..	Augjaghon ..	Augaonguamam ..	Ungwano ..
I should be ..	Augjaghon ..	Augaonguamam ..	.....
Beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bu ..
To beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bunani ..
Beating ..	Buidong ..	Dokai ..	Bu-o ..
Having beaten ..	Buidong ..	Dokacham ..	Bu-ey ..
I beat ..	Aug buni ..	Singadokna ..	Aong-bu-o ..
Thou beatest ..	Nong buni ..	Nadokor ..	Nang-bu-o ..
He beats ..	Bibuni ..	Oadoka ..	Oba-bu-o ..
We beat ..	Jongforno buni ..	Singadoknahoi ..	Tohung-bu-o ..
You beat ..	Nonsorno buni ..	Nasomang dokob ..	Narowk bu o ..
They beat ..	Bisor buni ..	Oamang doka ..	Obarowk bu-o ..
I am beating ..	Angbunidong ..	Singa dokai ..	.....
I was beating ..	Augbunain ..	Augadokacham ..	Aong bu kamo ..
I had beaten ..	Angbudong ..	.....	.....
I may beat ..	Angbuna Hagon ..	.....	.....
I shall beat ..	Augbugon ..	Augadokanom ..	Aong bu ano ..
I should beat ..	Ditto ..	Augadokanom ..	.....
I am beaten ..	Angbujadong ..	Auga jagenman ..	Aong-bu-jak-o ..
I was beaten ..	Augbaja domon ..	Augadoka khanacham ..	Aong-bu-jakamo ..
I shall be beaten ..	Angbujaghon ..	Auga jagen manlam ..	Aong bu jakano ..
I go ..	Augthangna ..	Singa Angloha ..	Aong thangai hna ..
Thou goest ..	Naugthang ..	Naiangho ..	Nung thangni hna ..
He goes ..	Bithang ..	Oaang chong ..	Oba thangni hna ..
I went ..	Augthangdomon ..	Singa aonghachem ..	Aong thang kha ..

Tipparak, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Local (of Chittagong Hills).	Local (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungmanee-om ..	Nangohey om ..	Euse way ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amanee-om ..	Hoonichay om ..	Kubboa way ..	Tosorok heerey ..	They are.
Boyma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug way beux ..	Gnahee poorey ..	I was.
Nungma-om don..	Nang kuchehey ..	Eu way beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh..	Pamies beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Boymanee on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-een beux ..	Gnorokhee poorey..	We were.
Nungmani om dom	Nangohe kacheboh..	En-een beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amanee om don ..	Hooniche kacheboh	Kubboa beux ..	Tosorokhee poorey	They were.
....	Non-translatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not translatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleux om eux..	Aug woy boh wey	Gnapry Rong pry-mey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dung ..	Gnaprymey ..	I shall be.
....	Not translatavee ..	....	Gnapry po heerey ..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep ba ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Boyma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats
Boymani-vel ..	....	....	Gnorok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao they ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ta	....	....	Nga-bao-neelerey .	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey .	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong-baomey.	I may beat.
Boyma vel don ..	Kai pukkow neuh..	Aug kuttep-beux ..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey .	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynrey .	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynbrey	I was beaten.
....	Kai pukkow mo uma eux.	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynraeemey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kuobo..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux	Soolahrey ..	He goes.
Boyma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gnalah Rheerey ..	I went.

English.	Cachari.	Garo.	HM Tippera.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na songchama ...	Nung thangkha ...
He went ...	Bithangna ...	Soambo ...	Oba thangkha ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ...	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ...	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ...	Thangkha ...
What is your name?	Nangninamama?	Nanghimamai?	Nine ba nung toma?
How old is this horse?	Baghoria basa boikho jodong?	Eagura baita bolohi?	Ba rorai burai ba shuk unkha?
How far is it from here to Kashmir?	Banafri Kashmir basa gojan?	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba?	Aroni by Kashmere bashuk tohal?
How many sons are there in your father's house?	Naugani nong fanninon fisa jala khapsadom?	Nangfa innoko baita golangdicha?	Napa nokwa batsatohala krok basuk tong?
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobaugnama thahaidong.	Anga bohut hoaman ..	Aong tini tohawha hak-tohal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Augniodin fisa jala rabini-bina nokhon koba khalamdom.	Adri maachadana dachhia Unjakho ahi.	Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khochha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoao jin hu ...	Jimkho gubainjang golga-thop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Augnobini fisa jalaklon busa karbai.	Oali misachha bishaks doks biha.	Obani batsalana bacham bacham rujey-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumai-dong.	Oa nabomo mash rakhia ..	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang sinao ghorai chao jodong.	Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bid-jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tohuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khasa	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai matsa ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afara hino uda thaio.	Oomoke bichas baba thua	Obanok shite apani rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha rude
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Oa gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

Tippurah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh (of Chittagong).	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe boh...	Bu koi kreux ...	Ságlah Rheerey...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe boh ...	Paimee koi kreux...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Rulta ...	We-boh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma eugmi ngey?	Nang amosin mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum engja ngeyani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mummee kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kash- mere enja ngey- hla?	Hee Kashmir keux rummang pullo- pie?	Mahoom Kashmir moonkha cheuxla?	Deharoiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yere omoh?	Enpah keem la koi moomia cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma akul ohuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwai.	Unnee alla koeih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toicho.	Ang turrang. cha chong muáhee paunee toa ma.	Naaoree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for sad- dle) <i>back</i> is neetoon.	<i>Back</i> is koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel toohyemtin.	Hooni'e ohennow kai pukkow nung nung.	Mro cha koi sug augtep kong kong.	Gna soosah go akheak amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Flang pi-a tsalai alenta.	Moi shelloo tey-cha- pey paino.	Choo-ke e pey uacha	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya atuh reynta.	Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey.	He is sitting on a horse under that tree
Ama tsapwi sarnu ai tsow jowk.	Hooni yai toicho klunga ashiang om.	Mro atai toa ma sharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyrey.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang clap nurey adulli om.	Mummee ohoom prilap unqui wey.	Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem cho om.	Ang pa paikaim chum cha pawey.	Toh eingsahey ma gna apa weing- rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tanka hoonai posih.	Mummee tanka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyne tanka ho larok.	Hoonai tanka thoui tayeux lo.	Paya tunkah mro tood e poh.	Toh teinga ahtee go soo бага yooloi.	Take those rupees from him.

English.	Cachari.	Garo.	Miz Tippecah.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey. bu wey badu by khadea.
Drawewater from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobs ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih .	Aini sikong a hindi ...
Whose boy came behind you ?	Nongui, nuao, ohhorni fisa jala fidong ?	Nashmang jamanoo chandz habiba ?	Nini yagula sabboni batz-la phai ?
From whom did you buy that ?	Anni fri bikho ? ...	Banuikhababa nakna aba ?	Nung sabho ni tini pai ? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa briba ...	Parani dukan ni tini pai yu.

Tipparah, Chittagong, and Ocher Frontier.—(Concluded.)

<i>Kandai (of Chittagong Hills).</i>	<i>Khami (of Chittagong Hills).</i>	<i>Nre (of Chittagong Hills).</i>	<i>Mugh of Chittagong.</i>	<i>English.</i>
Amakha vel tsohem rok-hnangin hny rok.	Hooni ai nung nung pukkow noomou koi akkom.	Paimi ke kong kong teba touma leng hai.	Soogo krakroi bao- bea kroma khieng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river) twi tsohyrok.	Tooi angom adoan tang beux	Tooi kwam nuttgart tooi.	Ree dwangga ree- gnang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dun drok.	Kai e mowa tukko.	Aug poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nuguma hnunga tu now pang ngeyni?	Nang e naitoo na tukko nai leux mee ee cheenow nah?	En koonge amia cha cho mang mee?	Nang naoka asso sah lareyley?	Whose boy comes be- hind you?
Tu tangey lei? ...	Hoo nahai mee tay wann moh?	Paya mee ke e amia tood e choi erana?	Toh oooha go nang asso бага woay rey ley?	From whom did you buy that?
Ama rua beyperi ta alei.	He awaun doka she waunahai.	Koa koi ka dookain ke e arana.	Roama toboing say tayao бага.	From a shop-keeper of the village.

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

English.		Kukoo of Cachar.		Kukoo of Tipperah.		Hallamoo of Tipperah.		Hill Tipperah.	
<i>Numerals.</i>									
One	..	Khát	...	Khat	...	Aukhat	..	Káichhá	...
Two	..	Ni	...	Ní	..	Auní	..	Kúnúí	...
Three	..	Tám	...	Thúm	..	Anthúm	..	Káthám	...
Four	..	Li	...	Lí	...	Mánli	..	Bárfi	...
Five	..	Ngá	...	Rauga	...	Ráuga	..	Bá	...
Six	..	Gúp	...	Rúk	...	Arúk	..	Dok	...
Seven	..	Sági	...	Sharíh	...	Sharíh	..	Ohhini	...
Eight	..	Gid	...	Ret	...	Ariet	..	Ohár	...
Nine	..	Ku	...	Kúo	...	Akúo	..	Chukúk	...
Ten	..	Som	...	Sóm	...	Som	..	Chi	...
Twenty	..	Somini	...	Sómni	...	Somauni	..	Khol	...
Fifty	..	Somugá	...	Somranga	...	Somranga	..	.....
Hundred	..	Jákhát	...	Razáka	...	Rázákhat	..	Rájsá	...
<i>Pronouns.</i>									
I	..	Kei	...	Keima	...	Keima	..	Ang	...
We	..	Keiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Chúng	...
Thou	..	Náugin	...	Nangma	...	Nangma	..	Núng	...
You	..	Nángma	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norok	...
He	..	Amá	...	Ma, Anni	...	Ama, Sava	..	Bo	..
They	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borok	...
Of me	..	Keimán	...	Keima	...	Keima	..	Ani	...
Of us	..	Keihám	...	Keimáni	...	Keima	..	Chini	...
Of thee	..	Nángmán	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini	...
Of you	..	Nángmáha	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norokni, or Noroni	...
Of him	..	Amáha	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini	...
Of them	..	Amáhao	...	Anmáni	...	Ama or Sava	..	Borongni	...
Mine	..	Keimu	...	Keima	...	Keima	..	Ani	...
Our	..	Kéiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Chini	...
Thine	..	Nángmá	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini	...
Your	..	Nángha	...	Nangmám	...	Nangma	..	Norokni or Noroni	...
His	..	Amá	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini	...
Their	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borongni	...
Hand	..	Khut	...	Kút	...	Nakhút	..	Iyák	...
Foot	..	Keng	...	Pheypá	...	Kakhey	..	Iyákúng	...
Nose	..	Ná	...	Nár	...	Guár	..	Káng or Bukúng	...
Eye	..	Mit	...	Míth	...	Míth	..	Mokol	...
Mouth	..	Mu	...	Múr	...	Múr	..	Khúk	...
Tooth	..	Há	...	Há	...	Há	..	Oyá	...
Ear	..	Kul	...	Kor, Beng	...	Makúr	..	Khúmjú	...

Tippurah and Cachar.

Munsopecree.	Mikir.	Angamee Naga.	English.
Kunná	... I see	.. Po	.. One.
Auni	... Hinee	.. Kenná	.. Two.
Ahum	... Kéthom	.. Sé	.. Three.
Mari	... Phili	.. Dá	.. Four.
Manga	... Phunga	.. Péngú	.. Five.
Tarúk	... Thrak	.. Súru	.. Six.
Taré	... Throree	.. Théná	.. Seven.
Nipal	... Nerkep	.. Théthá	.. Eight.
Mápal	... Sirkep	.. Thékú	.. Nine.
Tara	... Kep	.. Kerr	.. Ten.
Kul	... Inkoi	.. Mékú	.. Twenty.
Yángkhe	... Plumgo-kép	.. Lhi-péngú	.. Fifty.
Chámá	.. Plear-isee	.. Krá	.. Hundred.
Yáki	... Ngé	.. A	.. I.
Akhoi	... Ngétum	.. Héko	.. We.
Nang	... Náug	.. No	.. Thou.
Nakoi	... Nángli	.. Néko	.. You.
Mási	... Hálángli	.. Po	.. He.
Mokhoi	... Hálátum	.. Lúko	.. They.
Yáki	... Nge-ké	.. A	.. Of me.
Akhoigi	... Ngetum-án	.. A	.. Of us.
Nangi	... Náug ké	.. No	.. Of thee.
Nakhoigi	... Náugle-ké	.. Néko	.. Of you.
Mahaki	... Hálátum	.. Lá	.. Of him.
Mokhoigi	... Hálátum-ké	.. Lúko	.. Of them.
Yáki	... Ngé-ke-má	.. A	.. Mine.
Akhoigi	.. Nge-tum	.. Héko	.. Our.
Nangi	... Lákhe-náng	.. No	.. Thine.
Nakhoigi	... Lákhe-nángli	.. No	.. Your.
Moháki	... Hálá-bangpee	.. Lá, po	.. His.
Mokhoigi	... Hálátum-án	.. Láko	.. Their.
Khut	... Ri	.. Bi or bhi	.. Hand.
Khongpák	... Kéng	.. Phi	.. Foot.
Náthúon	... Nukán	.. Nhitchá	.. Nose.
Mith	.. Mik	.. Mhi	.. Eye.
Ohin	... Engho	.. Tá	.. Mouth.
Yá	... So	.. Hú	.. Tooth.
Nakhong	... No	.. Nié	.. Ear.

English.	Kukoo of Cochar.	Kukoo of Tipperah.	Hallamoo of Tipperah.	HM Tipperah.
Hair ..	Sam ..	Chám or Tsám ..	Ohám, Taham ..	Khanai ..
Hair of man ..	.....	.....	.....	.....
Hair of animal ..	.....	.....	.....	.....
Head ..	Lu ..	Lú ..	Lú ..	Khorok ..
Tongue ..	Léi ..	Léy ..	Miley ..	Ohhelái ..
Belly ..	Oé ..	Von ..	Von or Phung ..	Ok ..
Back ..	Túngtún ..	Dár also rúong ..	Ruong ..	Phikáng ..
Iron ..	.....	Thir ..	Thir ..	Tahar ..
Gold ..	Sáná ..	Rangachák ..	Rangachak ..	Rángohák ..
Silver ..	Danká ..	Sum or tanká. (cor- ruption of Persian tankwah.)	Súm ..	Rútái ..
Father ..	Nápá ..	Pá ..	Kapá ..	Phá ..
Mother ..	Nánu ..	Núh ..	Kanúh ..	Má ..
Brother ..	U' ..	U'náo ..	Kichángpá ..	Phátúng ..
Elder brother ..	.....	U'pá ..	Káúpá ..	.....
Younger brother ..	.....	Naibung or kichang	Amilái, or korkhem	.....
Sister ..	A ..	Farnúh ..	Farnúh ..	Háno ..
Elder sister ..	.....	U'núh ..	Káúnúh ..	.....
Younger sister ..	.....	Farnúh ..	Kánáínúh ..	.....
Man ..	Pasal ..	Mipá ..	Amánai, or savanai	Ohálá ..
Woman ..	Numái ..	Núhpang ..	Núhpang ..	Burúi ..
Wife ..	Ji ..	Núhpui ..	Kádongma ..	Hik ..
Child ..	Chápá ..	Naú or náí ..	Naipang ..	Ohha ..
Son ..	Chápá ..	Náipá ..	Kánái ..	Ohhájálá ..
Daughter ..	Chánu ..	Nainúhpang ..	Kachánúh ..	Ohhájúk ..
Slave ..	Su ..	Bóy, cheloh (Rajah's)	Kasuokpa ..	Ohhelong ..
Cultivator ..	Loubalá ..	.....	.....	.....
Shepherd ..	Sil ..	.....	.....	.....
God ..	Páthion ..	Patiyan ..	Patiyan ..	Mátáy ..
Devil ..	Thilá ..	Kórth ..	Kórth ..	Ohhekal mátáy ..
Sun ..	Nisa ..	Ni ..	Micha ..	Sál ..
Moon ..	Thlá ..	Thlá ..	Thá ..	Tál ..
Star ..	Kai ..	Arohi ..	Arohi ..	Athukóri ..
Fire ..	Méi ..	Méy ..	Mey ..	Hor ..
Water ..	Tui ..	Tui ..	Túi ..	Túi ..
House ..	In ..	Béng In ..	In ..	Nok ..
Horse ..	Sákar ..	Chakor ..	Chakor ..	Korái ..
Cow ..	Sirát ..	Cherát ..	Cherát ..	Méuk ..
Dog ..	Ui ..	Ui ..	Ui ..	Hái ..

Tuparuk and Oocher.—(Continued.)

Munsepoore.		Mikir.		Angamese Naga.		English.
Chám Tsám	..	Chu	...	.....	..	Hair.
.....		.....		Tha	..	Hair of man.
.....		.....		Ma	..	Hair of animal.
Kog	..	Téháng	..	Tú	..	Head.
Léy	..	De	...	Mélla	..	Tongue.
Púk	..	Pok	..	Vádi, Váká	..	Belly.
Nangan	..	Nung	...	Nákú	..	Back.
Yót	..	Ing chin	...	Thésé	..	Iron.
Sana	..	Ser	...	Sona	..	Gold.
Lúpa or tangá	..	Rup	...	Rákújé	..	Silver.
Ipá	..	Pu	...	Pú, Apú	..	Father.
Imá	..	Páé	...	Kzo, Zo	..	Mother.
Zámá	..	Ně-ik	...	.....		Brother.
Zamahál	..	.....		Zoráo	..	Elder brother.
Inás	..	.....		Sáséo	..	Younger brother.
Iohál	..	Néugsir	...	Alápoo	..	Sister.
Iohem	..	.....		.....		Elder sister.
Iohál	..	.....		.....		Younger sister.
Nípá	..	Pincho	...	Thépromá, or Thémamá	..	Man.
Núhpi	..	Krloso	...	Thénúmá	..	Woman.
Itú	..	Piso	...	Kimá	..	Wife.
Iohá	..	Chupo	...	Nichúmá	..	Child.
Iohánípá	..	Chupi-nochu	...	No	..	Son.
Iohánúpi	..	Chupi	...	Nopvú	..	Daughter.
Mái	..	Bán	...	Théké	..	Slave.
Máibá	..	Kátiki-árteng	...	Létimá	..	Cultivator.
Záo sénba	..	Kévi	...	Thú-khwé-má *	..	Shepherd.
Apókpá	..	Arnám kéthé	...	Terrho-diu	..	God. ²
Tamnábá	..	Arnám	...	Terrho-keaho or bholo	..	Devil.
Numith	..	Krnee	...	Náki	..	Sun.
Thá	..	Chiklow	...	Khrr	..	Moon.
Tháwáínúchá	..	Chika longu	...	Thémú	..	Star.
Mey	..	Me	...	Mi	..	Fire.
Ising	..	Láng	...	Dzí	..	Water.
Yum	..	Ham	...	Ki	..	House.
Ohagól	..	Lossi	...	Kwirr	..	Horse.
Ohhél	..	Cháinong	...	Thúkr	..	Cow.
Siu	..	Máthán	...	Tefoh	..	Dog.

English.	Kukoe of Cachar.	Kukoe of Tipperah.	Hallames of Tipperah.	Hill Tipperah.
Cat	Mengto	Meng	Meng	Aming
Cock	K	Kr	Kr	Táo
Duck	Váta	Borák or Báták	Botak	Tákhum
Ass	.....	....	....	.....
Camel	.....	....	....	.....
Bird	Vá	Sava	Vá	Táoá
Go	Chin	KáIRO	Phero	Tháng-di
Eat	Neu	Pákro	Nero	Chádi
Sit	Touvin	Túngro	Auchuro, Thoiro	Achukdi
Come	Hang-in	Hongro	Hongro	Phaidi
Beat	Chákin	Hemro	Jemro	Budi
Stand	Ding-in	Tháúro, Nirro	Anthúiro, Nirro	Báchádi
Die	Thin	Tíro	Tíro	Thúidi
Give	Epin	Pero	Napíro	Rudi
Run	Klajin	Rángrognikalro	Inrángro	Káichikdi
Up	Vánoháng	Chúngá	Chúng	Sáká
Near	Khingá	Anaitha	Anaitha	Sám
Who	Kaihám	Thúmi	Thú	Sábo
And	Adáng	Adang	Adang	Tái
Yes	Uhm	Chang	Anuih	Ayo
Down	Nái	Noya	Noy	Khámá
Far	Gám cheng	Kllá	Ahlá	Hák-ohál
What	Jhám	Imo	Imo	Tamo
But	Eé	....	....	.....
No	Één Één	Changmak	Mímak	Mang
Before	Múchángá	Máncha	Maton	Chhákáng
Behind	Nug cháng	Núnga	Núngá	Ulo
Why	Iding-niném	Idingmo, Ihángmo	Ilohrangmo	Tángmoy Tamani
If	Chute	....	....	.....
Alas!	Ah-áh-áh	Kugáithá	Augáithá	.....
A father	Nápá khát	Pá	Pá or kápá	Phákáichá
Of a father	Nápá	....	....	Phákáicháni
To a father	Nápá-hingá	....	....	Phákáicháná
From a father	Nápá-hingá-pádin	....	....	Phánithani
Two fathers	Nápá ni	Páni	Pá anni	Phákunui
Fathers	Nápá-ugai	Páthamka (many fathers).	....	Phárok
Of fathers	Nápá-ugai-si	....	....	Pha-rokni
To fathers	Nápá-ugai-hingá	....	....	Phárokna
From fathers	Nápá-ugai-hingá-padin.	....	....	Pharoknitháni
A daughter	Chá nu khát	Náinúkpáng	Kachánúh	Chhájúk khoroká

Tipparah and Ochar.—(Continued.)

Munepocres.	Mikir.	Angames Naga.	English.
Háúdong ...	Ming ..	Núnno ...	Oat.
Yel ...	Vo ..	Votzú ...	Cook.
Gúánu ...	Bukák ..	Tophá ...	Duck.
Lolá ...	.....	.....	Ass.
.....	.....	.....	Camel.
U'chek ...	Engnám-áro ..	Pérá ...	Bird.
Ohalu ...	Kedám ..	Totáché ...	Go.
Oháo ...	Kichu ..	Chi-ché ...	Eat.
Phamum ...	Kánguí ..	Bale che ...	Sit.
Lao ...	Vánguon ..	Vor ché ...	Come.
Zéyú ...	Kichok ..	Vu che ...	Beat.
Lebú ...	Kárjáp ..	Thá-lé ché ...	Stand.
Chaknu ...	Kitho ..	Sátá ché ...	Die.
Pio ...	Piji-aré ..	Chú-ché ...	Give.
Pháo ...	Kikát ..	Tá-shi che ...	Run.
Matuktá ...	Ethák ..	Kérékré ...	Up
Mamakta ...	Nekingri ..	Képénó ...	Near.
Kannáno ...	Khumát ..	.....	Who.
Athái ...	Tánké ..	Ri ...	And.
Hói ...	To ..	U'wé U' ...	Yes.
Makhádá ...	Kángdei ..	Pésú ...	Down.
Lápná ...	Káhlú ..	Shá-chá ..	Far.
Karíno ...	Pí ..	Keziki ...	What.
Kárigúmbá ...	Pénsethá ..	Kénno ...	But.
Náthé ...	Kálee ..	Mo ...	No.
Mamangdá ...	Chidbo-hedlo ..	Mohzu ...	Before.
Matúnda ...	Népi ..	Sa ...	Behind.
Káridámák ...	Pemá ..	Keziú, Ki ...	Why.
Kárigi ...	Tauké ..	.....	If.
Zámnawáre ...	Po-hám ..	Hah ...	Alas!
Mápá ámma ...	Po ..	Apú ...	A father
Mápá ámági, Mápá ámádu	Ne-po ..	.....	Of a father.
Mápá ámádági ...	Né-po-álong ..	.....	To a father.
Mápá adu-dági ...	Ne-po-alongpen ..	Apú-kino ...	From a father.
Mápá ánni ...	Po-hinee ..	Apú Kénná ...	Two fathers.
Mápá káyáno ...	....	Apúnoko ...	Fathers.
Mápá átháigi ...	Po-átum-án ..	.....	Of fathers.
Mápá athái-dagi ...	Po-má-álonkhé ..	.....	To fathers.
Mápá kibigthági ...	Po-atum álong pén ..	Apúnoko kino ...	From fathers.
Ichánupi ...	Nimcha ..	Nopvu ...	A daughter.

English.	Kukoo of Cachar.	Kukoo of Tipperah.	Hallamoo of Tipperah.	HM Tipperah.
Of a daughter ..	Chánu ..	....	....	Ohhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Ohhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Ohhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchánúh anni ..	Ohhájúk, khoroknoi ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái nuhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Ohhájúk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Ohhájúk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hinga ..	....	....	Ohhájuk roknoini ..
From daughters ..	Chá nu hinga padin	....	....	Ohhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánái assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánái assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánái assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pásal áfá ha	....	....	Borok káhám rokni ..
To good men ..	Pasál áboná hahingá	....	....	Borok káhám rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káichá búruí káhám
Good women ..	Áfá numái ha ábo- neen.	Núhpang-atthá tham- ka.	Núhpáng assá tham- ka.	Búruí káhám rok ..
A bad boy ..	Chápánpá khát áfá lou.	....	....	....
A bad girl ..	Chápánpánee khát áfá lon.	....	....	....
Good ..	Áfá ..	Atthá ...	Assá ..	Káhám ..
Better ..	Háu pádin áfái ..	Manek atthá ...	Máneka-ássá ..	....
Best ..	Áfá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánek ássá.	....
High ..	Acháng ..	U'lien (tall, great) acháng (high) ...	U'lien ..	Kúchúk ..
Higher ..	Achánga ..	Manek úlien ...	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Acháng chungnung pene.	Reng kánek úlien ..	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákôr pachál ...	Chákor a ohál ..	Korái chálé má ohhá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chákor púi ...	Chákor, apúi ..	Korái búruí má ohhá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chákor pachál thamka.	Chákor pachál tham- ka.	Korái ohala rok ..
Mares ..	Sákar ánu áboneen	Chákor pui thamka	Chákor apúi thamka	Korái burui rok ..

Tippurah and Ocher.—(Continued.)

Mimoposen.	Mikhr.	Angameo Naga.	English.
Iohánupiamagi ...	Nōchupi ...	.....	Of a daughter.
Iohánupiamadagi or amadu	Abá-álongpén ...	.....	To a daughter.
Iohanupi mahakidámák, or adúdagi.	Achupi-álongpén ...	Nopvu kino ..	From a daughter.
Machánupi anni ...	Klochi-bángni ...	Nopvú kénna ..	Two daughters.
Iohánupi káyáno, or kya subage nupi.	Arlasu-már ...	Nopvú-noko ..	Daughters.
Nupigi dāmák ...	Ohupi-átum ...	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi ...	Nimohu-átum-álongpén ...	.....	To daughters.
Nupi adúdagi ...	Nimohu-átum-ákingri-pén	Nopoo-noko-kino ..	From daughters.
Ama sámna paba mi ...	Pinso-ákme ...	Thémma kévi or kevima ..	A good man.
Zámna paba mi anni ...	Pinso-áké-mébángni ...	Thémma kénna vi, or má vi kenna.	Two good men.
Miapába maigám ...	.....	Themma keviko ..	Good men.
Zámna paba mi amagi ...	Pinso-ákmesi ...	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákme-si-álong	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagi ...	Pinso-ákmesi álongpén ...	Kevima kino ..	From a good man.
Zámna paba migi maramgi	Pinso-pumár-álongpén ...	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagi...	Pinso-pumár-ákmesi-álongpén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákme-átum ..	Kevima kino ..	From good men.
Zamna paba nupi ...	Arlasu ákmesi ...	Thenu kévi ..	A good woman.
Anni ahúng sámna paba nupi.	Arlasu-átum-ákme ...	Thénu kéviko ..	Good women.
Naha aohhe sámna phäte...	Usu áké-ning-u ...	Nichú kéaho ..	A bad boy.
Nupi machha aohhe sámna phäte.	Arlaso áke-ning-u ...	Thénú kéaho ..	A bad girl.
Phéy ...	Akme ...	Kevi, vi ..	Good.
Kdudági átésu phéy ...	Me-ong-lo ...	Ki-kevi ..	Better.
Gukmná máktági phéy ...	Akme-si-lá-tál ...	Kevi-tho or vishivé ..	Best.
Awángba ...	Kángtoi ...	Békré ..	High.
Adúdági hen awángba ...	Kángtoi-muohat ...	Ki-rékri ..	Higher.
Gnamna maktagi hen swángba.	Lápár-ákúngtoi-ábeto ...	Békréshivé ..	Highest.
Ohagol amma ...	Loess isce ...	Kwirr ..	A horse.
Ohagol amóm amma ...	Loess-ijon ...	Kwirr-kee ..	A mare.
Ohagol manga tarúk ,...	Kádu kápe-áloess ...	Kwirrko ..	Horses.
Ohagol amóm manga taruk	Loess ápi-kádu káve ...	Kwirrkrko ..	Mares.

Kachak.	Kukee of Cachar.	Kukee of Tipperah.	Hallamoo of Tipperah.	HRI Tipperah.
A bull ..	Sirát chál khát ...	Cherát pachál ...	Cherát, achal or ate	Mésuk chálá máchhá
A cow ..	Sirát ánu khát ...	Cherát pui ...	Cherát nuhpang ..	Musuk burui máchhá
Bulls ..	Sirát chál áboneen	Cherát pachál thamka.	Cherát achál thamka	Musuk chálá rok ...
Cows ..	Sirát ánu áboneen	Cherát pui thamka	Cherát nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog ..	U'i khát ...	U'i pachál ...	U'iaóal ..	Sinjálá máchhá ...
A bitch ..	Uinu khát ...	U'i pui ...	Uipui ..	Suima machha ..
Dogs ..	Ui áboneen ...	U'i pachál thamka...	U'iaohál thamka ..	Sújálá rok ...
Bitches ..	U'inu áboneen ...	U'i pui thamka ...	U'ipui thamka ..	Sui marak ...
A goat ..	.....	.....	.....	.....
A he-goat ..	Kel chál khát ...	Kel pachal, kel ohal	Kel chál ..	Púnjnyá máchhá ...
A female goat ..	Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel pui ..	Púnjúk máchhá ...
Goats ..	Kelna áboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ..	Púnjnyá rok ...
A male deer ..	Sázu áchál khát ...	Sachal ..	Achál ..	Musúim chálá má ohhá.
A male deer (large) ..	.....	Chájúk ...	Chájúk ..	.....
A male deer (small) ..	.....	Chakki ...	Chakki ..	.....
A female deer ..	Sázu ánu khát ...	Chájúk pui, chakki pui	Chájúk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúí búruí máchhá
Deer ..	Sázu áboneen ...	Chájúk thamka, Chakki thamka	Chájúk thamka, chakki thamka.	Musúí rok ...
I am ..	Kei Káma náe ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukee).	Angong ...
Thou art ..	Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is ..	Amá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are ..	Kéha Káum náe ...	Keimáni om ...	.....	Chúng ong ...
You are ..	Nángba ná umé ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are ..	Amabá-á-umé ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok ong ...
I was ..	Keijin ká uméi ...	Keima om ...	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast ..	Náng-ná umin ...	Nangma ommo ...	.....	Nung tonkhá ...
He was ..	Amá á umin ...	Anni ommo ...	.....	Bo-tonkhá ...
We were ..	Kéha ká uméi ...	Keimáni ommo ...	.....	Chung tonkhá ...
You were ..	Nángba-ná-umin ..	Nangmáni-ommo...	.....	Norok tankhá ...
They were ..	Amába á-umin ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok tonkhá ...
Be ..	Ahije ...	Om ...	.....	Ong ...
To be ..	Ahite ...	Omna ...	.....	Ong nání ...
Being ..	Ahitáe ...	Omthá ...	.....	Ongoi ...
Having been ..	Ahijon táe ...	Omthá ...	.....	.....
I may be ..	Kei hináuge ...	.....	.....	Ang ong nání mán ...
I shall be ..	Keima hingkáte ...	.....	.....	Angong ánu ...
I should be. ..	Kei hiding kahin ...	.....	.....	.....
Boat ..	Chákin ...	Hem ...	.....	Báyo ...

Tippurá and Cacher.—(Continued.)

Munsepoora.	Mikir.	Augamee Naga.	English.
Sandámbe amma ..	Chainong állu ákte ...	Thúdo ...	A bull.
Salamóm amma ..	Chainong ápi-ijon ...	Thúkrk ...	A cow.
Sandámbe anni hum ..	Chainong álló-kádu-káve ..	Thúdoko ...	Bulla.
Salamóm anni hum ..	Chainong ápi-kádu káve ...	Thúkrkko ...	Cows.
Hui amma ..	Máthán ijón ...	Téfoh ...	A dog.
Hui amon amma ..	Máthán ápi-ijón ...	Fohkrk ...	A bitch.
Hui mayam-amma ..	Máthán-állu kádu káve ...	Tefohko ...	Doga.
Hui amóm mayam amma. .	Máthán ápi kádu káve ...	Fohkrkko ...	Bitches.
.....	.....	Taneu ...	A goat.
Hámeng lábé ámmá ..	Bi ijón ...	Néúddó ...	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá ..	Bi-ápi-izán ...	Neukrk ...	A female goat.
Hámeng anni hum ..	Bi-álu-kádu káve ...	Taneuko ...	Goats.
Khorá lábé ámmá ..	Thiok állu izón ...	Chá chá ...	A male deer.
.....	.....	.....	A male deer (large).
.....	.....	.....	A male deer (small).
Khorá ámom ámmá ..	Thiok ápi-izón ...	Ch-krk ...	A female deer.
Khorá ..	Thiok-pi kádu káve ...	Chá-cháko ...	Deer.
Yahak léy ..	Ngé tádo ...	A bá ...	I am.
Nang su léy ..	Náng tádo ...	No bá ...	Thou art.
Masu léy ..	Abang duma ...	Po bá ...	He is.
Akhoi kibig suléy ..	Ngé tum tádo ...	Héko bá ...	We are.
Nokhoi kibig suléy ..	Nángée tum tádo má ...	Néko bá ...	You are.
Mokhoi kibig suléy ..	Hállátum-tádo ...	Lúko bá ...	They are.
Yahak sulé rammi ..	Ngé sok tádo ...	A bárr ...	I was.
Nahak sulé rammi ..	Náng sok tádo má ...	No bárr ...	Thou wast.
Mahak sulé rammi ..	Hállá bángpu sok tádo ...	Po bárr ...	He was.
Okhoi kibig sulé rammi ..	Ngé tum badu tádo ...	Héko bárr ...	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi. .	Náng tum sok tádo má ...	Néko barr ...	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi. .	Hállá báng-po-tádo ...	Lúko bárr ...	They were.
Oyu ..	Ohákpo ...	Bá ...	Be.
Oyga damak ..	Ohákji ...	Bá ...	To be.
Oyrá dana ..	Thangpo ...	.....	Being.
Oygrabá matung da ..	Ohaktánglo ...	Bité ...	Having been.
Oyri ..	Ngé thauksi ...	A ohiléto ...	I may be.
Oybatári ..	Ngé ohaksi-avi ...	A ohito ...	I shall be.
Oyre ..	Ngé-pár-áke-thik áve lo- ngé-ánhel.	A ohilotowel ...	I should be.
Yéyua ..	Kisoko ...	Vú ché ...	Beat.

English.	Kukso of Cooher.	Kukso of Tipperah.	Kellamso of Tipperah.	Kill Tipperah.
To beat ...	Acháte ...	Hemna ...	.....	Búnáni ...
Beating ...	Achákin ...	.....	.....	Bóoi ...
Having beaten ...	Achánái ...	Hemtha ...	.....	Búkha ...
I beat ...	Keijin káchá ...	Keima nin hem ...	.....	Ong báyo ...
Thou beatest ...	Náging cháin ...	Nángma nin hem...	.....	Nung báyo ...
He beats ...	Amán ácháin ...	Auni nin hem ...	.....	Bo báyo ...
We beat ...	Ke-han káchá-un	Keimáni nin hem ...	.....	Chúng báyo ..
You beat ...	Nághan náchá-un	Nang mani nin-hem	.....	Norok báyo ...
They beat ...	Amáhan áchá-un ...	Anmani nin hem ...	.....	Borok báyo ...
I am beating ...	Keijin kácháká áhije	Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating ...	Keijin káchákálé .	.....	.....	.....
I had beaten ...	Keijin kácháká ...	.....	.....	Ong búkhá ...
I may beat ...	Keijin chathái jinge	.....	.....	Ong búnáni mán ...
I shall beat ...	Keijin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Ang búyáno ...
I should beat ...	Keijin kácháding áhain.	.....	.....	Ang bunani chay ...
I am beaten ...	Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Ang bújág ...
I was beaten ...	Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Ang bújág kha ...
I shall be beaten ...	Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Ang bújág ánú ...
I go ...	Keima chitángo ...	Keima nin kál ...	.....	Ang thangyo ...
Thou goest ...	Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'núg thángo ...
He goes ...	Amá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo ...
I went ...	Keimá káchin áhije	Keima kin kálthá ..	.....	Ang thág ká ...
Thou wentest ...	Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng thág ká ...
He went ..	Amá áchin áhije ..	Anni nin kaltha ...	.....	Bo-thág ká ...
Go ...	Achi ...	Kálo ...	.....	Thángo ...
Going ...	Achin áhje ...	Kin kál ...	.....	Thángoí ...
Gone ...	Achi tei ...	Káltha ...	.....	Thág ká ...
What is your name ?	Námin nam ? ...	Nang ma imô ming ?	Nangma nirhming imô ?	Nini mung tám ? ...
How old is this horse ?	Sákar kum i-ját hijám ?	Ma chákor chuókna kum izaka changtha ? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened ?]	Ma chakor kúm jámo chuókna ?	I korái (ohála) bísi busúkni ?
How far is it from here to Kashmir ?	Hikamá pádin Kashmir i-chan gám-lam ?	Mátha hin Kashmir sán isákálám, [Let from here Kashmir days how many journey ?] or Mátha omhin Kashmir enthen-boni ?	Hethaká om hin Kashmir idermol allallhá ?	Arni Kashmir musók chal ?

Tipparah and Oacher.—(Continued.)

Munapceera.	Mikir.	Angamae Naga.	English.
Yeyga damak ...	Kichok-thik-dun-má ..	Vú lé ...	To beat.
Yeyna ...	Chok thánglo ávé ..	Vúé ...	Beating.
Yeyra dana ...	.....	Vúrr ...	Having beaten.
Yahak yeygedaure ...	Nge tháboksi ..	K vú ...	I beat.
Nang yeyga daurebra ..	Náng choknon ..	No vú ...	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra ...	Káchi chok ..	Po vú ...	He beats.
Okhoi yeyge daure ...	Nge tum badu soksi ..	Héko vú ...	We beat.
Nokhoi su yeyge daurbra ...	Nanglitum choknon ..	Néko vú ..	You beat.
Mokhoi na yeyge nairibra	Hállátum kéchi chok ..	Lúko vú ...	They beat.
Yakbo yéyni ...	Nge ke choklo ..	K vú ...	I am beating.
Yakpo yeyram gani ...	Chilo chi chakxi ..	K vú bágo ...	I was beating.
Mábo yey rammi ..	Nge chokxi dak-daklo ..	K vúíágo ...	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni	Nge chok-hái-ávi ..	K vúléto ...	I may beat.
Yahak yeyni ...	Nge náng chokxi ..	K vúto ...	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri ...	Pio-pio-nge-chokxi ávi ..	K vúshito ...	I should beat.
Yahak chey chare ...	Náng-pín-náng kichok ..	K vú vé ...	I am beaten.
Yahak cheycháredo ...	Aku nge choklo ..	K vúé ...	I was beaten.
Yahak chey cháge daba mali.	Nge-dum-dene chok desi ..	K vúté ...	I shall be beaten.
Yahak chale ...	Nge kédám ..	K toté ...	I go.
Mang su challabra ..	Náng dám non ..	No toté ...	Thou goest.
Masu chale ...	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté ...	He goes.
Yahak chu chale ..	Nge tákedám ..	K totéwé ...	I went.
Nang suchal ammi ..	Náng táng dámá ..	No totéwé ...	Thou wentest.
Ma suchal ammi ..	Hállá bángpu-dámlo-má ..	Po totéwé ...	He went.
Chalu ..	Dám non ..	Toté ...	Go.
Chasi ...	Dámlo ..	Kétoki ...	Going.
Chakre ..	Dám táng lo ..	Toté ...	Gone.
Nangi naming káрино ? ...	Náng men konpumá ? ..	Un sá sopo ? ...	What is your name ?
Chagólasi chahikayá súre ?	Lábáng so á-lo sse koian áning-khándo pumá ?	Kwirr háo chi kichú ? ...	How old is this horse ?
Asidagi Kashmir kayá thale bage ?	Ládák penhá Kashmir kal- ándumá-káil ?	Hánúnú Káashmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Kukso of Cochar.	Kukso of Tipperah.	Hallamso of Tipperah.	HM Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápé i-ná-i-ját chánpánpé umám?	Nangma pá iné náí ináka om?	Nipé iné náí ijámo a om?	No phá ní nan aibehhá khorok busák?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng káki chouné.	Keima hongna, von lám álláh chángtha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám allah.	Tini áng rámechha nim-khá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápángá chápá amá chánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghánk náipé núhpúí nei-tha.	Ma núhpáng farnúh keima pánghánk náí dongmá allák-tha.	Ani kákáni béchha jolá báha náu no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iné a-um náé.	Ohákór-ngau chúnghá chúnghá tutmun ina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami for saddle).	Ohákór-angoi chúngha chungna toimun ina om.	Inog koráí kuorni jin long-o (jin, Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Kmáchangá jin kámin.	Mádár chúngha tutmun semro.	Adár chunga tui-mun shinro.	Koráí sákáy jin bok shádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Kmá chápá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin hem.	Kmá náile keima thokmol ajem.	Ang bono choméá búkhá.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Kmán chingláng chúnghá sirát áohin-gin.	Thúng chúngha ma cheerát hol.	Thúng chúngha (or thieng) keng cheerát ahol.	Bo musúk no háohuk o sám cháru nání náng khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Kmá hiche thing bul noiá sákar chángá átowvin.	Má thing noya chákór chúngha thúng máí.	Má thing noya chákór chúngha athoi máí.	U búfáng khámá o bo koráí sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Kau pina sángin áu-pipá achange.	Má farnúh nína amá unáo mánekúlien.	Anní únái nekin amá farnúh úlien.	Báhá nau ni sánái botáyung hám.
The price of that is two rupees and a half.	Khimonhi cheng-uile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok núí mámá.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pá ma ina thé ompui.	Keima kápá ma ina thé a ompui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama chupin.	Má som amále péro	Amá súm dár khút amále pero.	I ráng bon rúdí ...
Take those rupees from him.	Hiche danka aboneen ama hinga lan.	Má som anni khútle juláro.	Má súm ní khút in lé juláro.	Bini thánini u ráng tánángdí.
Beat him well and bind him with ropes.	Kmáhi pháttá in chá in chute khávin kánin.	Málé thatakin hémro hamjoyin rúyín phirro.	Amále achatakin jémro nijémjoile ruyín khitro.	Bon káhám khánái oi búdí tái dug-húí boi khádi.
Draw water from the well.	Teepuma teo thálin	Túi kúi nienga tái juláro.	Túi kuongáneng tái ju choiro.	Kowáni tái ti shádi...
Walk before me ...	Keima mácháugá ohida in.	Keima mánoha kálro	Keima ma to na pheng kiti.	Ani sákáng o himdi...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai chápong hungám?	Nangma núngha thú náí mo hong?	Nangma núngha ka thú náí mo hong?	Nini uno sábání béchha kái?
From whom did you buy that?	Nángin hichehi kohingá naoha hizam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nirohokmo?	Nung sábání tháni páikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiche koá dukándár pahingá.	Boma múdí nienga kin chok.	Boma múdí kuonga nenun kiner chok.	Bári múdí ní tháni páikhá.

Munseperes.	Mikir.	Angameo Naga.	English.
Nahakki nape maydm da macha kayano ?	Nangpo á-hem áopinsó bangkoán-níá ?	Un pá ki nú nono kichúro ?	How many sons are there in your father's house ?
Asi yámma lápna lákle ...	Mini nge ke ákábilo dámlo	A thá to ahwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn áopuke ángár pi-che-en.	A néno nowé po lúpoo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Ohágól angobagi sábal imda le bane.	Lasáé kélla ájin hém-árló sedo.	Kwirr kéoháo chíjé kinú sá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matúktá sábal nabo	Áthák jin árháng non ..	Chijesú po nákrú gi ahiché ..	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámma yeyre.	Lábángocho-áohop-jongh nge chokol.	Po no á vúshwéwé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ohing matukta ohhá cheli	Juglong kángtoi háná cháinong bireohá báp chube.	Kinikhrúgi po thú hokhothá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda ohágól matukta ley.	Thingpi árum hálá bánohu losse áthák ingui kok sido.	Lú aikhr khro kwirr gi báso.	He is sitting on a horse under that tree.
Mági machémdagi mapu-wana hena wángi.	Ángáirpi áfán áohik-ktepo kéding.	Po sáseo po lúpooki rékré.	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna léy badi lípá anni makai.	Lávángso ánam síká, hinee rá-áduli.	Pomá rák kénnári dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im changai machad ipé phamdan léy.	Hemsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéchi nú báia ..	My father lives in that small house.
Lápa ase mangoda pio ..	Hálá bángsu-ásiká-hálá bángpu-pidámnon.	Háú ráká potsúohé ..	Give this rupee to him
Adádagi lúpa láwo ..	Lá vángso ásiká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká háko lélé ..	Take those rupees from him.
Mábo yámma yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu ohokmé chénrá ári pen kok non.	Po vúshwédi phálé ché ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non..	Dzu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda ohalo ..	Ngéphrang dám bom non..	A mhosu tolé ..	Walk before me.
Kanagi macha no matángda lá íbá aside ?	Nángphimát-ánsó náng ki-dunmá ?	So po nono úná toga ? ..	Whose boy comes behind you ?
Adu kanadagi ley bage ?	Mát ákéngre si-kénám ? ..	Háú kesi ki nó khrléloi ? ..	From whom did you buy that ?
Kulgi poy yomba dagi leyre.	Bang árló dukándár ákeng-rim.	Réná po théli-kéchi-ma ki nó khrléwé.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

English.	Manipari.	Kahi.	Khasi.
One	Ama	Khatka	Uwei, kawai, or wai, without the article.
Two	Ani	Nika.	Ar
Three	Ahum	Thumka	Lai
Four	Mari	Lika	Saw
Five	Manga	Rangaka	Saw
Six	Taruk	Rukka	Hinriw, hynriw
Seven	Taret	Sarika	Hiniew
Eight	Nipal	Riekka	Phra
Nine	Mapal	Kokka	Kliyudai
Ten	Tara	Somka	Shiphew
Twenty	Kul	Somnika	Arphew
Fifty	Jyankai	Somrangaka	San-phew
Hundred	Cha-ama	Riza	Shi-spab
I	Ai	Kaima	Nga, or manga
We	Ikhoi	Kaimani	Ngi, or ma-ngi
Thou	Nang	Nangma	Me, or ma-me
You	Nang	Nangmani	Phi, or ma-phi
He	Mana	Anmanihi	U, or ma-u
They	Makhoina	Anmanihe thamka	Ki, or ma-ki
Of me, mine	Jyakbo	....	Na nga (1). Shaphang jong nga (2). Jong nga (3).
Of us, our	Ikhoibo	....	Na ngi (1) Shaphang jong ugi (2). Jong ugu (3).
Of thee, thine	Nang	....	Na me (1) Shaphang jong me jong me.
Of you, your	Nakhoida	....	Na phi (1) Shaphang jong phi (2). Jong phi (3).
Of him, his	Makhoida	....	Na u (1) Shaphang jong u (2). Jong u (3).
Of them, their	Makhoida	....	Na ki (1) Shaphang jong ki (2). Jong ki (3).
Mine	Jyaki	Kaimatha	Jong uga la ka jong.
Our	Ikhoiki	Kaimanitha	Jong ugi
Thine	Nangi	Nangmatha	Jong me
Yours	Nakhoigi	Nangmanitha	Jong phi
His	Mahaki	Anmani-hi-tha	Jong u
Their	Makhoigi	Anmani-hi-thamka-tha	Jong ki

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Lushimpore.		Naga of Sochaungor.		Miri.	English.
Ai	...	Oyán thek	...	Etta	..	Abakka	One.
Onkhanga	...	Oyáni	...	Ami	...	Anyika	Two.
Muchom	...	Oyán ram	...	Ajam	...	And mak	Three.
Pili	..	Belli	..	Alli	...	Appik	Four.
Pándá	...	Bangá	...	Agá	..	Auka	Five.
Kro	...	Irak	...	Arak	...	Aukek	Six.
Sinit	...	Ingit	...	Anák	...	Kinitkang	Seven.
Máyát	...	Iohhat	...	Aset	...	Pinibank	Eight.
Yikhu	...	Ikhu	...	Apu	...	Kaná	Nine.
Si	...	Iohhi	...	Ván	...	Inká	Ten.
Khon	...	Rangi	..	Chá	...	Uin akhink	Twenty.
Mángasi	...	Rak bangá	...	Punihunai Khavan	...	Uin ánka	Fifty.
Láyá	..	Sáthe	..	Poga	...	Ing ink	Hundred.
Nái	..	Mi	..	Kuof	...	Nga	I
Náng	..	La	...	Kukhi	..	Nga lu	We.
Lii	..	Lánga	...	Nange	..	Aune	Thou.
Láni	..	Lángá	...	Házám	..	Nabut	You.
Khiná	..	Nángá	...	Si	..	Bye	He
Khini	..	Chemin	...	Hukhi	...	Kyen	They.
Nainá	...	Niya	..	Kuku	...	Ngabek	Of me, mine.
Chánáná	..	Hái hái	...	Kemku	...	Ngalubká	Of us, our.
Khiliná	..	Irepá	...	Nangpu	...	Byan baká	Of thee, thine.
Náná	...	Lánga	...	Hasamku	...	Nabek	Of you, your.
Khila	...	Irep	...	Chiku	...	Khubek	Of him, his.
Khiliná	...	Chemin	...	Hamku	...	Byalukhe	Of them, their.
Náiná	...	Niya	...	.. ..	...	Ngabek	Mine.
Chánáná	..	Hái hái	...	.....	...	Ngalubká	Our.
Nana	...	Lángá	...	.....	...	Byubek	Thine.
Lángalá	...	Nángá	...	.....	...	Nanke	Your.
Khiná	...	Ire	...	.....	...	Bukke	Hia.
Mácháná	...	Chemin	...	.....	...	Pyaluk	Their.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Hand	... Khut	... Niban	... Ka kti
Foot	... Khang	... Pai	... Ka ala jat
Nose	.. Naton	.. Nar	... Kakhmut
Eye	... Mith	.. Mith	... Kakhymat
Mouth	. Chil	.. Mur	... Ka shintur
Tooth	... Jya	.. Niha	... Ka byniat
Ear	.. Nakong	.. Nikur	.. Kaahkor
Hair	... Ohham	.. Sam	... U shniuh
Head	... Kok	.. Looh	... Ka khlih
Tongue	.. Lei	.. Lai	... Ka thyllied
Belly	.. Puk	.. Phoong	... Kakypoh
Back	.. Nangan	.. Roong	... Ka ing dong
Iron	.. Jyat	.. Thhir	... U nar
Gold	... Ohhana	.. Rangkachak	... Ka kaier
Silver	Lopa	.. Tangka	... Ka rupa (B)
Father	... Pa	.. Pa	U kypa
Mother	... Ma	.. Noo	.. Ka kaymi
Brother	... Iyama (elder), (younger).	Inao Keoo, Kinaiboong (younger).	U hynmen (elder), u hynbew (younger), u para (in general).
Sister	.. Iohim (elder)	.. Kifarnoo	... Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).
Man	... Nipa	.. Ipa	... U briw
Woman	... Nupi	.. Nupang	... Ka briw
Wife	... Nupi	... Nupni	... Katynga, ka skaw
Child	... Macha	....	I khynnah
Son	.. Cha	... Ipathey	... U khun
Daughter	... Iohanupi	... Nupangthey	... Ka khun
Slave	.. Minai	.. Boy	... U or ka mraw
Cultivator	... ..	Karin-faennat	... U nongrep
Shepherd	. Semba	... Rakhal	... U nongap langbrot.
God	.. Athai-ba-lai	... Pathhiang	... U blei
Devil	.. Lamai-thambi	... Karhi	.. U ksuid
Sun	... Numith	... Soom	... Ka sugi
Moon	... Tha	... Thla	... U bynai
Star	... Thea macha	... Arsi	... U khlor
Fire	... Mai	... Mai	... Ka ding
Water	... Iohhing	... Thui	... Ka um
House	... Jum	.. In	.. Ka ing
Horse	.. Sagol	... Sakar	... U kulai (B)

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.		Naga of Lachimpore.		Naga of Soekhangor.		Miri.		English.
Latah	...	Dák	...	Sák	...	Anáng	...	Hand.
Longang	...	Dá	...	Sya	...	Nepabyeng	...	Foot.
Nádi	...	Khan	...	Nako	...	Inebyon	...	Nose.
Mih	...	Mit	...	Nik	...	Amik	...	Eye.
Ningop	...	Thun	...	Bikha	...	Nápán	...	Mouth.
Oya	...	Pá	...	Bá	...	Ai	...	Tooth.
Ná	..	Ná	..	Ná	...	Eron	...	Ear.
Kará	...	Khich chhu	...	Kha	...	Dumit	...	Hair.
Ngerang	...	Khan	...	Khang	...	Mittop	...	Head.
Obingleo	...	Thelli	...	Lay	...	Aiya	...	Tongue.
Kán	...	Oyak	..	Wok	...	Akheye	...	Belly.
Sing mang	..	Tám	...	Tak	...	Amirá	...	Back.
Ikri	...	Ján	...	Jan	...	Iyagire	...	Iron.
Jah	...	Kám	...	Sen	...	Aine	...	Gold.
Kom krang	...	Ngun	..	Nun	...	Morkang	...	Silver.
.....		.....		Hópá	...	.....		Father.
.....		.....		Hunu	...	..		Mother.
.....		.....		Honao	...	....		Brother.
.....		.....		Sikau honao	...	....		Sister.
.....		.....		Mi	...	....		Man.
.....		..		Sikau	...	....		Woman.
.....		.....		Husenu	...	....		Wife.
.....		.....		Sisi	...	....		Child.
.....		.....		Hosá	...	....		Son.
.....		.....		Sikau hosa	...	....		Daughter.
.....		.....		Dá	...	....		Slave.
.....		.....		Majrimi	...	....		Cultivator.
.....		.....		....		....		Shepherd.
.....		.....		Rangbao	...	....		God.
..		.....		Bau rang	...	....		Devil.
.....		.....		Ranghan	...	....		Sun.
.....		.....		Letnu	...	....		Moon.
.....		.....		Letsee	...	....		Star.
.....		.....		Bau	...	....		Fire.
.....		.....		Ti	...	....		Water
.....		.....		Hám	..	....		House.
.....		.....		Mán	...	....		Horse.

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.	
Cow	...	Sal-amum	...	Ohherrad-jel	...	Ka maani	..
Dog	...	Hui	..	Oohi	...	U ksew	..
Cat	...	Handang	...	Meng	...	Ka miaw	..
Cook	...	En	...	Arkhang	..	U siar	...
Duck	...	Enganu-macha	...	Varak	...	Ka haw (B)	...
Ass	...	Lala	...	.....		Ka gadda (B)	...
Camel	...	....		.....		U ut(B) ੜ	...
Bird	...	Uchak	...	Bah	...	Ka sim ꯀ	..
Go	...	Ohappar chala (in general.)		Kairo	...	Lait	...
Eat	...	Ohao	...	Faro	...	B am	...
Sit	...	Fama	...	Thhungro	...	Shong	...
Come	...	Lao	...	Hungro	...	Wan	..
Beat	..	Jyao	...	Varoh	..	Shoh	...
Stand	...	Leba	...	Nierroh	...	(y) Jeng	...
Die	...	Ohhiba	...	Jthie	...	(y) Jap	..
Give	...	Pia	...	Pero	..	Ai	..
Run	.	Ohela	...	Thloiro	...	Phet	...
Up	...	Mathakda	...	Ohoongah	..	Halor	..
Near	...	Nakna	...	Kinihanga	...	Hajan	...
Who	...	Konanu	..	Thumoh	..	Mano	..
And	..	.....		Rek	..	Rub, bad, de	...
Yes	...	Hai	...	Oh	..	Haoi	..
Down	...	Mokha	..	Nocaha	..	Shat y bian	..
Far	...	....		Ahlah	..	Jing ngai or Ji ngai	...
What	...	Kari	...	Imoh	..	Kaba, or aihuh?	...
But	...	Kariki	..	....		Hinrei, te	..
No	...	Mai	..	Changmok	..	Em-em	..
Before	...	Mathakda	...	Mansaroh	..	Shiwa	..
Behind	...	Itungda	..	Noongthiang	..	Shadin	..
Why	...	Karigi	..	Imothoh	...	Balei	..
If	...	....		Achang phoon	...	Lada	...
Alas	..	Hae	..	Eh-eh	...	Waw! or Wa!	...
A father	...	Mapa-ma	..	Khatka pa	..	U kypa	..
Two fathers	...	Mapa-ni	..	Nika pa	..	Arngut ki hypa	..
Fathers	...	Napa-iamha	..	Thhamka pa	..	Ki hypa	...
Of a father	...	Mapa-ma-amagi	..	....		Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).	
Of fathers	...	Napa-iamagi	..	...		Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).	

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo.

Singpho.		Naga of Lushimpore.		Naga of Soekmager.		Mizo.		English.
.....		....		Mihu	...	....		Cow.
.....		....		Hi	...	....		Dog.
.....		....		Mosa	...	....		Cat.
.....		....		Upang	...	....		Cook.
.....		....		Upák	...	....		Duck.
.....		....		....		....		Ass.
.....		....		....		....		Camel.
.....		....		Fauo	...	....		Bird.
Ohai	...	Kán	...	Paulá	...	Gekáng ká	...	Go.
Oháh	...	Oháon	...	Lessa	...	Dát	...	Eat.
Dungo	...	Táng	..	Nahai	...	Dutang	...	Sit.
....		....		Homanhu	...	....		Come.
.....		....		Maithan	...	....		Beat.
.....		....		Ajanghai	..	....		Stand.
.....		....		Jile	...	....		Die.
.....		....		Láko	...	....		Give.
.....		....		Riklá	..	....		Run.
Ling oháng	...	Rankha	...	Dingta	...	Taleng	...	Up.
Nih dái	...	On thek	...	Sonlay	...	Anene	...	Near.
Jangining rái háh	...	Hánná	...	Abe	...	Chyekan	...	Who.
Gáíái	..	Dákka	...	Athasu	...	Tapaná	...	And.
Ráikon	...	Idangele	...	Changle	...	Eddu	...	Yes.
.....		....		Tang	...	....		Down.
.....		....		Atai lay	...	....		Far.
.....		....		Bole	...	...		What.
....		....		Háíma	...	....		But.
....		....		Manohang	...	....		No.
....		....		Thamá	...	....		Before.
....		....		Fima	...	....		Behind.
....		....		Bole-thaipu	...	....		Why.
....		....		Hebamá	...	....		If.
....		....		Nabang	...	....		Alas.
Oáh áimá	...	Oyánthe ibbá	...	Té hope	...	Abaká ábbut...		A father.
Onkhanga oáh	...	Ibbá oyáni	...	Ani hopá	..	Anyiká ábbut		Two fathers.
Oáh ni	...	Ibbá he	...	Hope-lai	...	Abbu bajek	...	Fathers.
Oáh niná	...	Oyánthe ibban	...	Hopáku	...	Abak ábbut	...	Of a father.
Oáh ni ná	...	Ibbá hanáng	...	Hopa-hámku	..	Abbu bajeke	..	Of fathers.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
To a father ...	Mapa-amada ..	Khatkapa nihanga ..	Ha u kypa ..
To fathers ..	Napa-iamada ..	....	Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father ..	Mapa-amadegi ..	....	Na u kypa ...
From fathers ...	Napa iamadegi ...	....	Na ki kypa ..
A daughter . ..	Macha-nupi-ama ..	Khatka nupangthey ...	Ka khun ..
Daughters ..	Macha-nupi-iamaba ...	Thamka nupangthey ...	Ki khun kynthai ...
Of a daughter ...	Macha-nupi-amagi ...	....	Jong ka khun ..
Of daughters ..	Napa-iamagi ..	....	Jong ki khun kynthai (1), shaphang ki khun kynthai (2), na ki khun kynthai (3).
To a daughter ...	Macha-nupi-amada ...	....	Sha ka khun, ha ka khun. .
To daughters ..	Macha-nupi-iamada ...	....	Ha ki khun kynthai (1), sha ki khun kynthai (2).
From a daughter ..	Macha-nupi-amadegi ...	....	Na ka khun ...
Two daughters ..	Machanupini ..	Nika nupangthey ..	Arngut ki khun ..
From daughters ..	Macha-nupi-iamadegi ..	....	Na ki khun kynthai ..
A good man ...	Mi-afaba-ama ..	U briw uba bha ...	U briw uba bha ...
Two good men ..	Mi-afaba-ani ...	Nika atah ipah ...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men ...	Afaba-mi-khibik ...	Thamka atah ipa ...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man ...	Mi-afaba-amagi ..	....	Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men ...	Afaba-mi-khibikgi ...	....	Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man ..	Mi-ama-afabada ..	....	Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men ...	Afaba mikhikda ..	....	Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man ...	Mi-ama-afabadegi ..	....	Na u briw uba bha. ...
From good men ..	Afaba-mi-khibikdegi ...	....	Na ki briw kiba bha. ...
A good woman ...	Afaba-nupi-ama ...	Khatka stahnupang ..	Ka briw kaba bha. ...
Good women ...	Afaba-nupi-khibik ...	Khamka atah nu pang ...	Ki hynthai kiba bha ...

to *Hungari, Kaki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.*

Singpho.	Naga of Lushimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Oáh niá jái ...	Oyánthe íbbá karáng	Hopá-ku ...	Abbuter neká kámár.	To a father.
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai ..	Abbu bane bajek.	To fathers.
Oáh niá gailá ...	Oyánthe íbbá iyákbá	Hopam ...	Abbak ábbut nengáng.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa ..	Abbu bane kanek.	From fathers.
Ohiya chání bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau ...	Umme ábak ...	A daughter.
Ohlyi chánibak ...	Chenná kámin ...	Sikou ham ...	Umme bajek...	Daughters.
Ohá ohhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákbá.	Sikou-ku ..	Umme ábakka	Of a daughter.
Ohá ohhiyi mánga ni theng ájái.	Ohhi nángá ...	Sikau-homenpa ...	Umme kidiná-bhá	Of daughters.
Ohá ohhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákbá.	Sikou ...	Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku ..	....	To daughters.
Ohá ohhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyák-bá.	Sikou hosa ...	Abká umme ké negáng.	From a daughter.
Ohidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou ..	Anyek umme	Two daughters.
Ohá ohhiyi mángani gáilán.	Itchhi ngáábá ...	Sikau-homenpani ...	Umme gánge	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my ...	Abká áinámne	A good man.
Ongkhangayomaphah	Oyáni áohhen	Mi my ni ...	Anyekohim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán' ohhen ...	Mi my ham ..	Máine ámiki bichi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán ohhen ...	Mi my hamenpa ...	Máine ámiki bichi áibdá.	Of good men.
Yomaphah gájá áimá-jai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jái.	Mián chenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gange	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián ohhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa ...	Aine ne ugánge	From good men.
Lomohá gájá áimá lom ohá.	Bániá ...	Etta ohya mi ...	Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomohá baka ...	Dibiák chen ...	Ohya mi ...	Nenge ibe kane káng kane.	Good women.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.		Maaspari.		Kuki.		Khasi.
A bad boy	...	Phattaba-angangama	...	Khatka talai ipathey	...	Ukhyn nah uba liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl	...	Angangmacha-ama	...	Khaka talai nupangthey	...	Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good	...	Afaba	...	Atah	...	Babha
Better	..	Iam-afaba	...	Atah thak thak	...	Bakhambha
Best	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak hithing umok.	...	Babha tam
High	...	Aange	...	Ansang	...	Halor jerong, Ba jerong
Higher	...	Iamaange	...	Ansang thak thak	...	Ba kham jerong
Highest	..	Iamaange	...	Ansang thak thak hithing umok.	...	Ba jerong tam
A horse	...	Sagol-ama	...	Khatka sakor	...	U kulai
A mare	...	Sagol-amum-ama	...	Khatka sakor nupang	...	Ka kulai, or ka kulai kynthei
Horses	...	Sagol-khibik	...	Thamka sakor	...	Ki kulai
Mares	..	Sagol-amum-khibik	...	Thamka sakor nupang	...	Ki kulai kynthei
A bull	...	Sal-laba-ama	...	Khatka serrah til loiloi...	...	U massi kyrtong, or U massi.
A cow	...	Sal-amum-ama	...	Khatka cherrad-jel	...	Ka massi, or ka massi kynthei.
Bulls	...	Sal-labo-khibik	...	Thamka Serrah-til loiloi	...	Ki massi kyrtong
Cows	...	Sal-amum-khibik	...	Thamka cherrad-jel	...	Ki massi kynthei
A dog	...	Hui-laba-ama	...	Khatka oohi	...	Ksew
A bitch	...	Hui-amum-ama	...	Khatka oohi pooi	...	Ka ksew
Dogs	...	Hui-laba-khibik	...	Thamka oohi	...	Ki ksew
Bitches	...	Hui-amum-khibik	...	Thamka oohi pooi	...	Ki ksew kynthei
A he-goat	...	Haeng-laba-ama	...	Khatka kel-chal	...	Ubtang soh moh
A female goat	...	Haeng-amum-ama	...	Khatka-kelpooino	...	Ka blang
Goats	...	Haeng-khibik	...	Thamka kel chal	...	Ki blang
A male deer	...	Saji-laba-ama	...	Khatka Sajook chal	...	U'kei rang
A female deer	...	Saji-amum-ama	..	Khatka Sajook pooi	..	Ka akei
Deer	...	Saji-khibik	..	Sajook	..	Ki akei
I am	...	Iyak-leiri	..	Ken nooi	..	Uga long
Thou art	...	Nang-leirilira	..	Nen nooi	..	Pha long (female), Me long (male.)
He is	...	Ma-leiri	..	An nooi	...	U long

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lushimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dái.	Báng ohhi ...	Etta miái newaa ...	Abká áimá ne kává.	A bad boy.
Ong gájá lomohá áimá	Dihiák ohhá pháng ohhi.	Etta miái favi ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Aohhen ...	My ...	Aidák ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dái ong lang gájá dái.	Aohhen ohhenná ...	Amya ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadái ...	Aohho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áohhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yadái lathang yáh dái	Aohang lekechang	Hafa ...	Apping ken pe námái ádbak.	Highest.
Gombáng áimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee	A horse.
Gombáng numá ..	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu ...	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyángghi ...	Inu-man hunu ...	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho ohokang áimá	Oyanthe mán ohhám reká.	Horan pang ...	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu ...	Abká unnek nengká.	A cow.
Koncho choáng bak ...	Láng ohán bak mán pang.	Inu-horanpang ...	Bhatar nagar ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu ...	Unnek nengká	Cows.
Goi áimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá ...	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu ...	Abaká ikineng-ká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem ...	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak ...	Huh niyáng he ...	Hinu rem ...	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe keyen ..	Ran-pang ...	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu ..	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem ...	Chaben bajek	Goats.
Chan chánlá áimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang ..	Abakká chibin minank.	A male deer.
Báinám ái áimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu ..	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi ...	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay ...	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khá ...	Nang ne ..	Nang lay ...	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mátangá	Si lay ...	Bandue ...	He is.

English.		Manipuri.		Kahi.		Khasi.	
We are	...	Ikhoi-leiri	...	Kennin nooi	..	Ugi long	..
You are	...	Nang leirilira	..	Nennin nooi	..	Phi long	..
They are	...	Makhoi-leiri	..	Annin nooi	..	Ki long	..
I was	...	Iyak-leirem-me	...	Kehoom kennoi	...	Uga la long	...
Thou wast	...	Nang-leirem-me	..	Nahoom nennoi	..	Me pha la long	...
He was	..	Ma-leire	..	Anihom Armoi	...	U la long	...
We were	...	Ikhoileirem-me	..	Kennin nooi augarha	...	Ugi la long	...
You were	...	Nakhoi-leirem-me	..	Nennin onni augarha	...	Phi la long	...
They were	...	Makhoi-leire	...	Amin nooi augarha	..	Kilalong	...
Be	...	....		Thunin	...	Long, don	...
To be	...	....		....		Ba'n long, ban don	...
Being	...	....		Thunin changati	...	Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).	
Having been	...	.....		Thuninachangka	...	'Yuda la long	...
I may be	...	Iyak-leirangami	..	Kaihum chongthaithehnim		Nga lah lean long, nga lah lean down.	
I shall be	..	Iyak-leini	..	Kaiham Chongthaithehnim		Nga'n long, nga'n don	...
I should be	...	Ikhoi-na-laideasonatikae	..	In khilloivalin changkaithie		Ka da lae ngan long, ka du lae ng'an don.	
Beat	..	Ieiba	...	Varho	...	Shoh	...
To beat	..	.....		....		Ba'n shoh	...
Beating	..	.....		Reuokinning	...	Kaba shoh (1), da shoh (2).	
Having beaten	..	....		Revok thk	...	'Ynda la shoh	..
I beat	..	Iyak ieige	...	Vong kaithee	...	Nga shoh	...
Thou beatest	..	Nangieio	...	Nanghom varoh	...	Me or pha shoh	...
He beats	..	Ma-eire	...	Anmani-hi varoh	...	U shoh	...
We beat	..	Ikhoi ieige	...	Kaimani varoh	...	Ngi-ia-shoh	...
You beat	..	Nang ieio	...	Naugmani varoh	...	Ngi-ia-shoh, phi ia shoh	..
They beat	..	Makhoi-ieire	...	Anmani-hi thamka varoh.		Ki shoh, or ki ia-shoh	...
I am beating	..	Iyak ieiri	...	Kaima vokthing	...	Nga dang shoh	...
I was beating	..	Iyak-eiram-me	...	Kaima ken-vok-ning	..	Nga la dang shoh	...
I had beaten	..	Iyakna ieirame	...	Kaima ken-vok	...	Nga la lah shoh	...
I may beat	..	Iyak ieingami	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga lah ba'n shoh	...
I have beaten	..	...		....		Nga dang lah shoh	...
I shall beat	..	Iyak-ieini	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga'n shoh	...
I should beat	..	Iyakna-ieiba-matikoe	...	Kaima vong keti	...	Ka dei ba nga'n da shoh	...
I am beaten	..	Ai-ieiba-fangale	...	Kehom—anevok	...	La dang shoh ia nga	...
I was beaten	..	Ai-ieiba-fangle	...	Kehom-anevokthey	...	La lah shoh ia nga	...
I shall be beaten	..	Ai-ieiba fangni	...	Kaima-nen-voh—ning	..	Yn sa shoh ia nga	...
I go	..	Iyak-challe	...	Kaicho kal kahti	..	Nga leit	...

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Soekhang.	Miri.	English.
Ináng gáí áng dai ...	Lahu thanh ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháné .	Hasam lay ...	Ná dungái ...	You are.
Khini akha oah ...	Chenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai oabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku ná lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Lá ní aukha ...	Langa neah ...	Nang ná lay ...	Aune dune ...	Thou wast.
Khini oabin dai ...	Ire matang taya ...	Si ná lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gais' ang dai ...	La huthang ...	Kem ná lay ...	Ngálu dungáyá	We were.
Nang oabin dai ...	Nang mahu thane ..	Hasam ná lay ...	Nádungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thanhta ...	Ham ná lay ...	Byaluo dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Ná hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaisa ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá ...	Ngái tá dánh ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gá ...	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ni ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái ...	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dáí ...	Oyat ikang ...	Milay ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há ...	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lái dup dáí ...	Langa oyatikang ..	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dáí ...	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há ...	Inga me bat ikong .	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ní dup ...	Langa maba ika ...	Hasam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai ...	Chennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai ...	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuasitlay ...	.....	I was beating.
Ngai phe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuasitlay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ..	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Nga pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngái duppe ...	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Nga pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamaupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang ...	Kikang ...	Ku pauo ...	Nga gip ...	I go.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Thou goest ...	Nang chala ...	Naugma kalro ...	Me leit ...
He goes ...	Ma-chale ...	Anmanihi kalro ...	U leit ...
I went ...	Iyak-challame ...	Kai-kenhang ...	Nga la leit ...
Thou wentest ...	Nang-ohalabda ...	Nangma nehanga ...	Me la leit ...
He went ...	Ma-chakre ...	Anmani-hi-nehanga ...	U la leit ...
Go ...	Ohala ...	Kalro ...	Khie leit ...
Going ...	Chappa ...	Kathing ...	Da leit (1), aba leit (2) ...
Gone ...	Chalare ...	Kehanga ...	Ba la leit, ba la lah leit ...
What is your name?..	Nangi-naming-karikange ?	Niriming-ee-mochang? ...	Ka kyteng jong phi ka long ainh ?
How old is this horse?	Achhi ohhogolgi chehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir ?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaka omin-Kashmir ithen-kamoalat ?	Naugne hadub ka ahnong Kashmir ka jing ngaikatno ?
How many sons are there in your father's house ?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi ?	Nangma-pa ija kamo ipa om ?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ?
I have walked a long way to-day.	Achhi iyakna iom miang koyare.	Khironk kehang ...	Nga la laid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimacha nipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida ohhagol anganbagi ohhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni.	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	... ..	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui balor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab lieheina ieire.	Thunahn ina nabi nium-vokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Chingi mathakta mana ohhal ohhendonaleire.	Pahar choongah cherrad-in luis fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada ohhagol gi mathakda lei.	Thing-nuhua sakor choongah atung then.	U ahong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayanga.	Anis boongalier un-unakin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Nii rang dái ...	Lang tha ..	Nang paw la ...	Aoye giniá ...	Thou goest
Khin ráng dái ...	Ire tha ...	Si pawl a ...	Bye giniá ...	He goes.
Ngái óráng dái ...	Aoang thang ...	Ku jale ...	Ngá gini ...	I went.
Nii há dái ...	Lang thanta ...	Nang jale ...	Aoye gikáp .	Thou wentest.
Khi chá há dái ...	Atela thangta ...	Si jale ...	Bye gikáp ...	He went.
Chal ...	Kau ...	Paula ...	Gikáng ká ...	Go.
Chákan ...	Ohhebka ...	Jale ...	Giep ...	Going.
Chá ha dai ...	Thanta ...	Pau e na ...	Gikáp ...	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva ...	Nang bule manpu ...	Nángá mináng-ká.	What is your name?
Idái gom ráng ó pit khe deh duhá.	Emakiye pa ohhenta rang pa madanga.	Abí rang heman pu ...	Go ráije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse?
Náng gáí nan Kásmir ge deh yán.	E Kasmira la pa ohhet janga.	Ete khangé abe inlam Kasmiri kapang.	Chákke Kásmire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir?
Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai.	Maba hu ma nanga neta ohhenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enchamla kae edikke dung.	How many sons are there in your father's house?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga chin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kachai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi ohama kap ika.	Ku apali huse usua hunau toi zingle.	Byu gamma paíke aomma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhah nga dai pak paa gomrang yikrang oana raya	Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha sinhamma tai le.	Ohide gaduohi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangéh khrat diah.	Atmanang khakka	Siku takma sim khaley	Gadu chimbi amirna tam likt.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha pheh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya rang soyatak.	Ku-e fid deus asule siku hosan.	Byung ang de- mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai.	Haha nang mau ba- mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak- tam nang ohang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kei kau gore dem change dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gah khina ganon ong lah yah ga tang.	Anang toi yang nama anang te achho yang.	Ohiku hanau fai ohiku sikou hanas lale.	Byuk ohahe byung birne dem penam siare dák.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Achhigi maman lopani-makhae.	Mathero munnhi ohengnika nindooli	Ka dor kato kalong ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apichha-fada leire.	Khupa ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanks enaka pero ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanks taro ...	Shine noh-ia kito ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam iero khaurina pulla	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi ioching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you ?	Achhi angang macha konna nangi natung indna lai ?	Thu na imo niengahahung ?	U khynnah jong no ub a wau na shadin jong phi ?
From whom did you buy that ?	Konadegid achedi bi rui?...?	Ma thero kathey thu nihangah ni ohogmo ?	Nangno phi la thied ia kato ?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke ohogna kua maha jonina lencho.	Na u nong die jong die ha shnong.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lushimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Khina monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usa nun khaomiathati	Edak atang kange anyi kaná tebakka.	The price of that is two rupees and a half.
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma ohane rang tanga.	Ku apa usua ham sama anokle.	Ngá he ábbu ádáye kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak ..	Ea nun khau usua ang laka.	Chimbarakang ábár ohim bum bibi taká.	Give this rupee to him
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angaya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Bik kanak ede mbá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing ru khang dau.	Jarang ohad ate ruma khák ohhen.	Usua maile maithon athasu usua lunge khadu.	Byum air pát rabike ená.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jaghan.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dun- gig min nang ka	Walk before me.
Nana ning dim iga- dai na mang oha dai	Madinang han ohao yang ira.	Nang faima oham pu	Nak nedung ohék kaos gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa sima gailan.	Haoya tha chang te neoya.	Tinkha unpa hat ..	Dalung kabe manuanak na- tang ni.	From a shop-keeper of the village

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.		Aka.		Duka.		Miri.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Un	...	Akin	...	Aka ..
Two	..	Guni	...	Ani	...	Anyeka ..
Three	..	Gethan	...	Am	..	Kanaka ..
Four	..	Bli	...	Apli	...	Apika ..
Five	..	Bungu	...	Ango	...	Anaka ..
Six	..	Re	...	Akia	...	Akanaka ..
Seven	..	Mia	...	Kanug	...	Kinitaka ..
Eight	..	Sige	...	Plognug	...	Painika ..
Nine	..	Esthen	...	Kyo	...	Kananka ..
Ten	..	Len	...	Rungohung	...	Eünaka ..
Twenty	..	Genelen	...	Chamni	...	Kuri ..
Fifty	..	Bungolen	...	Chamuo	...	Kraikuri ..
Hundred	..	Bolonun	...	Cham-rungohung	...	Eha ..
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Niang	...	Ngo	...	Na ..
We	..	Ani	...	Ngolu	...	Na-lu ..
Thou	..	Pho	...	Noh	...	Na ..
You	..	Pho	...	Noh	...	Na-lu ..
He	..	Thang	...	Asi	...	Bi ..
They	..	Phoi	...	Mige	...	Bu-lu ..
Of me	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Of us	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukke ..
Of thee	..	....	...	Asoko	...	Na-kke ..
Of you	..	....	...	Asoko	...	Na-lugike ..
Of him	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-kke ..
Of them	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukake ..
Mine	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Our	..	Anithe	..	Anga	...	Na-lukake ..
Thine	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-kke ..
Your	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-lukike ..
His	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-ki ..
Their	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukike ..
Hand	..	Gi	...	Lake	...	Klak ..
Foot	..	Gle	...	Leh	...	Kle ..
Nose	..	Nubiong	...	Nyopom	...	Iëbung ..
Eye	..	Mre	...	Nyegh	...	Kmide ..
Mouth	..	Neug	...	Gam	...	Nappang ..
Tooth	..	Thu	...	Fi	...	Atreu ..

East of Assam.

Aber.		Sulikátá Mishmess.		Digardá Mishmess.		English.
Akka	...	Ékhé	..	Ékhing	..	One.
Anikka	...	Káni	..	Káeng	..	Two.
Amak	...	Kásh	..	Kácháng	..	Three.
Apio	...	Káppi	..	Kápi	..	Four.
Pilanka	...	Mángá	..	Mángá	..	Five.
Akkako	...	Ahe	..	Anhrá	..	Six.
Kililák	...	Joh	..	Uré	..	Seven.
Palik	...	Ilú	..	Ilum	..	Eight.
Kanengka	...	Khili	..	Kaeling	..	Nine.
Iongka	...	Hush	..	Halang	..	Ten.
Iengnio	...	Anihush	..	Kachiling	..	Twenty.
Eingpilank	...	Mangalon	..	Mángáháláng	..	Fifty.
Langka	...	Malú	..	Malum	..	Hundred.
U'lú	...	Ngialúmbro	..	Ning or Há	..	I.
Milúm	...	Ehundna	..	Taji	..	We.
Ngo	...	Ngio	..	Nga	..	Thou.
Ngolo	...	Ehund	..	Nga	..	You.
Ngo-bolu	...	Ngio-ápu	..	Ngoeláng	..	He.
Milúme	...	He-aibu	..	Ngoelang-tha	..	They.
Ngolona	...	Nge-ehunde	..	Lomening	..	Of me.
Ulukke	...	Ngaji-appo	..	Ningoge	..	Of us
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of thee.
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of you.
Bukke	..	Mimút or Mit	..	Dege	..	Of him.
Búlúke-upek	...	New-ipo-máya	..	Uaga-lánga	..	Of them.
Ngolo ná	...	New-ehunde	..	Lomening	..	Mine.
Ngolo-apekap	...	Ngialadu	..	Ningoge	..	Our.
Nalukke or buluke	...	Newji	..	Nega	..	Thine.
Nalukke or buluke	..	Newji	..	Nega	..	Your.
Bukke	...	Mimut or mit	..	Dege	..	His.
Búlúke-upek	...	New-ipo-maya	..	Uaga-lánga	..	Their.
Aláge	...	Akhmo	..	Hattia	..	Hand.
Leppia	..	Byápá	..	U'groká	..	Foot.
Ngyabung	...	Enabo	..	Heliagom	..	Nose.
Amik	...	Elábyá	..	Molom	..	Eye.
Nappang	...	Ekabe	..	Takkay	..	Mouth.
Ipang	...	Támbyá	..	Lá	..	Tooth.

English.		Aka.		Duffa.		Mit.	
Ear	..	Jho	..	Nyorung	...	Nerung	..
Hair	..	Hupahe	...	Dumpo	...	Dumit	..
Head	..	Tokiang	...	Demeg	...	Tukko	..
Tongue	..	Jakse	...	Ro	...	Yaper	..
Belly	..	Lon	...	Kopo	...	Aki	..
Back	..	Gebang	...	Lamko	...	Iamka	..
Iron	..	Sen	...	Rogdur	...	Yogir	..
Gold	..	Shen	...	En	...	Kin	..
Silver	..	Lemen	...	Dumpin	...	Mulkang	..
Father	..	Aboa	...	Abo	...	Abha	..
Mother	..	Ane	...	Ane	..	Ahlo	..
Brother	..	Nu	...	Abung, Tete, Boro	...	Burra	..
Sister	..	Nie	...	Ame, Burme	...	Birme	..
Man	..	Nu	...	Bangni	...	Ammie	..
Woman	..	Nimre	...	Nyame	...	Neng	..
Wife	..	Zi	..	Nyafung	...	Miang	..
Child	..	Guli	...	Anga	...	Koue	..
Son	..	Zu	...	Kao	...	Aua	..
Daughter	..	Zue	...	Nyameka	...	Omma	..
Slave	..	Nullu	...	Nyara	...	Pakba	..
Cultivator	..	Nimiang	...	Kedeh	...	Krigija	..
Shepherd	..	Khen	...	Rakhidono	...	Rakhine	..
God	..	Nitchao	...	Oiu	...	Isor	..
Devil	..	Tehimu	...	Kencha-deo (evil spirit)	..	Bhut	..
Sun	..	Jho	...	Doni	..	Daäniá	..
Moon	..	Lu	...	Polo	..	Pala	..
Star	..	Litson	...	Taker	..	Tákáro	..
Fire	..	Meh	...	Emeh	..	Umme	..
Water	..	Vza	...	Esi	..	Atse	..
House	..	Nen	..	Ou	..	Akume	..
Horse	..	Gorra	...	(No Duffa equivalent)	..	Gure	..
Cow	..	Shufshe	...	Hene	..	Inne	..
Dog	..	Shasi	...	Eki	...	Ikiä	..
Cat	..	Khushu	...	Ase	...	Mendári	..
Cook	..	Dublang	...	Porok	...	Parak	..
Duck	..	Ngosa	...	Han	...	Pajap	..
Hen	..	Done	...	....		.....
Ass	..	Shubabu	...	(No Duffa equivalent)	...	Gádhá	..
Camel		(Ditto ditto.)	...	Ut	..

East of Assam.—(Continued.)

* Aber.	Salikáá Miahman.	Dagará Miahman.	English.
Nyerung ...	Akuná ...	Nakra ...	Ear.
Damude ...	Thámbyá ...	Tháng ...	Hair.
Ugke-takku ...	Ekú-ekura ...	Hankuru ...	Head.
Ayah ...	Lina ...	Thalingna ...	Tongue.
Aki ...	Khiapu ...	Kitápung ...	Belly.
Lámku ...	Erambo ...	Ipring ...	Back.
Ukdin ...	Si ...	Si ...	Iron.
Ebane ...	Pidi ...	Pádi ...	Gold.
Murkang ...	Pau ...	Páwe ...	Silver.
Abo ...	Nábá ...	Nábá ...	Father.
Nál ...	Náni ...	Námá ...	Mother.
Kniángo ...	Aliá ...	Pamro ..	Brothor
Burme ...	Athepoá ...	Nábi ...	Sister.
Milange ...	Meya ...	Máwá ...	Man.
Mienga ...	Iáh ...	Miawá ...	Woman.
Ome mienga ...	Aku ...	Miawa ("Wife" not used)	Wife.
Anjineka ..	Awu ...	Ablayá ...	Child.
Ounga ...	Abro ...	Ua ...	Son.
Pápie ...	Amyau ...	Ayá ...	Daughter.
Pákbo ...	Eppo ...	Umpo ...	Slave.
Agre-gerurau ...	Kri ...	Bayah ...	Cultivator.
Soben-kyane ...	Maji-halu ..	Babi-hosúá ...	Shepherd.
Dane-talenge ...	Ini-huná ...	Ring ...	God.
Ayu .	Daen ...	Taliah ...	Devil.
Dani ...	Ini ...	Ringdá ...	Sun.
Pala ...	Elá ...	Haluda ...	Moon.
Takar ...	Adikro ...	Káding ...	Star.
Emme ...	Amihú ...	Naming ...	Fire.
Ase ...	Maji ...	Maji ...	Water.
Ekúm ...	Uka ...	Ang ...	House.
Guré ...	Geera ...	Gouri ...	Horse.
Anek ...	Majookru ...	Kru-majoo ...	Cow.
Iki ...	Ikú ...	Lookui ...	Dog.
Kadari ...	Majari ...	Majari-dá ...	Cat.
Porok ...	Eto ...	Mityo ...	Cock.
Pejábo ...	Dekibu ...	Krembú Oálá ...	Duck.
....	....	....	Hen.
(None in this District) ...	(None in this District) ...	(None in this District) ...	Ass.
Ditto ...	Ditto ...	Ditto ...	Camel.

English.	Aha.	Duffa.	Mbi.
Bird ..	Buzzu ..	Pata ..	Patáng ..
Go ..	Phokhame ("you go.") ..	Ngiku ..	Gihapen ..
Eat ..	Sune ..	Dutto ..	Datta ..
Sit ..	Iongme ..	Dungto ..	Dota ..
Come ..	Hademe ..	Ngtoku ..	Sapagalá ..
Beat ..	Lubrokheme ..	Jungto ..	Páttaká ..
Stand ..	Giume ..	Dokto ..	Dáktaka ..
Die ..	Thidamun ("to die") ..	Siktaribo ("to die.") ..	Si-a ..
Give ..	Bime ..	Keh ..	Bitpaná ..
Run ..	Zongme ..	Furto ..	Duktaka ..
Up ..	Meliviang ..	Aopa ..	Táleng ..
Near ..	Mani ..	Genekto ..	Aninea ..
Who ..	Thiu ..	Helo ..	Sekan ..
And ..	Aio ..	Angneba ..	Kru ..
Yes ..	Mivi ..	Eh ..	Agi ..
Down ..	Melenen ..	Arungpa ..	Kmang ..
Far ..	Maren ..	Adopo ..	Mateng ..
What ..	Then ..	Hogue ..	Akkan ..
But ..	....	(No Duffa equivalent) ..	Kinju ..
No ..	Ngoa ..	Moh ..	Má ..
Before ..	Nivia ..	Atokto ..	Ananná ..
Behind ..	Manen ..	Koyungto ..	Ledda ..
Why ..	Thurede ..	Hogobo ..	Akapa ..
If ..	Saio ..	Hobolape ..	Jadi ..
Alas ! ..	Aia ! ..	Tah ! ..	Yá yá ..
A father ..	Aboa ..	Abo ..	Kbátère ..
Of a father ..	....	.....	Kbbatère-loke ..
To a father ..	....	.....	Kbba-kan-kepe ..
From a father ..	....	.....	Abba-kan-lákum ..
Two fathers ..	Guni aboa ..	Abo ani ..	Abba-anyeka ..
Fathers ..	Ani aboa ..	Abo arukpa ..	Kbbu-kading ..
Of fathers ..	....	.....	Kbbu-kading-ke ..
To fathers ..	....	.....	Abbu-kading-kepe ..
From fathers ..	....	.....	Abbu-kading-lakke ..
A daughter ..	....	Nyameka ..	Ommá-terak ..
Of a daughter ..	....	.....	Ommá-teroke ..
To a daughter ..	....	.....	Ommá-ter-dakkepe ..
From a daughter ..	....	.....	Ommá-ter-kakke ..
Two daughters ..	....	Nyameka anigo ..	Omma-anyeka ..

East of Assam.—(Continued.)

Abor.	Sakthá Mishmon.	Digard Mishmon.	English.
Peotáng	... Pya	... Om-pya	... Bird.
Giká	... Bána	... Buná	... Go.
Doyo	... Há	... Thana	... Eat.
Dootká	... Jibá	... Diná	... Sit.
Kájo	... Ebalibi	... Hánáná	... Come.
Ditka	... Hoop	... Hoo-lná	... Beat.
Dáktolá-dákot	... Deva	... De-dana	... Stand.
Hikáng	... Hiba	... Hina-hibo	... Dis.
Bito	... Há bá	... Hángná	... Give.
Dookáng	... Dobo	... Ohou	... Run.
Teung	... Etúdd	... Taji	... Up.
Mungia	... Anomá	... Ungya	... Near.
Uma	... A-áya	... Cha-kádá	... Who.
Biáuge	... Amá-má	... Oago	... And.
Eda	... Aya	... Oaú	... Yea.
Roongkinge	... Ripoma	... Hálá	... Down.
Motunge	... Mralo	... Dá	... Far.
Inggok	... Esia	... Umja	... What.
Byáuge	... Amámá	... Roypinge	... But.
Kámáng	... Ngybo	... Kyum	... No.
Nápáyápo	... Ahyá	... Hioya	... Before.
Melám	... Epindolu	... Hamyo	... Behind.
Dekaku	... Ejap	... Ujá	... Why.
Dem-ma-moolo	... Ejamigo	... Roiping	... If.
Ah! Ah!	... Akh! akh!	... Eh! eh!	... Alas!
Abo-átaluk	... Ekke-nábá	... Khinge-nábá	... A father.
Ataluk-ábo kepá	... Ekke-nábá-juibo	... Khinge-nábá-lánke	... Of a father.
Ataluk-ábo-kepe	... Ekke-nábá-ji	... Khingi-nábábá	... To a father.
Ataluk-ábo-lenne	... Ekke-nábá-kepowji	... Khingi-nábá-egu leá	... From a father.
Anikka ábo	... Káni-nábá	... Káeng-nábá	... Two fathers.
Abo-búlú	... Nábá-éjá	... Nábáláng-nábá	... Fathers.
Abo-búlú-kepá	... Nábá-juibo	... Nábá lánke	... Of fathers.
Abo-búlú-kepe	... Nábá-ji	... Nábáláng-ombá	... To fathers.
Abo-búlú-keluk	... Nábágá-juibo	... Nábáláng-duná	... From fathers.
Ataluk-ome or papie	... Kepate-amyau or ayah	... Khinge-aya	... A daughter.
Ome ataluk len	... Aya páte ah	... Aya-egoge	... Of a daughter.
Omeke ataluk	... Aya-ji	... Aya-úsabá	... To a daughter.
Ataluk ome lábum	... Patela-aya	... Khingi-aya	... From a daughter.
Anikka óme	... Kani-aya	... Kaeng-aya	... Two daughters.

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
Daughters ..	....	Nyame arukpa ..	Omma-kading ..
Of daughters ..	....	.....	Omma-kading-ke ..
To daughters ..	....	.....	Omma-kading-kapa ..
From daughters ..	....	.....	Omma-kading-lagane ..
A good man ..	Nu mevi ..	Alepa ..	Aka ine amme ..
Of a good man ..	....	.....	Aka ine ammi-ke ..
To a good man ..	....	.....	Aka ine ammi-kapa ..
From a good man ..	....	.....	Aka ine ammi dekke ..
Two good men ..	....	Ani alepa ..	Ine amme anyeka ..
Good men ..	Nu mevihañ ..	Alepa arukpa ..	Amme ine kiding ..
Of good men ..	....	...	Amme ine kiding kakke.
To good men ..	....	.....	Ine amme kiding-kapa ..
From good men ..	....	.....	Ine amme kiding lagang.
A good woman ..	Nimre mevi ..	Nyame anyapa ..	Aka ine neng ..
Good women ..	Nimre mevihañ ..	Nyame pang alepa ..	Ine neng-kiding ..
A bad boy ..	Nu meni ..	Kao karu ..	Aka imane kauá ..
A bad girl ..	Nimre meni ..	Nyameka karu ..	Aka imane kanauka ..
Good ..	Mevi ..	Alepa ..	Ine ..
Better ..	Honte mevi (Than that good.)	Humpe humpe alepa (i.e., More more good)	Eda-ine ..
Best ..	Ditto	Ditto ..	Eda-iru-dung ..
High ..	Miphiang ..	Aopa ..	O-dak ..
Higher ..	Honte miphiang (Than that high.)	Humpe humpe aoiyopa, (i.e., More more high.)	Oddur-dak ..
Highest ..	Ditto	Ditto ..	Od-bun-dak ..
A horse ..	....	No Duffa equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghorisormaikighora.	Gure-adarka ..
A mare ..	Gorra-mene ..		Gure renaka ..
Horses ..	....		Gure kiding ..
Mares ..	....		Gure rene kiding ..
A bull ..	Mubze ..	Hebo ..	Garu ettum tuma namme
A cow ..	Mene ..	Hene ..	Garu-inne-ádark ..
Bulls ..	Mubze-menou ..	Hebo arukpa ..	Ettum-tuma-namme kiding.
Cows ..	Mene-menou ..	Hene arukpa ..	Guru-inne-adark ..
A dog ..	Shazi ..	Eki kibo (i.e., a male dog)	Iki-ádark ..
A bitch ..	Shazi-mene ..	Eki kine (i.e., a female dog.)	Iki-kine-adark ..
Dogs ..	Shazi-menou ..	Eki kibo arukpa ..	Iki-kiding ..
Bitches ..	....	Eki kine arukpa ..	Iki kine-kiding ..

East of Assam.—(Continued.)

Ahor.	Salikátá Mishmra.	Digard Mishmra.	English.
Ome-kiding ..	Aya-dolumbro ..	Ah-láng ..	Daughters.
Ome kidinke ..	Aya-jipo ..	Ah lánge ..	Of daughters.
Ome kidi-lukke ..	Aya lumbro ..	Ah lang-báge ..	To daughters.
Ome kidiluk ..	Ah lumbro ..	Ah lang dogo ..	From daughters.
Ataluk ayne ámya ..	Khenge premupo ..	Khinge-prao-náme ..	A good man.
Ataluk ayne mil ..	Khenge premuji ..	Khinge-prao-náme úage ..	Of a good man.
Ataluk ayne-miem ..	Khenge premujiá ..	Khinge-prao-náme gao ..	To a good man.
Kidiluk ayne ámya ..	Khenge-premu-polumbro ..	Khinge-prao náme dogo ..	From a good man
Anikka-ayne-ámya ..	Kani-praya-premu ..	Kaeng-prá-máeh ..	Two good men.
Kmya-ayne-ápoya ..	Prá-lumbro ..	Pra-máeh-oeláng ..	Good men.
Ayne-ámy-kidinge ..	Prá-imo-dolumbro ..	Pra-maeh-lángure ..	Of good men.
Ayne-amy-kidilukke ..	Prá-imo-dolumbroji ..	Pra-máeh-lángbú ..	To good men.
Ayneji-amy-kidilukke ..	Pra-imola-pradoibu ime dolumbroji.	Pra da pragomoh maeh roilangdo	From good men.
Ataluk ayrunek mienga ..	Khenge pradu-aya ..	Khingo-pra-miawa ..	A good woman.
Ayru mimen-kidinge ..	Pradu-aya ..	Pra-mia ..	Good women.
Ataluk ay támá ah ..	Kepat (or, khenge) nápá khi ah.	Khinge praum ah ..	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek ..	Khenge-mipathy áku ..	Khinge-prayam-mia ..	A bad girl.
Ayrunek or aydo ..	Pradu or praijah or athopru	Prá ..	Good.
Aidák-edem pesiu-aiadak	La praibo pradaibo ..	Prá uagra prá ..	Better..
Apúng kempe aiadak ..	Tapum praibo ..	Jomme-ou tagro pra ..	Best.
Bodod ..	Ruendo ..	Uaji ..	High.
Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak.	Ruendo ji iruendo ..	Uaji gáme uaji ..	Higher.
Apung kempune bodod ..	Tapume ji ruendo ..	Jomme uaji ..	Highest.
Ataluk gúre ..	Kepate geera ..	Khinge gouri ..	A horse.
Rele gúre ..	Kepate geera ápi ..	Uapi gouri ..	A mare.
Gure kidinge ..	Geera pajaibon ..	Gouri lánge ..	Horses.
Gure kidade, or gure bodok	Geera apidu ..	Gouri lán ..	Mares.
Ataluk mep akut ohowoo ..	Kepáte áheprá ádeva máju	Khinge liakobo maju ..	A bull,
Ataluk ohownek ohow ..	Kepate majú kro ..	Khinge maju kro ..	A cow.
Mepakutá chow bodok ..	Majú áhe pelá doi-ebon ..	Maju lán, or maju lánge	Bulls.
Ohow nek kidinge ..	Maju dolombro ..	Maju lán-bá ..	Cows.
Ataluk ekki ..	Kepate ekú ..	Khinge lukui ..	A dog.
Ataluk kinek ekki ..	Kepate ekú kro ..	Khinge uápikro lukui ..	A bitch.
Ekki kidinge ..	Ekú pájá, or ekú dú ..	Lukui lán ..	Dogs.
Ekki kinek kidáre ..	Api ekú doi-ebon ..	Uapikro lukui roilang ..	Bitches.

English.		Aka.		Dalla.		Miri.
A he-goat ..		Shubehen-mubse ..		Sabin Binpo ..		Saven-adurk-Benba ...
A she-goat ..		„ mene ..		Sabin Bine ..		Saven-benne-adark ' ...
Goats ..		Shubehen-mubro ..		Sabin arukpa ..		Saven-kiding ...
A male deer ..		Shu-mubse ..		Sodum dombo ..		Domsong-sabo-adark ...
A female deer ..		Shu-mene ..		Sodum domne ..		Domsong-sone-adark ...
Deer ..		Shu-mubro ..		Sodum arukpa ..		Domsong-kiding ...
I am ..		.....		.....		Na-dong ...
Thou art ..		.....		.....		Na done ...
He is ..		.....		.....		Bido ...
We are ..		.....		.....		Nâ-lu do ...
You are ..		.....		.....		Nalusin done ...
They are ..		.....		.....		Buludo ...
I was ..		.....		.....		Nâlu doai ...
Thou wast ..		.....		.....		Nasin dongka ...
He was ..		.....		.....		Bisin dongai ...
We were ..		.....		.....		Nâlusin dongai ...
You were ..		.....		.....		Nâlusin dongai ...
They were ..		.....		.....		Bulusin dongai ...
Be ..		.....		.....		Ipape ...
To be ..		.....		.....		Kaiepa ...
Being ..		.....		.....		.....
Having been ..		.....		.....		Katidainap ...
I may be ..		.....		.....		Nâmolap ...
I shall be ..		.....		.....		Nâipa ...
I should be ..		.....		.....		Nâiparnne ...
Beat ..		.....		.....		Pattaka ...
To beat ..		.....		.....		Pakaso ...
Beating ..		.....		.....		Pagoiala ...
Having beaten ..		.....		.....		Panaka ...
I beat ..		.....		Ngo jungto		Nâpasa ...
Thou beatest ..		.....		.....		Napâta ...
He beats ..		.....		.....		Bipata ...
We beat ..		.....		.....		Nâlupata ...
You beat ..		.....		.....		Nâlupata ...
They beat ..		.....		.....		Belupalu ...
I am beating ..		.....		.....		Nâpatidungdo ...
I was beating ..		.....		.....		Nâpatidanâ ...
I had beaten ..		.....		.....		Nâpatara ...
I may beat ..		.....		.....		Nâpalap ...

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Sakhtá Mishmess.	Degareo Mishmess.	English.
Ataluk ohoben ..	Kepate maji ..	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime ohoben ..	Kepate api akro maji ..	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Ohoben benne kidare ..	Maji dolombro ..	Mabi lángbá ..	Goats.
Ataluk ábuk ohimone ..	Kepate áron májo ..	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk ohonne chimone ..	Kepate ápi májo ..	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone ..	Majo ..	Maju ..	Deer.
Ulu dúnedé ..	Ngia lumbro la ji ji ..	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra duneá ..	Ngio muji gá ..	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dúnedé ..	Ngio apuji ..	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dunede ..	Ehundna jigá ..	Toji máj ..	We are.
Ngolo dunea ..	Ehund ji ji ..	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé dunede ..	He-aibu ia ji jigá ..	Ngoe lang-tha idi máj ..	They are.
Ulu dúneá né ..	Ngia lumbro igápo ..	Ning idi má ..	I was.
Ngo dúneá né ..	Ngio jigjá ..	Nga iappa or gna idi má ..	Thou wast.
Ngo-bolu bomáde dúneáb ..	Ngio-ápu mujiji ..	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungané ..	Ehundna jiga ..	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngané ..	Ehund mujiga ..	Nga iáppá ..	You were.
Milu má búlu du ngané ..	He-aibu mujiga ..	Ngoelangtha iáppá ..	They were.
Al rúné dópé ..	Aibo ah ápá ..	Emago esábo ..	Be.
E derung ..	Aji poyá ..	Ohabon ..	To be.
Ngá ná ..	Ngá-é ..	Hachadima ..	Being.
Bomjáh ..	Eja jipo mijah ..	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo ..	Ngialumbro eyokachna ..	Ning chanane ..	I may be.
Ulu ippe ..	Ngialumbro kachna ..	Ning ohóéndé ..	I shall be.
Ulu dejie ..	Ngialumbro mumota ápá ..	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké ..	Nupá áhu prá wá ..	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor ..	Núpá áhú prá wá ..	Hui huiboing ..	To beat.
Ditala ..	Ahú lyáh ..	Huiáh mo ..	Beating.
Ditálá ná ..	Ahi lyah ..	Hui áamá ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo ..	Ngialumbro ahi lyah ..	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké ..	Ngio ahu lyah ..	Nga huiáh ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané ..	Ngio-apu ahu lyah ..	Ngoelang hui áamá ..	He beats.
Milum páduné ..	Ehundna apu prálá ..	Tajihindé ..	We beat.
Ngolo ditane ..	Ehund ahu lyah ..	Nga huiáh ..	You beat.
Milume bolú ditá ..	He-aibu ahulyah ..	Ngoelang-tha huiáh ..	They beat.
Ulu ditálá ..	Ngialombro mujiji lyah ..	Ning majo mo huiáh ..	I am beating.
Ulu dita ..	Ngialombro igapo muja ..	Ning idimah nuiah ..	I was beating.
Ulu padálal ditá ..	Ngialombro ahu muja lyah ..	Ning huiáh miag ..	I had beaten.
Ulu haidup dita ..	Ngialombro padunépya ahu ..	Ning huiáh háné-ing ..	I may beat.

English.	Aka.	Iruña.	Miri.
I shall beat ..	.....	.....	Nápápa ..
I should beat ..	.....	.....	Nápáperune ..
I am beaten ..	.....	.....	Nám pata ..
I was beaten ..	.....	.....	Nám páká ..
I shall be beaten ..	.....	.....	Nám pápa ..
I go ..	.....	Ngo ngbo ..	Ná gikape ..
Thou goest ..	.....	.....	Na gikálá ..
He goes ..	.....	.....	Bigiá ..
I went ..	.....	Ngo ngpane ..	Nágika ..
Thou wentest ..	.....	.....	Nagikan ..
He went ..	.....	.....	Bigikan ..
Go ..	.....	Ngniku ..	Gikapen ..
Going ..	.....	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone ..	.....	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name ? ..	Nimre za tenthene (Your name what is called?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse ? ..	.....	.....	Ido gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir ?	.....	.....	Sakke kasmir bapa idika mate däng.
How old are you ? ..	Nidren kunia (Your age what is?)	.....	.....
How far is it from Tezporo to your house ?	.....	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezporo your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ni aboaner kunia zu due? (Your father how many sons has?)	Nao aboga kaoa akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to day)	Ná sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	.....	Ngo piega kao maga bor-mem sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Náke paíke ane bikke bir-mina midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme lou ru mugrang gorra simduene (In the house the white horse's) (saddle is)	.....	Kampane gureke zim em-atum árálá dong.
Put the saddle upon his back.	.....	.....	Bike lamkula zim emrag-lukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Esu muno vegune (His son severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpane (His son well I have beaten).	Bikke anem na abaka pa-bita.

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Salikáá Mishmee.	Dagaree Mishmee.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro ahu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro ahu proa jiva	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu padune dita ..	Ngialombro ahu lai ...	Ning hiwa huiah ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro ahu proa lyah	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro bapra wayah	Ning hoende. ..	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya ..	Ngoelang mahabo ..	He went.
Gipeji giepe ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ...	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ...	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ...	Na mujá ámáng ..	What is your name.
Esigure adit ditakaji ..	Heya geerámag phiáhu ...	E gourikadening saba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi ?	Ejaniba ba kashmir ajigo mag faha ?	Eg kashmir kadego daeng	How far is it from here to Kashmir ?
.....	.....	.....	How old are you ?
.....	.....	.....	How far is it from Tespore to your house ?
Nakké aho ekumel editke kud dulé.	New hábá ah ji ji gá ...	Na nába ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house ?
Nga sil bajerengtagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala guge mya la aghuha.	Ha tahing dé dáníágá khiép hana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paieke adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to his sister.
Ekku maráb dune gatad yasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera áyah jiji payá.	Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gátad dem lángku put ..	Andaye lamra puru ...	Dip takhengre umja um- pling há dána.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke ádé mángá bajek. ditto.	N'ewa nga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo..	I have beaten his son with many stripes.

English.	Aka.	Dalla.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing).	Alo bangnia modi aoe seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menjagan nesin domolá dág-ane.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo bormeam borosoiopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden penem bikke biráde o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising rumkingola gure taleda sálá dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakinga elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekem barnika adhalika.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth).	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene akumala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) bime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang kidingem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru him soriku eaaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kal soko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika talaka.
Walk before me ...	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk).	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak kárása gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Theu (whose) su (son) ni (you) nerun (behind) dehoun (is walking?)	Ilygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going?)	Nak leduda sek ane gidang.
From whom did you buy that?	Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought?)	Nao ejia hogolukko rae-pena (Your cloth where from did you buy?)	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought).	Hogoga gola aloko ren-gaeua (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

East of Assam.—(Concluded.)

Ahor.	Sulikáá Mischmee.	Daguree Mischmee.	English.
Ba aditeya tal chow uh ráki dúng.	E heia tá áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke ábung nge bukke hurmé dam hodoya dung.	Ah heia apia aheya athia roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring chábo.	His brother is taller than her sister,
Ah eching rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é heia geera ja jigya.	Re masang halag raja gouri chohá.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	.....	.....	He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odehá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng ahali chamag.	The price of that is two rupees and a half.
.....	.....	.....	The price of this is 2 or 3 rupees.
.....	.....	.....	What is the price of that thing?
Ukke ábuge tat yá já ede anjab ekum la dung.	Ngá nála ná ah hi majia jigya.	Ha genábá nába ringya roija ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim ábár sim bámdéh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him.
.....	.....	.....	Take this rupee from him
Bukke teluk morkung temo látká.	Ahaia e hemahé pow alu hohá ágay.	Umja dogo paring re che-nna.	Take those rupees from him.
Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá.	Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri ohona.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	.....	.....	You beat him well and bind him well with ropes
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well.
.....	.....	.....	Draw water from this hollow.
Ngaké keral apuné ..	Agu pragé lámá ..	Hajed hemna ..	Walk before me.
Nakke mela mal sekka ke kinge gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaba	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retanee ..	Esu ayga ne ayha isima loga lah.	Roida roiga ohad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke kart bakke lak.	An ma kherg gé añi ji ehenia.	Mih matingo khing gé briadon brichia.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE ~~THE~~ TRIBES

FOUND

on the borders of the

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.

English.	Mishmi Naga Dialect.	Hasi Garo Naga Dialect.	Dop-larya Naga Dialect.	Achik Pura Naga Dialect.	Thabungia Naga Dialect.	English.
One	... Machunga	... Akhét	... Akhâ	... Ettâ	... Chhahâh	One.
Two	... Ini	... Anek	... Anâ	... Anâ	... Ih	Two.
Three	... Etham	... Achâm	... Asem	... Ajâm	... Lem	Three.
Four	... Mejo	... Fli	... Fen	... Allî	... Palih	Four.
Five	... Manga	... Fângâ	... Fungu	... Agâ	... Ngâ	Five.
Six	... Torok	... Thorok	... Thorok	... Arâk	... Wak	Six.
Seven	... Kin	... Theni	... Thenet	... Anât	... Niat	Seven.
Eight	... Tejâ	... Chet	... Thî	... Aset	... Tât	Eight.
Nine	... Toko	... Thuku	... Toko	... Aku	... To	Nine.
Ten	... Târo	... Therâ	... There	... Vâ	... Pan	Ten.
Twenty	... Muki	... Maki	... Medu	... Châ	... Tâh	Twenty.
Fifty	... Najô	... Châmâ	... Thenem	... Punihmâ shân vâ	... Tihjâ bapan	Fifty.
Hundred	... Thongâ	... Telengâ	... Telang khâ	... Pogâ	... Ngâ tâh	Hundred.
I	... Akha	... Ni	... Ni	... Kuoi	... Tâw	I.
Of me	... Ache	... Ilâbâ	... Kame yang	... Kuku	... Tesoi	Of me.
Mine	... Ache	... Kâbâ	... Kame yang	... Kuku	... Tesoi	Mine.
We	... Hetru	... Ilânohing	... Ajâk (or) ojanak	... Kukhi	... Tomân Kaseih	We.
Of us	... Ache	... Krogâ	... Ajâk meyang (or) ojanak meyang.	... Kemtu	... Tomân Kaseih seih	Of us.
Our	... Ache	... Ilâlâkang	... Ajâk meyang (or) ojanak meyang.	... Kemtu	... Tomân Kaseih seih	Our.
Thou	... Alâkâ	... Nâng	... Nâ	... Nângo	... Nâng	Thou.

Of thee	Inte	...	Bé	...	Ná meyang	...	Nángpu	...	Nang seih	...	Of thee.
Thine	Inte	...	Nebá	...	Ná meyang	...	Nángpu	...	Náng seih	...	Thine.
You	Andalla	...	Ninglá	...	Nának	...	Hásám	...	Nomán	...	You.
Of you	Indese	...	Ninglábbá	...	Nának meyang	...	Hásámku	...	Nomán seih	...	Of you.
Your	Indese	...	Ninglábbá	...	Nának meyang	...	Hásámku	...	Nomán seih	...	Your.
He	Icha chaká	...	Chyuráj	...	Fái.	...	Chhi	...	Ih-muh	...	He.
Of him	Achiehe	...	Bábá	...	Pái meyang	...	Chiku	...	Ih-muh seih	...	Of him.
His	Achiehe	...	Bábá	...	Pái meyang	...	Chiku	...	Ih-muh seih	...	His.
They	Chiyáng	...	Tohlá	...	Pái nak	...	Hukhi	...	Ih-muh áseih	...	They.
Of them	Aoháng iohé	...	Bibá	...	Pái nak meyang	...	Hamku	...	Ih-muh áseih seih	...	Of them.
Their	Acháng iohé	...	Tohlábá	...	Pái nak meyang	...	Hamku	...	Ih-muh áseih seih	...	Their.
Hand	Akhe	...	Delhat	...	Teben (or) Teget	...	Chák	...	Yák	...	Hand.
Foot	Acha	...	Tejáng	...	Tomobu	...	Chia	...	Lááh	...	Foot.
Nose	Khen	...	Tená	...	Teni	...	Náko	...	Ná siyang	...	Nose.
Eye	Ahminik	...	Tínak	...	Tenak	...	Mik	...	Mik	...	Eye.
Mouth	Apang	...	Tebang	...	Tépang	...	Bikha	...	Ohuh	...	Mouth.
Tooth	Ahah	...	Tefá	...	Tobo	...	Bá	...	Pháh	...	Tooth.
Ear	En	...	Tenaro	...	Tenarang	...	Ná	...	Ná	...	Ear.
Hair	Achán	...	Koá	...	Ku	...	Khá	...	Sángla	...	Hair.
Head	Kuri	...	Takálok	...	Tokólok	...	Kháng	...	Sáng ching	...	Head.
Tongue	Nih	...	Temili	...	Temeli	...	Lo	...	Yáih	...	Tongue.
Belly	Apak	...	Tepok	...	Tobok	...	Wok	...	Sah	...	Belly.
Back	Máng ku	...	Tenam	...	Torong Tong	...	Tak	...	Ngap	...	Back.
Iron	Unohak	...	Jáien	...	Ináng	...	Ján	...	Yán	...	Iron.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Mili Naga Dialect.	Hsi Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abbay Parya Naga Dialect.	Tibhanga Naga Dialect.	English.
Gold	Trannukh	Taro	Táribi	Sen	Khám	Gold.
Silver	Ichrang	Rop	Sen	Ngun	Nin	Silver.
Father	Apá	Abá	Tobo (or) Obá	Hopá	Páh	Father.
Mother	Kio	Kiá	Ojá	Hunu	Nyuh	Mother.
Brother	Anga	Tongdati	Uti (or) Keno (or) Teno.	Honáo	Kehhai (or) Náwh	Brother.
Sister	Aila	Tanu	Teji (or) Teno	Sikou honáo	Anyah (or) a-Náwh.	Sister.
Man	Acham	A'bao cháore	Nisung	Mi	Kátáh	Man.
Woman	Alai	Anudi	Tesari	Sikou	Si-kah	Woman.
Wife	Enga	Kahin	Khibuchhu	Husená	Si-kah	Wife.
Child	Ngara	Techáre	Tánuri	Sisi	Náháh	Child.
Son	Nehai	Keohápá	Toboro jari	Hosá	Nitan náháh	Son.
Daughter	Achalla	Keohálá	Tesari jari	Sikon hosá	Sikah náháh	Daughter.
Slaves	Nri	Eláre	Alári	Dá	Áh	Slave.
Cultivator	Aliloi	Ajam	Alu áinákur	Mánráimi	Ká bamsi	Cultivator.
Shepherd	Mangohárákhi	Máohui hacre	Nábung nákur	Ránnicle	Yun yun si	Shepherd.
God	Pacha	Sing hram	Anong chongbá	Bángáo	Káw wáng páh	God.
Devil	Chengkham	Nah chir	Nuh chhíríh	Báuráng	Máh	Devil.
Sun	Eng	Singhi	Anu	Ranghán	Wang hih	Sun.
Moon	Chara	Látá	Jitá	Letnu	Lih	Moon.
Star	Chandao	Chuin	Petinu	Letohi	Lithá	Star.

Fire	Amni	Meju	Mi	Ván	Ah	Fire.
Water	Achin	Kohi	Threr	Ti	Liyáng	Water.
House	Ahi	Ahi	Khi	Hám	Nak	House.
Horse	Ur	Kuri	Kror Tobong	Mán	Kai-eh	Horse.
Cow	Akin	Ohillá	Náso	Máihu	Máhu anyuh	Cow.
Dog	Fra apung	Ahi	Kjo	Hi	Koi-háh	Dog.
Cat	Ali ara	Machi	Thane	Mesá	Máhih	Cat.
Cock	Hámpun	Toro	Antabong	Upang	Aw pang	Cock.
Duck	Peta Hángki	Tiáhi	Fáták	Upák	Páták anyuh	Duck.
Ass	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Ass.
Camel	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Camel.
Bird	Uro	Oájé	Ojo	Fáuo	Awháh	Bird.
Go	Iyá	Oán	Wáng	Pánlá	Tái	Go.
Eat	Obowá	Cháo	Chungáng	Lesá	Háhái	Eat.
Sit	Khop khethá	Milyang	Menáng	Nábai	So-chih	Sit.
Come	Boá	Boh	Krong	Homán	Pei-kaih	Come.
Beast	Táwá	Vikra	Aesháng	Máithán	Máthih	Beast.
Stand	Panthia	Hulyang	Noktábáng	Ajauháí	Tang ni	Stand.
Die	Chetháki	Chio	Soku	Jeli	Láitah	Die.
Give	Piyá	Khángá	Ko-á	Láka	Yááh	Give.
Run	I-ungá	Chamu	Ksamáng	Riká	Fasih	Run.
Up	Ai áhi	Aning	Tamá	Dingt	Atak	Up.
Down	Akapi	Deching	Tolong	Fáng	Káng	Down.
Before	Abangi	Minang	Teját	Thamá	Saw aw	Before.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Mithei Naga Dialect.	Hak Gorya Naga Dialect.	Dop-derya Naga Dialect.	Akhy Perya Naga Dialect.	Tubungia Naga Dialect.	English.
Near	Ngatanga	Anáná	Anessá	Chanley	Teffin	Near.
Far	Ekani	Telengá	Abighá	Ktay lay	Hah sah	Far.
Behind	Chelani	Techi	Tesse	Fáimá	Fai máh	Behind.
Who	Chachalá	Chyá	Si	Abo	Awai	Who.
What	Untallá	Chyáha	Kiji (or) Kisi	Tem	Hángeth	What.
Why	Unto éda	Chubá	Káshho	Bole nyákpú	Háng neigh	Why.
And	Baung abá	Chátá	Anu	Kthán	Efeimá	And.
But	(No term)	(No term)	(No term)	Hedimá	(No term)	But.
If	(No term)	Chépá	(No term)	Hebamá	Hamáh	If.
Yes	Atata	Am	Hán	Chángle	Kíkh	Yes.
No	Mek	Nanga	Nougá	Máucháng	Yáh	No.
Alas	Abkhá	Khá átsá	Khángá khángá	Nabáng	Ki si ebek	Alas.
A father	Machunga ápa	Khá átsá	Tobo khá	Táhopá	Chhákh páh	A father.
Two fathers	Apa ini	Khá áthutu	Tobo áná	Ani-hopá	lh páh	Two fathers.
Fathers	Apa initham	Khá kohálangá	Tobo ághá	Hopá láí	Páh má	Fathers.
Of a father	Apa machunga	Khá pá	Tobokhá meyang	Hopáku	Chhákh páh seih	Of a father.
Of fathers	Apecha machunga	Khá ribóá	Tobo ághá meyang	Hopákhámkú	Páh má seih	Of fathers.
To a father	Apa machunga	Khá likhu	Tobo nam khá	Hopáku	Chhákh páh to	To a father.
To fathers	Apa initham	Khá rili khorák	Tobonam ághá	Hopáku láí	Pá má to	To fathers.
From a father	Apaná muchungá	Khánu khánu	Tobo khá táng nangági	Hopám	Páh mápu	From a father.
From fathers	Apaná initham	Khá ribóá	Tobo ághá táng nangági.	Hopá ánpá	Páhmá mápu	From fathers.

A daughter	...	Uchum machungá...	Tánu adso, or kechels ááo.	Tesseri jari khá	...	Sikau	...	Chháh síkah náhá ...	A daughter.
Two daughters	...	Uchum ini	Kechels áhnat	Tesseri jari áná	...	Ani-sikau	...	Ih síkah náhá	Two daughters.
Daughters	...	Uchum initham	Kechels árogá	Tesseri jari áighá	...	Sikau-hám	...	Sikáh náhá má	Daughters.
Of a daughter	...	Uchamcha machungá	Kechels ájáo	Tesseri jari khá meyang	...	Sikau-hu	...	Chháh síkah náhá seih	Of a daughter.
Of daughters	...	Uchuncha initham	Kechels árogá ájáo	Tesseri jari áighá meyang.	...	Sikau-homenpá	...	Sikáh náhá má seih	Of daughters.
To a daughter	...	Ucham machunga	Kechels kho	Tesseri jari nam khá...	...	Sikau	...	Chháh síkah náhá to	To a daughter.
To daughters	...	Ucham initham	Kechels árogá kho	Tesseri jari nam áighá	...	Sikau hamku	...	Sikáh náhá má to	To daughters.
From a daughter	...	Achalna machunga or uchumna machungá.	Kechels fenu	Tesseri jari khátáng tang nangági.	...	Sikau hosá	...	Chháh síkah náhá mapu.	From a daughter.
From daughters	...	Achalana initham or uchumna initham.	Kechels árogá fenu...	Tesseri jari áikhá táng nangági.	...	Sikau homenpáni	...	Sikáh náhá má mapu	From daughters.
A good man	...	Bhuná áchám machungá.	Átá puyánu	Nisung tásung khát-ong.	...	Ettá mi my	...	Chháh kátáh ámeý	A good man.
Two good men	...	Bhuná acham ini	Ami áhnat tipanga	Nisung áná tásung	...	Mi my ni	...	Ih kátáh amey	Two good men.
Good men	...	Bhuná acham	Árogá ámi tipanga	Nisung áighá tesung...	...	Mi my hám	...	Meyáng kátáh amey	Good men.
Of a good man	...	Bhuná achamcha machungá.	Ámi tipang bá	Nisung khátáng tasung meyang.	...	Ettá mi myku	...	Chháh kátáh amey seih.	Of a good man.
Of good men	...	Bhuná achamcha initham.	Ámi tipanga árogá	Nisung áighá tásung meyang.	...	Mi my hámenpá	...	Kátá mámeý seih	Of good men.
To a good man	...	Bhuná acham machungá.	Ámi tipanga likha	Nisung tásung khatong num.	...	Ettá mi my hámkú	...	Chháh kátáh ámeý to	To a good man.
To good men	...	Bhuná acham initham.	Ámi tipang khong	Nisung tásung áighái num.	...	Mimý hámkú	...	Kátáh má amey to	To good men.
From a good man	...	Bhuná achamná machungá.	Ámi tipang máítáng oáire bário.	Nisung tasung khá táng nangági.	...	Ettá mimý	...	Chháh kátáh amey mapu	From a good man.
From good men	...	Bhuná achamná initham.	Ámi tipang árogá nijáno.	Nisung tásung áighá táng nangági.	...	Mimý hámenpá	...	Kátáh má ámeý mapu	From good men.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hasi Garya Naga Dialect.	Dop derya Naga Dialect.	Akhey Parya Naga Dialect.	Takhangia Naga Dialect.	English.
A good woman	Bhuna muchungá.	Ami tipang kechela nájáti.	Tesseri khá tásung	Ettá chýá my	Chhásh síkah amey	A good woman.
Good women	Bhuna elai	Ami tipang kechela árogá.	Tesseri áighá tásung	Chýá me	Síkah má amey	Good women.
A bad boy	Omba	Mibong khá	Tuburu jáná	Ettá misi neusa	Chhásh imeyh nitan náhá.	A bad boy.
A bad girl	Iohamba	Bárichári mibong khá	Tesseri jáná khá támas sung.	Ettá misi fabái	Chhásh imeyh nitan síkah náhá.	A bad girl.
Good	Bhuná	Tipanga	Tásung	My	Amey	Good.
Better	Tantam bhuná	Bongánu	Tasung bá	Amy	Cháh mynáng-kih	Better.
Best	Tantam bhunilá	Tasung bongánu	Khánga khángá tásung	Amypá	Chhásh enuh maynáng kih.	Best.
High	Lántu	Telangá	Lánger	Háha	Sotáwh	High.
Higher	Tantam chaná	Cháká langánu	Lángerbá	Háho	Cháh sotáwh	Higher.
Highest	Chongán chongán chaná.	Cháká cháká telangá	Khánga khángá lánger	Háfa	Cháh enuh sotáwh	Highest.
A horse	Ur machungá	Attá kori	Kror tobong khá	Ettá mán	Chhásh káieh	A horse.
A mare	Ur raki machungá	Kari techi	Kror techho khá	Ettá mán hunu	Chhásh káieh ányáth	A mare.
Horses	Urriá	Kari árogá	Kror tobong áighá	Inumán	Kaieh má	Horses.
Mares	Ur khaehá	Kari techi árogá	Kror techho áighá	Inumán hunu	Kaieh ányáth má	Mares.
A bull	Mang chapu ma- chungá.	Attá machu	Náso tobong khá	Horánpang	Chhásh máha epang	A bull.
A cow	Mang chaki ma- chungá.	Ohilá	Náso techho khá	Mighu hunu	Chhásh máha ányuh	A cow.

Bulls	...	Mang chiá	...	Máchu árogá	...	Náso tobong áighá	...	Inu horán pang	...	Máhu apang má	...	Bulls.
Cows	...	Mang chaki khachá	...	Chilá árogá	...	Náso techho áighá	...	Inu myhu hunu	...	Máhu anyuh má	...	Cows
A dog.	...	Apung muchungá	...	Khi árá	...	Ajo tobong khá	...	Hilá	...	Ohhá koi háh	...	A dog.
A bitch	...	Fra aping muchungá	...	Khi techi árá	...	Ajo techho khá	...	Hinu	...	Ohhá koi nyuh	...	A bitch.
Dogs	...	Khachá apung	...	Khi árogá	...	Ajo tobong aighá	...	Hirem	...	Koibáh má	...	Dogs.
Bitches	...	Fra aping khachá...	...	Khi techi árogá	...	Ajo techho áighá	...	Hinprem	...	Koi nyuh má	...	Bitches.
A he-goat	...	Ngýá machungá	...	Nápung táping árá.	...	Nábung tubung khá	...	Ranpang	...	Ohhá yán apang	...	A he-goat.
A female goat	...	Ngýá ngýá aki machungá.	...	Nápung techi árá	...	Nábung techho khá	...	Rann	...	Ohhá yan anyuh	...	A female goat.
Goats	...	Ngýá ngýá khachá	...	Nápung árogá	...	Nabung áighá	...	Ranhurem	...	Yan má	...	Goats.
A male deer	...	Chepu machungá	...	Hariná táping	...	Hariná tubung khá	...	Máikhi páng	...	Ohhá tak apang	...	A male deer.
A female deer	...	Uku Machungá	...	Hariná techi	...	Hariná techho khá	...	Máikhi hunu	...	Ohhá tak anyuh	...	A female deer.
Deer	...	Chepu khachá	...	Achá harin	...	Hariná áighá	...	Chenu máikhi	...	Tak má	...	Deer.
I am	...	Aná awáná	...	Ni lýanu	...	Ni lirr	...	Kutáiley	...	Táw nángki	...	I am.
Thou art	...	Nao án chake	...	Náng lýáche	...	Ná lirr	...	Náng ley	...	Náng nángki	...	Thou art.
He is	...	Chi owáná	...	Chu beju lýáche	...	Pái lirr	...	Chi ley	...	Jhuh nángki	...	He is.
We are	...	Ete ene thamáná	...	Plánching lýáche	...	Ojanak lirr	...	Kem ley	...	Tomán nángki	...	We are.
You are	...	Ete owán chuke	...	Ninglá lýáche	...	Nának lirr	...	Házám ley	...	Nomán nángki	...	You are.
They are	...	Cháng hafená	...	Tobla lýáche	...	Pái nak lirr	...	Hum tái ley	...	Jhuh man nángki	...	They are.
I was	...	Aná owánle	...	Ni ligechnu	...	Ni li áso	...	Kumáley	...	Táw ngapai	...	I was.
Thou wast	...	Na owán che	...	Náng ligechnu	...	Na li áso	...	Náng nga le	...	Náng nga ebei	...	Thou wast.
He was	...	Chihá owáná	...	Chureya ligechná nu.	...	Paili áso	...	Chináley	...	Il-muh nga ebei	...	He was.
We were	...	Owáná owán chukhá	...	Ilanching ligechnu	...	Ojanak li áso	...	Kem ná ley	...	Tomán nga pai	...	We were.
You were	...	Inte nowán chuke...	...	Niláng ligechnu	...	Nának li áso	...	Házám ná ley	...	Nomán nga ebei	...	You were.
They were	...	Cháng habáná	...	Tobla ligechnu	...	Páinak li áso	...	Hám ná ley	...	Il-muh nga ebei	...	They were.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miklai Naga Dialect.	Hai Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Pura Naga Dialect.	Tablangia Naga Dialect.	English.
Be	Mohaná	Láyá	Ang	Ná hay	Nángki ehei	Ba.
To be	Mohaná	Lí	Ang	Koháng	Nángki	To be.
Being	Mohaná wáwá	Lýá	Lírr áng	Usuá	Nangki ching	Being.
Having been	Mohanágá	Lýáole	Koko	Usuáley	Yángpu	Having been.
I may be	Mohaná chuku ku	Ní chámá	Ní chámá	Kuá chángé	Jáwn akbak	I may be.
I shall be	Mohaná chaká	Ní cho	Ketak cho	Kuá chángai	Táwa láká	I shall be.
I should be	Mohana hom chuká	Ní ali	Ní ali	Kuá cháng táibu	Táwa che lak	I should be.
Beat	Tábá	Sikra	Asok	Místhán	Setohhi	Beat.
To beat	Talai jyá'á	Sikra	Asok	Máiá	Set	To beat.
Beating	Táwáná	Sikra áli	Asokong	Mái ley	Set ohing ching	Beating.
Having beaten	Tá tháká	Sikra áole	Asokoko	Mái usualey	Set yángpu	Having beaten.
I beat	Aná tau i	Nini sikra	Ní áсок	Ku mái	Táwa set nangki	I beat.
Thou beatest	Ná táwá	Nángni sikra	Ná áсок	Nángo máiley	Náng set nangki	Thou beatest.
He beats	Chiná tátháká	Chureju sikra	Pái áсок	Síá máiley	Iheh set puehá	He beats.
We beat	Ekapu hemái tábá	Pláoching sikra	Ajonak asok	Kom mia	Tomán set r'ángki	We beat.
You beat	Inte nátábá	Ninglá sikra	Náuak asok	Hávám máies	Noman set nángki	You beat.
They beat	Unte nátá thóká	Tohlá sikra	Painak áсок	Hám máies	Th muh set nángki	They beat.
I am beating	Aná tao	Sikran sikra	Ní áсокong lírr	Kuá máies	Táw set ching chingele nga nángki.	I am beating.
I was beating	Aná táchu	Nisikrá állie	Ní áсокong lí áso	Kua fito ley	Táw set nga puyáh	I was beating.
I had beaten	Nátá tháka	Ní sikra áole	Ní Támásá áсокoko	Kua fit ley	Táw set nga puyáh nángki.	I had beaten.

I may beat	...	Kuá takuku	...	Nini in sikra	...	Ni áok chámá	...	Kua máitoake	...	Táwa set ákták	...	I may beat.
I shall beat	...	Kuá táo	...	Ninu sikra	...	Ni áok chho	...	Kua máies	...	Táw set lák	...	I shall beat.
I should beat	...	Kuá táoo	...	Ninu sikra náli	...	Ni áok náli	...	Kua máinpé	...	Táw set chelák	...	I should beat.
I am beaten	...	Ni tá tháká	...	Niga sikraoa	...	Keták áoktáki	...	Kuo áthá máile	...	Tetáw set nángki	...	I am beaten.
I was beaten	...	Acha chhá tá tháká	...	Niga sikraoale	...	Keták áokoko	...	Kutu fit ley	...	Tetáw set teke	...	I was beaten.
I shall be beaten	...	Kítá komámu	...	Ni sikraocho	...	Keták áoktho	...	Kutu máiyá	...	Set fákták yáng	...	I shall be beaten
I go	...	Ki hiya	...	Ni oán	...	Ni uti	...	Ku pone	...	Jáw táinu	...	I go.
Thou goest	...	Náo á	...	Nángni oán	...	Ná uti	...	Náng páná	...	Nánga tachi	...	Thou goest.
He goes	...	Achu tháká	...	Chyráju oán	...	Pai uti	...	Sipáu lá	...	Jheh táchi	...	He goes.
I went	...	Kuáo tháká	...	Ni oáok	...	Ni or	...	Ku jále	...	Táw tai nángki	...	I went.
Thou wentest	...	Ná othá chuke	...	Nángni oáok	...	Ná or	...	Náng jále	...	Náng tai nángki	...	Thou wentest.
He went	...	Itháká umba	...	Churáju oáok	...	Pai or	...	Si jále	...	Jheh tai nángki	...	He went.
Go	...	Iyá	...	Oa	...	Uti	...	Páula	...	Tái ahi	...	Go.
Going	...	Iwáú	...	Áiá álile	...	Utáki	...	Jále	...	Tái táí	...	Going.
Gone	...	Itháká	...	Oáok	...	Uku	...	Páuená	...	Tái nángki	...	Gone.
What is your name?	...	Nana ta minglá?	...	Nining chyáha?	...	Ná meyang tanungai?	...	Nángbule mánpu?	...	Náng hángkei min puah?	...	What is your name?
How old is this horse?	...	Ur chang chang tháká?	...	Karito kata ájánti?	...	Kroriá kám koighá?	...	Ohi ráng he mán pu?	...	Táw kaich wáng péy- áng háng seng?	...	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	...	Hináchá Kashmiri rala kuteng hárá lá?	...	Biblinu Kashmir ka fí?	...	Iák nangági Kashmir ástong chu ko bigha?	...	Eke khongea obe nilám Kashmir kápang?	...	Hámá puáh Kashmir háng seng?	...	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	...	Nipecha ochai kotá-lá?	...	Nabá kiko Techaku háilyá?	...	Nabo khiáng tuburu jari koighá lirr?	...	Náng hánpamá hama obi táibu sisi neusá?	...	Náng pá nak má áháb háng sung nga náng-ki?	...	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	...	Inching iy á kon ráu á.	...	Tháni anti telenga ..	...	Ni tháni lemáng ábighá jájáuko.	...	Ku áni áoule hámdaoá	...	Tiniyáh táwá miyáng háí kem hákih.	...	I have walked a long way to-day.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Concluded.)

English.	Mikhai Naga Dialect.	Hati Garya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhoi Pura Naga Dialect.	Tablangia Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Aparu átal chowái thaká.	Aká nujá bá tanyu kibá chub áóá.	Koko tánobo jari pá teno ági.	Ku áyáli husa usúá hunáú toi zingle.	Apá nuan shá fáwnak áikah yá nángki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum chákí yáná "jim."	Aki chinga karichá- bák khánu.	Kror tamassong nising ámuntá khi enangji kháre.	Mán tho zim hámmá táiley.	Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahucha horee.	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ná changsá "jim."	Tenem. karichá-lák hangchába.	Pá meyang torong tong nising ámenhá álen- áng.	Jiku tokmá zim kháley	Kaich tawmá mahucha hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungá ichung inetham edha ká.	Báchánga árogá chiká	Ni pári jari ták ríjang ági khángá asá koko.	Kye fid deus asule usúá husán.	Ihahah taw set yangki taw eh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungá ni mángche ek málá.	Ahan jáng muchu han cháise.	Pá áfáng num nási anakar.	Sie miehu niele láhutu	Jheh ká'sá'w náináhu yam uangki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang chi anataug mángkui owáná.	Koriga nák tong chá nung chángu nyánu	Songtong jontáng kror torongtong nong pá mená lir.	Sie nán tokmá nále pánuu tongmá ráng- khummá jakle.	Taw pihangná kaieh tang máh awánga nángki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Ani áocha aila chi chipao chipaoe.	Tenu to tenu telangbá	Pá teno tesseri páteno tuburn tálang bá.	Chiku honou fái chiku sikou houáo lala.	Ih nów taw náhé taw setauh pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Hile echeráng che inichi áthli.	Higo dóbá áhnat áthliá.	Ibajitáchoh áná adhalli langer.	Usúá nun kháoni átholi	Taw tawá nginkha jheba othuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Apa kitu kárechila áná.	Aká nujá bá kibálini...	Kobo khi talá ibá-nunji lir	Ku ápá usúá lám sémá áukle.	Tapá taw nak áhá má nga nángki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Echeráng chi piyá	Tobák báliko ...	Já táchok pánam áges- áng.	Eá nun kháu usúá áng- lák.	Taw ngin khawobá taw uáhá taw fási.	Give this rupee to him.

Take those rupees from him.	Arángchi chiklulanís hánchiyá.	Baibhinu haneó.	Ibáji táchok áighá pá táng nángági penar- wáng.	Usuá ánpá nun pai ján háí	Taw ngín jyák mapu iyáoh.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Mohaná táche chingí atá.	Krogá chiká áling ri- káo.	Páták khángá ásoháng áno songjági álenáng.	Usua máile máithen áthánu usná lenge khádu.	Taw ná sèt ohí sá chí..	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the wall.	Aku ohí fra achuá..	Khálat áchi hiníro ..	Khánglá táng nongági chho tátátáng.	Takai anpa tikh hoi ..	Taw yang pá mápu yang sawchi.	Draw water from the wall.
Walk before me ..	Abhangí nábbá ..	Kitáng menáng cháo	Ka meyang tejak jájá..	Ku páni thomá ahám háí.	Tessei sawmá kemchi	Walk before me.
Whose boy comes behind you ?	Ni chálá nicha acha cháilá ?	Míphingá chu cháre iátoko ?	Ná meyang tesse seri jari ántági.	Náng fáimá ohompu..	Ata náng feima awhá wenkiki ?	Whose boy comes behind you ?
From whom did you buy that ?	Na achéthinge shi chalá ?	Náng kutáng lia ? ..	Ibáji sitáng ali ..	O má sápni	Nángá taw aw seih sák kichi.	From whom did you buy that ?
From a shop-keeper of the village.	Aia aiyán shi cha ..	Ai am ga tokáni hiano	Ki angarr me yang goládári táng nangogi.	Tinok unpa hát	Ataw ching mápu taw náng mápu sák kai inkiki.	From a shop-keeper of the village.

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

NUMERALS.			
One	.. Kká.	Silver	.. Tareebes in.
Two	.. Kká.	Father	.. Toboo.
Three	.. Kehum.	Mother	.. Téttehé.
Four	.. Pojjo	Brother	.. Ténoo.
Five	.. Pongo.	Sister	.. Tannoo.
Six	.. Torok.	Man	.. Nishung.
Seven	.. Ténnett.	Woman	.. Tétthér
Eight	.. Tee.	Wife	.. Geenungchu.
Nine	.. Toko.	Child	.. Tétcheer.
Ten	.. Térr.	Son	.. Cheer.
Twenty	.. Muttcho.	Daughter	.. Ténnu.
Fifty	.. Téném.	Slave	.. Kkár.
Hundred	.. Teleng, or nuklang.	Cultivator	.. Killoo-eeemér.
PRONOUNS.		Shepherd	.. MÉR á cheebá.
I	.. Nee.	God	.. Loongkee-jeengbá.
We	.. Ónook.	Devil	.. Sungrum.
You	.. Ná	Sun	.. Anno.
He	.. Pá.	Moon	.. Etá.
They	.. Párenook.	Star	.. Pétteenu.
Of me	.. Kou, or ko.	Fire	.. Me.
Of us	.. Ójjo.	Water	.. Chu.
Of you	.. Nnoo.	House	.. Kee.
Of him	.. Párr.	Horse	.. Koorr.
Of them	.. Parre nook.	Cow	.. Nasee chulá.
Mine	.. Kou.	Dog	.. Kijjo.
Our	.. Ojjo.	Cat	.. Tánnoo.
Your	.. Nar.	Cock	.. An tooboong.
His	.. Par.	Duck	.. Pátták.
Their	.. Parronook.	Ass	.. Have no such name in nga language.
Hand	.. Téká.	Camel	.. Ditto ditto.
Foot	.. Témooboo.	Bird	.. Ujjo.
Nose	.. Ténee.	Go	.. Wáng.
Eye	.. Tnok.	Eat	.. Jungáng.
Mouth	.. Tebáng.	Sit	.. Tá-mén.
Tooth	.. Tépoó.	Come	.. Arung.
Ear	.. Ténárung.	Beat	.. Tájjok.
Hair	.. Koo.	Stand	.. Té-nukták.
Head	.. Tukolák.	Die	.. Táseá.
Tongue	.. Témelee.	Give	.. Kgéjáng.
Belly	.. Tubok.	Run	.. Tásem.
Back	.. Trungtung.	Up	.. Kijjoklen.
Iron	.. In.	Near	.. Kkáá.

Who	... Seebá.	From a good man..	Nishung átjung nung-á.
And	... Anou.	Good men	... Nishung tajung nunger.
Yes	... Au.	Of good men	... Nishung tajung nunger nong.
Down	... Télung.	To good men	... Nishung tajung nunger nong.
Far	... Táláng.	From good men	... Nishung tajung nunger nung.
What	... Kéthee.	A good woman	... Tétcher tajung.
But	... Jookoo.	Good women	... Tétcher tajung téssé.
No	... Nungá.	A bad boy	... Tanoor tám ájung.
Before	... Tejáklén.	A bad girl	... Tétcher jánoo tám ájung.
Behind	... Tésélén.	Good	... Tájung.
Why	... Kásá.	Better	... Kángá jung.
If	... Aj ánglá.	Best	... Tájung tubá.
Alas	... Ki-téi.	High	... Táláng.
A father	... Tóboo.	Higher	... Tálángbá.
Of a father	... Tóboo nong.	Highest	... Táláng teebea.
To a father	... Tóboo nong.	A horse	... Koorr tooboongka.
From a father	... Tóboo nong-é.	A mare	... Koorr tétchéká.
Fathers	... Tóboo nong-ér.	Horses	... Koorr teluk.
Of fathers	... Tóboo nongér nung.	Mares	... Koor tétchéluk.
To fathers	... Tóboo nongér nung.	A bull	... Náshee poongcheeká.
From fathers	... Toboo nonger nungé.	A cow	... Nashee chulaká.
A daughter	... Ténno.	Bulls	... Nashee poongcheeluk.
Of a daughter	... Tennolá nong.	Cows	... Nashee chula luk.
To a daughter	... Tennola nong.	A dog	... Ajjoká
From a daughter	... Tennola nunge.	A bitch	... Ajjo tetcheká.
Daughters	... Ténnoolá nunger.	Dogs	... Ajjo luk.
Of daughters	... Ténnoolá nunger nong.	Bitches	... Ajjo tetcheluk.
To daughters	... Ténnoolá nungér nong.	A he-goat	... Náboongká.
From daughters	... Ténnoola nunger nunga.	A female goat	... Náboong tetobéká.
A good man	... Nishung tájung.	Goats	... Nabong luk.
Of a good man	... Nishung tajung-nung.		
To a good man	... Nishung tájung-nong.		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. Ne are.	You were	Nénook leeásho.
You are	.. Ná are.	Be	Leeá tom.
We are	.. Onook are.	To be	Leeá tomcho.
He is	.. Pa are.	Having been	Leeá tomasho.
They are	.. Parénook are.	I may be	Ne leeátom lábá.
I was	.. Ne leeásho.	I shall be	Ne leeátom-lár.
We were	.. Onook leeásho.	I should be	Ne leeátomlaba.
You were	.. Ná leeásho.	Beat	Tájok.
He was	.. Pá leeásho	To beat	Tájokcho.
They were	.. Pasénook leeásho.	Having beaten	Ajok.

I beat .. Ne ájok.
 You beat .. Ná ájok.
 He beats .. Pá ájok.
 We beat .. Ónooké ájok.
 You beat .. Nenooké ájok.
 They beat .. Parénooké ájok.
 I am beating .. Ne jodkage.
 I was beating .. Ne jokecálee.
 I had beaten .. Ne joko lecasho.
 I may beat .. Ne jokter.
 I shall beat .. Ne jokla.
 I should beat .. Ne joklaba.

I am beaten .. Ne ájok.
 I was beaten .. Ne joka lecasho.
 I shall be beaten.. Ne joklár.
 I go .. Ne odee.
 Thou goest .. Ná ódage.
 He goes .. Pá autcher.
 I went .. Ne orr.
 You went .. Ná uká.
 He went .. Pá uká.
 Go .. Wáng.
 Going .. Odágé.
 Gone .. Ugo.

What is your name?
 How old is this horse?
 How far is it from here to Kashmir?
 I have walked a long way to-day
 How many sons are there in your father's house?

The son of my uncle is married to her sister
 In the house is the saddle of the white horse
 Put the saddle upon his back
 I have beaten his son with many stripes
 He is grazing cattle on the top of the hill

He is sitting on a horse under that tree

His brother is taller than his sister

The price of that is two rupees and a half

My father lives in that small house

Give this rupee to him

Take those rupees from him

Beat him well and bind him with ropes

Walk before me

Whose boy comes behind you?

From whom did you buy that?

From a shop-keeper of the village

Nenong seeba?

Koorr yá kam kooyee?

Yung neengé Káshmir koopeegá?

Ne tánno ápeegá senogo.

Noboor keedangé tétcheer kooyeegá álé?

Ugalar cheere tenootu keyé áv.

Koorr tamisung méndén jee kee dang lur.

Koorr rungtung nung méndén álén lákáng

Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá.

Attáng kulák nung pa nashee téluk jeeung.
dak cho dagee.

Ábá sungjungnungjee, koorr rungtung nung
suager pa méná leer.

Paro ténoo dang pá teno tálangbá.

Ábá álángjee tátchak ana sér a doleaa.

Obalabo ótjee kee tálába nung leer.

Tatchak ebái panong ágéjáng.

Pakét nunge-sun jee honarung.

Pádák jung jungá tuper, leesho age séntéká
yuáng chuboo nung chuda tótáng.

Kéják dang já jáng.

Nésélén sire cheer ároodágue?

Na ajee seeba dang alee?

Kee a nung aleeba gula nunge alee.

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Daka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Seebsaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

LANGUAGE OF THE TRIBES

INHABITING THE

KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

English.	Khasi.	Synteng.	Baitos dialect.	Amwe dialect.	Lablong dialect.	English.
One	Wei	Wi	Wi	Mi	Bi	One.
Two	Ar	Ar	Ar	O	A	Two.
Three	Lai	Lei	La	La	Loi	Three.
Four	Saw	So	So	Siá	Thán	Four.
Five	San	San	Sán	Sán	Thán	Five.
Six	Hynriw	Ynru	Ynru	Thrau	Thro	Six.
Seven	Hyniew	Ynniaw	Yniá	Ynthla	Hunthloi	Seven.
Eight	Phra	Phra	Phrá	Humpyo	Humpy á	Eight.
Nine	Khyndai	Khynde	Khynda	Hunsiá	Hunsi	Nine.
Ten	Shiphew	Shiphaw	Shiphá	Shipho	Shiphái	Ten.
Twenty	Arphew	Ar phaw	Ar pha	Arphui	Ar phá	Twenty.
Fifty	Sauphew	Sauphaw	Sán pha	San phui	Zan phai	Fifty.
Hundred	Shispah	Shispah	Shispáh	Shi su wáh	Shi su wah	Hundred.
I	Nga	Nga	Ngá	Ná	A	I.
We	Ngi	I	I	Ái	I	We.
Thou	Me	Me	Ma	Iám	Am	Thou.
You	Phi	Phi	Shi	Ahi	Shi	You.
They	Ki	Ki	Ká	Ká	Ká	They.
Of me	Na nga	Na nga	Na ngá	Ná nga á	Ná nga a	Of me.
Of us	Na ngi	Na I	Ná I	Ná ái	Na I	Of us.
Of thee	Na me	Na me	Na ma	Ná Iám	Ná ma	Of thee.

Of you.	Na phi	Na phi	Na phi	Ti I am	Na phi	Na phi	Of you.
Of him.	Na u	Na u o	Na u	Ná aia	Ná u	Ti bé-u	Of him.
Of them.	Na ki	Na ki	Na ki	Ná ü	Ná ki	Ná ki	Of them.
Mine.	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nia	Jong nga	Jong a	Mine.
Our.	Jong ngi	Jong I	Jong I	Jong u	Jong í	Jong í	Our.
Thine.	Jong me	Jong me	Jong me	Jung ám	Jong ma	Jung ma	Thine.
Your.	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong ahi	Jong phi	Jong phi	Your.
His.	Jong u	Jong u o	Jong u	Jong ia u	Jong u	Jung u hi	His.
Their.	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ai ki	Jong ki	Jong ki	Their.
Hand.	Kyti	Kti	Kti	Ká ta	Ká kti	Ká toi	Hand.
Foot.	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Ká nia	Ká kyjat	Ká nau	Foot.
Nose.	Khymut	Khymut	Khymut	Mur kong	I khymut	Mur kong	Nose.
Eye.	Khymat	Khymat	Khymat	Ká mát	Ká khymát	Ká mát	Eye.
Mouth.	Shintur	I kytin	I kytin	I ktín	I ktín	í tykong	Mouth.
Tooth.	Byniat	Ly mein	Ly mein	Ka lyman	Ka lyman	Ká lyman	Tooth.
Ear.	Shkur	Shkur	Shkur	Tarang	Ka shkur	Tarang	Ear.
Hair.	U abinuh	U abinuh	U abinuh	U angúh	U synúh	Ú súh	Hair.
Head.	Khlih	Khlih	Khlih	Ka khliá	í khlih	Ka khliá	Head.
Tongue.	U thyllied	U thyllied	U thyllied	U khliá	U thylliad	Ú khliad	Tongue.
Belly.	Ka kypoh	U kypoh	U kypoh	U poh	U kypuoh	U poh	Belly.
Back.	Ing dong	I ryng khi	I ryng khi	I tháliang	í kuméang	í thaliang	Back.
Iron.	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	Ú nar	Iron.
Gold.	Ksier	I knier	I knier	I kni	í kysiar	í kni	Gold.
Silver.	Rapa	I rapa	I rapa	I rapo	í rapuá	í rapá	Silver.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Betles dialect.	Amwe dialect.	Lahlong dialect.	English.
Go	Khie	Khai	Lá	Lia	Loi	Go.
Eat	Bam	Bam	Bám	Bo	Bá	Eat.
Sit	Shong	Shong	Shong	Skia	Skán	Sit.
Up	Hajerong	Ha jerong	Há jrong	Há korong	Há korong	Up.
Near	Jan	Jan	Háján	Hu ján	Ján	Near.
Who	U ei	U I	U í	Ú a	U u	Who.
And	Bed	Bad	Bá	Bo	Bo	And.
Yes	Hoid	Oh	Ú óh	Hu u	Ah	Yes.
A father	U kypa	U pa	Ú puá	Ú po	U pá	A father.
Of a father	Na u kypa	Na u pa	Ná u puá	Ná ú po	Ná ú pá	Of a father.
To a father	Ha u kypa	Ha u pa	Í á ú puá	Í á ú po	Há u pá	To a father.
From a father	Na u pa	Na u pa	Ná ú puá	Ná u po	Ná ú pá	From a father.
A daughter	Ka khun kynthai	Ka khon kynthai	Ká huon kynthá	Ká huon kynthá	Ká hun hunthoi	A daughter.
From a daughter	Na ka khun kynthai	Na ka khon kynthai	Ná ká huon kynthá	Na ka huon ynthá	Ná huon hun thoi	From a daughter.
A good man	U briw ba bha	U bru u ba bha	U bru ba bha	U jopru u la diám	U mureoi u bá iam	A good man.
Of a good man	.....	.....	Ná ú brú bá bhá	Ná djopradba diám	Na u mureoi u bá iam	Of a good man.
To a good man	Ha u briw ba bha	Ha u bru ba bha	Í á ú brú bá bhá	Í á ú jopru bá diám	Í á ú mureoi u bá iam	To a good man.
From a good man	Na u briw ba bha	Na u bru ba bha	Ná ú brú bá bhá	Ná u jopru u bá diám	Ná ú mureoi u bá iam	From a good man.
A good woman	Ka briw ba bha	Ka bru ka ba bha	Ká kynthá ká bá bhá	Ká jopru ká bá diám	Ká hunthoi ká bá iam	A good woman.
A bad boy	U khynnah bynman	U khonnah ba sib	Ú khynná bymán	Ú humbo u bá anis	U humbo u bá eih	A bad boy.
Good	Bha	Bha	I bá bhá	Bá diám	Í á m	Good.

High	Jerong	Jerong	Jerong	Jerong	Korong	Korong	High.
A horse	U kulai	U kule	...	Ká kula	...	Kuroi	..
A ball	U masi shinrang	U masi shinrang	...	U mási	...	U masean	..
A dog	U keaw	U keaw	...	U kysá	...	U káná	..
A he-goat	U lang shinrang	U lang shinrang	...	U blá ang shinrang	...	U blang tyрма	..
A male deer	U bythong, u bythet.	U ser, U bythong	...	U py thong shiurang	...	U py thong tyрма	..
	U ser, u khat	U rynjang, U skai	...	.....	.....	.....	.....
	U akei	.....	.....	.....	.....	.....	.....
I am	Nga long	Nga long	...	Nga mán	...	Ngá long	..
We are	Ngi long	I long	...	I mán	...	Ai ki	..
Father	Kypa	Pa	...	U puá	...	U pá	..
Mother	Kymeí	Bei	...	Ká ba	...	Ká ma	..
Brother	Para shinrang	Para shinrang	...	U pá in	...	U páro	..
Sister	Para kynthai	Para kynthai	...	Ká pá in	...	Ká páro	..
Man	U briw	U bru	...	U bra	...	U jopron	..
Woman	Ka briw	Ka bru	...	Ká kynthá	...	Ká yutha	..
Wife	Ka tynga	Ka shkaw	...	Kách kiá	...	Ká kynáng	..
Child	Khynnah	Khon tung	...	U khon bo	...	U humbo	..
Son	Khun shinrang	Khon shinrang	...	U huon	...	U hun	..
Daughter	Khun kynthai	Khon kynthai	...	Ká khyu kynthá	...	Ká hun ynthoi	..
Slave	Mraw	Bro	...	Bro	...	Ma	..
Cultivator	Nongrep	Nongrep	...	U bá lur	...	U bá lur	..
Shepherd	U nong-ap-langbrot	U nong-ap-langbrot	...	U nong shárai blang	...	U nong sharei blang	..
God	U blei	U blai	...	I kysár	...	I kái	..
Devil	Soitan	Soitan	...	U soi-tan	...	U soi-tan	..

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jaintia Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntag.	Bettis dialect.	Anwee dialect.	Labatang dialect.	English.
Come	Alé	Alé	Alla	Alla	Alla	Come.
Beat	Shoh	Bom	Bom	Bom	Shop	Beat.
Stand	Jeng	Jen	I'iaia	Sain	Zain	Stand.
Down	Ha-ty-bian	Hatybian	Ha tyban	Ha ram	Ha ram	Down.
Far	Jing ngai	Kynjeh	Jong ngá	Shu ngoi	Zang ngái	Far.
What	Aiüh	I yee	Ká J'a	I a	U a	What.
But	Hynrei	Katda	Maia	I	I	But.
No	Em	Oho	Ym am	A hon ahta	Abta	No.
Two daughters	Ar bi khun kynthai	Ar ki khon kynthai	Arngut khon kynthai	Ar ba hun ynthai	Arboi hun ynthoi	Two daughters.
Two fathers	Ar kypa	Arpa	Ar pua	Ar po	Arpa	Two fathers.
Two good men	Ar ngut ki briw ba bha	Ar ngut ki bru babha	Arngut kibru ba bha	Arba ki jopru kiba diam.	Arboi ki mureoi ki bá íam.	Two good men.
Better	Kham bha	Khambha	Rab bha	Ráb diám	Rab ji ám	Better.
Higher	Kham jerong	Kham jerong	Rab jrong	Ráb korong	Ráb korong	Higher.
A mare	Ka kulai	Ka koole	Ká kula kynthai	Ká kuroi ynthai	Ka kúrái ynthoi	A mare.
A cow	Ka masi	Ka masi	Ká mási	Ká masan	Ká másan	A cow.
A bitch	Ka keaw kynthai	Ka keaw kynthai	Ka ká kynthá	Ká káiá ynthai	Ka krán yn thoi	A bitch.
A female goat	Ka lang kynthai	Ka lang kynthai	Ká blang kynthá	Ká blang ynthai	Ká blang yn thoi	A female goat.
A female deer	Ka bythong, ka bythot, kaser, ka khiat, ka shoi	Ka, ser, ka bythong karynjang, ka shai	Ka py thong kynthá	Ká py thong ynthai	Ka pythong ynthoi	A female deer.

Thon art	Me long	Me long	Má man	A man	Mán	Thon art.
You are	Phi long	Phi long	Phi man	I a man	I a man	You are.
Sun	Ka engi	Ka engi	Ká engi	Ká jungá	Ká engoi	Sun.
Moon	U bynai	U bynai	U byná	U punno	U punoi	Moon.
Star	U khlar	U khlar	U khlar	U khlo chomán	U khlo choman	Star.
Fire	Ka düng	Ka deim	I din	I choman	I choman	Fire.
Water	Ka um	Ka oom	Ka um	Ká ám	Ká ám	Water.
House	Jing	Jüng	I ung	Ka l sü	I snü	House.
Horse	Kulai shinrang	Kule shinrang	Ká kula	Ka kuroi	Ka kuraí	Horse.
Cow	Masi kynthai	Masi kynthai	Ká mássi	Ká mássan	Ká mássan	Cow.
Dog	Kaew shinrang	Kaew shinrang	U ksiá	U ksiá	U kéw	Dog.
Cat	Miauw	Miauw	Ká miáw	Ká miw	Ka miáw	Cat.
Cock	Jar shinrang	Jar shinrang	U syi ar rungkuo	U syi rungloh	U syi rungloh	Cock.
Duck	Ka han	Ka rapassa	Ká rap ássá	Ká rásáso	Ká rásá-sá	Duck.
Ass	Gada	Gadda	Ká gáddá	Gáddá	Ká gáddá	Ass.
Camel	Ut	Ut	Ka ut	Ká üt	Ká üt	Camel.
Bird	Ka sim	Ka sim	Ka sim	Ká ksaam	Ká ksaam	Bird.
Die	Jap	Jap	I ap	Ip	Ip	Die.
Give	Ai	E	A	A	Oi	Give.
Run	Phet	Phet	I ut	Bykew	Bykew	Run.
Before	Ha khymat	Ha phrang	Há phráng	I phrang	Ná phrang	Before.
Behind	Sha dün	Sha dün	I dian	Putre	Putre	Behind.
Why	Balei	Uch	I leh	Kí a	Ti bá khi	Why.
Alas	Aha	Ooho	U hü	U hü	U hü	Alas.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Baton dialect.	Amwe dialect.	Lakadong dialect.	English.
If	Lada	Lada	Ngi dá	Ná	Ná	If
Fathers	Ki kypa	Ki pa	Ki kypuá	Ki kypao	Ki kypá	Fathers.
Of fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki kypna	Ná ki puá	Ná ki pá	Of fathers.
To fathers	Ha ki kypa	Ha ki pa	Sha ki pá	Shá ki po	Shá ki pá	To fathers.
From fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki pá	Ná ki po	Ná ki pá	From fathers.
Daughters	Ki khun kynthai	Ki khon kynthai	Ki khon kynthá	Ki hun yntha	Ki hun ynthoi	Daughters.
Of daughters	Na ki khun kynthai	Na ki khon kynthai	.....	.....	.....	Of daughters.
To daughters	Ha ki khun kynthai	Ha ki khon kynthai	Shá ki khon kynthá	Shá ki hun yntha	Shá ki hun ynthoi	To daughters.
From daughters	Na ki khun kynthai	Na ki khon kynthai	Ná ki khon kynthá	Ná ki hun yntha	Ná ki hun ynthoi	From daughters.
Good men	Ki briw ba bha	Ki bru ba bha	Ki brú bá bhá	Ki jopru ki bá diám	Ki mureoi ki bá iam.	Good men.
Of good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	.....	.....	.....	Of good men.
To good men	Ha ki briw ba bha	Ha ki bru ba bha	.....	.....	.....	To good men.
From good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	Ná ki bru kiba bha	Na ki jopru kibá diám	Na ki mureoi kibá iam	From good men.
Good women	Ki kynthai ba bha	Ki kynthai ba bha	Ki kynthai ki bá bhá	Ki yntha ki bá diám	Ki ynthoi kibá iam	Good women.
A bad girl	Ka khynnah bynman	Ka khon thong ka basih solon	Khynnáh kába sih	Ká humbo ká bytah	Ka humbo ká's shi	A bad girl.
Best	Bhatam	Kaba miat tam	Ka bá miát tain	Ká bá rymma tain	Ká ba iam tain	Best.
Highest	J-erong-tam	Jerong tam	Ká bá jrong tain	Ká korong tain	Ká korong tain	Highest.
Horses	Ki kulai	Ki kule	Ki kula	Ki kuruo	Ki kurái	Horses.
Balls	Ki masi shinrang	Ki masi shinrang	Ki mási kyr tong	Ki massan kyr tong	Ki massan kyr tong	Balls.
Dogs	Ki keow shinrang	Ki keaw shinrang	Ki kea	Ki kná	Ki keow	Dogs.

Mares	...	Ki kulai kynthai	...	Ki kule kynthai	...	Ki kula kynthá	...	Ki kuruo ynthá	...	Ki kurái ynthoi	...	Mares.
Cows	...	Ki masi kynthai	...	Ki masi kynthai	...	Ki mássi	...	Ki mássan	...	Ki mássan	...	Cows.
Bitches	...	Ki knew kynthai	...	Ki kaaw kynthai	...	Ki káiá	...	Ki káiá	...	Ki kaow	...	Bitches.
Goats	...	Ki blang	...	Ki blang	...	.....	...	.....	...	.....	...	Goats.
Deer	...	Bythong, bythet, ser, khiat akai.	...	Ser, bythong, ryriang akai.	...	Pythong	...	Pythong	...	Pythong	...	Deer.
He is	...	U long	...	U long	...	U mán	...	U ju mán	...	U mán	...	He is.
They are	...	Ki long	...	Ki long	...	Ki mán	...	Iá mán	...	I á mán	...	They are.
I was	...	Nga la long, nga ladon	...	Nga la long, nga la don	...	Nga lá mán	...	Nga dá mán	...	Nga dá mán	...	I was.
We were	...	Ngi la don	...	Ngi da em	...	Dá am	...	Dá áh	...	Dá áh	...	We were.
Be	...	Long	...	Long	...	Mán	...	Mán	...	Mán	...	Be.
I may be	...	Lehac ngán long	...	Nga dang u ioh	...	Dá ú mán	...	Dá ú mán	...	Dá ú mán	...	I may be.
Beat	...	Shoh	...	Bom	...	Shuoh	...	Shoh	...	Shoh	...	Beat.
I beat	...	Nga shoh	...	Nga bom	...	Nga shuoh	...	Nga shoh	...	Nga shoh	...	I Beat.
We beat	...	Ngi shoh	...	Ngi bom	...	Ngi shuoh	...	Ai shoh	...	Ai shoh	...	We beat.
I am beating	...	Nga dang shoh	...	Nga dang bom khyr-gang.	...	Dang shuoh	...	Dang shoh	...	Dang shoh	...	I am beating.
I may beat	...	Leh-se-nga-iah-shoh.	...	Bong da ioh bom	...	Bong ioh shuoh	...	Bong dá shoho	...	Bong di shuoh	...	I may beat.
I am beaten	...	Nga-dang-iah-shoh	...	Nga dang ioh bom khyr-gang.	...	Dang ioh shuoh	...	Dang judi shoh	...	Dang judi shoh	...	I am beaten.
I go	...	Nga leit	...	Nga lai	...	Nga lá	...	Ju lá	...	Ju loi	...	I go.
I went	...	Nga-la-leit	...	Nga da dep lai	...	Dá dap lá	...	Niá dá lá	...	Nga dá loi	...	I went.
Go	...	Leit	...	Lai	...	Lá	...	Lia	...	Loi	...	Go.
Thou wast	...	Me-la-long	...	Da man mi	...	Ma dá mán	...	I á mán	...	A má dá mán	...	Thou wast.
You were	...	Phi-la-long "	...	Da dep man phi	...	Phi dá dap man	...	Phi dá dap man	...	A phi dá abmán	...	You were.
To be	...	Ban-long	...	Ba u man	...	Bá u man	...	Dá mán	...	Dá mán	...	To be.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Rattos dialect.	Amere dialect.	Lahdong dialect.	English.
Being	Dang-long	Dang man	Dáng mán	Dáng mán	Dáng mán	Being.
I shall be	Ngan-sa-long	Ngá dang u man	Ngá sá ú mán	Niá uju mán	A u ju mán	I shall be.
To beat	Ban-shoh	Ban bom	.....	.....	.....	To beat.
I beat	.....	.....	Ba u shuoh	Ju shoh	Ba u shoh	I beat.
Beating	Dang-shoh	Dang bom	Dáng shuoh	Dáng shoh	Dáng shoh	Beating.
Thou beatest	Me-shoh	Me bom	Ma shuoh	Aim shoh	Mi shoh	Thou beatest.
You beat	Phi-shoh	Phi bom	Phi shuoh	A hi shoh	Phi shoh	You beat.
I was beating	Ngá-dang-la-shoh	Ngá dang bom	Ngá dang la shoh	Dang shoh	Dang shoh	I was beating.
I shall beat	Ngan-sa-shoh	Ngan bom	Ngá dǎng ú shoh	Ngá dǎng ju shoh	Ngá dǎng ú shoh	I shall beat
I was beaten	Dang-lah-shoh-is nga	La bom is nga	Dáng dap shoh is ngá	Dáng dap shoh há níá	Dang dap shoh há-á...	I was beaten.
Thou goest	Me-leit	Me lai	Ma bu lá	I ám ju láá	A mi u ju loi	Thou goest.
Thou wentest	Me-la-leit	Me da dep lai	Ma dá dap lá	Am dǎ liám	Am dá dap loi	Thou wentest.
Going	Dang-leit	Dang lai	Dáng lá	Dáng lia	Dáng loi	Going.
He was	U-la-long; u-la-don	Da dep em u	Ú da man, dá ám	Dá mán ú	Má dá mán	He was.
They were	.....	.....	Ki dá dap mán	A bi dá dap mán	Ki dá dap mán	They were.
Having been	La lah don	Da dep em	Dap am o	Dá dap am	Dá dapam	Having been.
I should be	Lehse ngan long	Dang u man nga	.....	.....	.....	I should be.
I shall be	.....	.....	Bong u mán nga	Tra bong mán	Bong u mán	I shall be.
Having beaten	Dang shoh putet	Dang bom khyrnang	Dáng shuoh putit is nga	Dáng shoh ki ba nia...	Dáng shoh putet tibá	Having beaten.
He beats	U shoh	Ki bom	Ú shuoh	I shuoh	Ú shuoh	He beats.

They beat	.....	Ki shoh	K shoh ki	Bé shoh ki	They beat.
I had beaten	Nga da dep bom	Ngá dá dap shoh	Níá dá dap shoh	K dá dap shoh	I had beaten.
I should beat	Ngan bom	.....	.....	.....	I should beat.
I shall beat	.....	Ngá ü shoh	Níá ju shoh	K ü shoh	I shall beat.
I shall be beaten	Da u bom ia nga	U shoh ia ngá	U ju shoh há níá	U shoh ba a	I shall be beaten.
He goes	U leit	U lá	U líá	U loi	He goes.
He went	U la leit	U dá dap lá	U dá dap lia	U dá dap loi	He went.
Gone	La leit	Da dep lai	Dá dap lá u	Dá dap loi u	Gone.
What is your name?	Kacika kyrtang jong phi?	E pyrtuit phi	I'a i táwi ang phi	Tá i tiang phi	What is your name?
How old is this horse?	Katnoka ryta u ne u kulai?	Katnoo i ryta uni u koole?	Shi ban ká ruta u na u kuruo u jong iau.	Shi ban i ryta u kurai jong u.	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	Jingngai katno nangne sha Kashmir?	Katwon ba kypjib na ini sha Kashmir.?	Shi hun bow ná chun-goi nu na sha Kash-mir.	Kat shi ban chungoi tina sha Kashmir.	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	Katno ngut ki khon shinrang ha üng u pa phi?	Kátno ngut kikhon shinrang ba am ha ung u pua phi.	Shi hun how ba ki hun tyrma u po sha sniu	Shi baw boi ki hun tyr-moi tani u pa phi.	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Myntaha kame ka angi nga laiad jing ngai lyuti.	Ha kani ka angi jing ngai sang ka luti ba lai.	Kana ka junga lia chungoi dang ia i ryhan.	Mynta ka angoi jing ngai sang juloi i ryhan.	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	U khun u kynü jongnga u shongkur-im ia kapara jong u.	U khon u ma da la shkaw ha ka paiuh u.	U hun u niáw lia ky-nang ta ka parow.	U hun u ma u loi chybbi tib a ka la ih.	The son of my uncle is married to his sister.
In this house is the saddle of the white horse.	Kajin u koolai lich ka-don haüng.	Ka jin u koole ba lich ka em ha iung.	Lí sni áh ká jin u kuruo ná shng.	Lí sni bá áh ká jin á kurai shang.	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Teh jin halor jong u ...	Kyduoh ká jin ha jerong u.	Kut ka jin tin korong u, or ti ka nan u.	Kyduoh kajin ha u korong u.	Put the saddle upon his back.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Concluded.)

English.	Khasi.	Syntang.	Batio dialect.	Amree dialect.	Lakedong dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la aloh bun thrü is u khun jong u.	Nga la bom bun thrü is u kyon u.	Nga dá shuoh shibuu thri ha u huon u.	Nis dá shoh lia u hun u she baw pla.	A ba shoh lia u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U ahare blang, masi ha phdein lum.	Bá shara blang mássi-há jrong u lum.	Ba sharo blang máss-an ta ki na pydain.	Sharai blang massan borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kulai hopoh katai ka düng.	U shong koole hapoh katai ka düng.	U shong kula ha poh ka tia ka dain.	Skia kuron ta poh ka non ka ot.	Skau kuroi ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong u kham jerong na ka para jong u.	U pain jong u kham jerong na ka painh.	Bá jrong u pa iu ná ka pá iu jong u.	Ba korong u paron ha ka paron.	Bakorong u la ü ba ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	Ka dor katu shiluri piah.	I dor ká tia ar piah...	I dor ka non opiah...	I dor ka tan a piah...	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kype jong nga u shong haitai i üngrit.	U pa nga u ahong ha itu i iung khian.	U pua shong lia itai i ung sy bait.	U po jong nis u akia ti hun ani ba sybiat.	U pa jong a skau ti ani sybbat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him.	Ai kane ka tyngka ha u	E kani ka luri is u ...	A kana ka tyngko is u.	A kana ka tyngko sha iau.	Oi kana ko tyngto ti ba u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyngka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyngka na u.	Tham ki tyngka na iau.	Tham ki tyngká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha ban da biang khum putet da ki tyllai.	Bom is u jong heb, kyдох khynagng.	Shohia u ha ba jain kyдох putet dá u tylla.	Bom is u tia san u, kut da u tarana.	Shoh ia u bá ha ba jain kut da uturai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka pung	Pich um na ka biar ...	Tong oom ná ká biár.	Pooh am ta biar ...	Pooh am ta biar.	Draw water from the well.

Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Pi lai ha phrang nga...	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang ngua.	Poi loi na phrang nguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba bud nadün jong phi.	U jong u tu u khon ba bud na düu phi.	Jong u khon utia la na din.	Ú á jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi ahatroi.	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na i won thied phi katu.	Na u ia thied phi ia kátu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka tum.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Na u nong shong dukan ha shnong.	Na u ba shong dukan ha shnong.	Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong.	Na u toon ba akia dukan ti pa a shnong.	Ti báh ba dai dukan ha paoi shnong.	From a shop-keeper of the village.

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Munseepore.	Tongtee of Burmah.
<i>Numerals.</i>				
One	Neung	Ichi	Amá	Ta-báh
Two	Hsaung	Hini	Knee	Nee-báh
Three	Hsám	Ketham	Alum	Thom-báh
Four	Hsee	Kli	Maree	Lit, or leet-bah
Five	Hah	Kuño	Mongá	Ngát-báh
Six	Hok	Tharak	Taru	Thoo-báh
Seven	Sit	Tharakachi	Taret	Noct-báh
Eight	Pet	Nerkeb	Nipal	Thaut-báh
Nine	Kow	Chirkeb	Mapol	Koot-bah
Ten	Hseep	Kep	Tárú	Táh-tsee
Eleven	.....	.....	.....	.....
Twenty	Hsow	I kae	Kul	Nee-htsee
Fifty	Hah hseep	Kuaekep	Yenkai	Ngát htsee
Hundred	Pak	Unknown	Chámá	Taryah, or ta-reah.
<i>Pronouns.</i>				
I	Kow-khah	Ne	Ki	Khôay
We	How-khah	Nángthu	Ikhá	Nee-khó
Thou	Mul	.....	Náng	Ná
You	Hsao	Nángthum	Náng khoi	Tsee, or thee
He	Man	Láke	Má	Weh
They	Khow	Haláke	Mákhói	Weh-tsee
Of me	Kow-khah	Ne	Ingandá	Khoáy-ákhrong
Of us	How khah	Nangthum	Ikhodá	Nee-ákhrong
Of thee	Mul	.....	Nángondá	NÁ-ákhrong
Of you	Hsao	Nang	Nángkhoidá	Thee-ákhrong
Of him	Man	Bang	Mángandá	Weh-ákhrong
Of them	Khow	.....	Makhoidá	Weh-tsee-ákhrong
Mine	Kow-khah	Ne	Kigi	Khôay-tá
Thy	.....	.....	.....	.....
Our	How-khah	Nángthum	Ikhoigi	Nee-tá
Thine	Mul	.....	Nángi	Na-ta
Your	Hsao	Náng	Nángkhoigi	Thee-tá
His	Man	Báng	Máigi	Weh-tá
Their	Khow	.....	Mákhóigi	Weh-tsee-tá
Hand	Meu	Ibi	Khul	Tsoo, or tsu
Foot	Teen	Ikeng	Khong	Kháng
Nose	Hkoo-lang	Nakáng	Nátol	Nee-phoo
Eye	Tab, or māk-tab	I mek	Mit	Mai
Mouth	Hsop	Inghu	Chil	Phrong

compared with others.

Pol of Burmah.	Takin of Paga (Burmah.)	Southali of Southal Pergunnah, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Pakar ..	Moä ..	Mit' ..	Miyad ..	One.
Punnai ..	Bä ..	Bärea ..	Bäria ..	Two.
Puttao ..	Pe ..	Péa ..	Apiä ..	Three.
Papulle ..	Paun ..	Pnéa ..	Upunya ..	Four.
Papar ..	P-sone, or m-sone ..	Mopé ..	Mopian ..	Five.
Passeru ..	K-rou, or t-reou ..	Turui ..	Turúya ..	Six.
Passare ..	K-pauh, or ht-pauh ..	Eae ..	Eyá ..	Seven.
Passarea ..	K-cham, or t-cham ..	Iräl ..	Iralya ..	Eight.
Passaku ..	K-cheet or t-cheet ..	Äró ..	Äreya ..	Nine.
Parrar ..	Chauh ..	Gel ..	Gelya ..	Ten.
.....	Chauh-moa ..	.....	.....	Eleven.
Pakke ..	Bä-cho ..	Mit'-isi ..	Miyad hisí ..	Twenty.
Sawpa ..	P-sone-cho ..	Bar-isi-gél ..	Bär hisí gelya ..	Fifty.
Yokor ..	Klaun ..	Mqre-isi ..	Moqi hisí ..	Hundred.
Kama ..	Oä ..	In ..	Aiñ or Iñ ..	I.
Hac er se ..	Poey* ..	A-le-a-bon, a-b ..	Ale ..	We.
Nama ..	M-neh* ..	Am ..	Am ..	Thou.
Numai ..	M-neh-tau* ..	A-pe ..	Ape ..	You.
Amaya ..	Nyeh* ..	Ach' (ai:) ..	Iní ..	He.
Mes er se ..	Nyeh-tau* ..	A-ko ..	Ako ..	They.
.....	.....	In-ren, or'* reak' ..	Aiñya ..	Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rca ..	Alea ..	Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak' ..	Amá ..	Of thee.
.....	.....	Apo-ren, or rca ..	Apeá ..	Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak' ..	Iniá ..	Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak' ..	Akoá ..	Of them.
.....	.....	Tin ..	Same as above ..	Mine.
.....	.....	Ta-m ..	.....	Thy. ^a
.....	.....	Ta-le ..	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	Ta-pe ..	.....	Your.
.....	.....	Ta-e ..	.....	His.
.....	.....	Ta-ko ..	.....	Their.
Ku ..	Toä ..	Ti ..	Ti ..	Hand.
Ape ..	Chung ..	Jaŋga ..	Kátá ..	Foot.
Nan pussu ..	Moo ..	Mu ..	Muñ ..	Nose.
Mhay ..	Mote ..	Met' ..	Met ..	Eye.
Apakar ..	Paing ..	Mócha ..	Mochá ..	Mouth.

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muncipoorwa.	Tongtee of Burmah.
Tooth	... Khyo	... Ichō	... Yá	... Tà-ngá
Ear	... Hoo	... Imo	... Nákong	... NÁ
Hair	... Khoon	... Ichhūn	... Sam	... Tā-loo
Head	... Ho	... Iku	... Kok	... Ka-too
Tongue	... Leen	... Ide	... Lei	... Plee
Belly	... Taung	... Ipak	... Puk	... Hó
Back	... Lang	... Inung	... Námgan	... Ngám
Iron	... Lik	... Ingchin	... Yot	... Páthee
Gold	... Kham	... Cher	... Sáná	... Khám
Silver	... Ngeun	... Rup	... Rupá	... Ron
Father	... Pau	... Po	... Pá	... I há
Mother	... Mè	... Pe	... Má	... Moo, or mu
Brother	... ..	... Nekor	... Muchimanán	... ..
Brother (elder)	... Pee-sai	... ..	... ..	... Wai-kho
Brother (younger)	... Naung sai	... ..	... ..	... Poo
Sister	... ..	... Injurpi	... Machal	... ..
Sister (elder)	... Pee-nang	... ..	... ..	... Wai-moo
Sister (younger)	... Naung-yeeng	... ..	... ..	... Poo-moo
Man	... Ko on, or koon-sai, or hpoo-sai.	... Pincho	... Nipá	... Loê
Woman	... Koon-yeeng, or or hpoo-yeeng, or mè-yeeng.	... Arnocho	... Nupi	... Loê-moo
Wife	... May	... Nepicho	... Motu	... Mäh
Child	... Look	... Uchhayár	... Machá	... Loê-pái
Son	... Look-sai	... Uchho	... Nipá machá	... Poê
Daughter	... Look-yeeng	... Nechhapi	... Nupi machá	... Poê-moo
Slave	... Khah	... Bán	... Míiná	... Thon
Snake	... ..	... ..	... ..	... ..
Cultivator	... Koon-hit-nah	... Cháigátiki	... Lon-noá mi	... ..
Shepherd	... Koon-läyng-hso	... Bigabiyábáng	... Shán silvá	... ..
God	... Hprah	... Arnámgete	... Láí	... Párah
Devil	... Mah-nát	... Chelángo	... Tánmábá	... Tákíê, or tákye
Sun	... Kang-wan	... Arni	... Numit	... Mu, or moo
Moon	... Leún	... Chekelá	... Thá	... ..
Star	... Low	... Tiklángocho	... Tháoál michák	... Htsá
Fire	... Hpai	... Me	... Máí	... Mai
Water	... Nam	... Láng	... Ising	... Htee
House	... Heún	... Hem	... Im	... Lám
Horse	... Ma	... Lochháí	... Ságai	... Thui

compared with others.—(Continued.)

Pol of Burmah.	Takia of Faga (Burmah.)	Sonthal of Sonthal Pergunahs, Western Bengal.	Moondama of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Abow	Gna-uk	Data	Dápa	Tooth.
Nakaw	K-to	Lutur	Lutur	Ear.
Asahur	Soke	Up'	Ub	Hair.
Lu	K-don, or k-neep	Boho	Bo	Head.
Pullai	L-tike	Alañ	Alañ or lee	Tongue.
Re	K-na-on	Lach'	Lai	Belly.
Nowlir	Chä	Dea	Deyá	Back.
Tewaie	P-soä	Merhet'	Mened	Iron.
Noung	.....	Sona	Samarum	Gold.
.....	Saun	Bupa	Rupá	Silver.
Opar	Ma, or ma-ank	Apa, baba	Apu	Father.
Onor	Me or yai	Enga, ayo	Engá	Mether.
Antar	.....	Boiha, bokot	Hagá	Brother.
.....	Kou	.....	.....	Brother (elder).
.....	Tä	.....	.....	Brother (younger).
Shirtanoung	.....	Mis-cra	Misá	Sister.
.....	Boä	.....	.....	Sister (elder).
.....	Ta-pra-ow	.....	.....	Sister (younger).
Soirhar	M-neeh, or m-neeh-troo.	Herel	Horo (generic), Korá.	Man.
Sanoung	M-neeh pra-on	Maejiu	Kúfi	Woman.
Alapenoung	Pra-on	Era, aimai	Kúfi	Wife.
Trasenoung	Knone	Gidra	Hon	Child.
Harsepa	Kone-troo	Korá-hopon	Kora hon	Son.
.....	Kone-pra-on	Korí-hopon	Kúfi hon	Daughter.
Hahay	Deik	Guti	Dási (hired)	Slave.
Purre	.....	.....	.....	Snake.
.....	Mneeh klone p-gnaer	Siok'-ich'	Kisán	Cultivator.
.....	P-mong-soh	Gupi	Mahrá; gupitaní.	Shepherd.
.....	Kyike	Thakur, bongá	Sing bongá= sun spirit.	God.
.....	K-lok mā-er	Marañ-buru	Bonga (all malicious spirits).	Devil.
Nai	T-gnoa	Ber-sin-chando	Singi	Sun.
Klaper	K-to	(Ninda) chando	Chandu	Moon.
Ass	S-nong	Ipil	Ipil	Star.
.....	K-mote	Sengel	Sengel	Fire.
Te	Dike	Dak'	Dáa	Water.
Aam	S-gnee	Ap-ak'	Opaá	House.
.....	Chah	.....	Sádom	Horse.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cocher.	Munsepoore.	Tunghee of Burmah.
Cow	Woomé	Cháinong	Sullámon	Po-moo
Dog	Mah	Mátán	Whui	Htwee
Tiger	.....	.....	.....	.....
Cat	Meow	Meng	Hándang	Ngyoung
Cock	Kai-pau	.....	Yét	Khya-tee
Hen	.....	.....	.....	.....
Duck	Pit	Bukák	Ngánu	Kam-piè
Ass	Lau	.....	Lalá	.....
Camel	Ka-la-ook	.....	Ut	.....
Bird	Nok	Bowo	Uchok	Wáh
Rice	.....	.....	.....	.....
Chillies	.....	.....	.....	.....
Bamboo	.....	.....	.....	.....
Plantain	.....	.....	.....	.....
Elephant	.....	.....	.....	.....
Go	Kwah	Dá	Cholo	Lóay
Kat	Keen	Chhanon	Cháo	Am
Sit	Nang	Ininan	Phámo	Ong-láng
Come	Mah	Bágnun	Láku or Láo	Lon
Beat	Yen, or pau, or tayng.	Bágnun	Yeoí yu	Tway
Stand	Sook	Kr jápman	Lépu	Ong-htong
Die	Tai	Titánglo	Shiro	Thee
Give	Pan	Ke	Piu	Pháy
Buy	.....	.....	.....	.....
Kill	.....	.....	.....	.....
Drink	.....	.....	.....	.....
Run	Len	Kácháng chang	Chelu	Loáng
Sell	.....	.....	.....	.....
Up	Néú	Thurnan	Máthák	O-kyee
Down	Tul	Ininan	Mákhá	O-là
Before	Nah, or pah-nah	Aphrang	Mámáng	Thá-ngáh
Near	Sam	Idung	Nák	Bau, or baw
Far	Kai	Akai hinapi	Krápá	Ngyáh
Behind	Lang or pah-lang	Api	Tungdá	Tha-khya
Who	Hpul, or hpoo-lul	Kamádamá	Kaná	Pámié
What	Kah-hsang, or hsang	Kapimá	Kari	Tamié
Why	Hit-hèn-lè, or hit- hsang-lè.	Kapimá	Kariná	Poé-pyee-mié
And	Tang, or là	.....	Asumná	Tom
But	Páyk-hsam, or kwai- kah.	.....	Tonvá kumbáshunag	Nujin-htwá-pyee- now.

compared with others.—(Continued)

Pat of Burmah.	Tablets of Paga (Burmah.)	Senthal of Senthal Pergunnahs, Western Bengal.	Mondaroe of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh ...	Gai ...	Gai ...	Cow.
E	Klur ...	Setak' ...	Setá ...	Dog.
Haugge	.....	.....	.....	Tiger.
.....	P-koa ...	Pusi ...	Púsi ...	Cat.
Akawbir	Saing-k-mok ...	Sanđi ...	Sánđi ...	Cock.
Anooar	.....	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-ar ...	Geđe ...	Kofo ...	Duck.
.....	Mai ...	Gadha ...	Gadhá ...	Ass.
.....	Oot ...	Uť ...	Unť ...	Camel.
Pawar	K-chame ...	Cheře ...	Cheře ...	Bird.
Bow	.....	.....	.....	Rice.
Irhay	.....	.....	.....	Chillies.
Remun	.....	.....	.....	Bamboo
May-pe	.....	.....	.....	Plantain
Hsuppir	.....	.....	.....	Elephant.
Zer	A ...	Šen, chala ...	Senomen (imp.)	Go.
Guyar	Cheer ...	Jom ...	Iommen ...	Eat.
.....	K-cho ...	Dařup' ...	Dubmen ...	Sit.
Wewor	Kloong ...	Hejuk' ...	Elá; hijumen ..	Come.
Baw	Tok, or boong ...	Dal ...	Dálmen (imp.)	Beat.
.....	T-tou ...	Tingun ...	Tingunmen ...	Stand.
Adir	Chot ...	Gujuk' ...	Goi (root) ...	Die.
Pay	Ka ...	Em ...	Um ,, ...	Give.
Heilassy	.....	.....	.....	Buy.
Baw	.....	.....	.....	Kill.
Nietay	.....	.....	.....	Drink.
Row	Krape ...	Nir, dař ...	Nir (root) ...	Run.
Ye	.....	.....	.....	Sell.
.....	L-toe ...	Chetan ...	Sirma=s ky ; cheatan=upon.	Up.
.....	A-hman ...	Latar ...	Latar ...	Down.
.....	K-tä ...	Laha, mařan samañ...	Aiar ...	Before.
.....	Kraup ...	Sor ...	Náne ...	Near.
.....	Gnoä ...	Sanđin ...	Sañfi ...	Far.
.....	Lok-k-rou ...	Tayom ...	Táyom ...	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou ...	Okas, chele ...	Okoi ...	Who.
.....	Moe-kauh-rou ...	Chet' ...	Chikan, chinaś	What.
.....	Moe-hät-rou ...	Chedať ...	Chikaná mente, chia.	Why.
.....	Kä ...	Ar, ado ...	Ofo ...	And.
.....	Htoo-tauh-sike-kauh (Lit. — If it be not so.)	Men-khan ...	Mendo, batkam	But.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Munseepore.	Tungstee of Burmah.
If ...	Pau, or hsang ...	.....	Badi ...	Myin ...
Yes ...	Sul-yow ...	Melo ..	Hoe ...	Moye, or mole ...
No ..	Am sul ...	Bángri ...	Náte ...	Móye-tow ...
Alas ! ...	A lo ...	I-ing, hanang ...	He ..	Hein ...
A father ...	Pau (kau-neung) ...	Pumáboli ...	Pá áamá ...	Phá-táphrá ...
Of a father ...	——Pau (kau-neung).	.....	Pá áamági ...	Phá ákhrong ...
To a father ...	Tee pau, or hang pau (kau-neung).	Hapo nepan pilákotá	Pá-dá ...	.....
From a father ...	Kah-lee-pau (kau-neung).	Hánne-pu-pen ...	Pá-tagi ...	Phá-dô ...
Two fathers ...	Pau hsaung kau ...	'	Pá-ánee ...	Phá-nee-phrá ...
Fathers ...	Pau lul ...	.....	Pá-iámbá ...	Phá-áh ...
Of fathers ...	——Pau lu ...	.....	Pá-iámgi ...	Phá-áh-ákhrong ...
To fathers ..	Tee pau lul, or hang pau lul.	Nipo chhido ...	Pá-pum numakdá...	.....
From fathers ...	Kah tee pau lul ...	.....	Pá-pum numaktagi	Phá-áh-dô ...
A daughter ...	Look yeeng (kau neung).	Nechhapi innar ...	Nupi macháámá ...	Poé-moo-tá-phrá ...
Of a daughter ...	——Look-yeeng (kau neung).	.....	Nupi machági ...	Poé-moo-ah-ákhrong
To a daughter ..	Lee look-yeeng, or hang look-yeeng (kau neung).	Hope ponon ...	Nupi machádá ...	.....
From a daughter ...	Kah tee look-yeeng (kau neung.)	Háne chhapi penchi kelang.	Nupi machálagi ...	Poé-moo-dô ...
Two daughters ...	Look-yeeng hsaung kau.	.....	Nupi machá ánee...	Poé-moo-nee-phrá .
Daughters ...	Look-yeeng lul ...	Nechhapi ák aukapi	Nupi machá-pum numak.	Poé-moo-áh ...
Of daughters ...	——Look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakgi.	.....
To daughters ...	Lee look-yeeng lul, or hang look-yeeng lul.	Háne chhapi ábid-ing.	Nupi machá pum numakda.	.....
From daughters ...	Kah tee look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakdagi.	Poé-moo-áh-dô ...
A good man ...	Koon lee (kau neung).	Arlingethe ...	Mí áfáábá áamá ...	Loé-how-táphrá ...
Of a good man ...	——Koon tee (kau neung).	.....	Mí áfáábá áamági ...	Loé-how-ákhrong...
To a good man ...	Tee koon lee, or hang koon lee (kau neung).	Arling ethepen ...	Mí áfáábá áamáda ...	.....

compared with others.—(Continued.)

Part of Burmah.	Takain of Faga (Burmah.)	South-east of Santal Pargannahs, Western Bengal.	Moundroos of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yām	Khan ...	— re or — re do.	If.
.....	Yuh ...	He ...	He ...	Yes.
.....	Hoo-ai-ung (sit.— Not so.)	Baā ...	Ká, bano ...	No.
.....	O yai (sit.—Oā mother !)	Haere ...	Helaiya, háe, oh	Alas !
.....	Mā or mā-ank ...	Apa ...	Apu ...	A father.
.....	.....	Apa-ren ..	Apuá ...	Of a father.
.....	.....	Apa-then ...	Apu te ...	To a father.
.....	Noo-mā ...	Apa-khon ...	Apu te ...	From a father
.....	Mā-ba ...	Apa-kin ..	Apukif ...	Two fathers
.....	Ma-tau, or ma km- lung (sit.—All fathers.)	Apa-ko ...	Apuko ...	Fathers.
.....	.....	Apako-ren ...	Apukoá ..	Of fathers
.....	.....	Apako-then ...	Apu kote ...	To fathers.
.....	Noo mā km-lung	Apako-khon ..	Apu kote ...	From fathers.
.....	Kone pra-on ...	Hoponera ...	Kúfí hom ...	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren ..	Kúfí honá ...	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then ...	Kúfí honte ...	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon ..	Kúfí honte ...	From a daughter.
.....	Kone pra-on ba ...	Hoponerakin ...	Kúfí honkif ...	Two daughters.
.....	Kone pra-on km- lung.	Hoponerako ...	Kúfí honko ...	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren ...	Kúfí honkoá...	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then ...	Kúfí hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon ...	Kúfí hon kote	From daughters.
Sorrhar par	M-neeh kah ...	Bugi herel ...	Bugin hoꝛo ..	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren ...	Bugin hoꝛoa...	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then ...	Bugin hoꝛo te	To a good man.

English.	Shan of Barmah	Mekir of Cacher.	Munsepoore.	Tungtha of Barmah.
From a good man ...	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethe ápán ..	Mi áfábá ámadagi...	Loé-how-dó ...
Two good men ...	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfábá ánee ...	Loé-how-nee-phra.
Good men ...	Koon lee lul ...	.....	Mi áfábá pum nu- mak.	Loé-how-ah ...
Of good men ...	— koon lee lul	.....	Mi áfábá pum nu- makgi.	Loé-how-ah-ákhrong
To good men ...	Tee koon lee lul, or hang koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktá.	.....
From good men ...	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfábá pum nu- maktági.	Loé-hów-áh-dó ...
A good woman ...	Koon-yeeng lee, or hpoo-yeeng lee, or mè-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe ápichho	Nupi áfábi áamá ...	Loé-moo-how-táphra
Two good women ...	.....	.....	.....	.....
Good women ...	Koon-yeeng lee lul, or hpoo-yeeng lee lul, or mè-yeeng lee lul.	Arling ekhe ápichho	Nupi áfábi pum nu- mak.	Loé-moo-how-ah ...
Of a good woman ...	.....	.....	.....	.....
To a good woman ...	.....	.....	.....	.....
From a good woman...	.....	.....	.....	.....
A bad boy ...	Look-sai-aun hai ...	Uchulángo ...	Kugongphátábá áamá	Loé-kié-pai-taphra
A bad girl ...	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángo ...	Phátábi nupi machá ámá.	Loe-moo-kié-pái- táphrá.
Good ...	Lee ...	Meechen ...	Kfábá ...	Ahow ...
Better ...	Khen tee, or lee hsay.	.....	Okhák fábá ...	Aling-how ...
Best ...	Lee hsay peún ...	Meelo ...	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...
High ...	Hsoong ...	Ingtingang ...	Koángbá ...	A-htó ...
Higher ...	Khen hsoong, or hsoong hsay.	.....	Okhák áoángbá ...	Ating-htó ...
Highest ...	Hsoong hsay peún	Akáng túpi ...	Yámuá áoóngbá ...	A-htó-thoot ...
A horse ...	Ma-pau (to neung)	Lochái ejnád ...	Ságálámá ...	Thái-tee-tábah ...
A mare ...	Ma-mè (to neung)	Lochái ápi ejnád ...	Ságál ámom áamá ...	Thai-moo-tabah ...
Horses ...	Ma-pau lul ...	Lochái ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thai-tee-ah ...
Mares ...	Ma-mè lul ...	Lochái ápi ákángpi	Ságálámom iámbá	Thai-moo-ah ...
A bull ...	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá áamá ...	Pô-tsam-deé-tabah
A cow ...	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejnád.	Shál ámom áamá ...	Pô-moo-tabah ...
Bulls ...	Wo-pau lul ...	Animchho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pô-tsam-dee-ah ...

compared with others.—(Continued.)

Pal of Burmah.	Talaia of Pegu (Burmah.)	South of Southal Pergunna, Western Bengal.	Moondara of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Noo m-neeh' kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin hoꝝo te	From a good man.
.....	M-nee kah bā ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin hoꝝo kifi	Two good men.
.....	M-neeh-käh km-lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin hoꝝoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin hoꝝokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then .	Bugin hoꝝo kote	To good men.
.....	Noo m-neeh käh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon...	Bugin hoꝝo kote	From good men.
Sanoung parne (<i>pronounced like the Hindustani pani, for water.</i>)	M-neeh pra-ou kah	Bugi maejiu ...	Bugin kúꝝi ...	A good woman.
.....	.....	Bugi maejinkin .	.....	Two good women.
.....	M-neeh pra-ou kah km-lung.	Bugi maejinko ...	Bugin kúꝝiko ..	Good women.
.....	.....	Bugi maejiu-ren ...	.....	Of a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
.....	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman
.....	Kone-troo tm-ruh	Barich' kora ...	Etkan koꝝá ...	A bad boy.
.....	Kone-pra-ou tm-ruh	.....	Etkan kúꝝi ...	A bad girl.
.....	Käh ...	Bugi ...	Bugin ...	Good.
.....	Käh lone ...	Arho bugi ...	— te bugin	Better.
.....	Käh at ...	Sanam-khon bugi or bugi.	Sobente bugin, i. e. of all.	Best.
.....	Hloong ...	Usul ...	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone ...	Arho usul ...	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at ...	Sanam-khon usal or usul uttar.	(No comparative and superlative forms.)	Highest.
.....	Cheh ka-mok ..	Anḍia sadom ...	Sánḍí sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh ...	Enḡa sadom ...	Engá sadom ..	A mare.
.....	Cheh km-lung ...	Anḍia sadomko ...	Sánḍi sádóm ko	Horses.
.....	Cheh booh km-lung	Enḡa sadomko ...	Engá sádóm ko	Mares.
.....	Kla-on k-mok ...	Daḡgra ..	Haḡá ...	A bull.
.....	Kla-on booh ...	Gai ...	Gai ...	A cow.
.....	Kla-on k-mok km-lung.	Daḡgrako ...	Haḡáko ...	Bulls

English.	Shan of Burmah.	Markir of Cacher.	Khamti.	Shan of Burmah.
Cows	Wo-mè lul	Chinang ápi ákángpi	Shálmom íámá...	Pò-moo-ah
A dog	Mah-pan (to neung)	Mathan ijón	Whui áamá	Htwee-tee-tabah
A bitch	Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnád	Whui ámom áamá	Htwee-moo-tabah
Dogs	Mah-pan lul	Mathán ákángpi	Whui í ámbá	Htwee-tee-ah
Bitches	Ma-mè lul	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam í ámbá	Htwee-moo-ah
A he-goat	Pè-pan (to neung)	Biann ijnád	Hámeng lává áamá	Beh-tee-tabah
A female goat	Pè-mè (to neung)	Biápi ejnád	Hámeng ámom áamá	Beh-moo-tabah
Goats	Pè lul	Bi ákángpi	Hámeng ámom íámá-bá.	Beh-ah
A male deer	Kwáng-pau (to neung).	Thiak álu ejnád	Shongái Mírt áamá	Aphraing-tee-tabah
A female deer	Kwáng-mè (to neung).	Thiak ápi ejnád	Shongái ámom áamá	Aphraing-moo-tabah
Deer	Kwang lul	Thiak ²	Shongái í ámbá	Aphraing-ah
Gun	.....	.....	.....	.....
Pig	.....	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	.....	.....	.....	.....
I am	Kow-khah pin	Netám	Ki óé	Khóay-ow
Thou art	Mul pin	Nángho	Náng óé	Na-ow
He is	Man pin	Hálánáng	Má óé	Weh-ow
We are	How-khah pin	Náng kido kábe	Ikhoi óé	Nee-ow
You are	Hao-pin	.....	Nang khoi óé	Thee-ow
They are	Khow pin	.....	Makhói óé	Weh-thee-ow
I was	Khow-khah pin you	.....	Ki óé rammi	Aree-khoay-ow
Thou wast	Mul pin you	.....	Náng óé rammi	Aree-na-ow
He was	Man pin you	.....	Má óé rammi	Aree-weh-ow
We were	How-khah pin you	.....	Ikhoi óé rammi	Aree-nee-ow
You were	Hao pin you	.....	Náng khoi óé rammi	Aree-thee-ow
They were	Khow pin you	.....	Makhói óé rammi	Aree-weh-thee-ow
Be	Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Oé bá	Ow
To be	(No independent form.)	.....	Oé báda	Ow
Being	Mee-yoo	.....	Oé ri	.....
Having been	Mee-yoo sang	.....	Oé ramli	Ow-lm-htoo
I may be	(No independent form.)	.....	Ki óé yái	Khoay-ow-latam
I can be	Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be	Kow-khah tak mè, or pin.	.....	Ki ógini, aios gidábá mátkop.	Khoay-ee-ow
I should be	(No independent form.)	.....	.....	Khoay-ow-thang

compared with others.—(Continued.)

Set of Samah.	Table of Fuga (Samah.)	Southall of Southall Pergumale, Western Bengal.	Meendroo of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kis-ou booh km-lung.	Gaiko	Gai ko	Cows.
.....	Klue ke-mok	Setak'	Sándi setá	A dog.
.....	Klur booh	Enga setak'	Engá setá	A bitch.
.....	Klur k-moh km-lung.	Setak' ko	Sándi setá ko	Dogs.
.....	Klur booh km-lung	Enga setak' ko	Engá setá ko	Bitches.
.....	K-bá k-mok	Merom-apdia	Bakrá	A be-goat.
.....	K-bá-booh	Merom-anga	Engá merom	A female goat.
.....	K-bá-km-lung	Meromko	Merom ko (generio).	Goats.
.....	Krai k-m-mok	.....	Sándi jilu	A male deer
.....	Krai booh	.....	Engá jilu	A female deer.
Sar	Krai km-lung	.....	Jilu ko	Deer.
Metay	.....	.....	.....	Gun.
Wow	.....	.....	.....	Pig.
Peamar	.....	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Oñ noom	Menana, or kanan	Añ menañyá	I am.
.....	M-neh noom	Menama, or kanam	Am menameá	Thou art.
.....	Nyeh noom	Menaca, or kanae	Iní mensiyá	He is.
.....	Poocy noom	.....	Ale menaleá	We are.
.....	M-neh tau' noom	.....	Ape menapeá	You are.
.....	Kyneh tau noom	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tahekonon	Añ tainkenain	I was.
.....	.....	Tahekonam	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tahekanac	Iní tainkenai	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé	Akanmen	Be.
.....	.....	Hoyuk'	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk'	Akan	Being.
.....	.....	Hocakan-khan	Jan	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-chon	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an	Oá	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an	.....	I should be.

English.	Shan of Burmah.	Mohir of Cashier.	Manupurese.	Tungthoo of Burmah.
Beat ...	.....	Chak nun ...	Yáibá ...	Tway ...
To beat ...	.....	.....	Yáibádá ..	Tway ...
Beating ...	.....	.....	Yáiri ...	.....
Having beaten ...	.....	.....	Yái rimi ...	Tway-len-htoo ...
I beat ...	Kow-kah yen ...	Ne-náng chhagi ...	Ki yái ...	Khoay-tway ...
Thou beatest ...	Mul yen ...	Pínáng chhapabebe-daná.	Náng yái yu ...	Na-tway ...
He beats ...	Man yen ...	Hálá chichá gadera	Má yái ...	Weh-tway ...
We two beat ...	.....	.....	.....	.....
You two beat ...	.....	.....	.....	.....
They two beat ..	.....	.....	.....	.....
We beat ...	How-kah yen ...	Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái ...	Nee tway ...
You beat ...	Hsoo yen ...	Kida kábe chhagelo	Náng khoi yái ...	.....
They beat ...	Khow yen ...	Hálá tum chigi chak	Má khoi yái ...	Weh-thee-tway ...
I am beating ...	Kow-kah yen yoo	.....	Ki yái ri ...	Khoay-ow-tway ...
I was beating ...	.....	.....	Ki yái ramli ...	Khoay-ow-tway ngathai.
I had beaten ...	Kow-kah yen yow yow.	.....	Ki yái khare ...	Khoay-tway-len-htoo.
We two are beating ...	.....	.....	.....	.....
We are beating ...	.....	.....	.....	.....
I may beat ...	(No independent form)	.....	Ki yái bá yái ...	Khoay-tway-nong
I shall beat ...	Kow-kah tak yen	.....	Ki yái gani ...	Khoay-tway-now ...
I should beat ...	(No independent form)	.....	Ki yái gidábáoc	Khoay-tway-thang
I am beaten ...	Kow-kah kham tang yen.	.....	Ki bu yái ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I was beaten ...	Kow-kah lai kham tang yeng yow.	.....	Ki bu yái ri ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I shall be beaten ...	Khow-kah tak lai kham tang yen.	.....	Ki bu yái gani ...	Khoay-ee-kham-bah-atway.
I go ...	Kow-kah kwah ...	Nedám po ...	Ki chats ...	Khoay loay ...
Thou goest ...	Mul kwah ...	Náng dám nan ...	Náng chats ...	Ha-loay ...
He goes ...	Man kwah ...	Náng nám khunan	Má chats ...	Weh-loay ...
I went ...	Kow-kah kwah you	Nedám táng-pu ...	Ki chalambu ...	Khoay-loay-leu ...
Thou wentest ...	Mul kwah you ...	.....	Náng chalambu ...	Na-loay-leu ...
He went ...	Man kwah you ...	.....	Má chalambu ...	Weh-loay-leu ...
Go ...	Kwah ...	.....	Ohálpá ..	Loay ...
Going ...	Kwah yoon ...	.....	Chali ...	A-loay-tong ...
Gone ...	Kwah you-you ...	.....	Chal khore ...	Loay-len ...
What is your name?...	Seu mul haung sen hen? (<i>Lit, what do you call your name?</i>)	Náng men kapimá?	Naming kari koné?	Na-myin pamis?

compared with others.—(Continued.)

Pat of Burmah.	Taluk of Pegu (Burmah.)	Southall of Southall Parganahs, Western Bengal.	Mondroo of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Baw	... Tok, or bóong (present and infinitive)	Dal-mé	Dálmen (2 p.s. imp.)	Beat.
.....	.....	Dal	Dáltea	To beat.
.....	Tok-mong	Dadal, dal-ket-khan...	Dáltan	Beating.
.....	Tok to-ey	.....	Dálkedte	Having beaten.
.....	Oa tok	Dal et'-an	Aifi dáli aifi	I beat.
.....	M-neh tok	Dal-et'-am	Am dáli am	Thou beatest.
.....	Nyeh tok	Dal-et'-ae	Inf dáli ai	He beats.
.....	.....	Dal-et'a lin	.....	We too beat.
.....	.....	Dal-et'-aben	.....	You too beat.
.....	.....	Dal-et'-akin	.....	They too beat.
.....	Pooly tok	Dal-et'-ale	Alo dáli ale	We beat.
.....	M-neh tau tok	Dal-et'-ape	Ape dáli ape	You beat.
.....	Nyeh tau tok	Dal-et'-ako	Ako dáli ako	They beat.
.....	Oa tok mong	Dal-et'-kan-an	Ain dáltanaifi	I am beating.
.....	Oa tok mong	.....	Ain dáltan tai-kena.	I was beating.
.....	Oa tok to-ey	.....	.....	I had beaten.
.....	.....	Dal-et'-kana-lin	.....	We two are beating.
.....	.....	Dal-et'-kan-ale	.....	We are beating.
.....	(No equivalent without circumlocution.)	Dal-gi-chon	.....	I may beat.
.....	Oä tok rong	Dal-an	Ain daléaifi	I shall beat.
.....	Oa krike ka tok (<i>I ought to beat.</i>)	Dal-ke-an	.....	I should beat.
.....	Oä toong tok	Dal-ochok'-kan-an	(No passive form.)	I am beaten.
.....	Oä toong tok to-ey	Dal-ochon-an	.....	I was beaten.
.....	Oä toong tok rong (<i>I must be beaten.</i>)	Dal-ochok'-an	.....	I shall be beaten.
.....	Oä a	Senok' konan	Aifi senoaifi	I go.
.....	M-neh ä	Senok' konam	Am senoaifi	Thou goest.
.....	Nyeh ä	Senok' konae	Inf senoi	He goes.
.....	Oä a toey	Senenan	Aifi senkenaiifi	I went.
.....	M-neh a toey	Senenam	Am senkenam	Thou wentest.
.....	Nyeh ä	Senenae	Inf senkenai	He went.
Zer	... A	Sen	Senomen	Go.
.....	A mong	Senok'	Senotan	Going.
.....	A toey rä	Sen, or Senakan	Senojan	Gone.
.....	Y-moo m-neh moo-kanh row?	Chet' nutum-tama?	Ama nutum chikaná?	What is your name?

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachet.	Munsepoore.	Tungtha of Burmah.
How old is this horse?	Ma to nai a-hsak lai lai pee?	Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ságál áshi cháhi koiá shurvá?	Thai-yô-phrá-htos không-miá?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meúng Ka-sa-meera kai kah hen?	Dák pen há Kashmir kawán hilomá?	Káshi dígi Kashmir koiá lápá?	Ow-yô-tôm Cash- mère ángyáh không-miá?
How many sons are there in your father's house?	Nul heún pau mul, mee look-sai lai kau?	Náng pe átu áhem kawán athumár angmá?	Nángi nápági machá koiá shuvá?	Ná-phá-lám-pô-ów- không-miá-phrá?
I have walked a long way to-day.	Meu nai, kow-khah lè kai tè tè.	Há ákái lopi pen- chi kibánglo.	Áshi nimit yámná lápuá chát lin.	Há-niá-khóay-lóay- len-tápoo-nyáh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownauung- yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo.	Kígi khurági machá ná mági machal louré.	Khóay-phátin-pô-iá weh-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heún nai mee kaupma to pheúk nai eu.	Hálá bángsa áhem álo lochháí ákelak jin dumá.	Ságál ángonbági sábal imdálái.	Thai bwáh-kop-ow- lam-kó.
Put the saddle upon his back.	Heul kaup-ma nêu lang man ta.	Locháí áthák jin ár báknan.	Ságál sábal liába ...	Weh-ngáng-lóng-on- dáng kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tè tè au.	Nehálá bángsa-o in- glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pô-khóay-tway áhtsang-áh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wo lul neú pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pô-páná- kong-ná.
He is sitting on a horse under that tree.	Man nang yoo neú ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng cho árleng theng pi árum locháí áthak innichha.	Máná ukháda ságál tongdáná láí.	Weh-ow-on glang- thai-long-ow-o-thá- ing moobait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsoong hay pee nang man au.	Hálá bángsa árleng ákleng le te akibi ding munák.	Machándági moi áma uángi.	Weh-wai-khó-h to- len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neung.	Lábáng chho ám- már chiká hinirá ádhuli.	Másigi mal tángá ánuee makhái.	Tá-thoo-á-ngóe- thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo nul heun aun nan au.	Nepo hálá hem cho- chid.	Kígi ipá im ápisáda láí.	Khóay-phá-ow-lám- pai-now-kó.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si máugándá pio.	Tánká-yô-ta bae- phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah sen nan-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá mán- gantagi lou	Htoo-tánká-áh-ó- weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee lè ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáchhene cha- ganan ári kaga- dangan.	Mábu sámna yái yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how- tsong-tom-tapiwee.

comparisons with others.—(Continued.)

Pei of Burma.	Talaia of Pegu (Burma.)	Sonthah of Sonthal Pergunah, Western Bengal.	Moondares of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Oheh woo áyook moo chee rou ?	Noi sadom do tin sarmaren konae ?	Ne sadom chimin sinua hobákaná ?	How old is this horse ?
.....	Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row ?	Noudekhn Kashmir-te tin sangina ?	Nea te Kashmir chiminafi safiña ?	How far is it from here to Kashmir ?
.....	P-dore s-gnee ma m-nah kone-troo noom mo che rou ?	Apum orak're tinak' hopon menakoa ?	Apumá oraá re chimin korá honko mená-koá ?	How many sons are there in your father's house ?
.....	T-gnore woo oá kwi ke gnore toey ra.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Sisifi aifi asu safiñá tein hijulená.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon oniren miseratit' ðhene capla akana.	Kakainyaá hon te korá iná misé loo áran-diakanai.	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Poon cheh p-taing noom p-doá snges.	Ponð sadomreak' palan or ak're menak'a.	Oraá re pundí sadomá jín mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-tou poon l-too chà deh.	Deare palan lade ae me.	Niá deyá re jín doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kla-ou l-too tur.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Ini burn chetan re uri ko gupitanai.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-cho mong ltoo cheh a-hmau t-nome choo ta.	Hana dare butare sadomre e dech' akana.	En dárú súbá re ini sádom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeh hloong lone noo boá nyeh ra.	Miseratit' khon, bokotit' e usula.	Inia hagá te iniá misíate sál-angíakanai.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh ba t-ka k-pät.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Ená réa gonon bár taká adali mená.	The price of that is two rupees and a half
.....	Ma oá mong p-doá snges dote ta.	Apundo hana hopon hopon orak're e tachen kana.	Apúñi en hudíñi oraá re taint-anai.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye.	Noa taka emae me.	Ne taká umai men.	Give this rupee to him
.....	Saun kanh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni ðhen khon atañ me.	En taká ko ini táte agúimen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klung toey ta-uk ka chook.	Bugite dalepus or barte tel kae me.	Khúb dáñmen oro baiar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

English.	Shan of Burmah.	Mohir of Cashar.	Munsoopetee.	Tungtee of Burmah.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam man ta.	Láng tuk álláng náng chhaganun.	Kubá dagi ising shak-u.	Bon-htee-ong ...
Walk before me ...	Kwah leè pah-nah kow-khah ta.	Kfráng áfráng dām bamuun.	Ki-mángdā challa.	Lóay-khóay tángāh
Whose boy comes be- hind you ?	Look hpul mah pah- lang mul ?	Nángki kauád ája- chho náng kiduna- má ?	Nátungdā kánáke ángáng lée.	Pāmiè-pai lon ná thákhyá ?
From whom did you buy that ?	Hseu an-nan kah tee hpul ?	Mate penachi náng ke námámá ?	Káná dagi lái ?	O-tá-thoo-ná-phray- pamiè-dó ?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai- kho nul wau nai.	Hálá bángso dukán penachináng ke- nám.	Khungi dukán dar- dagi.	Dōng-kó-htsai-thee- dō.

compared with others.—(Concluded.)

Pat of Burmah.	Talaia of Pegu (Burmah.)	Southall of Southall Parganahs, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuán te dáa urufiemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tä oä.	In saman samante (or laha la hate) chalak' me.	Aifiya aiar re senomen.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kauh rou?	Okoeren koṛa hopon anu ta gomte e he juk'kana?	Okoia koṛa hon amá tayomte hijutaná?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou?	Oua do okoe then an kirin ket'a?	Ená am okai tá tem kirifláá.	From whom did you buy that?
.....	Oa ran noo m-neeh p-neik p-doa quan.	Atoren mit' tau doka n. then.	Hatu ren moy- ad doka nu tá te.	From a shop-keeper of the village.

